

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490674>

CA 1
EA 10
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES 1982

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1982

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux





CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES 1982

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA 1982

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

BRAZIL

COMMERCE

Long Term Wheat Agreement Ottawa, July 20, 1982 In force July 20, 1982 with effect from January 1, 1983	CTS 1982/4
--	------------

BULGARIA

CLAIMS

Agreement concerning a definitive settlement of certain Bulgarian Bonds held by the Government of Canada or by Canadian natural or juridical persons forming part of old External Public Loans of the former Principality of Bulgaria and of the former Kingdom of Bulgaria Ottawa, June 14, 1982 In force June 14, 1982	CTS 1982/14
--	-------------

CHINA, PEOPLE'S REPUBLIC OF

COMMERCE

Exchange of Notes constituting an Agreement extending the Trade Agreement of October 13, 1973 and October 19, 1979 Beijing, December 3, 1982 In force December 3, 1982 with effect from October 13, 1982	CTS 1982/5
---	------------

EGYPT

ATOMIC ENERGY

Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy Ottawa, May 17, 1982 In force November 8, 1982	CTS 1982/6
---	------------

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités N°

BRÉSIL

COMMERCE

Accord à long terme sur le blé
Ottawa, le 20 juillet 1982
En vigueur le 20 juillet 1982 avec effet au
1^{er} janvier 1983

RTC 1982/4

BULGARIE

RÉCLAMATIONS

Accord prévoyant le règlement définitif de
certaines obligations bulgares détenues par
le Gouvernement du Canada ou par des
personnes physiques ou morales canadiennes et
faisant partie d'emprunts publics émis à
l'étranger par l'ancienne Principauté de
Bulgarie et l'Ancien Royaume de Bulgarie
Ottawa, le 14 juin 1982
En vigueur le 14 juin 1982

RTC 1982/14

CHINE, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE

COMMERCE

Échange de Notes prorogeant l'Accord
commercial signé le 13 octobre 1973
Beijing, le 3 décembre 1982
En vigueur le 13 octobre 1982

RTC 1982/5

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Protocole concernant la coopération
commerciale et économique
Bruxelles, le 26 juillet 1976
En vigueur le 1^{er} février 1982

RTC 1982/3

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY	
ECONOMIC CO-OPERATION	
Protocol concerning Commercial and Economic Co-operation Brussels, July 26, 1976 In force February 1, 1982	CTS 1982/3
FRANCE	
AIR	
Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Air Transport Agreement of June 15, 1976 Paris, December 21, 1982 In force December 21, 1982	CTS 1982/7
GUINEA	
ECONOMIC CO-OPERATION	
General Agreement on Development Co-operation Conakry, June 8, 1982 In force June 8, 1982	CTS 1982/12
INDIA	
AIR	
Agreement on Air Services New Delhi, July 20, 1982 In force August 31, 1982	CTS 1982/13
TAXATION	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Avoidance of Double Taxation of Income derived from the Operation of Aircraft New Delhi, July 20, 1982 In force July 20, 1982	CTS 1982/9

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités N°
------------	---------------------------

ÉGYPTE

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord de coopération dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire Ottawa, le 17 mai 1982 En vigueur le 8 novembre 1982	RTC 1982/6
---	------------

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

RADIO (T.V.)

Échange de Notes constituant un Accord
modifiant l'Accord concernant l'attribution
de canaux de télévision signé le 23 juin 1952
Washington, le 26 février et le 7 avril 1982
En vigueur le 7 avril 1982

RADIO

Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord du 24 octobre 1962 relatif à la coordination et l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de 30 mégacycles par seconde, tel que modifié par l'Échange de Notes du 24 juin 1965 Washington, le 26 février et le 7 avril 1982 En vigueur le 7 avril 1982	RTC 1982/26
---	-------------

POLLUTION

Échange de Notes constituant un Accord portant adjonction d'une nouvelle annexe (Annexe V) au Plan d'urgence conjoint en cas de pollution des eaux signé le 19 juin 1974 Ottawa, les 5 et 17 mars 1982 En vigueur le 17 mars 1982	RTC 1982/32
--	-------------

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
ISRAEL	
AIR	
Exchange of Notes constituting an Agreement further amending the Schedule of Routes Annexed to the February 10, 1971 Commercial Air Services Agreement as amended on December 10, 1976 Ottawa, February 9, 1982 In force February 9, 1982	CTS 1982/37
ITALY	
DEFENCE	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Training in Canada of Personnel of the Italian Air Force Ottawa, May 3, 1982 In force May 3, 1982	CTS 1982/15
MALTA	
INVESTMENT INSURANCE	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Foreign Investment Insurance (with Arrangement) Valleta, May 24, 1982 In force May 24, 1982	CTS 1982/19
NEW ZEALAND	
ECONOMIC CO-OPERATION	
Agreement on Trade and Economic Co-operation Ottawa, September 25, 1981 In force January 1, 1982 with the exception of Article 4	CTS 1982/17

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités N°
------------	---------------------------

EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes constituant un Accord
modifiant l'Accord concernant l'application
des taux de péages sur la voie maritime du
Saint-Laurent (1959) dans sa forme modifiée
(avec Memorandum d'Accord)
Washington, le 18 mars 1982
En vigueur le 18 mars 1982

RTC 1982/28

SCIENCE

Échange de Notes constituant un Accord
portant modification de l'Accord existant
concernant l'utilisation par les États-Unis
des installations de recherche spatiale du
Conseil national de recherches et le
prorogeant pour une période additionnelle de
trois ans, soit jusqu'au 30 juin 1985
Ottawa, le 8 octobre et le 12 novembre 1982
En vigueur le 26 octobre 1982 avec effet au
1^{er} juillet 1982

Non publié

FRANCE

AIR

Échange de Notes constituant un Accord
modifiant l'Accord relatif au transport
aérien signé le 15 juin 1976
Paris, le 21 décembre 1982
En vigueur le 21 décembre 1982

RTC 1982/7

GUINÉE

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord concernant la coopération au
développement
Conakry, le 8 juin 1982
En vigueur le 8 juin 1982

RTC 1982/12

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

PAPUA NEW GUINEA

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Investment Insurance Canberra and Papua New Guinea, May 6 and 31, 1982 In force June 10, 1982	CTS 1982/20
--	-------------

POLAND

FISHERIES

Agreement on Mutual Fisheries Relations Ottawa, May 14, 1982 In force May 15, 1982	CTS 1982/8
--	------------

ROMANIA

COMMERCE

Long Term Agreement to promote and to develop Economic and Industrial Co-operation Bucharest, May 19, 1981 In force September 24, 1982	CTS 1982/16
---	-------------

RWANDA

ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement on Development Co-operation Kigali, October 25, 1981 In force June 1, 1982	CTS 1982/11
--	-------------

SRI LANKA

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Investment Insurance Colombo, June 17, 1982 In force June 17, 1982	CTS 1982/24
---	-------------

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

=====	
Instrument	Recueil des Traités N°
=====	

INDE

IMPÔTS

RTC 1982/9

Échange de Notes constituant un Accord
tendant à éviter la double imposition des
revenus provenant de l'exploitation
d'aéronefs

New Delhi, le 20 juillet 1982

En vigueur le 20 juillet

AIR

Accord sur les services aériens

RTC 1982/13

New Delhi, le 20 juillet 1982

En vigueur le 31 août 1982

ISRAËL

AIR

Échange de Notes constituant un Accord
modifiant le tableau de routes en annexe à
l'Accord du 10 février 1971, relatif aux
services aériens commerciaux réguliers tel
que modifié le 10 décembre 1976

RTC 1982/37

Ottawa, le 9 février 1982

En vigueur le 9 février 1982

ITALIE

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord
concernant l'entraînement au Canada de
membres de l'Aviation militaire italienne

RTC 1982/15

Ottawa, le 3 mai 1982

En vigueur le 3 mai 1982

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
------------	----------------------------

SUDAN

ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement concerning Development Co-operation CTS 1982/21
 Khartoum, September 16, 1979
 In force June 24, 1982

DEFENCE

Agreement for the Training in Canada of Personnel of the Armed Forces of Sudan CTS 1982/22
 Khartoum, October 31, 1982
 In force October 31, 1982 with effect from April 1, 1978

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

COMMERCE

Protocol to further extend the Trade Agreement of February 29, 1956 CTS 1982/2
 Moscow, January 21, 1982
 In force January 21, 1982

UNITED STATES OF AMERICA

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement concerning the application of Tolls for the St. Lawrence Seaway (1959) as amended (with Memorandum of Agreement) CTS 1982/28
 Washington, March 18, 1982
 In force March 18, 1982

POLLUTION

Exchange of Notes constituting an Agreement adding a further Annex (Annex V) to the Joint Marine Pollution Contingency Plan, signed CTS 1982/32
 June 19, 1974
 Ottawa, March 5 and 17, 1982
 In force March 17, 1982

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

=====	
Instrument	Recueil des Traités N°

MALTE

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes constituant un Accord relatif à l'assurance-investissement à l'étranger (avec Arrangement) La Vallette, le 24 mai 1982 En vigueur le 24 mai 1982	RTC 1982/19
---	-------------

NOUVELLE-ZÉLANDE

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération commerciale et économique Ottawa, le 25 septembre 1981 En vigueur le 1 ^{er} janvier 1982	RTC 1982/17
--	-------------

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes constituant un Accord relatif à l'assurance-investissement Canberra et Papouasie-Nouvelle-Guinée, les 6 et 31 mai 1982 En vigueur le 10 juin 1982	RTC 1982/20
---	-------------

POLOGNE

PÊCHE

Accord sur les relations mutuelles en matière de pêche Ottawa, le 14 mai 1982 En vigueur le 15 mai 1982	RTC 1982/8
--	------------

SECTION 1 - BILATERAL TREATIES

=====	
Instrument	Treaty Series No./Notes

RADIO (T.V.)

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement concerning Allocation of Television Channels of June 23, 1952 Washington, February 26 and April 7, 1982 In force April 7, 1982 CTS 1982/23

RADIO

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement of October 24, 1962, concerning the Coordination and Use of Radio Frequencies Above 30 Megacycles per Second, as amended by the Exchange of Notes of June 24, 1965 Washington, February 26 and April 7, 1982 In force April 7, 1982 CTS 1982/26

SCIENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the existing Agreement concerning the use of the National Research Council Space Research Facilities by the United States and extending it for an additional three year period, until June 30, 1985 Ottawa, October 8 and November 12, 1982 In force October 26, 1982 with effect from July 1, 1982 Not published

VENEZUELA

ECONOMIC CO-OPERATION

Co-operation Agreement Ottawa, June 25, 1982 In force December 20, 1982 CTS 1982/25

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Recueil des Traités N°
------------	---------------------------

ROUMANIE**COMMERCE**

Accord à long terme relatif à la promotion et au développement de la coopération industrielle et économique Bucarest, le 19 mai 1981 En vigueur le 24 septembre 1982	RTC 1982/16
--	-------------

RWANDA**COOPÉRATION ÉCONOMIQUE**

Accord général concernant la coopération au développement Kigali, le 25 octobre 1981 En vigueur le 1 ^{er} juin 1982	RTC 1982/11
---	-------------

SOUDAN**COOPÉRATION ÉCONOMIQUE**

Accord général concernant la coopération au développement Khartoum, le 16 septembre 1979 En vigueur le 24 juin 1982	RTC 1982/21
--	-------------

DÉFENSE

Accord portant sur la formation au Canada de personnel des Forces armées du Soudan Khartoum, le 31 octobre 1982 En vigueur le 31 octobre 1982 avec effet au 1 ^{er} avril 1978	RTC 1982/22
--	-------------

SRI LANKA**ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS**

Échange de Notes constituant un Accord relatif à l'assurance-investissement Colombo, le 17 juin 1982 En vigueur le 17 juin 1982	RTC 1982/24
--	-------------

SECTION 1 - TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités N°

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

COMMERCE

Protocole prolongeant l'Accord commercial
signé le 29 février 1956
Moscou, le 21 janvier 1982
En vigueur le 21 janvier 1982

RTC 1982/2

VENEZUELA

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération
Ottawa, le 25 juin 1982
En vigueur le 20 décembre 1982

RTC 1982/25

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Treaty Series No./Notes
CONTAINERS	
International Convention for Safe Containers (CSC) Done at Geneva, December 2, 1972 In force for Canada February 19, 1982	CTS 1982/34
DEFENCE	
Protocol to the North Atlantic Treaty on the Accession of Spain Brussels, December 10, 1981 In force for Canada May 29, 1982	CTS 1982/38
Agreement to amend the Protocol of Signature to the Agreement of August 3, 1959 to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany as amended by the Agreement of October 21, 1971 Done at Bonn, May 18, 1981 In force for Canada August 8, 1982	Not published in the CTS. Available in TIAS 10367
ECONOMIC CO-OPERATION	
Agreement between the Government of Canada and the Governments of the Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations on Economic Co-operation Done at New York, September 25, 1981 In force for Canada June 1, 1982	CTS 1982/10
FINANCE	
Agreement establishing the African Development Bank Done at Khartoum, August 4, 1963 In force for Canada December 23, 1982	CTS 1982/18

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités No.

CAOUTCHOUC

Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel
 Fait à Genève le 6 octobre 1979
 En vigueur pour le Canada:
 Provisoirement: le 23 octobre 1980
 Définitivement: le 15 avril 1982
 RTC 1982/35

COMMERCE - GATT (Textiles)

Protocole portant prorogation de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles
 Fait à Genève le 22 décembre 1981
 En vigueur pour le Canada le 12 juillet 1982
 RTC 1982/36

CONTENEURS

Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC)
 Faite à Genève le 2 décembre 1972
 En vigueur pour le Canada le 19 février 1982
 RTC 1982/34

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique entre le gouvernement du Canada et les gouvernements des États membres de l'Association of South East Asian Nations
 Fait à New York, le 25 septembre 1981
 En vigueur pour le Canada le 1er juin 1982
 RTC 1982/10

DÉFENSE

Accord modifiant le Protocole de Signature à l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, modifié par l'Accord du 21 octobre 1971
 Fait à Bonn, le 18 mai 1981
 En vigueur pour le Canada le 8 août 1982
 Non disponible dans le RTC. Disponible à la Section des traités

SECTION 2 - MULTILATERAL TREATIES

=====	
Instrument	Treaty Series No./Notes

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Protocol on International Telecommunications
Satellite Organization (INTELSAT).
Privileges, Exemptions and Immunities
Done at Washington, May 19, 1978
In force for Canada January 14, 1982

CTS 1982/29

RUBBER

International Natural Rubber Agreement, 1979
Done at Geneva, October 6, 1979
In force for Canada:
 Provisionally: October 23, 1980
 Definitively: April 15, 1982

CTS 1982/35

TRADE - GATT (Textiles)

Protocol extending the Arrangement Regarding
International Trade in Textiles
Done at Geneva, December 22, 1981
In force for Canada July 12, 1982

CTS 1982/36

WEIGHTS AND MEASURES

Convention establishing an International
Organization of Legal Metrology (IOIM)
Done at Paris, October 12, 1955
In force for Canada January 22, 1982

CTS 1982/33

WOMEN - STATUS OF

Convention on the Elimination of All Forms of
Discrimination against Women
Done at New York, March 1, 1980
In force for Canada January 9, 1982

CTS 1982/31

SECTION 2 - TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument

Recueil
des Traités No.**DÉFENSE**

Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de l'Espagne
Fait à Bruxelles le 10 décembre 1981
En vigueur pour le Canada le 29 mai 1982

RTC 1982/38

FEMME, CONDITION DE LA

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes
Fait à New York le 1^{er} mars 1980
En vigueur pour le Canada le 9 janvier 1982

RTC 1982/31

FINANCE

Accord portant création de la Banque africaine de développement
Fait à Khartoum le 4 août 1963
En vigueur pour le Canada le 23 décembre 1982

RTC 1982/18

POIDS ET MESURES

Convention instituant une Organisation internationale de la métrologie légale (OIML)
Fait à Paris le 12 octobre 1955
En vigueur pour le Canada le 22 janvier 1982

RTC 1982/33

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Protocole sur les privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT)
Fait à Washington le 19 mai 1978
En vigueur pour le Canada le 14 janvier 1982

RTC 1982/29

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/1
ISBN 0-660-56546-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/1
ISBN 0-660-56546-3



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
-T76

COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, January 21, 1982

In force January 21, 1982

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 21 janvier 1982

En vigueur le 21 janvier 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, January 21, 1982

In force January 21, 1982

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 21 janvier 1982

En vigueur le 21 janvier 1982

**PROTOCOL TO FURTHER EXTEND THE TRADE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERN-
MENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED
AT OTTAWA ON FEBRUARY 29, 1956⁽¹⁾**

In connection with the expiration of the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics concluded in Ottawa on February 29, 1956 for a period of three years and extended by the Protocol of April 18, 1960 to April 17, 1963, by the Protocol of September 16, 1963 to April 17, 1966, by the Protocol of June 20, 1966 to April 17, 1969, by the Protocol of March 1, 1970 to April 17, 1972, by the Protocol of April 7, 1972 to April 17, 1976, and by the Protocol of July 14, 1976 to April 17, 1981, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

1. The Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956 is hereby further extended, with the exception of Article 9, for a period of five years from April 18, 1981.

2. Each of the two Governments looks forward to a further development and diversification of their mutual trade and to this end undertakes to facilitate the exchange of goods between the two countries within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries.

3. Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any recommendations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting commercial relations between the two countries.

4. It is understood that as a measure towards attaining the mutual trade objectives of the two countries the competent authorities of the two Governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.

5. This Protocol shall enter into force on the date of its signature. The Protocol shall remain in force concurrently with the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956, extended as provided for in paragraph 1, above.

⁽¹⁾ Treaty series 1956 No. 1

**PROTOCOLE PROLONGEANT L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES,
SIGNÉ À OTTAWA LE 29 FÉVRIER 1956⁽¹⁾**

Étant donné l'échéance de l'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques conclu à Ottawa le 29 février 1956, pour une période de trois ans, et prolongé par le Protocole du 18 avril 1960 jusqu'au 17 avril 1963, par le Protocole du 16 septembre 1963 jusqu'au 17 avril 1966, par le Protocole du 20 juin 1966 jusqu'au 17 avril 1969, par le Protocole du 1^{er} mars 1970 jusqu'au 17 avril 1972, par le Protocole du 7 avril 1972 jusqu'au 17 avril 1976 et par le Protocole du 14 juillet 1976 jusqu'au 17 avril 1981, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, désireux d'accroître et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays pour leur bénéfice mutuel, sont convenus de ce qui suit:

1. L'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, daté du 29 février 1956, est par la présente prolongé de cinq ans à compter du 18 avril 1981, exception faite de l'article 9.

2. Chacun des deux Gouvernements s'attend à un accroissement et à une diversification de son commerce avec l'autre et s'engage à faciliter à cette fin l'échange de marchandises entre les deux pays dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans chacun d'eux.

3. Chacun des deux Gouvernements s'engage à prendre en bonne considération toutes les propositions que l'autre Gouvernement pourra lui présenter concernant la mise en œuvre du présent Protocole et d'autres affaires ayant trait aux relations commerciales entre les deux pays.

4. Il est entendu que, pour favoriser la poursuite des objectifs commerciaux réciproques des deux pays, les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.

5. Le présent Protocole prendra effet à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur tant que durera l'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, daté du 29 février 1956, prolongé par les dispositions du paragraphe 1 ci-haut.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1956 N° 1

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Moscow this 21st day of January 1982, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Protocole.

FAIT en double à Moscou le 21^e jour de janvier 1982, en anglais, en français et en russe, chaque version faisant également foi.

G. A. H. PEARSON
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

(SIGNED/SIGNÉ)
For the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques Socialistes Soviétiques

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/2
ISBN 0-660-52367-1

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/2
ISBN 0-660-52367-1

au Canada: 2,50 \$
à l'étranger: 3,00 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

ADA

TREATY SERIES **1982 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Protocol between CANADA and the EUROPEAN COAL AND STEEL
COMMUNITY (ECSC)

Brussels, July 26, 1976

In force February 1, 1982

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Protocole entre le CANADA et la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DU CHARBON ET DE L'ACIER

Bruxelles, le 26 juillet 1976

En vigueur le 1^{er} février 1982



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 3** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Protocol between CANADA and the EUROPEAN COAL AND STEEL
COMMUNITY (ECSC)

Brussels, July 26, 1976

In force February 1, 1982

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Protocole entre le CANADA et la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DU CHARBON ET DE L'ACIER

Bruxelles, le 26 juillet 1976

En vigueur le 1^{er} février 1982

PROTOCOL CONCERNING COMMERCIAL AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY (ECSC)

THE GOVERNMENT OF CANADA,

of the one part, and

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, ON BEHALF OF
THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY, AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK,
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
THE GOVERNMENT OF IRELAND,
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,

of the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The provisions of Articles I to V inclusive of the Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation between Canada and the European Communities, signed at Ottawa, on 6 July 1976,⁽¹⁾ shall also apply in the matters covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community.

ARTICLE 2

This Protocol shall apply to the territory of Canada and to the territories to which the Treaty establishing the European Coal and Steel Community applies, on the conditions laid down in that Treaty.

⁽¹⁾ Treaty Series 1976 No. 35

PROTOCOLE CONCERNANT LA CO-OPÉRATION COMMERCIAL ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER (CECA)

LE GOUVERNEMENT DU CANADA,

d'une part, et

LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES, AU NOM DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK,
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE,
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS,
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

d'autre part,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

ARTICLE 1

Les articles I à V de l'accord-cadre de coopération commerciale et économique entre le Canada et les Communautés européennes, signé à Ottawa, le 6 juillet 1976,⁽¹⁾ s'appliquent également aux domaines couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

ARTICLE 2

Le présent protocole s'applique, d'une part, au territoire du Canada et, d'autre part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est applicable, dans les conditions prévues par ce traité.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1976 N° 35.

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following that during which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose. It shall cease to apply if the Framework Agreement referred to in Article 1 is denounced.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up in two copies in the English, French, Danish, Dutch, German and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

DONE at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

ARTICLE 3

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. Il cesse d'être applicable au cas où est dénoncé l'accord-cadre visé à l'article 1.

ARTICLE 4

Le présent protocole est rédigé en deux exemplaires en langues anglaise, française, allemande, danoise, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

FAIT à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent soixante-seize.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/3

ISBN 0-660-53988-8

au Canada: 3.00

à l'étranger: 3.60

Prix sujet à changement sans préavis

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/3

ISBN 0-660-53988-8

Canada: 3.00

Other countries: 3.60

Price subject to change without notice

CAI
EAID
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Long Term Wheat Agreement between CANADA and BRAZIL

Ottawa, July 20, 1982

In force July 20, 1982

with effect from January 1, 1983

COMMERCE

Accord à long terme sur le blé entre le CANADA et le BRÉSIL

Ottawa, le 20 juillet 1982

En vigueur le 20 juillet 1982

avec effet à partir du 1^{er} janvier 1983





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 4** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Long Term Wheat Agreement between CANADA and BRAZIL

Ottawa, July 20, 1982

In force July 20, 1982

with effect from January 1, 1983

COMMERCE

Accord à long terme sur le blé entre le CANADA et le BRÉSIL

Ottawa, le 20 juillet 1982

En vigueur le 20 juillet 1982

avec effet à partir du 1^{er} janvier 1983

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA.

LONG TERM WHEAT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil:

DESIROUS of concluding a Long Term Wheat Agreement,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the Federative Republic of Brazil shall buy in Canada, through the Junta Deliberativa de trigo da Superintendencia Nacional do Abastecimento (hereinafter referred to as the JUNTA) and the Banco do Brasil S.A.—Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN), and the Government of Canada shall supply to Brazil, through the Canadian Wheat Board (hereinafter referred to as the BOARD), a minimum quantity of 1,000,000 (one million) tonnes up to a maximum of 1,500,000 (one million five hundred thousand) tonnes annually of Western Canadian wheat during the three calendar years 1983 to 1985 inclusive.

ARTICLE II

The payment terms which will apply to all shipments made in accordance with Article I shall be as follows:

- (a) Payment in cash upon presentation of shipping documents, against an irrevocable letter of credit opened by Banco do Brasil in favour of the Seller and to be advised through a Canadian chartered bank in Montreal, Canada,
- (b) or at Buyer's option, declarable prior to the beginning of each shipment month,

Payment under the following credit terms:

- (i) A cash payment of 10% (ten percent) of the F.O.B. value of each shipment on date of the ocean Bill of Lading and the balance payable: 1/3 of the F.O.B. value 18 (eighteen) months from the date of the ocean Bill of Lading; 1/3 of the F.O.B. value 30 (thirty) months from the date of the ocean Bill of Lading; 1/3 of the F.O.B. value 36 (thirty-six) months from the date of the ocean Bill of Lading.

ACCORD À LONG TERME SUR LE BLÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil,

DÉSIREUX de conclure un accord à long terme sur le blé,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de la Junta Deliberative de Trigo da Superintendencia Nacional do Abastecimento (ci-après dénommée la JUNTA) et du Banco do Brasil S.A.—Departamento de Comercializacao do Trigo (CTRIN), achètera annuellement entre 1 000 000 (un million) au minimum et 1 500 000 (un million cinq cent mille) tonnes au maximum de blé canadien de l'Ouest, au cours des trois années civiles 1983 à 1985 comprise, au Canada dont le Gouvernement les fournira au Brésil par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé (ci-après dénommée la Commission).

ARTICLE II

Les modalités de paiement applicables à toutes les expéditions faite en conformité avec l'Article 1 sont les suivantes:

- a) Sur présentation des documents d'expédition, paiement en espèces contre une lettre de crédit irrévocable ouverte par la Banco do Brasil en faveur du Vendeur qui doit être avisé par l'intermédiaire d'une banque à charte du Canada à Montréal (Canada);
- b) *ou*, au choix de l'Acheteur, déclarable avant le début de chaque mois d'expédition,

Paiement selon les modalités de crédit suivantes:

- (i) Paiement en espèces équivalant à 10% (dix pour cent) de la valeur F.O.B. de chaque expédition, à la date du connaissance, et le solde payable comme suit: $\frac{1}{3}$ de la valeur F.O.B. 18 (dix-huit) mois à partir de la date du connaissance; et $\frac{1}{3}$ de la F.O.B. 30 (trente) mois à partir de la date du connaissance; et $\frac{1}{3}$ de la valeur F.O.B. 36 (trente-six) mois à partir de la date du connaissance.

- (ii) Interest on the amounts outstanding on each shipment shall be payable semi-annually from the date of each ocean Bill of Lading. For the first six-month period interest shall be calculated at the rate payable by the Board on its borrowings from Canadian chartered banks at Bill of Lading date for each cargo. On subsequent six-month periods interest shall be calculated on the basis of the rate payable by the board on its borrowings from Canadian chartered banks at the commencement of each subsequent six month period.
- (c) In the event the Buyer exercises the credit option the following payment procedures shall apply:
 - (i) Upon declaration of carrying vessel(s) the Buyer shall open an irrevocable letter of credit by Banco do Brasil in favour of the Board, to be advised through a chartered bank in Montreal, Canada, for an amount equivalent to 10 (ten) percent of the F.O.B. invoice value of the wheat.
 - (ii) After loading of the grain, Bills of Exchange (Drafts) covering 90% (ninety percent) of the F.O.B. invoice value set out in sub-paragraph (b) (i) above are to be drawn and forwarded to Banco do Brasil for acceptance and guarantee. The accepted and guaranteed drafts are to be returned to the Board within 15 days after receipt by Banco do Brasil, in accordance with the procedure outlined in sub-paragraph (b) (ii) above.

ARTICLE III

The Junta and the Board shall hold negotiations to determine the delivery periods, the grades of wheat, prices and other commercial conditions for the annual quantities stipulated in Article I. These negotiations shall be held approximately quarterly at about 30 (thirty) days prior to the first month of the shipping schedule for the quantity to be negotiated. Following negotiations purchases of wheat shall be made by Banco do Brasil, S.A.—Departamento de comercialização do trigo (CTRIN) from the Board under specific contracts. The Junta and the Board will by Nov. 30th each year discuss and arrange a tentative shipping program for the following calendar year.

ARTICLE IV

It is understood that all purchases under this agreement are for consumption in Brazil, and that no shipments shall be diverted to other destinations without the prior consent of the Board.

ARTICLE V

This agreement shall enter into force on the date of its signature, with effect from January 1, 1983 and shall remain in effect for a period of three years, until December 31, 1985.

- (ii) L'intérêt sur les montants à recouvrer pour chaque expédition sera payable semestriellement à partir de la date de chaque connaissance. Pour le premier semestre, l'intérêt sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes, à la date du connaissance de chaque expédition. Pour les semestres subséquents, l'intérêt sera calculé au taux payé au début de chaque semestre par la Commission sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes.
- c) Si l'Acheteur exerce son option de crédit, les modalités de paiement suivantes s'appliqueront:
 - (i) Sur déclaration des autorités du ou des navires transporteurs, l'Acheteur ouvrira une lettre de crédit irrévocable établie par la Banco do Brasil en faveur de la Commission, qui devra en être avisée par l'intermédiaire d'une banque à charte de Montréal (Canada), pour un montant équivalent à 10% (dix pour cent) de la valeur de facture F.O.B. du blé.
 - (ii) Après le chargement du blé, des lettres de change (traites) couvrant 90% (quatre-vingt-dix pour cent) de la valeur de facture F.O.B. énoncée au sous-alinéa (i) de l'alinéa b) ci-dessus seront tirées et envoyées pour approbation et garantie, à la Banco do Brasil. Les traites acceptées et garanties, touchant le principal et l'intérêt, doivent être renvoyées à la Commission dans les 15 jours suivants leur réception par la Banco do Brasil, conformément aux modalités décrites au sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) ci-dessus.

ARTICLE III

La Junta et la Commission devront négocier afin de déterminer les périodes de livraison, les classes de blé, les prix et les autres conditions commerciales pour les quantités annuelles précisées à l'article I. Ces négociations devront avoir lieu approximativement tous les trimestres, environ 30 (trente) jours avant le premier mois du calendrier d'expédition de la quantité à négocier. Après les négociations, la Banco do Brasil, S.A.—Departamento de Comercializacao do Trigo (CRTIN) procédera aux achats de blé à la Commission par contrat spécifique. Le ou avant le 30 novembre de chaque année, la Junta et la Commission établiront un programme d'expédition provisoire pour l'année civile suivante.

ARTICLE IV

Il est entendu que tous les achats effectués en vertu du présent accord sont destinés à la consommation au Brésil et qu'aucune expédition ne pourra être détournée vers d'autres destinations sans le consentement préalable de la Commission.

ARTICLE V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, avec effet au 1^{er} janvier 1983, et restera en vigueur pendant trois ans, soit jusqu'au 31 décembre 1985.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at OTTAWA this 20th day of July, 1982 in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 20^{ième} jour de juillet de 1982, en langues française, anglaise et portugaise, chaque version faisant également foi.

RAMIRO ELTSIO SARAIVA GUERREIRO
ANGELO AMAURY STABILE
ANTONIO DELFIM VETTO

For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

HAZEN ARGUE
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/4
ISBN 0-660-53745-1

au Canada: \$2.75
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/4
ISBN 0-660-53745-1

Canada: \$2.75
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 5** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and the
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Beijing, December 3, 1982

In force October 13, 1982

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Beijing, le 3 décembre 1982

En vigueur le 13 octobre 1982



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 5** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and the
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Beijing, December 3, 1982

In force October 13, 1982

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Beijing, le 3 décembre 1982

En vigueur le 13 octobre 1982

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
EXTENDING THE TRADE AGREEMENT OF OCTOBER 13, 1973**

I

*The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Economic Relations and Trade
of the People's Republic of China*

Beijing, December 3, 1982

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China done at Peking on October 13, 1973⁽¹⁾, and to the exchange of notes between our two governments done at Ottawa on October 19, 1979⁽²⁾, extending the Trade Agreement to October 13, 1982.

Having in mind the recent discussions between our two governments concerning trade and economic co-operation, this note, which is authentic in English and in French, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments, effective from October 13, 1982, renewing the Trade Agreement for a period of three years from October 13, 1982, on the understanding that it may be extended for additional three-year periods if the two contracting parties agree thereto no less than three months prior to its expiration. It is also understood that the Trade Agreement may be terminated at any time by either government on twelve months' written notice to the other.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MICHEL GAUVIN
Ambassador of Canada

Her Excellency Madame Chen Muhua,
Minister of Foreign Economic Relations and Trade,
People's Republic of China.

⁽¹⁾Treaty Series 1973 No. 31

⁽²⁾Treaty Series 1979 No. 16

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
PROROGÉANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 13 OCTOBRE 1973**

I

*L'Ambassadeur du Canada au Ministre du Commerce extérieur et relations
économiques étrangères de la République populaire de Chine*

Beijing, le 3 décembre 1982

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord commercial entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine fait à Pékin le 13 octobre 1973⁽¹⁾, ainsi qu'à l'échange de notes entre nos deux gouvernements fait à Ottawa le 19 octobre 1979⁽²⁾ et portant prorogation de l'accord commercial jusqu'au 13 octobre 1982.

Ayant présents à l'esprit les récents entretiens entre nos deux gouvernements concernant la coopération commerciale et économique, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence que la présente note, dont les versions anglaise et française font foi, de même que votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 13 octobre 1982, prorogeant l'accord commercial pour une nouvelle période de trois ans à partir du 13 octobre 1982, étant entendu que la durée dudit accord pourra être prorogée pour d'autres périodes de trois ans si les deux parties contractantes en conviennent au moins trois mois avant l'expiration de l'accord. Il est aussi entendu que l'accord commercial pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre gouvernement moyennant préavis écrit de douze mois à l'autre partie.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
MICHEL GAUVIN

Son Excellence Madame Chen Muhua,
Ministre du Commerce extérieur et
relations économiques étrangères de
la République populaire de Chine.

⁽¹⁾Recueil des Traités 1973 N° 31

⁽²⁾Recueil des Traités 1979 N° 16

II

*The Minister of Foreign Economic Relations and Trade of People's Republic of China
to the Ambassador of Canada*

(Translation)

Beijing, December 3, 1982

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of December 3, 1982,
the content of which reads as follows:

“(See Canadian Note of December 3, 1982)”

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I hereby
confirm the agreement of my Government to the above-mentioned content of Your
Excellency's Note.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

CHEN MUHUA
Minister of Foreign Economic
Relations and Trade

This Excellency Michel C. Gauvin, OC, CVO, DSO,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada
to the People's Republic of China,
Beijing.

II

*Le Ministre du Commerce extérieur et relations économiques étrangères de la
République populaire de Chine à l'Ambassadeur du Canada*

(Traduction)

Beijing, le 3 décembre 1982

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 3 décembre 1982, laquelle se lit comme suit:

“(Voir la Note canadienne du 3 décembre 1982)”

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, je confirme par la présente l'accord de mon Gouvernement au contenu ci-haut mentionné de la note de votre Excellence.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Ministre du Commerce extérieur
et relations économiques
étrangères,
CHEN MUHUA

Son Excellence Monsieur Michel C. Gauvin, OC, CVO, DSO,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada
à la République populaire de Chine,
Beijing.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/5
ISBN 0-660-53989-6

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/5
ISBN 0-660-53989-6

au Canada: \$3.00
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Ottawa, May 17, 1982

In force, November 8, 1982

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ

Ottawa, le 17 mai 1982

En vigueur le 8 novembre 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and the ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Ottawa, May 17, 1982

In force, November 8, 1982

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Ottawa, le 17 mai 1982

En vigueur le 8 novembre 1982

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR CO-OPER-
ATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY**

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as Egypt), and both hereinafter referred to as the Parties,

DESIRING to strengthen the friendly ties that exist between Canada and Egypt,

RECOGNIZING the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada and Egypt are both non-nuclear-weapon States Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as the NPT) and as such have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both countries have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the NPT;

UNDERLINING further that the Parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that Parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

CONFIRMING their interests in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the Joint Canada/Egyptian Statement on Nuclear Co-operation signed at CAIRO on 17 January 1982;

INTENDING, therefore, to co-operate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

- (1) The co-operation under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, but is not limited to:
 - (a) the supply of information, which includes technology, including but not limited to:
 - (i) research and development,
 - (ii) health, safety and environmental protection,

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ POUR LA COOPÉRATION DANS LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé le Canada) et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte (ci-après dénommé l'Égypte), tous deux ci-après dénommés les Parties,

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre le Canada et l'Égypte,

RECONNAISSANT les avantages d'une coopération effective dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

RECONNAISSANT que le Canada et l'Égypte sont tous deux des États non dotés d'armes nucléaires, parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le TNP), qu'ils se sont à ce titre tous deux engagés à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et qu'ils ont tous deux conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de garanties relatives au TNP,

SOULIGNANT que les États parties au TNP se sont engagés à faciliter, et qu'ils ont le droit d'effectuer, l'échange le plus large possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, et que les parties au TNP qui sont en mesure de le faire peuvent également coopérer pour contribuer ensemble au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

CONFIRMANT leur intérêt pour les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire en conformité avec la Déclaration canado-égyptienne sur la coopération nucléaire signée au Caire le 17 janvier 1982,

ENTENDANT, par conséquent, établir une coopération réciproque à ces fins,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

- 1) La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre, à titre non limitatif:
 - a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne notamment, mais non exclusivement:
 - i) la recherche et le développement,
 - ii) la santé, la sécurité et la protection de l'environnement,

- (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications), and
 - (iv) uses of equipment, material and nuclear material;
 - (b) the supply of material, nuclear material and equipment;
 - (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
 - (d) the conclusion of contracts for industrial co-operation between governmental enterprises and persons in Canada and in Egypt;
 - (e) licensing arrangements and the transfer of patent rights;
 - (f) access to and use of equipment;
 - (g) the rendering of technical assistance and services;
 - (h) visits by nuclear scientists;
 - (i) technical training; and
 - (j) the exploration for and development of uranium and thorium resources.
- (2) Notwithstanding the provisions of Article V of the NPT, the development, manufacture, acquisition or detonation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices shall not be regarded as a use, development or application of nuclear energy for peaceful purposes.

ARTICLE II

- (1) The Parties shall encourage and facilitate co-operation between each other's governmental enterprises and persons under their jurisdiction on matters within the scope of this Agreement.
- (2) Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment, and technology, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the governmental enterprises or persons concerned.
- (3) Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may provide governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the governmental enterprises or persons concerned.
- (4) The Parties, subject to their respective immigration and customs laws and regulations, will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.

- iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications), et
 - iv) l'utilisation de l'équipement, des matières et des matières nucléaires;
- b) la fourniture de matières, de matières nucléaires et d'équipement;
 - c) la mise en œuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
 - d) la passation de contrats en vue d'une coopération industrielle entre des entreprises gouvernementales et des personnes au Canada et en Égypte;
 - e) les arrangements de licence et le transfert de droits de brevet;
 - f) l'accès à l'équipement et son utilisation;
 - g) la prestation d'assistance et de services techniques;
 - h) les visites de physiciens atomistes;
 - i) la formation technique; et
 - j) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium et en thorium.
- 2) Nonobstant les dispositions de l'Article V du TNP, le développement, la fabrication, l'acquisition ou la mise à feu d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs ne se sont pas réputés constituer une utilisation, un développement ou une application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

ARTICLE II

- 1) Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre leurs entreprises gouvernementales respectives, de même qu'entre des personnes sous leur juridiction, dans les domaines visés par le présent Accord.
- 2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des entreprises gouvernementales et des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des entreprises gouvernementales ou des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières, des matières nucléaires, de l'équipement et de la technologie, dans les domaines visés par le présent Accord, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions pouvant être convenues par les entreprises gouvernementales ou les personnes concernées.
- 3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des entreprises gouvernementales et des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des entreprises gouvernementales ou à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie des services de formation technique visant l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions pouvant être convenues par les entreprises gouvernementales ou les personnes concernées.
- 4) Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs concernant l'immigration et la douane, les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités prévues par le présent Accord.

- (5) Unless otherwise agreed by the Parties, information, other than technology, that is non-proprietary, arising from activities under this Agreement may be made public.
- (6) The Parties shall take all appropriate precautions in accordance with their respective laws and regulations to preserve the confidentiality of technology, of commercial and industrial secrets and of other confidential information received under the provisions of this Agreement.
- (7) The Parties may, if appropriate and subject to terms and conditions to be agreed upon, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical cooperation and training.
- (8) A Party shall not use the Provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage nor for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

ARTICLE III

- (1) Unless otherwise agreed by the Parties, nuclear material, material, equipment, and technology (hereinafter referred to as *items*) shall be subject to the provisions of this Agreement when transferred between the Parties. Nuclear material, material, and equipment identified in Annex A to this Agreement are also *items* subject to the provisions of this Agreement.
- (2) *Items* subject to the provisions of this Agreement shall be transferred from the territory of either Party to this Agreement to a third party only with the mutual written consent of the Parties prior to the transfer.
- (3) Nuclear material subject to this Agreement shall be enriched to more than twenty (20) percent in the isotope U 235 or reprocessed only with the mutual written agreement of the Parties prior to enrichment or reprocessing. Such consent shall include the conditions under which the resultant uranium enriched above twenty (20) percent or plutonium may be stored and used.

ARTICLE IV

- (1) The Parties agree that the *items* subject to the provisions of this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.
- (2) With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph 1 of this Article shall be verified pursuant to the agreement between each Party and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards under a Non-Proliferation Treaty Safeguards Agreement. However, if for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an Agreement with the other Party for the establishment of a Safeguards System that conforms with the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all *items* subject to this Agreement.

- 5) Sauf entente contraire entre les Parties, les renseignements, autres que la technologie, qui ne sont pas de propriété exclusive, découlant d'activités prévues par la présent Accord peuvent être rendus publics.
- 6) Les Parties prennent toutes les précautions appropriées, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, pour préserver la confidentialité de la technologie, des secrets commerciaux et industriels et autres renseignements confidentiels reçus en vertu des dispositions du présent Accord.
- 7) Les Parties peuvent, s'il y a lieu et sous réserve de modalités devant être convenues, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération technique et la formation.
- 8) Aucune des Parties n'invoque les dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

ARTICLE III

- 1) Sauf entente contraire entre les Parties, les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie (ci-après appelés les *articles*) sont assujettis aux dispositions du présent Accord lorsqu'ils font l'objet de transferts entre les Parties. Les matières nucléaires, les matières et l'équipement énumérés dans l'Annexe A au présent Accord constituent également des *articles* assujettis aux dispositions du présent Accord.
- 2) Les *articles* assujettis au présent Accord ne peuvent être transférés du territoire de l'une ou l'autre Partie au territoire d'une tierce partie qu'avec l'assentiment écrit des deux Parties au présent Accord, donné préalablement au transfert.
- 3) Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne peuvent être enrichies en isotope ^{235}U dans une proportion supérieure à vingt (20) pour cent, ou retraitées, qu'avec l'assentiment écrit des deux Parties, donné préalablement à l'enrichissement ou au retraitement. Ledit assentiment établit les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation de l'uranium enrichi à plus de vingt (20) pour cent ou du plutonium ainsi obtenus.

ARTICLE IV

- 1) Les Parties conviennent que les *articles* assujettis aux dispositions du présent Accord ne peuvent être utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.
- 2) S'agissant des matières nucléaires, l'exécution des obligations contractées aux termes du paragraphe 1 du présent Article est vérifiée conformément à l'accord conclu entre chacune des Parties de l'Agence internationale de l'énergie atomique visant l'application de garanties en vertu d'un accord de garanties relatif au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Toutefois, si, pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas ces garanties sur le territoire de l'une des Parties, cette Partie conclut immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place d'un système de garanties conforme aux principes et modalités du Système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les articles assujettis au présent Accord.

ARTICLE V

- (1) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
 - (a) it is determined that it is no longer usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article IV of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party,
 - (b) it has been transferred from the territory of the recipient Party accordance with the provisions of Article III paragraph 2 of this Agreement, or
 - (c) otherwise agreed between the Parties.
- (2) Material and equipment shall remain subject to the provisions of this Agreement until:
 - (a) they have been transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article III paragraph 2 of this Agreement, or
 - (b) otherwise agreed between the Parties.
- (3) Technology shall remain subject to the provisions of this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE VI

- (1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical security of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.
- (2) The Parties shall inform each other promptly of any losses of *items* subject to the provisions of this Agreement, except for characteristic process losses of material or nuclear material.

ARTICLE VII

- (1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfillment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.
- (2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative understandings to facilitate the implementation of this Agreement and shall consult annually. Such annual consultations may take the form of an exchange of correspondence.
- (3) Each Party shall, upon request, inform the other Party of the main conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on its verification activities in the territory of that Party relevant to the nuclear material subject to the provisions of this Agreement.

ARTICLE V

- 1) Les matières nucléaires restent assujetties aux dispositions du présent Accord:
 - a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont plus pratiquement récupérables en vue de les traiter dans une forme qui les rende utilisables aux fins d'activités nucléaires auxquelles s'appliquent les garanties mentionnées à l'Article IV du présent Accord. À cet effet, les deux Parties s'engagent à accepter la constatation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'Accord de garanties applicable auquel l'Agence est partie;
 - b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions du paragraphe 2 de l'Article III du présent Accord; ou
 - c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.
- 2) Les matières et l'équipement restent assujettis aux dispositions du présent Accord:
 - a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions du paragraphe 2 de l'Article III du présent Accord; ou
 - b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.
- 3) La technologie reste assujettie aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ARTICLE VI

- 1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la sécurité physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord et applique à tout le moins les niveaux de protection physiques établis à l'Annexe E au présent Accord.
- 2) Les Parties se notifient promptement toute perte d'*articles* assujettis aux dispositions du présent Accord, à l'exception des pertes caractéristiques de matières ou de matières nucléaires en cours de traitement.

ARTICLE VII

- 1) Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution effective des obligations du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.
- 2) Les autorités gouvernementales compétentes conviennent d'arrangements administratifs visant à faciliter l'exécution du présent Accord et se consultent annuellement. Ces consultations annuelles peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.
- 3) Sur demande, chaque Partie informe l'autre des grandes conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet de ses activités de vérification sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

ARTICLE VIII

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE IX

For the purpose of this Agreement;

- (a) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for Egypt, the Nuclear Power Plants Authority;
- (b) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this agreement as well as any major components thereof which may exist;
- (c) "material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" of "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (e) "Governmental enterprise" means an enterprise under the jurisdiction of a Party which that Party has designated to the other Party in writing as a government enterprise;
- (f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include "governmental enterprises" as defined in subparagraph (e) of this Article;

ARTICLE VIII

Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre façon dont pourront convenir les Parties est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'a pas désigné d'arbitre. Si le troisième arbitre n'est pas choisi dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres pour les deux Parties, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux Parties et doivent être exécutées par elles. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE IX

Aux fins du présent Accord:

- a) L'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, pour l'Égypte, l'Autorité des centrales nucléaires (Nuclear Power Plants Authority);
- b) Le terme «équipement» désigne tout élément de l'équipement établi à l'Annexe B au présent Accord, ainsi que leurs principaux composants, le cas échéant;
- c) Le terme «matière» désigne toute matière énumérée à l'Annexe C au présent Accord;
- d) L'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui forme l'Annexe D au présent Accord; toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties aura informé l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette modification;
- e) L'expression «entreprise gouvernementale» désigne une entreprise sous la juridiction d'une Partie que cette Partie a désignée, par écrit, à l'autre Partie comme étant une entreprise gouvernementale;
- f) Le terme «personnes» désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales et leurs agents et représentants locaux respectifs; mais le terme personnes n'englobe pas toutefois les «entreprises gouvernementales» définies à l'alinéa e) du présent Article;

- (g) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer in physical form and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and: (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; and (ii) excludes data available to the public;
- (h) "International Atomic Energy Agency Safeguards in Connection with the Treaty of the Non-Proliferation of nuclear Weapons" means the safeguards system provided for in the International Atomic Energy Agency's document INFCIRC/153.

ARTICLE X

- (1) For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective constitutional and legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the reception of the last note.
- (2) This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any such amendments shall enter into force by an exchange of notes as outlined in paragraph 1 of this Article.
- (3) This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of five (5) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement. Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article II paragraph 6, and in Articles III, IV, VI and VII of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed between the Parties.

- g) Le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées, avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante, comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières et: i) inclut notamment, mais non exclusivement, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation; et (ii) exclut les données accessibles au public;
- h) L'expression «garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux termes du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires» désigne le système de garanties prévu dans le document INFCIRC/153 de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

ARTICLE X

- 1) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se notifieront par voie d'un échange de Notes l'accomplissement de leurs prescriptions constitutionnelles et juridiques respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de Notes ou, advenant que les Notes ne soient pas échangées le même jour, à la date de la réception de la dernière Note.
- 2) Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification ainsi apportée entre en vigueur par voie d'un échange de Notes, comme il est exposé au paragraphe 1 du présent Article.
- 3) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente (30) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, le présent Accord reste en vigueur pour des périodes additionnelles de cinq (5) ans chacune, à moins que, au moins six (6) mois avant l'expiration de toute période additionnelle, l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe 6 de l'Article II, et aux Articles III, IV, VI et VII du présent Accord, resteront en vigueur sauf entente contraire entre les Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 17th day of May 1982 in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 17^{ième} jour de mai 1982 dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

MARC LALONDE

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

MINISTER ABAZA

For the Government of the Arab Republic of Egypt

Pour le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte

ANNEX A

- (1) Equipment under the jurisdiction of the recipient Party designed, constructed or operated with technology subject to this Agreement, or with technology derived from transferred equipment subject to this Agreement.
- (2) Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three following criteria:
 - (a) that is of the same type as the equipment subject to this Agreement (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes, as agreed in writing by the Parties prior to the transfer),
 - (b) that is so designated by the recipient Party, or the supplier Party after consultation with the recipient Party, and
 - (c) the first operation of which commences on a location within the jurisdiction of the recipient party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

Before the transfer of any equipment or technology the supplier Party shall specify in writing, and the recipient Party shall agree in writing, on the physical or chemical processes referred to above that characterize the relevant equipment.

- (3) Material and nuclear material produced, reprocessed, enriched, fabricated, converted or otherwise altered in form or content as a result of the use of equipment subject to this Agreement.
- (4) Nuclear material that is produced, reprocessed, enriched, fabricated, converted or otherwise altered in form or content as a result of the use of nuclear material or material subject to this Agreement.

ANNEXE A

- 1) L'équipement sous la juridiction de la Partie prenante qui est conçu, construit ou exploité au moyen d'une technologie assujettie au présent Accord, ou au moyen d'une technologie produite à partir d'équipement transféré assujetti au présent Accord.
 - 2) Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants:
 - a) qui est du même type que l'équipement assujetti au présent Accord (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques ou sur des procédés analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert),
 - b) qui est ainsi désigné par la Partie prenante, ou par la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante, et
 - c) qui est mis en service pour la première fois dans un endroit soumis à juridiction de la Partie prenante au cours des vingt (20) années à compter de la date de mise en service pour la première fois de l'équipement visé à l'alinéa a).
- Préalablement au transfert de tout équipement ou de toute technologie, la Partie cédante spécifie par écrit les procédés physiques ou chimiques mentionnés ci-dessus qui caractérisent l'équipement visé, et la Partie prenante en convient par écrit.
- 3) Les matières et les matières nucléaires qui sont produites, retraitées, enrichies, fabriquées ou converties, ou dont la forme ou la teneur sont modifiées de quelque autre manière par suite de l'utilisation d'équipement assujetti au présent Accord.
 - 4) Les matières nucléaires qui sont produites, retraitées, enrichies, fabriquées ou converties, ou dont la forme ou la teneur sont modifiées de quelque autre manière par suite de l'utilisation de matières nucléaires ou de matières assujetties au présent Accord.

ANNEX B

- (1) *Nuclear Reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

- (2) *Reactor pressure vessels*: Metal vessel, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- (3) *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).
- (4) *Reactor fuel charging and discharging machines*: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.
- (5) *Reactor control rods*: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

- (6) *Reactor pressure tubes*: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

ANNEXE B

- 1) *Réacteurs nucléaires* pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve de réacteur ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

- 2) *Cuves de pression pour réacteurs:* Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de l'exploitation du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

- 3) *L'aménagement interne d'un réacteur:* (tel que colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseur, etc.).
- 4) *Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire:* Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.
- 5) *Barres de commande pour réacteurs:* Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

- 6) *Tubes de force pour réacteurs:* Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

- (7) *Zirconium tubes*: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1: 500 parts by weight.
- (8) *Primary coolant pumps*: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.
- (9) *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
 - (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.
- (10) *Plants for the fabrication of fuel elements*: A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:
- (a) which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
 - (b) which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

- (11) *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium*:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major

- 7) *Tubes en zirconium*: Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
- 8) *Pompes du circuit de refroidissement primaire*: Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le métal liquide utilisé comme fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus.
- 9) *Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés*, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, le membre de phrase «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement:

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés: dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié;
 - b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.
- 10) *Usines de fabrication d'éléments combustibles*: L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe l'équipement:
- a) qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou
 - b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine.

Le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi qu'à divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

- 11) *Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium*:

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe

items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF_6
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF_6 corrosion-resistant axial or centrifugal
- special compressor seals for such compressors.

(12) *Plants for the production of heavy water:*

A “plant for the production of heavy water” includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(13) Any major components of items 1 to 12 above which may exist.

chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent:

- barrières de diffuseurs gazeux
- caisses de diffuseurs gazeux
- assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)
- groupes de séparation par vortex
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs

- 12) *Usines de production d'eau lourde*: Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et de l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle pour l'exploitation de l'usine.
- 13) Tous autres principaux composants des articles énumérés de 1 à 12 ci-dessus pouvant exister.

ANNEX C

Non-nuclear materials for reactors:

- (1) *Deuterium and heavy water:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEXE C

Matières non nucléaires pour réacteurs:

- 1) *Deutérium et eau lourde:* le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1:5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
- 2) *Graphite de qualité nucléaire:* graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore, d'une densité supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEX D**Article XX of the Statute
of the International Atomic Energy Agency****Definitions**

As used in this Statute:

- (1) The terms “special fissionable material” means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term “special fissionable material” does not include source material.
- (2) The term “uranium enriched in the isotopes 235 or 233” means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- (3) The term “source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEXE D

Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Définitions

Aux fins du présent statut:

- 1) Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
- 2) Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- 3) Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEX E

Agreed Levels or Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts.

ANNEXE E

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE CONVENUS

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes:

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit:

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated ^b :			
	Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%		10 kg more	Less than 10 kg ^c
	Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^d			
3 Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^e	

a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium ^a .	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié ^b : —uranium enrichi à 20% en 235 U ou plus —uranium enrichi à 10% en 235 U, mais à moins de 20% —uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U ^d .	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus	1 kg ou moins ^c moins de 10 kg ^e 10kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10%) ^e	

^a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

^b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c. Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d. L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

J 97147 DATE 04/14/87 TIME 00:26:38 ATS DOCUMENT C97147 101:035 [04/14/87] LINE 00031

COLOPHON [123] ENGLISH/FRENCH

© Minister of Supply and Services Canada 1987

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/6
ISBN 0-660-53784-2

Canada:
Other countries:

N° de catalogue E3-1982/6
ISBN 0-660-53784-2

au Canada:
à l'étranger:

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans préavis.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable des Services d'édition, Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

0A1
EA10

-T67



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1982 No. 7 TREATY SERIES

AIR

Échange de Notes entre le CANADA
et la FRANCE

Paris, le 21 décembre 1982

En vigueur le 21 décembre 1982

AIR

Exchange of Notes between CANADA
and FRANCE

Paris, December 21, 1982

In force December 21, 1982





CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS **1982 No. 7** TREATY SERIES

AIR

Échange de Notes entre le CANADA
et la FRANCE

Paris, le 21 décembre 1982

En vigueur le 21 décembre 1982

AIR

Exchange of Notes between CANADA
and FRANCE

Paris, December 21, 1982

In force December 21, 1982

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MODIFIANT
L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN SIGNÉ À PARIS LE
15 JUIN 1976⁽¹⁾**

I

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères

Paris, le 21 décembre 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française, signé à Paris le 15 juin 1976, et de proposer les changements suivants visant à modifier ledit Accord.

1. Article 10 portant sur l'échange de statistiques

L'Article 10 se lira maintenant comme suit : «Les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront sur une base trimestrielle, au plus tard trois mois après la fin de chaque trimestre et sous une forme convenue, entre elles, des renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécialisées dans l'Annexe.»

2. Annexe à l'Accord

Le tableau des routes canadiennes contenu dans l'Annexe à l'Accord est remplacé par le tableau suivant :

TABLEAU DES ROUTES CANADIENNES

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en France</i>	<i>Points au-delà</i>
Route 1 Canada	1 point entre le Canada et la France au choix du Canada	Paris et/ou deux autres points en France métropoli- taine au choix du Canada	a) Trois points en Europe au Choix du Canada et /ou b) Quatre points en Afrique ¹ et /ou c) Cinq points en Asie ²

(1) Recueil des traités 1977 N° 15

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE AIR
TRANSPORT AGREEMENT SIGNED IN PARIS JUNE 15, 1976⁽¹⁾**

I

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs

Paris, December 21, 1982

Dear Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic, signed in Paris on June 15, 1976, and to propose the following amendments to the said Agreement.

1. Article 10: Exchange of Statistics

Article 10 would now read as follows: “The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, on a quarterly basis, not later than three months after the end of each quarter and in a manner agreed upon by them, information required to determine the volume of traffic on the routes specified in the Annex.”

2. Annex to the Agreement

The Canadian route schedule contained in the Annex to the Agreement is replaced by the following schedule:

CANADIAN ROUTE SCHEDULE

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in France</i>	<i>Points Beyond</i>
Route 1 Canada	1 point between Canada and France to be selected by Canada	Paris and /or two other points in Metropolitan France to be selected by Canada	a) Three points in Europe to be selected by Canada and /or b) Four points in Africa ¹ c) Five points in Asia ²

⁽¹⁾ Treaty Series 1977 No. 15

Route 2 Canada	Points que désignera le Canada ³	Pointe-à-Pitre et / ou Fort-de-France ⁴
Route 3 Vancouver		Papeete

Notes concernant le tableau des routes canadiennes

- 1 Les quatre points en Afrique pourront être choisis librement par le Gouvernement du Canada, à l'exclusion des pays situés dans la liste suivante : Algérie, Maroc, Tunisie, Libye, Congo, Gabon, République Centrafricaine, Tchad, Niger, Haute-Volta, Benin, Sénégal, Côte d'Ivoire, Mauritanie, Togo, Mali, Guinée, Cameroun, Zaïre, Ghana, Sierra Leone, Libéria, Nigéria, Guinée équatoriale, Angola, Zimbabwe, Malawi, Zambie, Botswana, Lesotho, Mozambique, Swaziland, Namibie et République d'Afrique du Sud, à moins qu'ils ne soient définis d'un commun accord par les Parties Contractantes.
- 2 Le Gouvernement du Canada pourra déterminer librement les points desservis en Asie, à l'exception des points situés au Bahrein et à Oman et incluant deux points à l'est de l'Inde, à l'exception des points situés dans les pays suivants : Sri Lanka, Indonésie, Malaisie, Singapour, Australie et Nouvelle-Zélande.
- 3 Aucun droit de trafic ne pourra être exercé sur les relations suivantes dans les deux sens : entre Fort-de-France et Barbade, Dominique, Miami, Port-au-Prince, St-Vincent, Ste-Lucie, San Juan; entre Pointe-à-Pitre et Antigua, Dominique, Miami, Port-au-Prince, St-Martin, San Juan.
- 4 L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada pourra transporter du trafic de «stop over» sur ses services entre Pointe-à-Pitre et Fort-de-France.

J'ai l'honneur de proposer que si les changements suggérés ci-haut vous agréent, la présente Note, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
MICHEL DUPUY

L'honorable Claude Cheysson,
Ministère des Affaires étrangères,
Paris.

Route 2 Canada	Points to be named by Canada ³	Pointe-à-Pitre and / or Fort-de-France ⁴
----------------	---	---

Route 3 Vancouver	Papeete
-------------------	---------

Notes on Canadian route schedule

- 1 The four points in Africa may be selected freely by the Government of Canada, with the exception of the countries included in the following list: Algeria, Morocco, Tunisia, Libya, Congo, Gabon, Central African Republic, Chad, Niger, Upper Volta, Benin, Senegal, Ivory Coast, Mauritania, Togo, Mali, Guinea, Cameroon, Zaire, Ghana, Sierra Leone, Liberia, Nigeria, Equatorial Guinea, Angola, Zimbabwe, Malawi, Zambia, Botswana, Lesotho, Mozambique, Swaziland, Namibia and the Republic of South Africa, unless these are stipulated by mutual consent between the Contracting Parties.
- 2 The Government of Canada may freely determine the points to be served in Asia, with the exception of points located in Bahrain and Oman, and including two points east of India with the exception of points located in the following countries: Sri Lanka, Indonesia, Malaysia, Singapore, Australia and New Zealand.
- 3 No traffic rights may be exercised in either direction on the following services: between Fort-de-France and Barbados, Dominica, Miami, Port-au-Prince, St. Vincent, St. Lucia, San Juan; between Pointe-à-Pitre and Antigua, Dominica, Miami, Port-au-Prince, St. Martin, San Juan.
- 4 The airline designated by the Government of Canada may transport stopover traffic on its services between Pointe-à-Pitre and Fort-de-France.

I have the honour to propose that, if the changes suggested above are acceptable to you, this Note, which is equally authentic in French and English, and your reply shall constitute between our two Governments an Agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, dear Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

MICHEL DUPUY
Ambassador

the Honourable Claude Cheysson,
Minister of Foreign Affairs,
Paris.

II

Le Ministre des Affaires étrangères à l'Ambassadeur du Canada

Paris, le 21 décembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre suivante :

“(Voir la Note canadienne du 21 décembre 1982)”

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions énoncées dans la lettre ci-dessus rencontrent le plein agrément du Gouvernement français.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Ministre des Affaires étrangères,
CLAUDE CHEYSSON

Son Excellence Monsieur Michel Dupuy,
Ambassadeur du Canada,
Paris.

II

The Minister of Foreign Affairs to the Ambassador of Canada

(Translation)

Paris, December 21, 1982

Excellency:

I have received your letter of today's date, which reads as follows:

“(See Canadian Note of December 21, 1982)”

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals set forth in the above letter meet with the full agreement of the French Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

CLAUDE CHEYSSON
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Michel Dupuy,
Ambassador of Canada,
Paris.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/7
ISBN 0-660-54050-9

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/7
ISBN 0-660-54050-9

au Canada: \$3.00
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
-767

FISHERIES

Agreement between CANADA and the
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

Ottawa, May 14, 1982

In force May 15, 1982

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE

Ottawa, le 14 mai 1982

En vigueur le 15 mai 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 8** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and the
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

Ottawa, May 14, 1982

In force May 15, 1982

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE

Ottawa, le 14 mai 1982

En vigueur le 15 mai 1982

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THEIR MUTUAL FISHERIES RELATIONS

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic,

Having regard to the concern of both Governments for the rational management, conservation and utilization of the living resources of the sea, and the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend,

Recognizing that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

Taking into account the very important role played by the Polish deep sea fisheries in the economy of Poland,

Taking into account traditional Polish fishing in Canadian fisheries waters,

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial cooperation in the field of fisheries, and to expand their economic cooperation in this field,

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fisheries relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea,

Taking into account the consensus emerging from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and optimum utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Considérant l'intérêt des deux Gouvernements pour la gestion, la conservation et l'utilisation rationnelles des ressources biologiques de la mer, et l'intérêt du Canada pour le bien-être de ses collectivités riveraines et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international, et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Prenant en considération le rôle très important de la pêche hauturière dans l'économie de la Pologne,

Prenant en considération les activités traditionnelles de pêche polonaises dans les eaux de pêche canadiennes,

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement bénéfique en matière de pêche, et d'élargir leur coopération économique dans ce domaine,

Estimant opportun de déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et de favoriser le développement ordonné du droit de la mer,

Prenant en considération le consensus qui se dégage de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation optimale des ressources biologiques de la mer. Ils prendront les mesures propres à faciliter cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer dans le cadre de négociations internationales et au sein d'organisations internationales en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

ARTICLE II

1. The Government of Canada undertakes to permit Polish vessels to fish within the Canadian 200 mile limit, beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic and Pacific coasts, as established prior to January 1, 1977, for allocations, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article.

2. In the exercise of its sovereign rights in respect of living resources in the areas referred to in paragraph (1), the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (b) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (c) after appropriate consultations, allocations, as appropriate, for Polish vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

3. To fish for allocations pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2), Polish vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. The Government of the Polish People's Republic undertakes to cooperate with the Government of Canada in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for the purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the areas described in paragraph (1). For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

5. The Government of Canada undertakes to authorize Polish vessels licensed to fish or to support fishing operations pursuant to the provisions of this Article, to enter Canadian Atlantic and Pacific ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits, or effecting repairs, and such other purposes as may be determined by the Government of Canada, subject to the availability of facilities for these purposes and the needs of Canadian vessels. Such authorization shall become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish or to support fishing operations.

ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires polonais à pêcher à l'intérieur de la zone de 200 milles du Canada, au delà des limites de la mer territoriale et des zones de pêche canadiennes au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique, telles qu'établies avant le 1^{er} janvier 1977, en leur attribuant des parts appropriées des prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, conformément aux dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent Article.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques des zones mentionnées au paragraphe (91), le Gouvernement du Canada déterminera chaque année, sous réserve de modification en cas de circonstances imprévues:

- a) le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, des critères reconnus à l'échelle internationale et de tous les autres facteurs pertinents;
- b) la capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et
- c) après consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks qu'il convient d'attribuer aux navires polonais.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes (1) et (2), les navires polonais devront se procurer des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conformeront aux mesures de conservation et aux autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et seront assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à coopérer avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution de leurs relations en matière de pêche conformément aux dispositions du présent Article, à des recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques des zones décrites au paragraphe (1). À ces fins, des chercheurs des deux pays se consulteront sur la conduite de ces recherches, ainsi que sur l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

5. Le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires polonais autorisés par voie de licence à pêcher ou à soutenir des activités de pêche en vertu des dispositions du présent Article de faire escale dans les ports canadiens de l'Atlantique et du Pacifique, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, pour y acheter des appâts, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada, sous réserve de la disponibilité d'installations et des besoins des navires canadiens. Cette autorisation deviendra nulle et non avenue pour tout navire dès l'annulation ou l'expiration de la licence de pêche ou de soutien des activités de pêche.

ARTICLE III

1. The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph (1), the Government of the Polish People's Republic shall take measures to avoid the taking by its vessels and by persons under its jurisdiction of anadromous stocks spawned in Canadian waters.

ARTICLE IV

1. The two Governments affirm the need to ensure the conservation of the living resources beyond the limits of national fisheries jurisdiction and, accordingly, undertake to cooperate to this end, both directly and through appropriate international organizations, in order to ensure the proper management and conservation of these resources.

2. Where the same stock or stocks of associated species occur both within and beyond Canadian fisheries waters on the Grand Banks and Flemish Cap, and Polish vessels participate or wish to participate in fisheries for such stocks in the area beyond Canadian fisheries waters, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks in the area beyond Canadian fisheries waters, taking into account the need for consistency between the measures applying within Canadian fisheries waters and those applying beyond such waters.

3. Where discrete stocks occur on the Grand Banks and Flemish Cap beyond Canadian fisheries waters and Canadian and Polish vessels participate or wish to participate in fisheries for such stocks, the two Governments shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks.

4. Having regard to the proximity of the Grand Banks and Flemish Cap to the coast of Canada, the practice in the Northwest Atlantic Fisheries Organization of giving special consideration for Canada as a coastal state with respect to the stocks of these areas, and the extensive responsibilities and tasks undertaken by Canada in providing surveillance and inspection of international fisheries on those stocks and ensuring their protection through international action, the two Governments shall, in their cooperation pursuant to the terms of this Article, take into account the special interest of Canada, based on the foregoing factors, in the conservation of these stocks beyond Canadian fisheries waters, and in allocations therefrom, as well as Polish interests with regard to these stocks.

ARTICLE III

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne reconnaissent que les États dans les cours d'eau desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et ils conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les zones s'étendant au delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche. Ils continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui refléteront cette position.

2. Conformément au paragraphe (1), le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'assurera que ses navires et les personnes sous sa juridiction évitent de capturer les espèces anadromes originaires des eaux canadiennes.

ARTICLE IV

1. Les deux Gouvernements affirment la nécessité d'assurer la conservation des ressources biologiques au delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche, et s'engagent à cette fin à coopérer, directement et par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, à assurer une gestion et une conservation adéquates de ces ressources.

2. Lorsque le même stock ou des stocks d'espèces apparentées se retrouvent tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des eaux de pêche du Canada dans les Grands bancs et le Bonnet flamand, et que des navires polonais participent ou désirent participer à la pêche de tels stocks dans le secteur qui s'étend au delà des eaux de pêche du Canada, les deux Gouvernements chercheront, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, à s'entendre sur des mesures de conservation et de gestion desdits stocks dans ce secteur, compte étant tenu de la nécessité d'une cohérence entre les mesures applicables à l'intérieur des eaux de pêche du Canada et celles applicables aux eaux qui s'étendent au delà.

3. Lorsque des stocks distincts se retrouvent dans les Grands bancs et le Bonnet flamand à l'extérieur des eaux de pêche du Canada, et que des navires canadiens et polonais participent ou désirent participer à la pêche de tels stocks, les deux gouvernements chercheront, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, à s'entendre sur des mesures en vue de la conservation et de la gestion de ces stocks.

4. Compte tenu de la proximité des Grands bancs et du Bonnet flamand de la côte du Canada, de la pratique de l'Organisation des pêches de l'Atlantique du Nord-Ouest d'accorder au Canada un traitement spécial en tant qu'État côtier pour ce qui concerne les stocks dans ces zones, ainsi que des responsabilités et des tâches importantes assumées par le Canada en assurant la surveillance et l'inspection de la pêche internationale de ces stocks ainsi que leur protection par le biais de mesures internationales, les deux Gouvernements, dans le cadre de leur coopération en application des dispositions du présent Article, prendront en considération l'intérêt spécial du Canada, sur la base des facteurs qui précèdent, en ce qui concerne la conservation de ces stocks à l'extérieur des eaux de pêche du Canada, ainsi que l'attribution des parts qui en proviennent, tout comme des intérêts de la Pologne au regard de ces mêmes stocks.

5. The two Governments undertake to maintain an observer program pursuant to which observers of either Government may be carried on vessels of the other Government when such vessels are engaged in fishing operations in the area beyond Canadian fisheries waters on the Grand Banks and Flemish Cap.

6. The two Governments undertake to cooperate directly or through appropriate international organizations, and particularly within the framework of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, to ensure proper management and conservation of the living resources of the high seas beyond the limits of national fisheries jurisdiction.

ARTICLE V

The Government of the Polish People's Republic shall take measures to ensure that Polish fishing vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE VI

1. The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation.

2. The two Governments shall promote future bilateral cooperation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, expansion of markets for fish and fish products originating in Canada, and, bearing in mind the obligations of both countries as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, shall promote the reduction or elimination of tariff and non-tariff barriers for such products. They shall examine jointly the facilitation of cooperative arrangements between Canadian and Polish enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast, and arrangements for the use of Canadian ports by Polish fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon.

3. Pursuant to paragraph (2), the Government of the Polish People's Republic undertakes to maintain a satisfactory trading relationship with Canada in Canadian fish products.

4. Representatives of the two Governments shall meet annually to establish a Polish purchase commitment for Canadian fish products as the minimum level of Polish fish purchases for the relevant year, taking into account the allocations for Poland pursuant to Article II.

5. Les deux Gouvernements s'engagent à maintenir un programme d'observateurs dans le cadre duquel des observateurs de l'un ou l'autre Gouvernement peuvent se trouver à bord de navires de l'autre Gouvernement lorsque lesdits navires se livrent à des activités de pêche dans le secteur qui s'étend au delà des eaux de pêche du Canada dans les Grands bancs et le Bonnet flamand.

6. Les deux Gouvernements s'engagent à coopérer directement ou par l'entremise des organisations internationales compétentes, et tout particulièrement dans le cadre de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, à assurer la gestion et la conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer, au delà des limites de la juridiction nationale en matière de pêche.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que les navires de pêche polonais se conforment aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE VI

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne se consulteront périodiquement sur la mise en application du présent Accord et sur les possibilités d'étendre la coopération entre les deux pays.

2. Les deux Gouvernements encourageront notamment une future coopération bilatérale dans des domaines tels que les échanges de renseignements techniques et de personnel spécialisé, les améliorations au chapitre de l'utilisation et du traitement des prises, l'expansion de débouchés pour le poisson et les produits de pêche originaires du Canada, et, compte tenu des obligations des deux pays en tant que parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ils encourageront la réduction ou l'élimination des barrières tarifaires et non tarifaires pour lesdits produits. Ils examineront conjointement l'opportunité de faciliter des ententes de coopération entre des entreprises canadiennes et polonaises relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large de la côte canadienne, et aux possibilités d'arrangements sur l'utilisation des ports canadiens par les navires de pêche polonais pour recevoir à bord ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont il pourra être convenu.

3. En application du paragraphe (2), le Gouvernement de la République populaire de Pologne s'engage à maintenir une relation commerciale satisfaisante avec le Canada pour ce qui est des produits de pêche canadiens.

4. Des représentants des deux Gouvernements se réuniront chaque année de manière à arrêter l'engagement qui constituera le niveau minimum d'achat de produits de pêche canadiens par la Pologne pour l'année en cause, compte étant tenu des parts allouées à la Pologne en application de l'Article II.

ARTICLE VII

The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral Conventions to which the two Governments are party or to the views of either Government with regard to the Law of the Sea.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on May 15, 1982. It shall remain in force until the expiration of eighteen months from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate this Agreement.

ARTICLE VII

Le présent Accord ne portera atteinte ni aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont parties, ni aux vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne le droit de la mer.

ARTICLE VIII

Le présent Accord entre en vigueur le 15 mai 1982. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de dix-huit mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié son intention de dénoncer le présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 14th day of May, 1982, in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa le 14^{ième} jour de mai 1982, en français, en anglais et en polonais, chaque version faisant également foi.

ROMÉO LeBLANC
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

STANISLAW PAWLAK
For the Government of The Polish People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/8
ISBN 0-660-52368-X

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/8
ISBN 0-660-52368-X

au Canada: 2,50 \$
à l'étranger: 3,00 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 9** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Exchange of Notes between CANADA and INDIA

New Delhi, July 20, 1982

In force July 20, 1982

IMPÔTS

Échange de Notes entre le CANADA et l'INDE

New Delhi, le 20 juillet 1982

En vigueur le 20 juillet 1982



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 9** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Exchange of Notes between CANADA and INDIA

New Delhi, July 20, 1982

In force July 20, 1982

IMPÔTS

Échange de Notes entre le CANADA et l'INDE

New Delhi, le 20 juillet 1982

En vigueur le 20 juillet 1982

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND INDIA CONSTITUTING
AN AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF
INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF AIRCRAFT**

I

*The Secretary to the Government of India, Ministry of Tourism and
Civil Aviation to the High Commissioner of Canada*

New Delhi, July 20, 1982

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of India and the Government of Canada signed today relating to Air Services and the agreed minutes of understanding signed at Ottawa on the 26th day of February, 1982 by the representatives of both the Governments. It was agreed that pending the entry into force of the Agreement between the Government of India and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, neither contracting party would levy any income tax on the income or profits derived by a designated airline of the other contracting party from the operation of aircraft.

2. I have further the honour to propose that the present letter and your Excellency's letter in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of Canada shall be regarded as constituting an agreement the two Governments, which will enter into force on the date of your Excellency's reply.

3. I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

B. VENKATARAMAN
*Secretary of the Ministry
of Tourism and Civil Aviation*

His Excellency Mr. John G. Hadwen,
High Commissioner of Canada,
New Delhi.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET L'INDE CONSTITUANT UN
ACCORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS
PROVENANT L'EXPLOITATION D'AÉRONEFS**

I

*Le Secrétaire au Gouvernement de l'Inde, Ministère du Tourisme et de
l'Aviation civile au Haut-commissaire du Canada*

New Delhi, le 20 juillet 1982

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord sur les services aériens entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Canada, signé aujourd'hui, et au Protocole d'entente signé à Ottawa le 26 février 1982 par les représentants des deux Gouvernements. Il a été convenu qu'en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, aucune des parties contractantes ne prélèvera d'impôts sur les revenus ou sur les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre partie contractante.

2. J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse confirmant les dispositions qui précèdent au nom du Gouvernement du Canada constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

3. Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*Secrétaire du Ministère
du Tourisme et de l'Aviation civile,*
B. VENKATARAMAN

Son Excellence M. John G. Hadwen,
Haut-commissaire du Canada,
New Delhi.

II

*The High Commissioner of Canada to the Secretary of the
Government of India, Tourism and Civil Aviation*

New Delhi, July 20, 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's letter of today's date which reads as follows :

“(See Note from the Secretary of the Ministry of Tourism of July 20, 1982)”

2. I have the honour to confirm on behalf on the Government of Canada the foregoing arrangements and to agree that your Excellency's letter and this letter shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this reply.

3. I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN G. HADWEN
High Commissioner

His Excellency Dr. B. Venkataraman,
Secretary to the Government of India,
Ministry of Tourism and Civil Aviation,
New Delhi.

II

*Le Haut-commissaire du Canada au Secrétaire au Gouvernement de l'Inde,
Ministère du Tourisme et de l'Aviation civile*

(Traduction)

New Delhi, le 20 juillet 1982

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

(Voir la Note du Secrétaire du Ministère du Tourisme et de l'Aviation du 20 juillet 1982.)

2. J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Canada souscrit aux dispositions qui précèdent et que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

3. Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Haut-commissaire,
JOHN G. HADWEN

Son Excellence M. B. Venkataraman,
Secrétaire au Gouvernement de l'Inde,
Ministère du Tourisme et de l'Aviation civile,
New Delhi.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/9
ISBN 0-660-54051-7

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/9
ISBN 0-660-54051-7

au Canada: \$3.00
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

CA/
EA10
-T67

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and the Member
Countries of the Association of Southeast
Asian Nations

New York, September 25, 1981

In force June 1, 1982

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le Canada et les États Membres
de l'Association of South East
Asian Nations

New York, le 25 septembre 1981

En vigueur le 1^{er} juin 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and the Member
Countries of the Association of Southeast
Asian Nations

New York, September 25, 1981

In force June 1, 1982

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le Canada et les États Membres
de l'Association of South East
Asian Nations

New York, le 25 septembre 1981

En vigueur le 1^{er} juin 1982

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1985

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER COUNTRIES OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON ECONOMIC COOPERATION

The Governments of the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand, member countries of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as “the member countries of ASEAN”) of the one part and the Government of Canada (hereinafter referred to as “Canada”) of the other part,

INSPIRED by the traditional links of friendship between the member countries of ASEAN and Canada as well as their own desire to develop and broaden their economic cooperation generally and contribute to the growth and prosperity of their respective economies;

NOTING the desire of the member countries of ASEAN to strengthen the process of their economic cooperation;

RECOGNIZING that the consolidation, deepening and diversifying of economic relations, namely, industrial, technical, financial, commercial and development cooperation generally on the basis of mutual benefit will be an important element of such cooperation;

RECOGNIZING also that closer, broader and diversified economic links including joint ventures between their respective entities are of mutual benefit to both the member countries of ASEAN and Canada; and

DESIRING to supplement their bilateral relations;

HAVING agreed as follows:

PART I

ARTICLE I

Industrial Cooperation

The Contracting Parties shall promote and enhance industrial cooperation between the member countries of ASEAN and Canada to the greatest possible extent in accordance with their respective economic and development policies and priorities. To this end, they shall make every effort to encourage greater cooperation on mutually advantageous terms between their respective governments, government agencies, companies and other entities in the industrial sector by means of bilateral agreements and arrangements, inter-agency agreements and arrangements, joint ventures as well as other forms of cooperation including transfer of technology through licensing arrangements and training and commercial exchanges. They also agree to encourage cooperation and participation of Canada, including its business and financial institutions, in ASEAN regional projects.

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION OF SOUTH EAST ASIAN NATIONS ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Les Gouvernements de la République d'Indonésie, de la Malaisie, de la République des Philippines, de la République de Singapour et du Royaume de Thaïlande, à titre d'États membres de l'Association of South East Asian Nations (ci-après dénommés «les États membres de l'ASEAN»), d'une part, et le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé «le Canada»), d'autre part,

INSPIRÉS par les liens traditionnels d'amitié qui unissent les États membres de l'ASEAN et le Canada ainsi que par leur désir commun d'intensifier et d'élargir leur coopération économique en général et de contribuer à la croissance et à la prospérité de leurs économies respectives,

NOTANT le désir des États membres de l'ASEAN de renforcer le processus de coopération économique,

RECONNAISSANT que la consolidation, l'approfondissement et la diversification des relations économiques, à savoir la coopération industrielle, technique, financière, commerciale et au développement en général sur la base de l'avantage mutuel constituent un élément important de cette coopération,

RECONNAISSANT en outre que le resserrement, l'élargissement et la diversification, notamment par le biais de coentreprises, des liens entre leurs personnes morales respectives sont à l'avantage mutuel des États membres de l'ASEAN et du Canada, et

DÉSIREUX d'ajouter à leurs liens bilatéraux,

SONT convenus de ce qui suit:

PARTIE I

ARTICLE I

Coopération Industrielle

Les Parties contractantes veillent à promouvoir et à accroître le plus possible la coopération entre les États membres de l'ASEAN et le Canada conformément à leurs politiques et priorités respectives dans le domaine économique et du développement. A cette fin, elles ne ménagent aucun effort pour encourager entre leurs gouvernements, organismes gouvernementaux, entreprises et autres sociétés du secteur industriel une plus grande coopération à des conditions mutuellement avantageuses, par le biais d'accords et d'arrangements bilatéraux, d'ententes et d'arrangements entre organismes, de coentreprises et d'autres formes de coopération, notamment les transferts de techniques dans le cadre d'arrangements de fabrication sous licence, de formation et d'échanges commerciaux. Elles conviennent en outre d'encourager la

ARTICLE II

The Contracting Parties shall, as appropriate, exchange views regarding their priorities at both the national and the regional levels for industrial cooperation between the member countries of ASEAN and Canada. Such cooperation shall, inter alia, include:

- (a) the transfer, adaptation and development of technology and related training including in-plant training;
- (b) strengthening of research and development facilities in the member countries of ASEAN through various forms of technical cooperation;
- (c) research, pre-investment and pre-feasibility studies and other forms of project preparation;
- (d) greater participation and increased investment in the industrial development of the member countries of ASEAN;
- (e) cooperation between the respective governmental and non-governmental agencies and industries as well as the development of contacts and promotion of activities between firms and organizations in both the member countries of ASEAN and Canada;
- (f) related market development under the Canadian industrial development cooperation programme.

ARTICLE III

Canada, through the industrial cooperation programme of the Canadian International Development Agency and such other mechanisms that may be developed, will make every effort to support and to promote the industrial development of the member countries of ASEAN by identifying the opportunities for investment and for international linkages which will contribute to the fulfilment of the industrialization objectives of the member countries of ASEAN, including the following:

- (a) analysis of industrial information and presentation of opportunities for Canadian businesses and their counterparts in the member countries of ASEAN;
- (b) identification of industrial cooperation linkages between entities in the member countries of ASEAN and their counterparts in Canada and facilitation of collaboration through studies, missions and visits;
- (c) investigation of proposed collaborative ventures by financing starter studies and undertaking their assessment by viability studies;
- (d) enhancing the developmental impact of industrial ventures by providing assistance with such inputs as project preparation, training, market development and support for technological transfers.

coopération et la participation du Canada, notamment de ses établissements commerciaux et financiers, aux projets régionaux de l'ASEAN.

ARTICLE II

Les Parties contractantes procèdent lorsqu'il y a lieu à des échanges de vues en ce qui concerne les priorités, tant au niveau national que sur le plan régional, de la coopération industrielle entre les États membres de l'ASEAN et le Canada. Cette coopération comprend notamment:

- a) le transfert, l'adaptation et la mise au point de techniques ainsi que la formation connexe, y compris la formation interne;
- b) l'accroissement de la capacité de recherche et de développement des États membres de l'ASEAN au moyen de diverses formes de coopération technique;
- c) la recherche, les études de préféabilité et de préinvestissement et d'autres formes de préparation de projets;
- d) l'accroissement de la participation et de l'investissement au titre du développement industriel des États membres de l'ASEAN;
- e) la coopération entre organismes gouvernementaux et non gouvernementaux et entreprises du secteur industriel ainsi que l'établissement de contacts et la promotion d'activités entre sociétés et organisations tant dans les États membres de l'ASEAN qu'au Canada;
- f) développement connexe de marchés dans le cadre du programme canadien de coopération au développement industriel.

ARTICLE III

Le Canada ne ménagera aucun effort pour appuyer et promouvoir le développement industriel des États membres de l'ASEAN par le biais du programme de coopération industrielle de l'Agence canadienne de développement international, en identifiant les possibilités d'investissement et de liens internationaux, propres à contribuer à la réalisation des objectifs d'industrialisation des États membres de l'ASEAN. À cette fin, il entreprendra notamment:

- a) d'analyser les données industrielles et de présenter les possibilités offertes aux hommes d'affaires canadiens et à leurs homologues des États membres de l'ASEAN;
- b) de recenser les liens de coopération industrielle entre des personnes morales dans les États membres de l'ASEAN et leurs homologues au Canada, et de faciliter la collaboration par le biais d'études, de missions et de visites;
- c) de faire enquête sur les coentreprises proposées en finançant des études exploratoires et d'entreprendre leur évaluation en effectuant des études de viabilité;
- d) de renforcer l'impact développemental des coentreprises dans le secteur industriel par le biais d'apports d'aide, notamment en ce qui concerne la préparation de projets, la formation, le développement des marchés et l'appui aux transferts de techniques.

ARTICLE IV

1. The Contracting Parties recognize the importance of facilitating an exchange of information on industrial plans, projects and investment possibilities. The Contracting Parties, in particular, the member countries of ASEAN, agree to encourage investment missions, seminars, briefings and similar measures to draw attention to possibilities for industrial cooperation, bearing in mind those sectors of acknowledged Canadian specialization and excellence.

2. Subject to their respective laws, regulations and other related directives governing foreign investment and to international agreements and arrangements, the Contracting Parties undertake to maintain a mutually beneficial investment climate and recognize the importance of according fair and equitable treatment to individuals and enterprises of the member countries of ASEAN and Canada, including treatment with respect to investments, taxation, repatriation of profits and capital.

PART II

ARTICLE V

Commercial Cooperation

The Contracting Parties shall, in their commercial relations, accord to the products originating in the territories of the other Contracting Parties most-favoured-nation treatment in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, or, in the case of a member country of ASEAN which is not a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with any bilateral agreement between Canada and that country concerned on the matter.

ARTICLE VI

The Contracting parties undertake to promote the development and diversification of their reciprocal commercial exchanges to the highest possible level.

ARTICLE VII

The Contracting Parties agree to encourage regular consultations between them to liberalize and expand their trade and commercial relations without prejudice to the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade or to any other bilateral agreement and arrangement between the Contracting Parties on the matter.

ARTICLE IV

1. Les Parties contractantes reconnaissent l'importance de faciliter les échanges de données concernant les plans et projets industriels et les possibilités d'investissement. Les Parties contractantes, en particulier les États membres de l'ASEAN, conviennent d'encourager les missions d'investissement, séminaires, séances d'information et autres activités semblables visant à attirer l'attention sur les possibilités de coopération industrielle en tenant compte des secteurs où la spécialisation et l'excellence du Canada sont reconnues.

2. Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs et d'autres directives connexes régissant l'investissement étranger ainsi que des accords et arrangements internationaux, les Parties contractantes s'engagent à maintenir un climat d'investissement mutuellement avantageux et reconnaissent l'importance d'accorder un traitement juste et équitable aux individus et entreprises des États membres de l'ASEAN et du Canada, notamment en ce qui concerne les investissements et la fiscalité, ainsi que le rapatriement des bénéfices et du capital.

PARTIE II

ARTICLE V

Coopération Commerciale

Dans le cadre de leurs relations commerciales, les Parties contractantes accordent aux produits originaires des territoires des autres Parties le traitement de la nation la plus favorisée conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou, s'agissant de pays non parties audit Accord, conformément à tout accord bilatéral en la matière conclu entre le Canada et le pays intéressé.

ARTICLE VI

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir jusqu'au degré le plus élevé possible le développement et la diversification de leurs échanges commerciaux réciproques.

ARTICLE VII

Les Parties contractantes conviennent d'encourager des consultations périodiques sur les moyens de libéraliser et d'intensifier les relations commerciales entre elles, sans préjudice des dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de tout autre accord ou arrangement bilatéral en la matière entre les Parties contractantes.

ARTICLE VIII

Recognizing that ASEAN is a developing region and that the member countries of ASEAN are seeking to attain economic resilience, the Contracting Parties, in accordance with their laws, regulations and other related directives, agree to exert their best endeavours to grant each other the widest facilities for commercial transactions and shall:

- (a) take into account, to the extent possible, their respective interests in improving market access for each others' manufactured, semi-manufactured and primary products, as well as the further processing of resources;
- (b) cooperate multilaterally and bilaterally in the solution of commercial problems of common interest including those related to commodities and trade related services;
- (c) study and recommend trade promotion measures that would encourage ASEAN-Canada trade. Such measures could include trade fairs and missions, seminars, export training programmes and the establishment of promotion centres on trade, investment and tourism;
- (d) encourage cooperation and participation of Canada in ASEAN regional projects.

PART III

ARTICLE IX

Development Cooperation

In order to supplement bilateral agreements and arrangements for intergovernmental cooperation, and in addition to the development cooperation activities described in the other Articles of this Agreement, Canada will cooperate with the member countries of ASEAN to realize regional projects and programmes of a developmental nature designed to promote ASEAN's regional development as proposed by the member countries of ASEAN and as agreed to by Canada on the basis of mutually agreed priorities.

ARTICLE X

Canada undertakes to consider the provision of specific technical and financial support within its development assistance programmes for an agreed programme of regional projects among the member countries of ASEAN.

ARTICLE XI

The Contracting Parties will make every effort to encourage cooperation among institutions in their respective countries, such as universities, professional associations, co-operatives and similar institutions. Such cooperation could include management development programmes. The Contracting Parties shall also encourage the

ARTICLE VIII

Reconnaissant que l'ASEAN est une région en développement dont les États membres cherchent à atteindre une certaine résilience économique, les Parties contractantes, en conformité avec leurs lois, règlements et politiques respectifs, conviennent de faire tout leur possible pour s'accorder les plus grandes facilités en matière de transactions commerciales; à cet effet, elles conviennent notamment:

- a) de tenir compte, dans la mesure possible, de leurs intérêts respectifs en ce qui concerne l'amélioration de l'accès aux marchés de leurs produits manufacturés, semi-manufacturés et de leurs matières premières ainsi que la transformation plus poussée des ressources.
- b) de coopérer aux niveaux international et bilatéral à la résolution des problèmes commerciaux d'intérêt commun, notamment en ce qui concerne les produits de base et les services se rattachant aux échanges commerciaux;
- c) d'examiner et de recommander des mesures de promotion commerciale dans le but d'encourager les échanges entre l'ASEAN et le Canada, notamment des foires et des missions commerciales, des colloques, des programmes de formation en matière d'exportation ainsi que l'établissement de centres de promotion des échanges commerciaux, des investissements et du tourisme;
- d) promouvoir la coopération et la participation du Canada aux projets régionaux de l'ASEAN.

PARTIE III

ARTICLE IX

Coopération au développement

Afin d'ajouter aux accords et aux arrangements bilatéraux de coopération technique et financière entre gouvernements, et en sus des activités de coopération au développement exposées aux autres articles du présent Accord; le Canada collaborera avec les États membres de l'ASEAN à la mise en œuvre de projets et de programmes régionaux de développement proposés par les États membres de l'ASEAN dans le but de contribuer au développement régional et acceptés par le Canada dans le cadre de priorités établies d'un commun accord.

ARTICLE X

Le Canada s'engage à examiner, dans le cadre de ses programmes d'aide au développement, la possibilité de fournir un appui technique et financier spécifique au titre d'un programme de projets régionaux convenu entre les États membres de l'ASEAN.

ARTICLE XI

Les Parties contractantes ne ménageront aucun effort pour encourager la coopération entre établissements de leurs pays respectifs, notamment les universités, associations professionnelles, coopératives et autres établissements analogues. Cette coopération pourra comprendre des programmes de formation administrative. Les Parties contractantes encourageront également les subventions et autres formes

provision of grants and other assistance for scholarships and fellowships in areas of mutual interest.

ARTICLE XII

The Contracting Parties shall, as appropriate, encourage and facilitate cooperation in the field of science and technology.

ARTICLE XIII

The Contracting Parties, having regard to their respective laws and regulations, shall make every effort to facilitate the movement of experts, specialists, investors and businessmen and their dependants as well as material and equipment related to activities falling within the scope of this Agreement.

ARTICLE XIV

The Contracting Parties agree to explore methods for the transfer of technology between the member countries of ASEAN and Canada such as programmes for technical cooperation, the provision of technical and consultancy services and the undertaking of training in related areas.

PART IV

ARTICLE XV

Related Agreements and Institutional Arrangements

Subject to their respective laws, regulations and other related directives and to such obligations under multilateral agreements and arrangements as may be relevant, the Contracting Parties agree to strengthen the basis of their economic cooperation by encouraging the involvement of business and financial institutions and facilities which are appropriate to the objectives of this Agreement, and where mutually acceptable, the Parties agree to explore alternative or additional mechanisms to support further the objectives of this Agreement.

ARTICLE XVI

The Contracting Parties shall periodically review the development of cooperation between the member countries of ASEAN and Canada, and upon request shall consult on individual subjects. They shall also review, as appropriate, matters relevant to this Agreement arising in international organizations and agencies.

ARTICLE XVII

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Cooperation Committee to promote and review the various cooperation activities envisaged between the member

d'assistance aux bourses d'étude et de recherche dans des domaines d'intérêt commun.

ARTICLE XII

Lorsqu'il y a lieu, les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération dans le domaine des sciences et de la technologie.

ARTICLE XIII

Eu égard à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes ne ménageront aucun effort pour faciliter les échanges d'experts, de spécialistes, d'investisseurs, d'hommes d'affaires et de leurs personnes à charge, ainsi que des matériels et équipements liés aux activités relevant du présent Accord.

ARTICLE XIV

Les Parties contractantes conviennent d'explorer des mécanismes en vue du transfert de techniques entre les États membres de l'ASEAN et le Canada, notamment des programmes visant la coopération technique, la prestation de services techniques et de consultants ainsi que la fourniture d'une formation dans des domaines connexes.

PARTIE IV

ARTICLE XV

Accords et Arrangements Institutionnels Connexes

Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs et d'autres directives connexes ainsi que de leurs obligations pertinentes en vertu d'accords et d'arrangements multilatéraux, les Parties contractantes conviennent de renforcer la base de leur coopération économique en recourant le plus possible aux institutions et facilités commerciales et financières pertinentes aux objectifs du présent Accord et, lorsque cela est mutuellement acceptable, d'explorer des mécanismes de rechange ou d'appoint en vue de l'avancement des objectifs du présent Accord.

ARTICLE XVI

Les Parties contractantes procèdent à un examen périodique des progrès de la coopération entre les États membres de l'ASEAN et le Canada et, sur demande, à des consultations sur des sujets particuliers. Les Parties examinent en outre, lorsqu'il y a lieu, des questions se rapportant au présent Accord soulevées au sein d'organisations et d'organismes internationaux.

ARTICLE XVII

1. Les Parties contractantes conviennent de créer une commission consultative conjointe aux fins de la promotion et de l'examen des diverses activités de coopération envisagées entre les États membres de l'ASEAN et le Canada aux termes du

countries of ASEAN and Canada under this Agreement. To this end, consultations shall be held in the Committee at an appropriate level in order to facilitate the implementation and to further the general aims of the present Agreement.

2. The Committee shall normally meet once a year. Special meetings of the Committee may be held at the request of either the member countries of ASEAN or Canada.

3. The Committee shall adopt its own rules of procedures and programme of work and, in order to discharge more effectively its functions, may establish such subsidiary bodies as may be necessary.

PART V

ARTICLE XVIII

Territorial Applications

The Agreement shall apply, on the one hand, to the territories of Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand, and, on the other hand, to the territory of Canada.

ARTICLE XIX

Duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose, and shall remain in force for an initial period of five years and thereafter for periods of two years subject to the right of either Party to terminate it by written notice given six months before the date of expiry of any period.

2. This Agreement does not supersede existing bilateral agreements, arrangements or memoranda of understanding.

3. At the termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate arrangements or contracts made in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Such obligations or projects shall be carried on to completion.

ARTICLE XX

Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

présent Accord. La Commission procède à des consultations à un niveau approprié en vue de faciliter l'application et de promouvoir les objectifs généraux du présent Accord.

2. La Commission se réunit normalement une fois l'an et tient en outre des réunions extraordinaires à la demande des États membres de l'ASEAN ou du Canada.

3. La Commission adopte son propre règlement intérieur et son propre programme de travail; afin de s'acquitter plus efficacement de ses fonctions, elle peut établir tels organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires.

PARTIE V

ARTICLE XVIII

Clauses Finales *Applications territoriales*

Le présent Accord s'applique d'une part aux territoires de l'Indonésie, de la Malaisie, des Philippines, de Singapour et de la Thaïlande et, d'autre part, au territoire du Canada.

ARTICLE XIX

Durée de l'Accord

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se notifient l'exécution des procédures voulues à cette fin et reste en vigueur pendant une période initiale de cinq ans. Il est ensuite reconduit pour des périodes additionnelles de deux ans sous réserve du droit de chaque partie de le dénoncer par un avis donné six mois avant la date d'expiration d'une période donnée.

2. Le présent Accord n'annule ni ne remplace aucun autre accord, arrangement ou mémorandum d'accord bilatéral.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions, de même que les clauses de tous arrangements ou contrats distincts passés en vertu de l'Accord, continueront de régir les engagements ou projets existants et non expirés, qui ont été contractés ou entrepris aux termes de l'Accord. Tels engagements ou projets seront menés à terme.

ARTICLE XX

Amendement

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord par les Parties contractantes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at New York this 25th day of September, 1981, in six original copies, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dument autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 25^{ième} jour de septembre, 1981, en six exemplaires, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

*For the Government of the Republic of Indonesia
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie*

*For the Government of Malaysia
Pour le Gouvernement de la Malaisie*

*For the Government of the Republic of the Phillipines
Pour le Gouvernement de la République des Phillipines*

*For the Government of the Republic of Singapore
Pour le Gouvernement de la République de Singapour*

*For the Government of the Kingdom of Thailand
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande*

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/10
ISBN 0-660-52369-8

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/10
ISBN 0-660-52369-8

au Canada: 2,50 \$
à l'étranger: 3,00 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
-T67

ECONOMIC COOPERATION

General Agreement between CANADA and
the REPUBLIC OF RWANDA

Kilgali, October 25, 1981

In force June 1, 1982

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et
la RÉPUBLIQUE DE RWANDA

Kilgali, le 25 octobre 1981

En vigueur le 1^{er} juin 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

General Agreement between CANADA and
the REPUBLIC OF RWANDA

Kilgali, October 25, 1981

In force June 1, 1982

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et
la RÉPUBLIQUE DE RWANDA

Kilgali, le 25 octobre 1981

En vigueur le 1^{er} juin 1982

GENERAL AGREEMENT FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERN- MENT OF THE RWANDESE REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Rwandese Republic (hereinafter called "the Rwandese Government") wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and to define the conditions of implementation of a development co-operation program between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Rwandese Republic have agreed to the following:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Rwandese Government shall promote the implementation of a program of development co-operation between the two countries, which may include:

- (a) the sending to Rwanda of technical missions in order to survey, to analyse, to assess and to evaluate development projects;
- (b) the award of scholarships to citizens of Rwanda for studies and professional training in Canada, in Rwanda or in a third country;
- (c) the assignment in Rwanda of cooperants, advisers and specialists from Canada;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the execution of co-operation projects in Rwanda;
- (e) the elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Rwanda; or
- (f) any other form of co-operation which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

- (a) In order to achieve the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Rwandese Government may conclude subsidiary arrangements pertaining to co-operation projects involving one or more of the program components mentioned in Article I.
- (b) Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement.
- (c) Unless otherwise provided, subsidiary arrangements involving grants by the Government of Canada, shall be considered as administrative arrangements.

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Rwandaise (ci-après appelé «le Gouvernement Rwandais»), désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération au développement entre les deux pays conformément aux objectifs de développement économique et social de la République Rwandaise, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement Rwandais favorisent la réalisation d'un programme de coopération au développement entre leurs deux pays, lequel comprend:

- a) la venue au Rwanda de missions d'experts chargés de recenser, d'analyser, d'apprécier et d'évaluer les projets de développement;
- b) l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, au Rwanda ou dans un pays tiers, à des citoyens du Rwanda;
- c) l'affectation de coopérants, de conseillers et de spécialistes canadiens au Rwanda;
- d) la fourniture de l'équipement, de matériel, des biens et de services nécessaires pour mener à bien les projets de coopération au développement du Rwanda;
- e) l'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement social et économique du Rwanda; ou
- f) toute autre forme de coopération dont il peut être mutuellement convenu.

ARTICLE II

- a) En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement Rwandais peuvent conclure des ententes subsidiaires portant sur des projets de coopération qui font intervenir une ou plusieurs des composantes du programme décrit à l'Article I.
- b) Les ententes subsidiaires comportent une mention expresse du présent Accord.
- c) A moins de dispositions contraires, les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions du Gouvernement du Canada sont considérées comme des arrangements administratifs.

ARTICLE III

Unless otherwise provided, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Rwandese Government shall assume the responsibilities described in Annexe "B" in respect of any project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firms" means Canadian or non-Rwandese firms or institutions engaged in any projects established under a subsidiary arrangement;
- (b) "Canadian personnel" means persons from Canada or from outside Rwanda working in Rwanda on any project established under a subsidiary arrangement; and
- (c) "dependants" means the spouse of a member of the Canadian personnel, his children or those of his spouse or any other person recongized as a dependant by the Government of Canada.

ARTICLE V

The Rwandese Government shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from and against any civil liability resulting from actions or omissions in the course of performance of duties for the execution of projects, except where those actions or omissions constitute gross misconduct, fraud or criminal negligence. It is understood, however, that this article shall not be interpreted as indemnifying Canadian firms against professionnall liability.

ARTICLE VI

The Rwandese Government shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all resident taxes, income taxes and other types of taxes on any income arising from outside Rwanda or from the Canadian or the Rwandese contributions under a subsidiary arrangement, and also from necessity of filing tax returns in order to justify these exemptions.

ARTICLE VII

Materials, supplies, products, equipements, household and personal effects as well as technical and professionnall equipment imported into Rwanda, either for the execution of projects or for the use of Canadian firms, Canadian personnel and their dependants, shall be free of any entry or customs duties, inspection or storage charges, as well as of all other duties, taxes, charges, levies or fees.

ARTICLE III

Sous réserve de dispositions contraires, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe «A» et le Gouvernement Rwandais assume les responsabilités décrites à l'Annexe «B» relativement à tout projet établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Aux fins du présent Accord,

- a) «sociétés canadiennes» signifie les sociétés ou institutions canadiennes ou non-rwandaise qui œuvrent dans le cadre de tout projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- b) «personnel canadien» signifie les personnes de provenance canadienne ou non-rwandaise qui œuvrent au Rwanda dans le cadre de tout projet établi en vertu d'une entente subsidiaire; et
- c) «personnes à charge» signifie le conjoint d'un membre du personnel canadien, son enfant ou celui de son conjoint ou toute autre personne reconnue comme personne à charge par le Gouvernement du Canada.

ARTICLE V

Le Gouvernement Rwandaise dégage et tient le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile au regard d'actes accomplis ou omis dans l'exercice de leurs fonctions pour la réalisation de projets, à moins que ces actes ou omissions ne découlent d'une faute lourde, d'un dol ou de négligence de nature criminelle. Il est entendu toutefois que le présent article ne doit pas être interprété comme dégageant les sociétés canadiennes de leurs responsabilités professionnelles.

ARTICLE VI

Le Gouvernement Rwandais exempte les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien, y compris les personnes à charge, de toutes formes de taxes de résidence, d'impôts sur le revenu et d'autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur du Rwanda, de la contribution canadienne ou de la contribution rwandaise aux termes d'une entente subsidiaire et les dispenses de l'obligation de présenter des déclarations relativement à ces exemptions.

ARTICLE VII

Le matériel, les fournitures, les produits, les équipements, les effets mobiliers et personnels de même que l'équipement technique et professionnel importés au Rwanda soit aux fins de réaliser les projets, soit pour l'usage des sociétés canadiennes, du personnel canadien et des personnes à charge, sont exemptés de tous droits d'entrée ou de douane, de tous droits d'inspection ou d'entreposage et de tous autres droit, taxes, frais, prélèvements ou redevances.

ARTICLE VIII

Each member of the Canadian personnel may import or export a vehicle for his personal use, free from any entry or customs duties, sales tax, consumers' tax as well as of any other duties, taxes or charges. This privilege may be exercised every three (3) years. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period has expired. The sale or disposal of such vehicle shall be subject to regulations governing vehicles of officials of international organizations posted in Rwanda. Canadian firms shall enjoy the same privilege in respect of vehicles imported for the execution of co-operation projects.

ARTICLE IX

The Rwandese Government shall guarantee Canadian firms the right to maintain a foreign currency account in a bank and shall exempt them from exchange restrictions in respect of the re-exportation of funds imported but not spent in Rwanda.

ARTICLE X

The Rwandese Government shall guarantee Canadian personnel and their dependants the right to maintain an account in convertible local currency and shall exempt them from exchange restrictions in respect of the re-exportation of funds imported but not spent in Rwanda.

ARTICLE XI

The Rwandese Government shall ensure full protection of the members of the Canadian personnel, their dependants and their goods, and shall facilitate their repatriation in a period of crisis or whenever their life or their safety is threaten by events occurring outside or inside Rwanda.

ARTICLE XIII

The Rwandese Government shall ensure that members of the Canadian personnel and their dependants have free access to the Rwandese territory and may easily enter or leave the country.

ARTICLE XIII

The Rwandese Government shall inform Canadian firms and members of the Canadian personnel of local laws and regulations which may apply in the performance of their duties.

ARTICLE XIV

Any differences which may arise in the application of the provisions of this Agreement or a subsidiary arrangement, shall be settled by negotiations between the

ARTICLE VIII

Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter, libre de tous droits d'entrée ou de douane, taxe de vente et de consommation et de tous autres droits, taxes ou frais, un véhicule pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de trois (3) ans. Toutefois, il sera renouvelable avant l'expiration de cette période advenant l'incendie ou le vol ou un accident causant des dommages majeurs au véhicule. La vente ou la disposition d'un tel véhicule sera assujettie aux règlements qui s'appliquent aux véhicules des fonctionnaires d'organisations internationales en poste au Rwanda. Les sociétés canadiennes jouissent du même privilège en ce qui concerne les véhicules importés pour la réalisation des projets de coopération.

ARTICLE IX

Le Gouvernement Rwandais accorde aux sociétés canadiennes le droit d'ouvrir un compte en devises dans une banque et les exempte des restrictions de change au regard de la ré-exportation des sommes importées mais non dépensées au Rwanda.

ARTICLE X

Le Gouvernement Rwandais accorde au personnel canadien et aux personnes à charge le droit d'ouvrir un compte convertible dans une banque et les exempts dans restrictions du change au regard de la ré-exportation des sommes importées mais non dépensées au Rwanda.

ARTICLE XI

Le Gouvernement Rwandais assure l'entière protection des membres du personnel canadien, des personnes à charge et de leurs biens et facilite le rapatriement de ces personnes en période de crise ou lorsque la vie ou la sécurité de ces personnes est menacée par des événements se produisant à l'extérieur ou à l'intérieur du Rwanda.

ARTICLE XII

Le Gouvernement Rwandais assure aux membres du personnel canadien et aux personnes à charge toutes les facilités pour la libre circulation sur tout le territoire rwandais, ainsi que pour entrer et sortir du pays.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement Rwandais informe les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien des lois et règlements locaux qui peuvent les concerner dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE XIV

Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord ou d'une entente subsidiaire est réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le

Government of Canada and the Rwandese Government or in any other manner mutually acceptable to the Contracting Parties to this Agreement.

ARTICLE XV

This Agreement shall enter into force on the date on which each Contracting Party shall have notified the other that all constitutional formalities have been complied with, and shall remain in force unless terminated by either Contracting Party on six months notice to the other. The Government of Canada and the Rwandese Government shall assume their obligations with respect to projects established under subsidiary arrangements prior to the expiry of this Agreement until completion of these projects, as if this Agreement had remained in force.

Gouvernement Rwandais ou de toute autre manière dont peuvent convenir les Parties contractantes.

ARTICLE XV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux Parties contractantes se seront notifiées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles respectives et le demeurera tant que l'une ou l'autre Partie contractante ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie contractante. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement Rwandais, au regard de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires avant l'extinction du présent accord, assument leurs responsabilités comme si le présent Accord demeurait en vigueur jusqu'à ce que ces projets soient menés à terme.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies, at Kigali, this 25th day of October 1981, in French and English, each version being equally authentic..

For the Government of Canada
PIERRE DE BANÉ
Minister of Regional Economic

For the Government of the
Rwandese Republic
FRANCOIS NGARUKIYINTWALI
Minister of Foreign Affairs
and Cooperation

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Kigali, le 25^e jour de octobre 1981, en Français et en Anglais, chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement du Canada

PIERRE DE BANÉ
*Ministre de l'Expansion
Économique Régionale*

Pour le gouvernement de la

République Rwandaise
FRANCOIS NGARUKIYINTWALI
*Ministre des Affaires Étrangère
et de la Coopération*

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I — Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Canada shall finance the following expenditures on the basis of the rates authorized under its regulations :

A. Expenditures concerning Rwandese scholars :

1. enrolment and tuition fees, books, supplies or material required;
2. a living allowance;
3. medical and hospital expenses; and
4. economy fares by aircraft or by any other approved means of transportation, as required by the scholarship program.

B. Expenditures concerning Canadian personnel :

1. their fees and allowances;
2. their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and their place of assignment in Rwanda; and
3. the shipping costs of their personal and household effects, those of their dependants as well as of technical and professional equipment required in the performance of their duties, between their normal place of residence and their place of assignment in Rwanda.

C. Expenditures related to certain projects :

1. the cost of the services of professional firms; and
2. the purchase prices and the transportation costs to the project sites in Rwanda, of equipment, products, materials and supplies required for the carrying out of projects.

II — Contracts concerning goods and services financed by the Government of Canada and required for the carrying out of projects, are entered into by the Government of Canada or by any of its agencies. However, if it is provided in a subsidiary arrangement that the Rwandese Government may enter into these contracts, the following conditions shall apply, subject to any other conditions contained in subsidiary arrangements or specifically approved by the Government of Canada :

1. goods and services purchased in Canada have a Canadian content of at least sixty-six and two thirds per cent ($66\frac{2}{3}\%$);
2. there is a tender call and, in the case of the procurement of goods, the contract is awarded to the lowest responsive bidder;
3. the terms of payment and the other provisions of the contract receive prior approval from the Government of Canada; and
4. Canadian companies providing goods or services are paid directly by the Government of Canada.

III — The Government of Canada shall provide the Rwandese Government with the list of members of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

ANNEXE «A»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I.—Sous réserve de dispositions contraires dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada assume le financement des dépenses suivantes, selon les taux autorisés conformément à ses règlements:

A. Dépenses relatives aux boursiers rwandais:

1. les frais d'inscription, de scolarité, livres, fournitures, ou matériel requis;
2. une allocation de séjour;
3. les frais médicaux et hospitaliers, et
4. les frais de voyage, classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourse.

B. Dépenses relatives au personnel canadien:

1. leurs honoraires et indemnités;
2. leurs frais de déplacement et ceux des personnes à charge, entre leur lieu de résidence habituel et leur lieu d'affectation au Rwanda; et
3. les frais de transport entre leur lieu de résidence habituel et le lieu d'affectation au Rwanda, de leurs effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à charge, ainsi que de l'équipement technique et professionnel dont ils ont besoin pour l'exécution de leurs tâches.

C. Dépenses relatives à certains projets:

1. le coût d'achat et de transport jusqu'au site de projets au Rwanda, d'équipement, de produits, de matériel et de fournitures nécessaires à l'exécution de ces projets.

II.—Les contrats visant des biens ou des services financés par le Gouvernement du Canada et nécessaires à l'exécution de projets sont signés par le Gouvernement du Canada ou par l'un de ses organismes ou agences. Cependant, s'il est convenu dans une entente subsidiaire que le Gouvernement rwandais passe lui-même ces contrats, les conditions qui suivent s'appliquent, sous réserve des conditions énoncées dans les ententes subsidiaires ou expressément approuvées par le Gouvernement du Canada:

1. les biens et services obtenus au Canada ont un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66⅔%);
2. il doit y avoir appel d'offres et, dans le cas d'achat de biens, le contrat doit être accordé au mieux disant;
3. les modalités de paiement et les autres clauses des contrats sont approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada; et
4. les firmes canadiennes qui fournissent des biens ou des services sont payées directement par le Gouvernement du Canada.

III.—Le Gouvernement du Canada fournit au Gouvernement Rwandais la liste des membres du personnel canadien et des personnes à charge qui bénéficient des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord ou dans toute entente subsidiaire.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE RWANDESE GOVERNMENT

I—Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Rwandese Government shall, as its counterpart contribution, provide and pay for the following services or expenditures:

1. Properly furnished and equipped accommodation for each member of the Canadian personnel or a monthly allowance in lieu thereof, which shall be determined on the basis of the current market rates in Rwanda;
2. Furnished premises and offices including adequate facilities and supplies, support staff, and telephone, mail and other services required by the members of the Canadian personnel for the performance of their duties;
3. The recruiting or seconding of counterparts where required by the projects;
4. Any assistance in order to facilitate the travel of members of the Canadian personnel in the performance of their duties in Rwanda;
5. Any assistance in order to expedite clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the carrying out of projects, as well as of personal and household effects of members of the Canadian personnel and their dependants;
6. The storage of articles mentioned in paragraph 5 above while they are held customs and any measures required to protect these articles against deterioration, theft, fire and any other risk;
7. All permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel in the performance of their duties in Rwanda;
8. All visas and import or export permits required by Canadian firms, Canadian personnel and their dependants, as well as for the equipment, the supplies or the goods required for the carrying out of projects or for professional and technical equipment, and personal or household effects;
9. Permission to use all means of communications such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in Rwanda, and telephone and telegraphic lines, as required by projects;
10. Reports, records, maps, statistics and other information related to projects and which may assist Canadian personnel in the performance of their duties;
11. Local expenditures which are not financed by the Government of Canada and which are required for the carrying out of projects; and
12. Other measures within its jurisdiction in order to facilitate the carrying out of projects.

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT RWANDAIS

I—A moins d'indications contraires dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement rwandais fournit ou paie les services ou dépenses ci-après, en guise de contrepartie:

1. Un logement pourvu d'un ameublement et de services convenables ou une allocation mensuelle y tenant lieu dont le montant sera déterminé suivant le cours de l'immobilier au Rwanda, pour chaque membre du personnel canadien;
2. Des locaux meublés et des services de bureau y compris les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, et les services téléphoniques, postaux et autres dont les membres du personnel canadien ont besoin dans l'exécution de leurs fonctions;
3. Le recrutement ou le détachement d'homologues lorsque cela est nécessaire aux fins des projets;
4. Toute aide officielle nécessaire en vue de faciliter les déplacements des membres du personnel canadien dans l'exécution de leurs fonctions au Rwanda;
5. Toute aide officielle nécessaire en vue d'accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens nécessaires à l'exécution des projets, ainsi que de l'équipement professionnel et technique et des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à charge;
6. L'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa 5. ci-dessus pendant toute la période où ils sont retenus en douane et toutes mesures nécessaires en vue de les protéger contre les éléments naturels, le vol, les incendies et tous autres risques;
7. Tous les permis, licences et autres documents, dont les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien ont besoin dans l'exercice de leurs fonctions au Rwanda.
8. Tous les visas nécessaires et tous permis d'importation ou d'exportation, selon le cas, pour les sociétés canadiennes, le personnel canadien et les personnes à charge ainsi que pour l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens nécessaires à l'exécution des projets, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels et mobiliers;
9. La permission de faire usage de tous les moyens de communication tels que les émetteurs et les récepteurs radio à hautes fréquences dont l'utilisation est autorisée au Rwanda, les services téléphoniques et télégraphiques, en fonction des exigences des projets;
10. Les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets, qui sont susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans l'exécution de leurs fonctions.
11. Les dépenses locales non financées par le Gouvernement du Canada et qui sont requises pour la réalisation des projets; et
12. Les autres mesures relevant de sa compétence qui sont susceptibles de faciliter l'exécution des projets.

II—The Rwandese Government shall ensure that the members of the Canadian personnel and their dependants have access to medical and hospital cares in Rwanda under the same conditions as those enjoyed by its public servants.

III—The Rwandese Government shall acknowledge that each member of the Canadian personnel is entitled to a period of annual leave.

IV—The Rwandese Government shall recognize the academic or technical levels of the exams given to Rwandese scholars in Canada.

V—The Rwandese Government shall ensure that Rwandese scholars return to Rwanda after their studies or training abroad and be assigned to positions as prescribed in the subsidiary arrangements.

II—Le Gouvernement rwandais assure aux membres du personnel canadien et aux personnes à charge l'accès aux soins médicaux et hospitaliers au Rwanda aux mêmes conditions que celles dont jouissent ses fonctionnaires.

III—Le Gouvernement rwandais reconnaît que chaque membre du personnel canadien a droit à un congé annuel.

IV—Le Gouvernement rwandais reconnaît les examens passés par les boursiers rwandais au Canada en fonction de leur niveau académique ou technique.

V—Le Gouvernement rwandais veillera à ce que les boursiers étudiant à l'étranger retournent au Rwanda à la fin de leur période d'étude ou de formation et y reçoivent des affectations conformes aux exigences des ententes subsidiaires.

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/11
ISBN 0-660-52370-1

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/11
ISBN 0-660-52370-1

au Canada: 2,50 \$
à l'étranger: 3,00 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

CA1
EA10

-T67

ECONOMIC COOPERATION

General Agreement between CANADA and the
REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA

Conakry, June 8, 1982

In force June 8, 1982

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE

Conakry, le 8 juin 1982

En vigueur le 8 juin 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

General Agreement between CANADA and the
REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA

Conakry, June 8, 1982

In force June 8, 1982

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE

Conakry, le 8 juin 1982

En vigueur le 8 juin 1982

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1985

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA ON DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea (hereinafter referred to as "the Government of Guinea"), wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and to establish the conditions for implementation of a program of economic and social development cooperation of the Government of Guinea, have agreed as follows:

ARTICLE I

The development co-operation program shall include:

1. the granting of scholarships to citizens of Guinea for studies and professional training in Canada, Guinea or a third country;
2. the assignment of Canadian co-operants, advisers and other experts to Guinea;
3. the provision of equipment, materials and other goods required for the execution of co-operation projects in Guinea;
4. the elaboration and implementation of studies and projects designed to contribute to the social and economic development of Guinea;
5. any other form of co-operation concurred in by both Governments.

ARTICLE II

1. In pursuance of the objectives of the present agreement, the Government of Canada and the Government of Guinea may conclude subsidiary arrangements or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the program described in Article I.
2. Unless stipulated otherwise and explicitly, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered administrative arrangements.
3. Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the two Governments and shall bind them under international law.

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée (ci-après appelé «le gouvernement de Guinée»), désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération au développement économique et social du gouvernement de Guinée, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le programme de coopération au développement comprend:

1. l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, en Guinée ou dans un tiers pays à des citoyens de la Guinée;
2. l'affectation en Guinée de coopérants, conseillers et autres spécialistes canadiens;
3. la fourniture d'équipements, de matériel et autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération en Guinée;
4. l'élaboration d'études et de projets et leur mise en œuvre visant à contribuer au développement social et économique de la Guinée;
5. toute autre forme de coopération acceptée par les deux gouvernements.

ARTICLE II

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent accord, le gouvernement du Canada et le gouvernement de Guinée peuvent conclure des ententes subsidiaires ou des accords de prêt relativement à des projets spécifiques faisant appel à une ou plusieurs des composantes du programme décrit à l'article I.
2. Les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou contributions du gouvernement du Canada sont considérées, à moins de stipulation expresse au contraire, comme des arrangements administratifs.
3. Les accords de prêt font l'objet d'accords formels entre les deux gouvernements et lient ceux-ci en droit international.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Guinea shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of the present agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of the present agreement:

1. "Canadian firms" means Canadian or other non-Guinean firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement;
2. "Canadian personnel" means Canadians or other non-Guineans working in Guinea on any project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement; and
3. "dependant" means the spouse of a member of the Canadian personnel, the child of this member or spouse of said member or any other person recognized as a dependant by the Government of Canada.

ARTICLE V

The Government of Guinea shall save the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel harmless from any claims, damages, interests, losses, expenses or expenditures which could result from bodily injury to third parties, loss of property belonging to third parties or damage to the property of third parties caused or sustained as a result of the execution of a project or any one of its components, except where the court rules that said injury, loss or damage was perpetrated willfully or results from gross negligence, fraud or criminal negligence.

ARTICLE VI

The Government of Guinea shall exempt Canadian-firms and Canadian personnel, including their dependants, from all resident and local taxes, levies or other taxes on income arising outside of Guinea or from Canadian aid funds or from the Government of Guinea, as provided in the present agreement, any subsidiary arrangement or loan agreement as well as from the obligation to present any declaration in relation to these exemptions.

ARTICLE VII

The Government of Guinea shall allow Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, to enjoy the treatment of duty-free and tax-free importation into Guinea of technical and professional equipment and household and personal effects, subject to the re-exportation of all such goods, unless they are in poor condition or are transferred to persons enjoying the same privileges.

ARTICLE III

A moins qu'il n'y soit indiqué autrement, le gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe «A» et le gouvernement de Guinée assume les responsabilités décrites à l'Annexe «B» relativement à tout projet spécifique établi aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. Les Annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE IV

Dans le présent accord,

1. «sociétés canadiennes» signifie les sociétés ou institutions canadiennes ou non-guinéennes engagées dans le cadre de tout projet établi par entente subsidiaire ou par accord de prêt;

2. «personnel canadien» signifie les personnes de provenance canadienne ou non-guinéenne œuvrant en Guinée dans le cadre de tout projet établi par entente subsidiaire ou par accord de prêt; et

3. «personnes à charge» signifie le conjoint d'un membre du personnel canadien, son enfant ou celui de son conjoint ou toute autre personne reconnue comme personne à charge par le gouvernement du Canada.

ARTICLE V

Le gouvernement de Guinée s'engage à tenir le gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien, à couvert de toutes réclamations, dommages, intérêts, pertes, frais ou dépenses pouvant résulter de blessures corporelles à des tiers, de pertes de biens appartenant à des tiers et de dommages à la propriété de tiers qui peuvent avoir été causés ou subis en conséquence de la réalisation d'un projet ou de l'un quelconque de ses éléments, sauf lorsqu'il sera jugé par les tribunaux que ces blessures, pertes ou dommages l'ont été de façon intentionnelle ou découlent d'une faute lourde, de vol ou de négligence de nature criminelle.

ARTICLE VI

Le gouvernement de Guinée accorde aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de toute forme de taxes de résidence, impôts ou autres taxes basées sur leurs revenus provenant de l'extérieur de la Guinée, des fonds de la coopération canadienne ou du gouvernement de Guinée, tel que prévu dans le présent accord, dans une entente subsidiaire ou un accord de prêt, et ne les oblige pas à présenter des déclarations en rapport avec cette exemption.

ARTICLE VII

Le gouvernement de Guinée permet aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de bénéficier du régime de l'admission en franchise des droits et taxes en Guinée sur l'équipement technique et professionnel et sur les effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens soient ré-exportés, à l'exception de ceux qui sont en mauvais état ou de ceux qui sont cédés à des personnes jouissant des mêmes privilèges.

ARTICLE VIII

Each member of the Canadian personnel may import or export, free of customs duties, a vehicle for personal use. This privilege may be exercised every three (3) years. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period has expired. The sale or transfer of such a vehicle shall be subject to the rules governing the sale or transfer of vehicles of officials of international organizations who are posted in Guinea.

ARTICLE IX

The Government of Guinea shall exempt equipment, products, materials and any other goods imported into Guinea for the execution of projects established under subsidiary arrangements or loan agreements from all import duties, customs tariffs and all other import taxes or inspection fees.

ARTICLE X

The Government of Guinea shall guarantee Canadian personnel and their dependants the right to maintain bank accounts in foreign currency and to export the money they have imported into Guinea, free of currency exchange control restrictions.

ARTICLE XI

The Government of Guinea shall inform Canadian firms and Canadian personnel of the laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XII

The Government of Guinea shall facilitate the issuance:

- a) of all permits, licences and other documents required by Canadian firms and personnel for the performance of their duties in Guinea;
- b) of export permits and exit and entry visas, where applicable, for members of the Canadian personnel and their dependants and for the materials, equipment and personal effects of Canadian firms and Canadian personnel.

ARTICLE XIII

Any dispute which may arise relating to the application of the provisions of the present agreement or a subsidiary arrangement or loan agreement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Guinea or in any other manner agreed upon by both Governments.

ARTICLE VIII

Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter en franchise douanière un véhicule pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de trois (3) ans. Toutefois, il sera renouvelable avant l'expiration de cette période advenant l'incendie ou le vol du véhicule ou un accident y causant des dommages majeurs. Les modalités de vente ou de transport d'un tel véhicule seront les mêmes que celles qui s'appliquent aux véhicules de fonctionnaires d'organisations internationales en poste en Guinée.

ARTICLE IX

Le gouvernement de Guinée accorde l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane ou toutes autres taxes d'importation ou d'inspection sur l'équipement, les produits, les matériaux ou les autres biens importés en Guinée pour la réalisation de projets établis par ententes subsidiaires ou par accords de prêt.

ARTICLE X

Le gouvernement de Guinée assure au personnel canadien et aux personnes à leur charge, le droit de maintenir des comptes bancaires en monnaie étrangère, d'exporter l'argent qu'ils ont importé en Guinée, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

ARTICLE XI

Le gouvernement de Guinée informe les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements qui peuvent les concerner dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE XII

Le gouvernement de Guinée facilite l'émission:

- a) de tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes, et au personnel canadien, dans l'exercice de leurs fonctions en Guinée;
- b) des permis d'exportation et les visas de sortie et d'entrée, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge et pour les matériaux, les équipements et les effets personnels des sociétés canadiennes et du personnel canadien.

ARTICLE XIII

Tout différend qui peut surgir lors de l'application des dispositions du présent accord, d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt sera réglé par voie de négociations entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Guinée ou selon les modalités dont auront convenu les deux gouvernements.

ARTICLE XIV

The present agreement shall enter into force on signature by both Governments and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months notice in writing. Such termination, however, shall not void the contracts already entered into and the guarantees already given under the present agreement.

ARTICLE XIV

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux gouvernements et le demeurera tant que l'une ou l'autre partie ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six (6) mois. Toutefois, une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre du présent accord.

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loans agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations:

A. Expenditures related to Guinean scholarship holders:

1. registration and tuition fees, books, supplies or material required;
2. living allowance;
3. medical and hospital expenses;
4. economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.

B. Expenditures related to Canadian personnel:

1. the salaries, fees and other remuneration provided for in the contracts;
2. the various benefits and allowances provided for in the contracts, insofar as they are not the responsibility of the Government of Guinea.

C. Expenditures related to certain projects:

1. the cost of engineers, architects, and other services required for the execution of projects;
2. the cost of providing merchandises, materials, supplies, equipment and other goods and of the transportation of same to the port of entry in Guinea.

II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of projects shall be made by the Government of Canada or one of its agencies. It may be concurred, however, that the Government of Guinea can make said contracts itself in compliance with the following conditions or with other conditions specified in subsidiary arrangements or in loan agreements. Unless expressly authorized otherwise by the Government of Canada:

1. goods acquired in Canada must have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds per cent ($66\frac{2}{3}\%$);
2. competitive bidding must take place and the contract must be awarded to the lowest bidder;
3. the terms of payment and other clauses in contracts must be approved beforehand by the Government of Canada;
4. Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.

III. The Government of Canada shall provide the Government of Guinea in advance with a list of members of the Canadian personnel entitled to the rights and privileges set forth in the agreement.

ANNEXE «A»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I. A moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements:

A. *Dépenses relatives aux boursiers guinéens:*

1. les frais d'inscription, de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
2. une allocation de séjour;
3. les frais médicaux et hospitaliers;
4. les frais de voyage, classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.

B. *Dépenses relatives au personnel canadien:*

1. les traitements, honoraires et autres émoluments prévus aux contrats;
2. les allocations et indemnités diverses prévues aux contrats, dans la mesure où elles ne sont pas à la charge du gouvernement de Guinée.

C. *Dépenses relatives à certains projets:*

1. le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets;
2. le coût de fournitures et de transport jusqu'au port d'entrée de Guinée de marchandises, matériaux, matériel, équipement et autres biens.

II. Les contrats d'achat de biens ou de louage de services financés par le gouvernement du Canada et nécessaires à la réalisation de projets sont passés par le gouvernement du Canada ou une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le gouvernement de Guinée passe lui-même ces contrats selon les conditions qui suivent ou d'autres conditions spécifiées dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt. A moins d'autorisation expresse contraire du gouvernement du Canada:

1. les biens acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent ($66\frac{2}{3}\%$);
2. il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au moins disant;
3. les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le gouvernement du Canada;
4. les fournisseurs canadiens sont payés directement par le gouvernement du Canada.

III. Le gouvernement du Canada fournit d'avance au gouvernement de Guinée la liste des membres du personnel canadien devant jouir des droits et des privilèges énoncés dans l'accord.

*ANNEX "B"**RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF GUINEA*

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Guinea shall provide or pay, where applicable, the following services and expenditures:

1. the identification of suitable accommodation for each member of the Canadian personnel assigned in Guinea;
2. furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of Guinea, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material and telephone, mail and any other services which the members of the Canadian personnel would need in order to perform their duties;
3. travel expenses for Canadian personnel on authorized service missions during their period of assignment, as well as a sufficient living allowance;
4. the granting, free of charge, of entry, visitors and exit visas for Canadian personnel and their dependants;
5. the recruitment and assignment of counterparts when required for the project;
6. all assistance to facilitate the travel of Canadian personnel in the performance of their duties within Guinea;
7. all assistance to expedite the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for the execution of projects, as well as the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
8. the storage of articles mentioned in paragraph 7 above during the entire period when such articles are held at customs, and any measure required to protect these articles from natural elements, theft, fire and any other hazard;
9. the prompt inland transportation of all equipment, products, materials and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in Guinea to project sites, including, where necessary, the obtaining of priority by Guinean forwarding agents and carriers;
10. permission to use all means of communication in Guinea such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in Guinea and telephone and telegraph networks, depending on the needs of the programs and projects;
11. reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist members of the Canadian personnel in the performance of their duties;
12. other measures within its jurisdiction in order to eliminate all obstacles hindering the execution of projects.

*ANNEXE «B»**RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE GUINÉE*

I. A moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le gouvernement de Guinée fournit ou défraie, selon le cas, les services et dépenses suivantes:

1. l'identification d'un logement convenable pour chaque membre du personnel canadien affecté en Guinée;
2. des locaux meublés et services de bureau selon les normes du gouvernement de Guinée comprenant les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux et autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions;
3. les frais de voyages du personnel canadien à l'occasion des missions de service autorisées durant leur période d'affectation, ainsi qu'une indemnité de subsistance suffisante;
4. l'octroi sans frais de visas d'entrée, de séjour et de sortie pour le personnel canadien et les personnes à leur charge;
5. le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis pour le projet;
6. toute aide en vue de faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'accomplissement de leur travail sur le territoire de la Guinée;
7. toute aide en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux, et autres biens requis pour la réalisation des projets, de même que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge;
8. l'entreposage afférent aux articles mentionnés au paragraphe 7 qui précède, pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et toutes mesures nécessaires pour protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu, et tous autres risques;
9. l'acheminement rapide de tous les équipements, produits, matériaux, et autres biens importés requis pour la réalisation des projets, depuis le port d'entrée en Guinée jusqu'au site des projets y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs guinéens;
10. la permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés en Guinée, les réseaux téléphoniques, télégraphiques selon les besoins des programmes et des projets;
11. les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans le cadre de l'exécution de leurs fonctions;
12. les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave préjudiciable à la réalisation du projet.

II. The Government of Guinea acknowledges that each member of the Canadian personnel assigned to Guinea shall be entitled to a period of annual leave.

III. The Government of Guinea, in accordance with its policy of employing nationals in management, shall make every effort to ensure that, upon their return, Guinean scholarship holders trained with the help of Canadian technical assistance will hold positions in keeping with their area of specialization.

II. Le gouvernement de Guinée reconnaît le droit pour chaque membre du personnel canadien affecté en Guinée à une période de vacances annuelles.

III. Le gouvernement de Guinée conformément à sa politique d'utilisation des cadres nationaux, prendra toutes les dispositions pour que les boursiers guinéens formés à l'aide de l'assistance technique canadienne occupent, dès leur retour, des postes en harmonie avec leur spécialisation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement.

FAIT en deux exemplaires à Conakry le 8 juin 1982, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

DONE in duplicate at Conakry on this 8th day of June 1982, in English and French, each version being equally authentic.

(SIGNÉ/SIGNED)
*Pour le Gouvernement
du Canada
For the Government
of Canada*

(SIGNÉ/SIGNED)
*Pour le Gouvernement de la
République Populaire Révolutionnaire
de Guinée
For the Government of the
Revolutionary People's Republic
of Guinea*

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/12
ISBN 0-660-52371-x

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/12
ISBN 0-660-52371-x

au Canada: 2,50 \$
à l'étranger: 3,00 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EAID
-T67

AIR

Agreement between CANADA and INDIA

New Delhi, July 20, 1982

In force August 31, 1982

AIR

Accord entre le CANADA et l'INDE

New Delhi, le 20 juillet 1982

En vigueur le 31 août 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and INDIA

New Delhi, July 20, 1982

In force August 31, 1982

AIR

Accord entre le CANADA et l'INDE

New Delhi, le 20 juillet 1982

En vigueur le 31 août 1982

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON AIR SERVICES

The Government of Canada and the Government of India hereinafter referred to as the Contracting Parties,

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and

DESIRING to conclude an Agreement on air services between and beyond their respective territories,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) “Aeronautical Authorities” means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of India, the Director General of Civil Aviation or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) “Agreed services” means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) “Agreement” means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;
- (d) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;
- (e) “Designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) “Tariffs” shall be deemed to include all tolls (rates, fares, charges for transportation, classifications, allowances), conditions of carriage, rules, regulations practices related thereto, and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) “Territory”, “Air service”, “International Air Service”, “Airline” and “Stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde, ci-après dénommés les Parties contractantes,

ÉTANT tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

DÉSIRANT conclure un accord sur les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de l'Inde, le directeur général de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut y être apportée;
- d) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;
- f) «Tarifs» est réputé comprendre tous les droits (tarifs, frais de transport, classifications et allocations), conditions de transport, règles, règlements pratiques et services qui s'y rattachent, mais n'inclut ni la rémunération ni les conditions touchant le transport du courrier;
- g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

- (h) "Stopover" means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the designated airline at a point between the place of departure and the place of destination;
- (i) "Intransit traffic" means traffic carried by an airline designated by one Contracting Party on the same aircraft through the territory of the other in a third country;
- (j) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III, by aircraft different in capacity from those used on another section.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination; and
- (d) to carry into and out of the territory of the other Contracting Party with stopover privileges intransit traffic originating in or destined for points in third countries.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions;

- (a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;

- h) «Arrêt en cours de route» signifie une interruption volontaire de voyage effectuée par un passager en un point situé entre le lieu de départ et le lieu de destination et convenue d'avance par l'entreprise de transport aérien désignée;
- i) «Trafic en transit» désigne le trafic transporté par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre Partie, à bord d'un même aéronef, en direction d'un tiers pays;
- j) «Rupture de charge» signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

ARTICLE II

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, sauf stipulation contraire dans l'Annexe, les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée; et
- d) transporter dans le territoire de l'autre Partie contractante et à partir de celui-ci, avec faculté d'arrêt en cours de route, du trafic en transit en provenance ou à destination de points situés en tiers pays.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

Une entreprise de transport désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes:

- a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;

- (b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the airline on the near sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the latter; and the capacity of the former shall be determined with primary reference to this purpose;
- (c) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Schedule of routes;
- (d) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of gauge is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the Aeronautical Authority of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (e) that the provisions of Article XI of the Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on each of the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE V

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, provided that the designated airline fulfills the provisions of this Agreement.

ARTICLE VI

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse or withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

- b) l'aéronef assurant le service dans le secteur plus éloigné du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef assurant le service dans le secteur plus proche et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième, ou débarquer du trafic pris à bord par ce dernier; et la capacité du premier sera déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;
- c) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins que ledit point ne soit désigné comme point de départ dans le tableau de routes.
- d) dans le cas de tout vol à destination du territoire où s'effectue la rupture de charge, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- e) les dispositions de l'Article XI de l'Accord s'appliquent à tous les arrangements au regard des ruptures de charge.

ARTICLE IV

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise ou des entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

ARTICLE V

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont dans les meilleurs délais les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE VI

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser ou de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;

- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- (d) in case the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE VII

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designate airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party in respect of entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE VIII

1. Certificate of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own nationals by the other Contracting Party.

- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande à cet effet.

ARTICLE VII

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

ARTICLE VIII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement. In other cases Article XXI of this Agreement applies.

ARTICLE IX

1. The Contracting Parties agree to cooperate with each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization identified as the International Standards and Recommended Practices on Security and designated as Annex 17 to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Should a Contracting Party depart from such provisions the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, and any other relevant conventions that might be in force in respect of both Contracting Parties.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'Article VI du présent Accord, l'Article XXI s'appliquant aux autres cas.

ARTICLE IX

1. Les Parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement toute la coopération nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de danger particulier.

3. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et intitulées Normes et pratiques recommandées internationales — Sûreté, lesquelles forment l'Annexe 17 de la Convention relative à l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la Partie contrevenante. L'incapacité de parvenir à une solution satisfaisante justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, ainsi que de toutes autres conventions pertinentes pouvant être en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

ARTICLE X

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other air navigation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE XI

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties which have designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

ARTICLE X

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

3. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée devra être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

ARTICLE XI

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectifs fondamentaux d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués en des points des routes spécifiées situées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article XIX of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

ARTICLE XII

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party with monthly statements of statistics on a monthly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex to this Agreement, including flight uplift and discharge of traffic, and if possible, the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented not later than three (3) months after designated airline of one or both of the Contracting Parties commence operations, in whole or in part, of agreed services.

ARTICLE XIII

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, sales and excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation économiques des services long-courrier.

5. La capacité à fournir sur les routes spécifiées sera déterminée d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes énoncés dans le présent Article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. A défaut d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, le problème sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui essaieront alors de la résoudre, si nécessaire, conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent Accord. Le statu quo sera maintenu jusqu'à ce qu'une entente survienne, soit entre les entreprises de transport aérien, soit entre les autorités aéronautiques.

ARTICLE XII

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes veilleront à ce que leurs entreprises de transport aérien désignées fassent parvenir, sur une base mensuelle, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des relevés statistiques mensuels où figureront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, y compris tout trafic embarqué et débarqué ainsi que, si possible, les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes suivant lesquelles ces données doivent être fournies seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties et les mesures convenues devront être appliquées au plus tard trois (3) mois après la date à laquelle l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

ARTICLE XIII

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes de vente et d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE XIV

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profits, and where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned for both Contracting Parties, and such agreement shall, wherever, possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the acceptance of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This acceptance may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient ré-exportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE XIV

1. Les tarifs applicables par l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque la chose est possible, des méthodes de tarification établies par l'association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être plus court dans des cas particuliers, sous réserve de l'assentiment desdites autorités.

4. Cette approbation peut être donnée expressément. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la présentation, conformément au paragraphe 3 du présent Article, ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'ont exprimé leur désapprobation à l'égard des tarifs proposés, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, comme il est prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désapprobation doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XX of this Agreement.

7. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of Article XIX of this Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XIX of this Agreement.

8. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties becomes dissatisfied with or wishes to review an established tariff they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt where required to reach an agreement. Should the designated airlines fail to agree, the procedures as set out in paragraph 5 and 6 of this Article shall apply.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

ARTICLE XV

Each Contracting Party shall cause its designated airline to communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable prior to the inauguration of the agreed service, the type of service, the type of aircraft to be used, the flight schedules, tariff schedules, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services including such information as may be required to satisfy the aeronautical authorities that the requirements of this Agreement are being duly observed. The requirements of this Article shall likewise apply to any changes concerning the agreed services.

ARTICLE XVI

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion,

5. Si un tarif ne peut être convenu conformément au paragraphe 2 du présent Article, ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 4 du présent Article, les autorités aéronautiques d'une Partie ont donné aux autorités aéronautiques de l'autre Partie un avis de désapprobation à l'égard d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 5 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XX du présent Accord.

7. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions de l'Article XIX du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XIX du présent Accord.

8. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes en viennent à n'être plus satisfaites d'un tarif établi ou si elles désirent le réviser, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent arriver à une entente, il y aura lieu d'appliquer les dispositions prévues aux paragraphes 5 et 6 du présent Article.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'assurer (A) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont établis de concert et (B) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

ARTICLE XV

Chaque Partie contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps que faire se pourra avant l'instauration des services convenus, des renseignements sur les types de services, les types d'aéronefs devant être utilisés, les horaires des vols, les tableaux des tarifs, ainsi que tous autres renseignements pertinents concernant l'exploitation des services convenus, y compris tels renseignements pouvant être nécessaires pour convaincre les autorités aéronautiques que les conditions du présent Accord sont dûment respectées. Les conditions énoncées dans le présent Article s'appliqueront également à toute modification des services convenus.

ARTICLE XVI

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante,

through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries, subject to relevant national laws and regulations.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of funds obtained in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected in accordance with relevant national regulations relating to foreign currency exchange at the time of the transfer and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.

ARTICLE XVII

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. Such representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party and consistent with such laws and regulations each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or special working visas for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the National Authorities concerned. Where such work permits are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the disembarkation and entry into the State of the personnel concerned.

4. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by; its own personnel or by using the services of any other competent organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party. Notwithstanding this provision, should a designated airline choose not to provide its own ground and ramp handling services, it shall only use the services of an organization approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party.

ARTICLE XVIII

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XIII, XVI and XVII, of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an airline of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the airline operating such flights.

2. The provisions of this Article shall not be construed to imply any obligation on either aeronautical authority to approve charter flights by any airline of the other Contracting Party.

directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Ladite entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport et toute personne pourra acquérir ces titres dans la monnaie de ce territoire ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, sous réserve des lois et règlements nationaux pertinents.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les fonds provenant de ses opérations courantes. Ces transferts seront effectués conformément aux règlements nationaux pertinents relatifs au change étranger en vigueur au moment du transfert et ne seront assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XVII

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur une base de réciprocité, à effectuer sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

3. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail spéciaux les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail sont exigés, ils seront délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder le débarquement et l'entrée des employés concernés.

4. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, les services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien compétents opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ledit territoire. Nonobstant cette disposition, une entreprise désignée qui choisit de ne pas assurer ses propres services au sol et de piste ne pourra recourir à ces fins qu'à un organisme approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante.

ARTICLE XVIII

1. Les dispositions énoncées aux Articles VII, VIII, IX, X, XIII, XVI et XVII du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. Les dispositions du présent Article ne seront pas interprétées comme impliquant quelque obligation que ce soit pour les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes d'approuver des vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante,

ARTICLE XIX

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed.

ARTICLE XX

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE XXI

If any dispute arises between the Consulting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by consultation. Such consultations shall commence as soon as practicable but in any event not later than sixty (60) days from the date of receipt of the request for consultations, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Failure to reach a satisfactory settlement within a further ninety (90) days shall constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XXII

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement: such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XIX

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XX

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un Échange de Notes diplomatiques.

ARTICLE XXI

Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de le régler par voie de consultations. Sauf entente contraire entre les Parties, ces consultations commenceront aussitôt que faire se pourra, mais en tout cas au plus tard dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande à cet effet. Le fait de ne pouvoir conclure une entente satisfaisante dans un nouveau délai de quatre-vingt-dix (90) jours constituera un motif justifiant l'application de l'Article VI du présent Accord, à moins d'entente contraire entre les Parties contractantes.

ARTICLE XXII

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIV

If a general multilateral air services agreement comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such agreement shall prevail. Consultations in accordance with Article XIX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral air services agreement.

ARTICLE XXV

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties each have notified the other by Diplomatic Note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

ARTICLE XXIII

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV

S'il entre en vigueur une convention aérienne multilatérale de caractère général touchant les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XIX du présent Accord, afin de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié, par voie de note diplomatique, l'accomplissement des formalités internes requises pour la mise en application du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at New Delhi on 20th day of July, 1982 in the English, Hindi and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à New Delhi le vingtième jour de juillet 1982, en français, en anglais et en hindou, chaque version faisant également foi.

JOHN G. HADWEN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

B. VENKATARAMAN
For the Government of India
Pour le Gouvernement de l'Inde

ANNEX

Section I

An airline designated by the Government of Canada shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified in this section and to land for traffic purposes in the territory of India at the points therein specified; it being understood that only one airline may be designated to operate air services on each of Route 1 and Route 2.

	Points of origin	Intermediate points	Point in India	Points beyond India
	1	2	3	4
Route 1	Points in Canada	Two points in Europe including the United Kingdom and one point in Asia west of India, to be named by Canada	Bombay	Two points in south east Asia to be named by Canada and beyond to Canada
Route 2	Points in Canada	Points in the Pacific and Asia east of India to be agreed	Delhi or Calcutta	To be agreed

Note: (a) Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services must originate from or terminate in Canada;

(b) Points other than those in Columns 2 and 4 may be served without traffic rights between such points and the points in Column 3;

(c) Points in Europe shall be limited to points in countries excluding France and the USSR;

(d) Points beyond south east Asia on Route 1 shall be served only on all-cargo services operated in an easterly direction.

ANNEXE

Section I

Une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux directions sur les routes spécifiées dans la présente section et d'atterrir à des fins commerciales aux points spécifiés sur le territoire de l'Inde; il est entendu qu'une seule entreprise de transport aérien pourra être désignée aux fins de l'exploitation de services aériens sur chacune des routes 1 et 2.

	Points d'origine	Points intermédiaires	Points en Inde	Points au-delà de l'Inde
	1	2	3	4
Route 1	Points au Canada	Deux points en Europe, y compris le Royaume-Uni, et un point en Asie à l'ouest de l'Inde, devant être désignés par le Canada	Bombay	Deux points dans le sud-est de l'Asie, devant être désignés par le Canada, et au-delà vers le Canada
Route 2	Points au Canada	Points dans le Pacifique et en Asie à l'est de l'Inde, devant être convenus	Delhi ou Calcutta	Devant être convenus

Note: a) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols devront commencer ou se terminer au Canada;

b) Des points autres que ceux indiqués dans les colonnes 2 et 4 pourront être desservis, sans droits de trafic entre ces points et les points indiqués dans la colonne 3;

c) Les points en Europe devront être choisis dans des pays autres que la France et l'URSS;

d) Les points au-delà du sud-est de l'Asie sur la Route 1 seront desservis uniquement par des vols tout-cargo exploités en direction de l'est.

Section II

An airline designated by the Government of India shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified in this section and to land for traffic purposes in the territory of Canada at the points therein specified; it being understood that only one airline may be designated to operate air services on each of Route 1 and Route 2.

	Points of origin	Intermediate points	Point in Canada	Points beyond Canada
	1	2	3	4
Route 1	Points in India	One point in Asia west of India and two points in Europe including the United Kingdom, to be named by India	Montreal	A point in the USA to be named by India and beyond to India.
Route 2	Points in India	Points in Asia east of India and Pacific to be agreed	Vancouver	To be agreed

Note: (a) Any point or points specified above may be omitted on any or all services but all services must originate from or terminate in India;

(b) Points other than those in Columns 2 and 4 may be served without traffic rights between such points and the points in Column 3 subject to note (c);

(c) The point in the USA selected by India in Column 4 shall be chosen from points east of Chicago and north of Washington, D.C., including both of those points. Points in the USA other than selected shall not be served, even without traffic rights, unless mutually agreed.

(d) Points in Europe shall be limited to points in countries excluding the Netherlands, Italy, Greece, Spain, Portugal and France. The point in Asia west of India shall be limited to countries other than Israel.

(e) Points beyond the USA on Route 1 shall be served only on all-cargo services operated in a westerly direction.

Section II

Une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Inde aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux directions sur les routes spécifiées dans la présente section et d'atterrir à des fins commerciales aux points spécifiés sur le territoire du Canada; il est entendu qu'une seule entreprise de transport aérien pourra être désignée aux fins de l'exploitation de services aériens sur chacune des routes 1 et 2.

	Points d'origine	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà du Canada
	1	2	3	4
Route 1	Points en Inde	Un point en Asie à l'ouest de l'Inde et deux points en Europe, y compris le Royaume-Uni, devant être désignés par l'Inde	Montréal	Un point aux États-Unis, devant être désigné par l'Inde, et au-delà vers l'Inde
Route 2	Points en Inde	Points en Asie à l'est de l'Inde et dans le Pacifique, devant être convenus	Vancouver	Devant être convenus

Note: a) Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols devront commencer ou se terminer en Inde;

b) Des points autres que ceux indiqués dans les colonnes 2 et 4 pourront être desservis, sans droits de trafic entre ces points et les points indiqués dans la colonne 3, sous réserve de la note c);

c) Le point aux États-Unis désigné par l'Inde dans la colonne 4 sera choisi parmi des points à l'est de Chicago et au nord de Washington, D.C., y compris l'un et l'autre de ces points. Aucun point autre que le point désigné ne pourra être desservi aux États-Unis, même sans droits de trafic, à moins d'entente entre les Parties;

d) Les points en Europe devront être choisis dans des pays autre que les Pays-Bas, l'Italie, la Grèce, l'Espagne, le Portugal et la France. Le point en Asie à l'ouest de l'Inde devra être choisi dans un pays autre qu'Israël;

e) Les points au-delà des États-Unis sur la Route 1 seront desservis uniquement par des vols tout-cargo exploités en direction de l'Ouest.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/13
ISBN 0-660-54111-4

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/13
ISBN 0-660-54111-4

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
-767
CLAIMS

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA

Ottawa, June 14, 1982

In force June 14, 1982

RÉCLAMATIONS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE

Ottawa, le 14 juin 1982

En vigueur le 14 juin 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

CLAIMS

Agreement between CANADA and the PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA

Ottawa, June 14, 1982

In force June 14, 1982

RÉCLAMATIONS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE

Ottawa, le 14 juin 1982

En vigueur le 14 juin 1982

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING A DEFINITIVE SETTLEMENT OF CERTAIN BULGARIAN BONDS HELD BY THE GOVERNMENT OF CANADA OR BY CANADIAN NATURAL OR JURIDICAL PERSONS FORMING PART OF OLD EXTERNAL PUBLIC LOANS OF THE FORMER PRINCIPALITY OF BULGARIA AND OF THE FORMER KINGDOM OF BULGARIA

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria (the parties) have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall pay to the Government of Canada as a definitive settlement of claims in respect of the bonds defined in Article II and delivered in accordance with Article IV an amount determined in accordance with Article III.

ARTICLE II

The bonds to which the present Agreement applies are bonds that form part of loans representing the Bulgarian external public debt, issued or guaranteed by the former Principality of Bulgaria or the former Kingdom of Bulgaria, denominated in United States Dollars, French Francs or Pounds Sterling, whether or not they are denominated in any other currency (hereinafter referred to as "the bonds"), held by the Government of Canada or by Canadian natural or juridical persons.

ARTICLE III

1. The definitive settlement shall be determined only in respect of the bonds held by the Government of Canada and the bonds delivered to the Government of Canada within six months of the entry into force of this Agreement by or on behalf of owners who have accepted the terms of settlement herein, provided that the bonds are accepted for payment in accordance with the provisions of Article IV(3) below.

2. The amount of the definitive settlement in respect of the bonds shall be determined as follows:

- (a) where the bonds were denominated in United States Dollars at the time of issue, 40% of the face value shall be payable in United States Dollars;
- (b) where the bonds were denominated in French Francs but not Pounds Sterling at the time of issue, 35 new French Francs shall be payable for each 500 Francs of the face value;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE PRÉVOYANT LE RÈGLEMENT DÉFINITIF DE CERTAINES OBLIGATIONS BULGARES DÉTENUES PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA OU PAR DES PERSONNES PHYSIQUES OU MORALES CANADIENNES ET FAISANT PARTIE D'EMPRUNTS PUBLICS ÉMIS À L'ÉTRANGER PAR L'ANCIENNE PRINCIPAUTÉ DE BULGARIE ET L'ANCIEN ROYAUME DE BULGARIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie (les Parties au présent Accord) sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie s'engage à verser au Gouvernement du Canada, en règlement définitif des réclamations dont font l'objet les obligations définies à l'Article II et remises conformément aux termes de l'Article IV, une somme dont le montant doit être déterminé conformément aux dispositions de l'Article III.

ARTICLE II

Les obligations visées par le présent Accord sont des obligations qui font partie d'emprunts constituant la dette publique extérieure bulgare, émises ou garanties par l'ancienne Principauté de Bulgarie ou l'ancien Royaume de Bulgarie, libellées en dollars des États-Unis, en francs français ou en livres sterling, qu'elles soient ou non libellées en une autre devise, (ci-après dénommées «les obligations») et détenues par le Gouvernement du Canada ou par des personnes physiques ou morales canadiennes.

ARTICLE III

1. Le règlement définitif est déterminé au seul regard des obligations détenues par le Gouvernement du Canada et des obligations remises au Gouvernement du Canada dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord par des titulaires ou au nom de titulaires ayant accepté les conditions de règlement énoncées dans les présentes, pourvu que la recevabilité desdites obligations soit établie conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Article IV.

2. Le montant du règlement définitif des obligations est déterminé de la façon suivante:

- a) les obligations libellées en dollars des États-Unis au moment de l'émission sont remboursables en dollars des États-Unis, à 40% de leur valeur nominale;

- (c) where the bonds were denominated in Pounds Sterling but not French Francs at the time of issue, 7% of the face value shall be payable in current Pounds Sterling;
- (d) where the denomination of the bonds includes both French Francs and Pounds Sterling, payment shall be made in French Francs in accordance with (b) above, except in the case of bonds of the Bulgarian Government 5% Gold loan of 1902 which shall be paid in Pounds Sterling in accordance with (c) above;
- (e) any gold clauses contained in the bonds or coupons shall have no effect for the purposes of determining the amount of the definitive settlement.

ARTICLE IV

1. The bonds held by the Government of Canada and the bonds received by the Government of Canada as provided for in Article III (1) above shall be delivered by the Government of Canada to the Government of the People's Republic of Bulgaria within nine months of the date of entry into force of this Agreement. The bonds shall be accompanied by a statement made on behalf of the Government of Canada that the bonds are the property of the Government of Canada or of Canadian natural or juridical persons.

2. The bonds should be accompanied by all matured but unpaid coupons except that in the event that any such coupons have become detached and lost, a statement to that effect made by the Government of Canada shall be accepted by the Government of the People's Republic of Bulgaria in lieu of such coupons.

3. Upon delivery of the bonds in accordance with the terms of Article IV (1) above, representatives of the parties shall forthwith determine their acceptability under this Agreement.

4. The amount determined in accordance with Article III shall be paid by the Government of the People's Republic of Bulgaria to the Government of Canada within three months following delivery and acceptance of the bonds.

5. Bonds that are delivered but are found not to be acceptable under this Agreement shall be returned to the Government of Canada for transmission to the bondholder.

6. The Government of Canada will be responsible for remitting to the bondholders the amount received from the Government of the People's Republic of Bulgaria in accordance with their respective interests.

- b) les obligations libellées en francs français mais non en livres sterling au moment de l'émission sont remboursables en francs français, à raison de 35 nouveaux francs aux 500 francs de leur valeur nominale;
- c) les obligations libellées en livres sterling mais non en francs français au moment de l'émission sont remboursables en livres sterling courantes, à 7% de leur valeur nominale;
- d) les obligations libellées à la fois en francs français et en livres sterling sont remboursables en francs français en conformité du sous-paragraphe b) ci-dessus, à l'exception des obligations faisant partie de l'emprunt or à 5% émis par le Gouvernement bulgare en 1902, lesquelles sont remboursables en livres sterling en conformité du sous-paragraphe c) ci-dessus;
- e) les clauses or dont peuvent être revêtus les coupons ou les obligations sont sans effet aux fins de la détermination du montant du règlement définitif.

ARTICLE IV

1. Les obligations détenues par le Gouvernement du Canada et les obligations reçues par le Gouvernement du Canada conformément aux termes du paragraphe 1 de l'Article III doivent être remises par le Gouvernement du Canada au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie dans les neuf mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les obligations doivent être accompagnées d'une déclaration faite au nom du Gouvernement du Canada et établissant qu'elles sont la propriété du Gouvernement du Canada ou de personnes physiques ou morales canadiennes.

2. Les obligations doivent être accompagnées de tous les coupons venus à échéance et demeurés impayés, sauf que, dans les cas où des coupons auraient été détachés et perdus, une déclaration à cet effet faite par le Gouvernement du Canada est acceptée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie en lieu et place desdits coupons.

3. La recevabilité des obligations aux termes du présent Accord est déterminée par des représentants des Parties dès la remise desdites obligations en conformité du paragraphe 1 de l'Article IV.

4. Le montant déterminé conformément aux dispositions de l'Article III est versée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie au Gouvernement du Canada dans les trois mois suivant la remise des obligations dont la recevabilité est établie.

5. Les obligations remises mais jugées irrecevables aux termes du présent Accord sont rendues au Gouvernement du Canada pour restitution aux titulaires.

6. Il incombe au Gouvernement du Canada de répartir entre les titulaires, selon leurs intérêts respectifs, le montant reçu du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie.

ARTICLE V

Upon payment in full in accordance with Article IV of the amount of the definitive settlement payable in accordance with Article III, the Government of Canada shall consider as definitively and fully extinguished all claims in respect of all bonds defined in Article II and will not in future espouse any claims in respect of the said bonds against the Government of People's Republic of Bulgaria.

ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE in two original copies at Ottawa, this 14th day of June, 1982 each in the English, French and Bulgarian languages.

PIERRE DE BANÉ
*For the Government of
of Canada*

STEFAN STANEV
*For the Government of
the People's Republic of
Bulgaria*

ARTICLE V

Le Gouvernement du Canada considère que le versement intégral, conformément aux dispositions de l'Article IV, du montant du règlement définitif payable aux termes de l'Article III entraîne la liquidation entière et définitive de toutes les réclamations ayant pour objet les obligations définies à l'Article II. Le Gouvernement du Canada s'engage à n'endosser à l'avenir aucune réclamation contre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie ayant pour objet lesdites obligations.

ARTICLE VI

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en deux exemplaires originaux à Ottawa le 14^{ème} jour de juin 1982, chacun étant en français, en anglais et en bulgare.

PIERRE DE BANÉ

*Pour le Gouvernement
du Canada*

STEFAN STANEV

*Pour le Gouvernement de la
République populaire de
Bulgarie*

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/14
ISBN 0-660-52372-8

Canada: \$2.50
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/14
ISBN 0-660-52372-8

au Canada: 2,50 \$
à l'étranger: 3,00 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and ITALY

Ottawa, May 3, 1982

In force May 3, 1982

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et l'ITALIE

Ottawa, le 3 mai 1982

En vigueur le 3 mai 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and ITALY

Ottawa, May 3, 1982

In force May 3, 1982

DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et l'ITALIE

Ottawa, le 3 mai 1982

En vigueur le 3 mai 1982

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING THE TRAINING IN
CANADA OF PERSONNEL OF THE ITALIAN AIR FORCE**

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada
to the Ambassador of Italy*

Ottawa, May 3, 1982

LAE-0435

Excellency,

I have the honour to refer to talks held between representatives of the Governments of Canada and Italy concerning the training in Canada of personnel of the Italian Air Force. As a result of those talks (during which it was noted that the August 24, 1971 Exchange of Notes had been executed in accordance with its terms), I have the honour, on behalf of the Government of Canada, of proposing a new Agreement between our two Governments through which pilot training would be provided under the following terms:

1. The Government of Canada shall, in May 1982 and May 1983, accept for training in Canada by the Canadian Armed Forces, a number of student pilots of the Italian Air Force to be agreed upon by the Italian Air Chief of Staff and the Chief of the Defence Staff, Canadian Armed Forces, hereinafter referred to as the "competent authorities".

2. The presence of Italian Air Force personnel in Canada shall be governed by Article 3 of the North Atlantic Treaty of 1949 as well as by the terms of the Agreement Between The Parties To The North Atlantic Treaty Regarding The Status Of Their Forces (NATO SOFA) dated June 19, 1951, as implemented in Canada by the Visiting Forces Act. The term "Italian Air Force" where used in the present Agreement means the "force" as defined in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of Article I of NATO SOFA.

3. Italian Air Force personnel present in Canada pursuant to the present Agreement shall observe applicable Base or Station Standing Orders issued by the Commanding Officer of the Canadian Forces Base or Station concerned. The Senior Italian Air Force representative shall be made aware of the Base or Station Standing Orders applicable to the Italian Air Force.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE CONCERNANT L'ENTRAÎNEMENT AU CANADA DE MEMBRES DE L'AVIATION MILITAIRE ITALIENNE

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadeur d'Italie*

Ottawa, le 3 mai 1982

LAE-0435

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont tenus entre des représentants des Gouvernements du Canada et de la République italienne concernant l'entraînement au Canada de membres de l'Aviation militaire italienne. En conséquence de ces entretiens (au cours desquels il a été noté que l'Échange de Notes du 24 août 1971 a été exécuté selon ses termes), j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, la conclusion d'un nouvel Accord entre nos deux Gouvernements concernant l'entraînement d'élèves-pilotes selon les dispositions suivantes:

1. En mai 1982 et en mai 1983, le Gouvernement du Canada admettra au Canada, aux fins d'y recevoir un entraînement fourni par les Forces armées canadiennes, un nombre d'élèves-pilotes de l'Aviation militaire italienne dont il sera convenu entre le Chef de l'état-major de l'Air italien et le Chef de l'état-major de la Défense (Forces armées canadiennes), ci-après dénommés les «autorités compétentes».

2. Pendant leur séjour au Canada, les membres de l'Aviation militaire italienne seront régis par les dispositions de l'Article 3 du Traité de l'Atlantique Nord de 1949 ainsi que par les dispositions de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (SOFA OTAN) en date du 19 juin 1951, dont l'exécution au Canada est assurée par la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada. Dans le présent Accord, l'expression «Aviation militaire italienne» correspond au terme «force», tel qu'il est défini aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'Article I de la Convention SOFA OTAN.

3. Les membres de l'Aviation militaire italienne séjournant au Canada en vertu du présent Accord observeront les ordres permanents de base ou de station applicables, émis par le commandant de la base ou de la station des Forces canadiennes concernée. Le représentant supérieur de l'Aviation militaire italienne sera mis au courant des ordres permanents de base ou de station applicables aux membres de l'Aviation militaire italienne.

4. The conditions and terms to effect the training courses of Italian pilots in Canada will be determined in a Memorandum of Understanding which will be signed by the competent authorities indicated in paragraph 1 of the present Agreement.

5. This training shall be conducted at no cost to Canada and the Government of Italy shall pay the Canadian Government in advance of each phase of training the amount, which may be subsequently adjusted, as specified in the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 4 of the present Agreement.

6. Claims shall be settled in accordance with Article VIII of NATO SOFA.

7. (a) The present Agreement shall, subject to subparagraph (b) below, remain in force until December 31, 1984, unless terminated in its entirety by either Government giving twelve months notice in writing to the other.

(b) The present Agreement may be suspended, at any time, in whole or in part, by either Government without notice to the other, if the Government suspending the Agreement considers such action necessary for reasons of national security such as war, invasion, revolt or rebellion.

8. In the event of termination or suspension of the present Agreement, financial consequences resulting therefrom shall be settled in separate negotiations.

If the foregoing is acceptable to the Government of Italy, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Note in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN
Secretary of State For External Affairs

His Excellency F.P. Fulci,
Ambassador of Italy,
Ottawa.

4. Les modalités du programme d'entraînement des pilotes italiens au Canada seront établies dans un mémoire d'entente qui sera signé par les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 1 du présent Accord.

5. Le Gouvernement de la République italienne versera au Gouvernement du Canada, préalablement à chacune des phases d'entraînement, les sommes prévues aux termes du mémoire d'entente mentionné au paragraphe 4 du présent Accord, lesquelles pourront être subséquemment rajustées.

6. Les demandes d'indemnités seront réglées conformément aux dispositions de l'Article VIII de la Convention SOFA OTAN.

7. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) ci-dessous, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1984, à moins qu'il ne soit dénoncé dans son intégralité par l'un des Gouvernements moyennant préavis écrit de douze mois.

b) Le présent Accord pourra être suspendu à tout moment, en totalité ou en partie, par l'un des Gouvernements sans avis à l'autre, si le Gouvernement qui suspend l'Accord considère que cette mesure est nécessaire pour raisons de sécurité nationale telles que guerre, invasion, révolte ou rébellion.

8. En cas de dénonciation ou de suspension du présent Accord, les conséquences financières qui en découleront seront réglées par voie de négociations distinctes.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de la République italienne, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
MARK MACGUIGAN

Son Excellence F.P. Fulci,
Ambassadeur d'Italie,
Ottawa.

II

*The Ambassador of Italy to the Secretary of State
for External Affairs of Canada*

Ottawa, May 3, 1982

Sir,

I have the honour to refer to your Note of today's date concerning training courses for Italian pilots in Canada, the text of which reads as follows:

"(See Canadian Note LAE-0435 of May 3, 1982)"

I have the honour to inform you that the Italian government agrees with the foregoing terms.

Therefore, your Note No. LAE-0435 of 3 May 1982, and this Note in reply constitutes an agreement between the Government of the Republic of Italy and the Government of Canada which will enter into force as of today's date.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

F.P. FULCI
Ambassador of Italy

The Honourable Mark MacGuigan,
Secretary of State for External Affairs,
Department of External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*

Ottawa, le 3 mai 1982

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je me réfère à votre Note en date d'aujourd'hui relative aux cours d'entraînement pour les pilotes italiens au Canada et dont la teneur suit :

«(Voir la Note canadienne LAE-0435 du 3 mai 1982)»

J'ai donc l'honneur de vous donner communication de l'accord du gouvernement italien quant à ce qui précède.

Par conséquent, votre note du 3 mai 1982 n° LAE/0435 et la présente note de réponse constituent un accord entre le gouvernement de la République italienne et le gouvernement du Canada, accord entrant en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur d'Italie,
F.P. FULCI

L'honorable Mark MacGuigan,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ministère des Affaires extérieures,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/15
ISBN 0-660-54052-5

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/15
ISBN 0-660-54052-5

au Canada: \$3.00
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.

UP1
EAID
-T67

Government
Publication



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Long Term Agreement between CANADA and the SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA

Bucharest, May 19, 1981

In force September 24, 1982



COMMERCE

Accord à long terme entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE

Bucarest, le 19 mai 1981

En vigueur le 24 septembre 1982



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Long Term Agreement between CANADA and the SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA

Bucharest, May 19, 1981

In force September 24, 1982

COMMERCE

Accord à long terme entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE

Bucarest, le 19 mai 1981

En vigueur le 24 septembre 1982

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA.

**LONG TERM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA TO PROMOTE AND TO DEVELOP ECONOMIC AND
INDUSTRIAL CO-OPERATION**

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter called the "Contracting Parties",

RECALLING their Trade Agreement of⁽¹⁾ July 16, 1971;

REAFFIRMING their commitments to the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade;

NOTING the favourable development of economic relations between the two countries;

WISHING to promote and develop further the economic and industrial co-operation between the two countries;

CONSIDERING the levels of economic development and growth potential of the two countries;

GUIDED by the high significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975, and by their determination to act in accordance with its principles and provisions;

APPRECIATING the utility of long-term agreements for the development of economic and industrial co-operation;

CONSIDERING that the interests of both countries and their peoples are served by co-operation among each other's firms, enterprises and economic organizations;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall continue to direct their efforts towards facilitating, in accordance with their respective laws and international rights and obligations, the continuous and diversified growth of bilateral trade and the development of economic and industrial co-operation among firms, enterprises and economic organizations from the two countries.

⁽¹⁾ Treaty Section 1971 No. 48.

ACCORD À LONG TERME RELATIF À LA PROMOTION ET AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

RAPPELANT l'accord commercial⁽¹⁾ du 16 juillet 1971 entre les deux pays;

REAFFIRMANT leurs engagements aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

CONSTATANT le développement favorable des relations économiques entre les deux pays;

DÉSIREUX d'encourager et de faire progresser la coopération économique et industrielle entre les deux pays;

COMPTE TENU des niveaux de développement économique et de potentiel de croissance des deux pays;

GUIDÉS par l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975, et par leur détermination à agir conformément à ses principes et dispositions;

RECONNAISSANT l'utilité d'accords à long terme pour le développement de la coopération économique et industrielle;

COMPTE TENU du fait que la coopération entre les sociétés, entreprises et organisations économiques sert les intérêts des deux pays et de leurs populations respectives;

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Les Parties contractantes continueront d'œuvrer pour faciliter, en conformité de leurs lois et de leurs droits et obligations internationaux respectifs, la croissance continue et diversifiée du commerce bilatéral et le développement de la coopération économique et industrielle entre les sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1971 n° 48

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote economic and industrial co-operation on the basis of most-favoured nation treatment, according to the rights and obligations contained in the General Agreement on Tariffs and Trade.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall assist in the conclusion and implementation of mutually beneficial agreements between firms, enterprises and economic organizations from the two countries.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall promote the development of economic and industrial co-operation in areas already under consideration such as: machine building, electrical and electronics, nuclear energy, mining and metallurgy, agriculture, consulting engineering, and in other areas of mutual interest.

ARTICLE 5

Economic and industrial co-operation shall develop on the basis of contractual arrangements between interested firms, enterprises and economic organizations from the two countries in accordance with their respective laws, regulations and international obligations. Economic and industrial co-operation activities may occur in a variety of ways, including especially the following:

—joint participation in natural resource development in either country or a third country as appropriate;

—co-operation on capital construction projects in either country or a third country as appropriate;

—establishment of joint ventures either for the production and/or marketing of goods and services;

—co-operation on the joint production of machinery, equipment and installations for marketing in either country or a third country as appropriate;

—transfer of patent rights, technical data and know-how on mutually agreed terms between firms, enterprises and economic organizations from the two countries and in accordance with the domestic laws and international obligations of the Contracting Parties.

ARTICLE 6

Recognizing the importance of financing for the further development of economic relations, the Contracting Parties shall make efforts to achieve the extension of credits to each other on conditions as favourable as possible.

ARTICLE 2

Les Parties contractantes encourageront la coopération économique et industrielle sur la base du traitement de la nation la plus favorisée, en conformité des droits et obligations que renferme l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

ARTICLE 3

Les Parties contractantes aideront à la conclusion et à la mise en œuvre d'accords mutuellement avantageux entre des sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays.

ARTICLE 4

Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération économique et industrielle dans les domaines déjà à l'étude, par exemple: construction de machines, électricité et électronique, énergie nucléaire, exploitation minière et métallurgie, agriculture, génie-conseil et autres secteurs d'intérêt commun.

ARTICLE 5

La coopération économique et industrielle prendra la forme de dispositions contractuelles entre les sociétés, entreprises et organisations économiques intéressées des deux pays, en conformité de leurs lois, règlements et obligations internationales respectifs. Les activités de coopération économique et industrielle pourront se produire de diverses manières, y compris en particulier:

—la participation conjointe à la mise en œuvre de richesses naturelles dans l'un ou l'autre des pays ou dans un tiers pays, le cas échéant;

—la coopération à des projets d'installations permanentes dans l'un ou l'autre des pays ou dans un tiers pays, le cas échéant;

—la création d'entreprises conjointes pour la production et (ou) la commercialisation de biens et services;

—la coopération à la production conjointe de machines, d'équipement et d'installations de commercialisation dans l'un ou l'autre des pays ou dans un tiers pays, le cas échéant;

—le transfert de droits de brevets, de données et de savoir-faire techniques selon des conditions mutuellement acceptées par les sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays, et en conformité des lois nationales et des obligations internationales des Parties contractantes.

ARTICLE 6

Reconnaissant l'importance du financement dans le développement de leurs relations économiques, les Parties contractantes s'efforceront de s'accorder les facilités de crédit les plus favorables possible.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall accord the benefits of their respective laws and regulations regarding drawbacks of customs duties, other taxes and duties payable on goods imported into either country from the other country for subsequent re-export to a third country.

ARTICLE 8

The Canada – Romania “Joint Governmental Commission for Promotion of Trade and Economic Co-operation” shall review the implementation of the terms of this Agreement in addition to the Trade Agreement of July 16, 1971. The Joint Governmental Commission will undertake the following tasks:

—the periodic examination of the state of bilateral commercial relations and the prospects for future growth and diversification of these relations;

—the exchange of statistical and other economic information that is as complete, timely and accurate as possible in order to assist in the planning of mutually advantageous economic and industrial co-operation;

—the identification and facilitation of business visits between representatives of firms, enterprises and economic organizations from the two countries;

—the examination of specific issues arising out of this Agreement;

—the submission by either side to its respective Government of recommendations relating to this Agreement.

The “Joint Government Commission for the Promotion of Trade and Economic Co-operation” shall ordinarily meet once a year alternately in Canada and Romania.

ARTICLE 9

The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral conventions to which the two Governments are party.

ARTICLE 10

Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement will be settled by direct negotiations and through diplomatic channels.

ARTICLE 7

Les Parties contractantes s'accorderont l'une l'autre les avantages prévus par leurs lois et règlements respectifs en ce qui concerne la remise des droits de douane et d'autres taxes et droits applicables aux biens importés sur le territoire d'une Partie contractante en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, pour fins de réexportation ultérieure à un tiers pays.

ARTICLE 8

La «Commission mixte pour la promotion de la coopération commerciale et économique» entre le Canada et la Roumanie examinera la mise en œuvre des modalités du présent Accord en plus de celles de l'Accord commercial du 16 juillet 1971. La Commission mixte sera chargée des tâches suivantes:

—examiner périodiquement l'état des relations commerciales bilatérales et les perspectives de croissance et de diversification de ces relations;

—l'échange de données statistiques et d'autres renseignements économiques qui soient aussi exhaustifs, opportuns et précis que possible, afin d'aider à planifier une coopération économique et industrielle mutuellement avantageuse;

—identifier et faciliter des visites d'affaires entre des représentants de sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays;

—examiner des questions particulières découlant du présent Accord;

—présenter, par l'une ou l'autre Partie, des recommandations à son gouvernement au sujet du présent Accord.

La «Commission mixte pour la promotion de la coopération commerciale et économique» se réunira en principe une fois l'an, alternativement au Canada et en Roumanie.

ARTICLE 9

Le présent Accord ne portera pas préjudice à d'autres accords existants entre les deux gouvernements ou à d'autres conventions multilatérales en vigueur auxquelles les deux gouvernements sont parties.

ARTICLE 10

Tout différend entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sera réglé au moyen de la négociation directe et par l'intermédiaire des voies diplomatiques.

ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force upon the date upon which the Contracting Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Within six months prior to the expiry of the said ten-year period, the Contracting Parties may agree upon measures necessary to continue economic and industrial co-operation between their two countries. The present Agreement may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties.

ARTICLE 12

The termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts signed prior to this termination between firms, enterprises, and economic organizations from the two countries.

ARTICLE 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties contractantes s'échangeront des notes diplomatiques s'informant l'une l'autre qu'elles ont rempli toutes les conditions applicables pour son entrée en vigueur. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix ans. Dans les six mois précédant l'expiration de ladite période de dix ans, les Parties contractantes pourront convenir des mesures nécessaires à la poursuite de la coopération économique et industrielle entre les deux pays. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les deux Parties contractantes.

ARTICLE 12

L'expiration du présent Accord n'influera nullement sur la validité des contrats conclus pendant la période de validité de l'Accord entre des sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bucharest this 19th day of May, 1981 in the English, French and Romanian languages, each version being authentic.

ED LUMLEY

For the Government of Canada

ALEXANDRU MARGARITESCU

For the Government of the Socialist Republic of Romania

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bucarest, ce 19^{ième} jour de mai 1981, en anglais, français et roumain, chaque version faisant également foi.

ED LUMLEY

Pour le gouvernement du Canada

ALEXANDRU MARGARITESCU

Pour le gouvernement de la République Socialiste de Roumanie

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/16
ISBN 0-660-53746-X

au Canada: \$2.75
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/16
ISBN 0-660-53746-X

Canada: \$2.75
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.

041
EA19
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and NEW ZEALAND

Ottawa, September 25, 1981

In force January 1, 1982

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la NOUVELLE-ZÉLANDE

Ottawa, le 25 septembre 1981

En vigueur le 1^{er} janvier 1982



QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and NEW ZEALAND

Ottawa, September 25, 1981

In force January 1, 1982

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la NOUVELLE-ZÉLANDE

Ottawa, le 25 septembre 1981

En vigueur le 1^{er} janvier 1982

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of Canada and the Government of New Zealand, hereinafter referred to as the Contracting Parties.

RECALLING the long standing and close association between their two countries as members of the Commonwealth and of the United Nations and as Pacific states;

DESIRING to strengthen friendly relations through the promotion and encouragement of expanded bilateral trade and the facilitation of increased economic and technological cooperation;

RECOGNIZING the desirability of contributing to the development and expansion of international trade through the removal or reduction of barriers to trade;

MINDFUL of the importance of agricultural, horticultural and fishery products to international trade and to trade between New Zealand and Canada and resolving to facilitate and encourage such trade to their mutual benefit;

CONSCIOUS of the broadening of the areas of cooperation that has occurred since the conclusion of the 1932 New Zealand-Canada Trade Agreement, the 1970 Exchange of Letters establishing a Joint Canada-New Zealand Consultative Committee on Commercial and Economic Matters, and the 1973 Exchange of Letters on Rates and Margins of Preference;

MINDFUL also that the full development of the resources of each country is dependent upon long-term and stable economic and trading relationships;

DETERMINED through the encouragement of closer cooperation in commerce and industry, including the promotion of joint ventures, to enhance bilateral trade and economic relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE I — OBJECTIVES

The Contracting Parties agree that consistent with the laws and regulations in force in their respective countries, the objectives of this Agreement shall be:

- (a) the encouragement, facilitation and diversification of the exchange of produce, goods and services; and

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ci-après appelés «Parties contractantes»,

RAPPELANT les liens étroits et de longue date qui unissent les deux pays en leur qualité de membres du Commonwealth et des Nations Unies et en tant qu'États du Pacifique,

DÉSIRANT renforcer les relations amicales par la promotion et l'encouragement des échanges bilatéraux et par la facilitation de la coopération économique et technique,

RECONNAISSANT la désirabilité de contribuer au développement et à l'expansion des échanges internationaux par la suppression ou la réduction des obstacles au commerce,

CONSCIENTS de la place importante qu'occupent les produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche dans le commerce mondial et dans les échanges entre la Nouvelle-Zélande et le Canada et résolus de faciliter et d'encourager ces échanges à leur avantage mutuel,

CONSCIENTS de l'élargissement des domaines de coopération entre les deux pays survenu depuis la conclusion de l'Accord commercial de 1932 entre le Canada et la Nouvelle-Zélande, de l'Échange de lettres de 1970 établissant un Comité mixte consultatif Canada-Nouvelle-Zélande sur les questions commerciales et économiques, et de l'Échange de lettres de 1973 sur les tarifs et les marges de préférence,

SACHANT en outre que la pleine mise en valeur des ressources de l'un et l'autre pays est subordonnée à l'établissement de relations économiques et commerciales stables et à long terme,

DÉTERMINÉS à améliorer les relations commerciales et économiques bilatérales, par l'encouragement d'une coopération plus étroite au niveau du commerce et de l'industrie et, notamment, par la promotion des coentreprises,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I — OBJECTIFS

Les Parties contractantes conviennent qu'en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, le présent Accord a pour objectifs

- a) d'encourager, de faciliter et de diversifier les échanges de produits, de biens et de services; et

- (b) the promotion and encouragement of economic and technological cooperation.

ARTICLE II — GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Contracting Parties confirm that the rights and obligations accruing to them as Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) shall continue to govern trade relations between them. Nothing in this Agreement shall prejudice the rights and obligations of either Contracting Party under the GATT.

ARTICLE III — TARIFFS

1. Subject to paragraph 2 of this Article and to the provisions of Article VIII, neither Contracting Party shall apply against goods originating in the other country tariff rates higher than:

- (a) those statutory rates on each other's goods on the date of entry into force of this Agreement;
- (b) such other rates as may be agreed from time to time by exchange of letters between the Contracting Parties; or
- (c) such other rates higher than those in (a) or (b) as may otherwise be applied from time to time consistent with the Articles of this Agreement.

2. Where either Contracting Party proposes to raise statutory tariff rates or reduce margins of preference (other than on a temporary basis) against the other, it shall:

- (a) except in cases of emergency, give thirty days' notice of its intention to raise such rates or to reduce such margins of preference;
- (b) consult, on request, on any such action affecting any goods of active trade interest. For the purposes of this Agreement, goods shall be deemed to be of "active trade interest":
 - (i) when there is evidence that commercial transactions have taken place at any time during the two years immediately before the date at which the proposed tariff change is being considered; or
 - (ii) if either Contracting Party has given notification to the other that those goods are of present or potential interest.

3. With a view to facilitating trade between the two countries, either Contracting Party may request of the other at any time the reduction of tariffs on goods of active trade interest. The other Contracting Party shall give consideration to such requests taking into account its international obligations.

4. Neither this Article nor Article VIII shall apply to tariff rate increases equivalent to increases in excise levies on domestic production.

- b) de promouvoir et de favoriser la coopération économique et technique.

ARTICLE II — ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (GATT)

Les Parties contractantes confirment que les droits et obligations qui leur reviennent en tant que Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) continueront de gouverner les relations commerciales entre elles. Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux droits et obligations de l'une ou l'autre Partie contractante aux termes du GATT.

ARTICLE III — TARIFS

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent Article et des dispositions de l'Article VIII, aucune des deux Parties contractantes n'applique à l'égard de biens originaires de l'autre partie des taux de tarifs supérieurs

- a) aux taux statutaires pratiqués mutuellement à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) à tels autres taux pouvant être convenus de temps à autre par un échange de lettres entre les Parties contractantes; ou
- c) à tels autres taux, supérieurs à ceux visés en a) ou b) ci-dessus, pouvant être autrement appliqués de temps à autre conformément aux articles du présent Accord.

2. Lorsque l'une ou l'autre Partie contractante se propose de hausser les taux de tarifs statutaires ou de réduire les marges de préférence (sauf à titre temporaire) pratiqués à l'égard de l'autre, elle doit:

- a) sauf en cas d'urgence, donner préavis de 30 jours de son intention de hausser lesdits taux ou de réduire lesdites marges de préférence;
- b) procéder, sur demande, à des consultations en ce qui concerne toute mesure touchant des biens d'intérêt commercial actif. Aux fins du présent Accord, sont réputés «d'intérêt commercial actif»
 - (i) les biens ayant manifestement fait l'objet de transactions commerciales à un moment quelconque au cours de la période de deux ans précédant immédiatement la date à laquelle sont envisagées les modifications tarifaires proposées, ou
 - (ii) les biens notifiés par l'une ou l'autre Partie contractante comme présentant un intérêt actuel ou potentiel.

3. Aux fins de faciliter les échanges entre les deux pays, chacune des deux Parties contractantes peut demander à l'autre à tout moment de réduire les tarifs appliqués à l'égard de biens d'intérêt commercial actif. L'autre Partie contractante prend ces demandes en considération à la lumière de ses obligations internationales.

4. Ni le présent Article ni l'Article VIII ne s'appliquent aux hausses de taux de tarifs qui correspondent à des hausses des droits d'accise perçus sur la production intérieure.

ARTICLE IV — RULES OF ORIGIN

1. (a) Goods, the growth, produce or manufacture of Canada imported into New Zealand shall be entitled to the benefits of this Agreement if the goods in the condition as imported were finished in Canada and not less than one-half of their factory or works cost was incurred in that country and/or in New Zealand.
- (b) Notwithstanding the provisions of paragraph 1(a) of this Article, the Government of New Zealand may determine, with respect to specific goods, that the content percentage referred to in that paragraph shall be less than one-half of the factory or works cost of the goods in their finished state.
2. (a) Goods, the growth, produce or manufacture of New Zealand imported into Canada shall be entitled to the benefits of this Agreement if the goods in the condition as imported were finished in New Zealand and not less than one-half the cost of production was incurred in that country and/or in Canada.
- (b) Notwithstanding the provisions of paragraph 2(a) of this Article, the Government of Canada may determine, with respect to specific goods, that the content percentage referred to in that paragraph shall be less than one-half the cost of production of the goods in their finished state.

ARTICLE V — DUMPED OR SUBSIDIZED GOODS

1. The Government of Canada, in the application of its legislation and regulations relating to dumping, shall accord to goods the growth, produce, or manufacture of New Zealand treatment no less favourable than that accorded to goods the growth, produce, or manufacture of countries signatories to the Agreement on the Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade.

2. The Government of Canada, in the application of its legislation and regulations relating to subsidies granted by foreign governments on goods imported into Canada, shall accord to goods the growth, produce, or manufacture of New Zealand treatment no less favourable than that accorded to goods the growth, produce or manufacture of countries signatories to the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI, and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.

3. The Government of New Zealand shall not take antidumping measures in respect of the dumping of goods the growth, produce or manufacture of Canada, or countervailing measures in respect of subsidies on goods the growth, produce, or manufacture of Canada unless:

- (a) the importation of the goods has or is likely to have an effect prejudicial to an industry carried on in New Zealand or to the establishment of an industry in New Zealand;
- (b) it has afforded the Government of Canada an opportunity to consult regarding the subsidy or dumping in question; and
- (c) consultations with the Government of Canada have not resulted in a solution satisfactory to the Government of New Zealand within sixty days of the date notice of the initiation of a dumping or subsidy investigation has been given in accordance with paragraph 4.

ARTICLE IV — RÈGLES D'ORIGINE

1. a) Ont droit aux avantages du présent Accord les biens cultivés, produits ou manufacturés du Canada importés en Nouvelle-Zélande qui, en l'état où ils sont importés, ont été finis au Canada et dont au moins la moitié du coût d'usinage ou d'ouvraison a été engagée dans ce pays et/ou en Nouvelle-Zélande.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 a) du présent Article, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande peut décider, à l'égard de biens particuliers, que la teneur visée dans ledit paragraphe est inférieure à la moitié du coût d'usinage ou d'ouvraison desdits biens à l'état fini.

2. a) Ont droit aux avantages du présent Accord les biens cultivés, produits ou manufacturés de la Nouvelle-Zélande importés au Canada qui, en l'état où ils sont importés, ont été finis en Nouvelle-Zélande et dont au moins la moitié du coût de production a été engagée dans ce pays et/ou au Canada.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 a) du présent Article, le Gouvernement du Canada peut décider, à l'égard de biens particuliers, que la teneur visée dans ledit paragraphe est inférieure à la moitié du coût de production desdits biens à l'état fini.

ARTICLE V — DUMPING ET PRODUITS SUBVENTIONNÉS

1. Le Gouvernement du Canada, dans l'application de ses lois et règlements antidumping, accorde aux biens cultivés, produits ou manufacturés de la Nouvelle-Zélande un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux biens cultivés, produits ou manufacturés des pays signataires de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

2. Le Gouvernement du Canada, dans l'application de ses lois et règlements concernant les subventions octroyées par des gouvernements étrangers à des biens importés au Canada, accorde aux biens cultivés, produits ou manufacturés de la Nouvelle-Zélande un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux biens cultivés, produits ou manufacturés des pays signataires de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ne prend aucune mesure antidumping à l'égard du dumping de biens cultivés, produits ou manufacturés du Canada, ni aucune mesure de compensation à l'égard de subventions octroyées à des biens cultivés, produits ou manufacturés du Canada, sauf

- a) si l'importation desdits biens porte ou est susceptible de porter préjudice à une industrie menée en Nouvelle-Zélande ou à l'établissement d'une industrie en Nouvelle-Zélande,
- b) s'il a offert au Gouvernement du Canada une occasion d'avoir des consultations à l'égard des subventions ou du dumping en question, et
- c) si les consultations menées avec le Gouvernement du Canada n'ont pas abouti à une solution satisfaisante pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande dans les 60 jours suivant la date où avis a été donné, conformément aux dispositions du paragraphe 4, de l'ouverture d'une enquête en dumping ou en subventions.

4. The Government of New Zealand shall give written notice to the Government of Canada, as far in advance as practicable, of:

- (a) the initiation of any investigation into dumping or subsidization relating to goods imported from Canada; and
- (b) the imposition of any anti-dumping or countervailing duty on goods imported from Canada.

5. Each Contracting Party shall give written notice to the other of any changes in its laws and regulations relating to dumping and to subsidies granted by foreign governments on goods imported into its territory, and of any changes in the administration of these laws and regulations.

6. Each Contracting Party shall afford to the other, on request, the opportunity for consultations on any matter relating to the administration of its laws and regulations relating to dumping and to subsidies granted by foreign governments on goods imported into its territory.

7. Notwithstanding the provisions of this Article, the Government of New Zealand may take anti-dumping measures provisionally without prior consultation where, in its opinion, the circumstances are so critical that delay would have a prejudicial effect on a domestic industry which would be difficult to repair. Upon taking such provisional action under this paragraph, the Government of New Zealand shall enter into consultations with the Government of Canada as soon as possible.

ARTICLE VI — NON-TARIFF MEASURES

1. The Contracting Parties undertake to consult, and to accord full consideration to representations, before promulgating new, or extending existing, non-tariff measures (including quantitative restrictions and licensing requirements) on imports of all products of active trade interest (as defined in Article III) except where such action may be considered necessary for emergency reasons. In cases where prior consultation is not possible for emergency reasons, the Contracting Party taking such action shall immediately notify the other Contracting Party, shall afford the other Contracting Party the opportunity for consultations and shall accord full consideration to the representations of the other Contracting Party.

2. Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or as a disguised restriction on trade, nothing in this Agreement shall preclude the adoption by either Contracting Party of measures necessary:

- (a) to protect its essential security interests;
- (b) to protect public morals and to prevent disorder or crime;
- (c) to protect human, animal, or plant life or health;
- (d) to protect intellectual property rights, copyrights, or to prevent unfair, deceptive, or misleading practices; and
- (e) to secure compliance with laws or regulations relating to customs enforcement, to tax avoidance and evasion, to foreign exchange control, to the

4. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande donne au Gouvernement du Canada, aussi longtemps à l'avance que possible, avis écrit

- a) de l'ouverture de toute enquête en dumping ou en subventions à l'égard de biens importés du Canada, et
- b) de l'imposition de tous droits antidumping ou de compensation à l'égard de biens importés du Canada.

5. Chaque Partie contractante donne à l'autre avis écrit de toute modification de ses lois et règlements visant le dumping et les subventions octroyées par des gouvernements étrangers à des biens importés sur son territoire, ainsi que de toute modification de l'administration de ces lois et règlements.

6. Chaque Partie contractante accorde à l'autre, sur demande, l'occasion d'avoir des consultations sur toutes questions relatives à l'administration de ses lois et règlements visant le dumping et les subventions octroyées par des gouvernements étrangers à des biens importés sur son territoire.

7. Nonobstant les dispositions du présent Article, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande peut, sans consultation préalable, prendre des mesures antidumping à titre provisoire s'il juge que l'urgence d'une situation est telle que tout retard causerait à une industrie nationale un tort difficilement réparable. Lorsqu'il prend telles mesures provisoires en vertu du présent paragraphe, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande engage des consultations avec le Gouvernement du Canada dans les meilleurs délais.

ARTICLE VI — MESURES NON TARIFAIRES

1. Les Parties contractantes s'engagent à se consulter et à accorder pleine considération à leurs observations respectives, préalablement à l'instauration de nouvelles mesures non tarifaires ou à l'extension de mesures existantes (y compris en ce qui concerne les restrictions quantitatives et les exigences en matière de licences) à l'égard de l'importation de tous les biens d'intérêt commercial actif (tels que définis à l'Article III), sauf lorsque ces mesures peuvent être considérées comme s'imposant d'urgence. Dans le cas où la consultation préalable n'est pas possible pour cause d'urgence, la Partie contractante qui prend lesdites mesures en donne immédiatement avis à l'autre Partie contractante, lui offre l'occasion d'avoir des consultations et accorde pleine considération aux observations formulées par elle.

2. À condition que lesdites mesures ne soient pas utilisées pour imposer une discrimination arbitraire ou injustifiable ou comme moyen déguisé de restreindre le commerce, rien dans le présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante d'adopter les mesures nécessaires:

- a) pour protéger ses intérêts essentiels de sécurité;
- b) pour protéger la moralité publique et prévenir le désordre ou le crime;
- c) pour protéger la vie ou la santé humaine, animale ou végétale;
- d) pour protéger les droits de propriété intellectuelle et les droits d'auteur ou prévenir les pratiques injustes, trompeuses ou déloyales; et
- e) pour assurer le respect des lois ou règlements concernant les exigences douanières, l'évasion fiscale et le contrôle des changes, l'application de normes en

application of standards for the classification, grading or marketing of goods, or to the operation of recognized commodity marketing boards.

ARTICLE VII — AGRICULTURAL, HORTICULTURAL
AND FISHERY PRODUCTS

1. The Contracting Parties recognize the importance of trade between their countries in agricultural, horticultural and fishery products.

2. The Government of Canada agrees:

- (a) to turn to New Zealand as among preferred suppliers when Canada has an import requirement for butter;
- (b) to consult with the Government of New Zealand if consideration is being given to changing the import regime on cheese, buttermilk powder or casein;
- (c) to consult with the Government of New Zealand if consideration is being given to introducing a quantitative limitation on imports of fresh, chilled or frozen lamb;
- (d) for any calendar year in which it restricts imports of fresh, chilled, or frozen beef and veal into Canada, to give notice in writing to the Government of New Zealand as far in advance as may be practicable and to give full consideration to such representations as may be made by the Government of New Zealand in respect of actual levels of permitted imports and arrangements for each year; and
- (e) to give favourable consideration to such representations as may be made by the Government of New Zealand in respect of shortfalls in deliveries of beef and veal from other countries and to reapportion promptly such supplies taking account of New Zealand's position as a traditional supplier.

3. The Government of New Zealand agrees:

- (a) to consult with the Government of Canada if consideration is being given to introducing a quantitative limitation on imports of pork; and
- (b) to consult with the Government of Canada if consideration is being given to changing the import regime on fishery products of active trade interest to Canada (as defined in Article III).

4. The Contracting Parties agree to consult if consideration is being given to changes in existing import regimes, or to the introduction of quantitative limitations, on horticultural products.

5. The Contracting Parties, being concerned with the damage caused to efficient agricultural and horticultural producers through the disruption of markets by subsidized exports, agree to consult with a view to reducing the adverse effects of such export subsidization.

vue de la classification, de la catégorisation ou de la commercialisation des biens, ou concernant le fonctionnement d'organismes reconnus de commercialisation de produits.

ARTICLE VII — PRODUITS DE L'AGRICULTURE, DE L'HORTICULTURE ET DE LA PÊCHE

1. Les Parties contractantes reconnaissent l'importance des échanges entre les deux pays pour ce qui est des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche.

2. Le Gouvernement du Canada convient:

- a) de considérer la Nouvelle-Zélande comme un de ses fournisseurs privilégiés lorsque le Canada doit importer du beurre;
- b) d'avoir des consultations avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'il envisage de modifier son régime d'importation à l'égard du fromage, du lait de beurre en poudre ou de la caséine;
- c) d'avoir des consultations avec le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'il envisage d'instaurer des limites quantitatives à l'égard des importations d'agneau frais, réfrigéré ou congelé;
- d) pour chaque année civile où il impose des restrictions à l'égard des importations de bœuf et de veau frais, réfrigéré ou congelé, d'en aviser par écrit le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, aussi longtemps à l'avance que possible, et d'accorder pleine considération aux observations que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pourra formuler eu égard au niveau existant d'importations autorisées et aux arrangements pris pour chaque année; et
- e) d'accorder une attention favorable aux observations que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pourra formuler eu égard à l'insuffisance des livraisons de bœuf et de veau en provenance d'autres pays et de procéder promptement à une réallocation des contingents d'importation en tenant compte de la position de fournisseur traditionnel de la Nouvelle-Zélande.

3. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande convient:

- a) d'avoir des consultations avec le Gouvernement du Canada s'il envisage d'instaurer des limites quantitatives à l'égard des importations de porc; et
- b) d'avoir des consultations avec le Gouvernement du Canada s'il envisage de modifier son régime d'importation à l'égard des produits de la pêche d'intérêt commercial actif pour le Canada (tels que définis à l'Article III).

4. Les Parties contractantes conviennent de se consulter si elles envisagent de modifier les régimes en vigueur ou d'instaurer des limites quantitatives à l'égard des importations de produits de l'horticulture.

5. Les Parties contractantes, préoccupées par le tort causé aux producteurs agricoles et horticoles efficaces du fait de la désorganisation des marchés par les exportations subventionnées, conviennent de se consulter dans le but de réduire les effets défavorables de ces subventions.

ARTICLE VIII — COMPENSATION

1. In the event that either Contracting Party increases a statutory rate of duty in accordance with Article III, or takes any action of the type covered by Articles VI and VII, in a manner which substantially impairs the benefits of the Agreement for the other Contracting Party (except where such impairment results from the reduction of a margin of preference), it shall, at the request of the other Contracting Party, consult with a view to providing equivalent compensatory benefits.

2. In the event that these consultations do not result within ninety days in agreement on compensatory benefits, the other Contracting Party may withdraw equivalent concessions under the Agreement.

ARTICLE IX — COMMERCIAL AND INDUSTRIAL COOPERATION

In furtherance of the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and facilitate:

- (a) the establishment of direct commercial contacts between firms, enterprises and organizations of the two countries;
- (b) the conclusion of commercial agreements, arrangements or contracts between such firms, enterprises and organizations;
- (c) the establishment of joint ventures between such firms, enterprises and organizations;
- (d) the development of increased and mutually beneficial investment;
- (e) the widening of technological cooperation; and
- (f) trade in services.

ARTICLE X — CONSULTATIONS

The Contracting Parties may consult at any time, at the request of either, on any matter affecting the operation or application of this Agreement or on trade, economic and technological relations between the two countries. The Contracting Parties shall continue to consult on issues of mutual interest and concern which arise in multilateral discussions on trade, economic and technological matters.

ARTICLE XI — CONSULTATIVE COMMITTEE

1. To promote the objectives of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a joint Canada-New Zealand Consultative Committee (hereinafter referred to as "The Consultative Committee").

2. The Consultative Committee shall consist of representatives designated by the respective Contracting Parties and shall meet at least once every two years, unless otherwise agreed, at a date and venue to be mutually arranged.

3. The terms of reference of the Consultative Committee shall be:

- (a) To keep under review the possibility of broadening this Agreement;

ARTICLE VIII — COMPENSATION

1. Si l'une ou l'autre Partie contractante hausse un droit de douane statuaire conformément aux dispositions de l'Article III, ou prend une mesure du type visé par les Articles VI et VII, d'une manière qui a pour effet de diminuer sensiblement les avantages de l'Accord pour l'autre Partie contractante (sauf si cette diminution résulte de la réduction d'une marge de préférence), ladite Partie contractante doit, à la demande de l'autre, procéder à des consultations en vue de prévoir des avantages compensateurs équivalents.

2. Si ces consultations n'aboutissent pas dans les 90 jours à une entente sur lesdits avantages compensateurs, l'autre Partie contractante peut retirer des avantages équivalents concédés en vertu de l'Accord.

ARTICLE IX — COOPÉRATION COMMERCIALE ET INDUSTRIELLE

Aux fins de promouvoir les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes encouragent et facilitent:

- a) l'établissement de contacts commerciaux directs entre sociétés, entreprises et organisations des deux pays,
- b) la conclusion d'ententes, d'arrangements ou de contrats commerciaux entre lesdites sociétés, entreprises et organisations,
- c) l'établissement de coentreprises entre lesdites sociétés, entreprises et organisations,
- d) l'accroissement des investissements à l'avantage mutuel des deux pays,
- e) l'élargissement de la coopération technique, et
- f) les échanges dans le secteur des services.

ARTICLE X — CONSULTATIONS

Les Parties contractantes peuvent se consulter à tout moment, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question touchant le fonctionnement ou l'application du présent Accord ou sur les relations commerciales, économiques et techniques entre les deux pays. Les Parties contractantes continuent de se consulter au sujet des questions d'intérêt mutuel qui sont soulevées dans le cadre de discussions multilatérales portant sur des sujets d'ordre commercial, économique et technique.

ARTICLE XI — COMITÉ CONSULTATIF

1. Aux fins de promouvoir les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes conviennent d'établir un Comité consultatif mixte Canada-Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé «le Comité consultatif»).

2. Le Comité consultatif est constitué de représentants désignés par l'une et l'autre Parties contractantes. Sauf entente contraire, il se réunit au moins une fois tous les deux ans, à une date et en un lieu devant être mutuellement convenus.

3. Le Comité consultatif a pour mandat:

- a) d'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord;

- (b) To consider matters affecting relations between New Zealand and Canada, particularly in the trade, economic and technological fields;
- (c) To exchange information and views on matters which might adversely affect the existing levels or future development of trade, investment and other business activity;
- (d) To review multilateral trade and economic matters of common interest; and
- (e) To review progress towards expanding bilateral trade, economic and technological cooperation, and to propose, where appropriate, measures designed to encourage further growth in economic activity or to overcome hindrances to such growth.

ARTICLE XII — TERRITORIAL APPLICATION

This Agreement shall not have effect for the Cook Islands, Niue and Tokelau until the expiration of thirty days from the date of an exchange of notes between the Contracting Parties stating that the Agreement shall apply to these territories.

ARTICLE XIII — ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed in an exchange of notes between the Contracting Parties and shall thereupon supersede the Trade Agreement and Protocol between the Government of New Zealand and the Government of Canada concluded on 23 April 1932 and 13 May 1970, the Exchange of Letters of 13 May 1970 establishing a Joint Canada-New Zealand Consultative Committee on Commercial and Economic Matters and the Exchange of Letters of 26 July 1973 on Rates and Margins of Preference.

2. This Agreement shall remain in force for five years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of ninety days from the date on which one Contracting Party informs the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

- b) d'étudier les questions qui exercent une influence sur les relations entre la Nouvelle-Zélande et le Canada, particulièrement dans les domaines commercial, économique et technique;
- c) de permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions qui pourraient influencer défavorablement le niveau existant ou le développement futur du commerce, des investissements et d'autres activités commerciales;
- d) de passer en revue les questions multilatérales, d'ordre commercial et économique, d'intérêt commun; et
- e) d'examiner les progrès réalisés en vue de l'expansion de la coopération commerciale, économique et technique entre les deux pays et de proposer, le cas échéant, des mesures visant à encourager le développement de l'activité économique ou à surmonter les obstacles à ce développement.

ARTICLE XII — APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord ne s'appliquera pas aux îles Cook, Niue et Tokelau avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date d'un échange de notes entre les Parties contractantes établissant que le présent Accord doit s'appliquer à ces territoires.

ARTICLE XIII — ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera convenue dans un échange de notes entre les Parties contractantes. À compter de cette date, il remplacera l'Accord commercial et le Protocole entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada, conclus le 23 avril 1932 et le 13 mai 1970, l'Échange de lettres du 13 mai 1970 établissant un Comité consultatif mixte Canada-Nouvelle-Zélande sur les questions commerciales et économiques et l'Échange de lettres du 26 juillet 1973 sur les tarifs et les marges de préférence.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et le restera par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes donnera à l'autre avis écrit de son intention de le dénoncer.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 25th day of September 1981, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 25^{ième} jour de septembre 1981, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

ED LUMLEY

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

BRIAN TALBOY

*For the Government of New Zealand
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande*

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/17
ISBN 0-660-53747-8

au Canada: \$2.75
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/17
ISBN 0-660-53747-8

Canada: \$2.75
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement establishing the African Development Bank

Done at Khartoum, August 4, 1963

Amended by Resolution 05-79 adopted by the Board
of Governors on May 17, 1979

Signed by Canada, December 23, 1982

Canada's Instrument of Acceptance deposited
December 23, 1982

In force September 10, 1964

In force for Canada December 23, 1982

FINANCE

Accord portant création de la Banque africaine de développement

Fait à Khartoum le 4 août 1963

Amendé par résolution 05-79 adoptée par le Conseil
des gouverneurs le 17 mai 1979

Signé par le Canada le 23 décembre 1982

L'Instrument d'acceptation du Canada a été déposé le
23 décembre 1982

En vigueur le 10 septembre 1964

En vigueur pour le Canada le 23 décembre 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement establishing the African Development Bank

Done at Khartoum, August 4, 1963

Amended by Resolution 05-79 adopted by the Board
of Governors on May 17, 1979

Signed by Canada, December 23, 1982

Canada's Instrument of Acceptance deposited
December 23, 1982

In force September 10, 1964

In force for Canada December 23, 1982

FINANCE

Accord portant création de la Banque africaine de développement

Fait à Khartoum le 4 août 1963

Amendé par résolution 05-79 adoptée par le Conseil
des gouverneurs le 17 mai 1979

Signé par le Canada le 23 décembre 1982

L'Instrument d'acceptation du Canada a été déposé le
23 décembre 1982

En vigueur le 10 septembre 1964

En vigueur pour le Canada le 23 décembre 1982

AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK

THE GOVERNMENTS on whose behalf this Agreement is signed,

DETERMINED to strengthen African solidarity by means of economic cooperation between African States,

CONSIDERING the necessity of accelerating the development of the extensive human and natural resources of Africa in order to stimulate economic development and social progress in that region,

REALIZING the importance of co-ordinating national plans of economic and social development for the promotion of the harmonious growth of African economies as a whole and the expansion of African foreign trade and, in particular, inter-African trade,

RECOGNIZING that the establishment of a financial institution common to all African countries would serve these ends.

CONVINCED that a partnership of African and non-African countries will facilitate an additional flow of international capital through such an institution for the economic development and social progress of the region, and the mutual benefit of all parties to this Agreement,

HAVE AGREED to establish hereby the African Development Bank (hereinafter called the "bank") which shall be governed by the following provisions;

CHAPTER I

PURPOSE, FUNCTION, MEMBERSHIP AND STRUCTURE

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of the Bank shall be to contribute to the economic development and social progress of its regional members — individually and jointly.

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

LES GOUVERNEMENTS au nom desquels est signé le présent Accord,

RÉSOLUS à renforcer la solidarité africaine par la coopération économique entre États africains,

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire d'accélérer la mise en valeur des vastes ressources humaines et naturelles de l'Afrique pour stimuler le développement économique et le progrès social de la région,

COMPRENANT qu'il importe de coordonner les plans nationaux de développement économique et social pour favoriser la croissance harmonieuse de l'ensemble des économies africaines et l'expansion du commerce extérieur africain et, en particulier, des échanges intra-africains,

RECONNAISSANT que la création d'une institution financière commune à tous les pays africains aiderait à réaliser ces fins,

CONVAINCUS qu'une association entre pays africains et non africains permettrait de drainer, par l'intermédiaire d'une telle institution, une masse supplémentaire de capitaux internationaux propres à promouvoir le développement économique et le progrès social de cette région, dans l'intérêt de toutes les parties au présent Accord,

SONT CONVENUS de créer, par les présentes, la Banque africaine de développement (dénommée ci-après la «Banque») qui sera régie par les dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

BUT, FONCTIONS, MEMBRES ET STRUCTURE

ARTICLE PREMIER

But

Le but de la Banque est de contribuer au développement économique et au progrès social des États membres régionaux, individuellement et collectivement.

ARTICLE 2

Functions

1. To implement its purpose, the Bank shall have the following functions:
 - (a) To use the resources at its disposal for the financing of investment projects and programmes relating to the economic and social development of its regional members, giving special priority to:
 - (i) Projects or programmes which by their nature or scope concern several members; and
 - (ii) Projects or programmes designed to make the economies of its members increasingly complementary and to bring about an orderly expansion of their foreign trade;
 - (b) To undertake, or participate in, the selection, study and preparation of projects, enterprises and activities contributing to such development;
 - (c) To mobilized and increase in Africa, and outside Africa, resources for the financing of such investment projects and programmes;
 - (d) Generally, to promote investment in Africa of public and private capital in projects or programmes designed to contribute to the economic development or social progress of its regional members;
 - (e) To provide such technical assistance as may be needed in Africa for the study, preparation, financing and execution of development projects or programmes; and
 - (f) To undertake such other activities and provide such other services as may advance its purpose.

2. In carrying out its functions, the Bank shall seek to co-operate with national, regional and sub-regional development institutions in Africa. To the same end, it should co-operate with other international organizations pursuing a similar purpose and with other institutions concerned with the development of Africa.

3. The Bank shall be guided in all its decisions by the provisions of articles 1 and 2 of this Agreement.

ARTICLE 3

Membership and Geographical Area

1. Any African Country which has the status of an independent State may become a regional member of the Bank. It shall acquire membership in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of article 64 of this Agreement.

2. The geographical area to which the regional membership and development activities of the Bank may extend (referred to in this Agreement as "Africa" or "African", as the case may be) shall comprise the continent of Africa and African islands.

ARTICLE 2

Fonctions

1. Pour atteindre son but, la Banque exerce les fonctions suivantes :
 - a) Utiliser les ressources à sa disposition pour financer des projets et programmes d'investissement qui tendent au développement économique et social des États membres régionaux, en donnant particulièrement priorité à :
 - (i) Des projets ou programmes qui, par leur nature ou leur ampleur, intéressent plusieurs États membres; ou
 - (ii) Des projets ou programmes qui visent à rendre les économies de ses membres de plus en plus complémentaires et à développer de façon ordonnée leur commerce extérieur;
 - b) Entreprendre seule, ou en participation, la sélection, l'étude et la préparation de projets, entreprises ou activités tendant à ce développement;
 - c) Mobiliser et augmenter en Afrique et hors d'Afrique les ressources destinées au financement de ces projets et programmes d'investissement;
 - d) D'une manière générale, favoriser l'investissement en Afrique de capitaux publics et privés dans des projets ou programmes de nature à contribuer au développement économique ou au progrès social des États membres régionaux;
 - e) Fournir l'assistance technique qui peut être nécessaire en Afrique pour l'étude, la préparation, le financement et l'exécution de projets et programme de développement; et
 - f) Entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services qui lui permettraient d'atteindre son but.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, la Banque devrait coopérer avec les organismes nationaux, régionaux et sous-régionaux de développement en Afrique. Aux mêmes fins, elle s'efforce de coopérer avec d'autres organisations internationales ayant un but analogue au sien et avec d'autres institutions s'intéressant au développement de l'Afrique.

3. Dans toutes ses décisions, la Banque s'inspire des dispositions des articles premier et 2 du présent Accord.

ARTICLE 3

Membres et compétence géographique

1. À vocation à devenir membre régional de la Banque tout pays africain ayant le statut d'État indépendant. Il devient membre conformément soit au paragraphe 1, soit au paragraphe 2 de l'article 64 du présent Accord.

2. La région dont les pays peuvent devenir membres régionaux de la Banque et à laquelle celle-ci peut étendre son activité en matière de développement (région désignée, dans le présent Accord, par «Afrique» ou «africain», suivant le cas) comprend le continent africain et les îles d'Afrique.

3. Nonregional countries which are, or become, members of the African Development Fund, or which have made, or are making, contributions to the African Development Fund under terms and conditions similar to the terms and conditions of the Agreement Establishing the African Development Fund, may also be admitted to the Bank, at such times and under such general rules as the Board of Governors shall have established. Such general rules may be amended only by decision of the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors, including two-thirds of the governors of nonregional members, representing not less than three-fourths of the total voting power of the member countries.

ARTICLE 4

Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, at least one Vice-President and such other officers and staff to perform such duties as the Bank may determine.

CHAPTER II

CAPITAL

ARTICLE 5

Authorized Capital

1. (a) The authorized capital stock of the Bank shall be 250,000,000 units of account. It shall be divided into 25,000 shares of a par value of 10,000 units of account each share, which shall be available for subscription by members.
- (b) The value of the unit of account shall be 0.88867088 gramme of fine gold.

2. The authorized capital stock shall be divided into paid-up shares and callable shares. The equivalent of 125,000,000 units of account shall be paid up, and the equivalent of 125,000,000 units of account shall be callable for the purpose defined in paragraph 4.a of article 7 of this Agreement.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, the authorized capital stock may be increased as and when the Board of Governors deems it advisable. Unless that stock is increased solely to provide for the initial subscription of a member, the decision of the Board shall be adopted by two-thirds majority of the total number of Governors, representing not less than three-quarters of the total voting power of the members.

4. The authorized capital stock and any increases thereof shall be allocated for subscription to regional and nonregional members in such proportions that the respective groups shall have available for subscription that number of shares which, if fully subscribed, would result in regional members holding two-thirds of the total voting power and nonregional members one-third of the total voting power.

3. Les pays non régionaux, membres ou qui deviennent membres du Fonds africain de développement, ou versant ou ayant versé des contributions au Fonds africain de développement selon des conditions et modalités équivalentes à celles de l'Accord portant création du Fonds africain de développement peuvent être admis en qualité de membres de la Banque aux dates respectives et conformément aux règles générales qu'aura arrêtées le Conseil des gouverneurs. Ces règles générales ne peuvent être amendées par le Conseil des gouverneurs qu'à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs comprenant les deux tiers des gouverneurs des membres non régionaux, le tout représentant au moins les trois quarts de l'ensemble des voix attribuées aux États membres.

ARTICLE 4

Structure

La Banque est pourvue d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil d'administration, d'un Président et d'au moins un Vice-Président, ainsi que des fonctionnaires et du personnel nécessaires pour l'exécution des tâches qu'elle détermine.

CHAPITRE II

CAPITAL

ARTICLE 5

Capital autorisé

1. a) Le capital-actions autorisé de la Banque est de 250.000.000 d'unités de compte. Il se divise en 25.000 actions, d'une valeur nominale de 10.000 unités de compte chacune, qui sont offertes à la souscription des États membres.
- b) La valeur de l'unité de compte est de 0,88867088 gramme d'or fin.

2. Le capital autorisé se compose d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel. L'équivalent de 125.000.000 d'unités de compte est libéré et l'équivalent de 125.000.000 d'unités de compte est sujet à appel aux fins énoncées au paragraphe 4. a de l'article 7 du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de cet article, le capital-actions autorisé peut être augmenté suivant les modalités et au moment que le Conseil des gouverneurs juge opportuns. Sauf en cas d'augmentation de capital uniquement consécutive à la souscription initiale d'un État membre, la décision du Conseil est prise à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux États membres.

4. Le capital-actions autorisé ainsi que toute augmentation de celui-ci, seront ouverts à la souscription des membres régionaux et non régionaux, de telle sorte que chaque groupe dispose pour la souscription du nombre d'actions qui, s'il est entièrement souscrit, se traduirait par la détention des deux tiers du total des voix en ce qui concerne les membres régionaux et d'un tiers du total des voix en ce qui concerne les membres non régionaux.

ARTICLE 6

Subscription of Shares

1. Each member shall initially subscribe shares of the capital stock of the Bank. The initial subscription of each member shall consist of an equal number of paid-up and callable shares. The initial number of shares to be subscribed by a State which acquires membership in accordance with paragraph 1 of article 64 of this Agreement shall be that set forth in its respect in annex A to this Agreement, which shall form an integral part thereof. The initial number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Board of Governors.

2. In the event of an increase of the capital stock for a purpose other than solely to provide for an initial subscription of a member, each member shall have the right to subscribe, on such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Bank. No member, however, shall be obligated to subscribe to any part of such increased stock.

3. A member may request the Bank to increase its subscription on such terms and conditions as the Board of Governors may determine.

4. Shares of stock initially subscribed by States which acquire membership in accordance with paragraph 1 of article 64 of this Agreement shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a majority of the total voting power of the members decides in special circumstances to issue them on other terms.

5. Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

6. Shares shall not be pledged nor encumbered in any manner. They shall be transferable only to the Bank.

ARTICLE 7

Payment of Subscription

1. (a) Payment of the amount initially subscribed to the paid-up capital stock of the Bank by a member which acquires membership in accordance with paragraph 1 of article 64 shall be made in six instalments, the first of which shall be five per cent, the second thirty-five per cent, and the remaining four instalments each fifteen percent of that amount.

ARTICLE 6

Souscription des Actions

1. Chaque État membre souscrit initialement sa part d'actions au capital de la Banque. La souscription initiale de chaque membre est constituée, en parties égales, d'actions à libérer entièrement et d'actions sujettes à appel. Le nombre initial d'actions à souscrire par un État qui devient membre conformément au paragraphe 1 de l'article 64 du présent Accord est le nombre prévu à l'annexe A au présent Accord qui est partie intégrante dudit Accord. Le nombre initial d'actions à souscrire par d'autres membres est déterminé par le Conseil des gouverneurs.

2. En cas d'augmentation du capital-actions qui ne soit pas uniquement consécutive à la souscription initiale d'un État membre, chaque État membre a le droit de souscrire, selon les conditions et modalités uniformes fixées par le Conseil des gouverneurs, une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital-actions total de la Banque. Toutefois, aucun membre n'est tenu de souscrire une fraction quelconque de l'augmentation.

3. Un État membre peut demander à la Banque d'augmenter sa souscription selon les conditions et modalités que le Conseil des gouverneurs détermine.

4. Les actions initialement souscrites par les États qui deviennent membres conformément au paragraphe 1 de l'article 64 du présent Accord sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que, dans des circonstances particulières, le Conseil des gouverneurs, à la majorité absolue des voix attribuées aux États membres, n'en décide autrement.

5. La responsabilité encourue pour les actions de la Banque est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission.

6. Les actions ne doivent être ni données en nantissement ni grevées de charges de quelque manière que ce soit. Elles ne peuvent être cédées qu'à la Banque.

ARTICLE 7

Paiement des Souscriptions

1. a) Le montant initialement souscrit au capital-actions de la Banque à libérer entièrement par un État qui devient membre conformément au paragraphe 1 de l'article 64 est payé en six versements, dont le premier représente cinq pour cent, le deuxième trente-cinq pour cent et les quatre derniers quinze pour cent chacun dudit montant.

(b) The first instalment shall be paid by the Government concerned on or before the date of deposit, on its behalf, of the instrument of ratification or acceptance of this Agreement in accordance with paragraph 1 of article 64. The second instalment shall become due on the last day of a period of six months from the entry into force of this Agreement or on the day of the said deposit, whichever is the latter day. The third instalment shall become due on the last day of a period of eighteen months from the entry into force of this Agreement. The remaining three instalments shall become due successively each on the last day of period of one year immediately following the day on which the preceding instalment becomes due.

2. Payments of the amounts initially subscribed by the members of the Bank to the paid-up capital stock shall be made in gold or convertible currency. The Board of Governors shall determine the mode of payment of other amounts subscribed by the members to the paid-up capital stock.

3. The Board of Governors shall determine the dates for the payment of amounts subscribed by the members of the Bank to the paid-up capital stock to which the provisions of paragraph 1 of this article do not apply.

4. (a) Payment of the amounts subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its obligations incurred, pursuant to paragraph 1.b and d of article 14, on borrowing of funds for inclusion in its ordinary capital resources or guarantees chargeable to such resources.

(b) In the event of such calls, payment may be made at the option of the member concerned in gold, convertible currency or in the currency required to discharge the obligation of the Bank for the purpose of which the call is made.

(c) Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

5. The Bank shall determine the place for any payment under this article provided that, until the first meeting of its Board of Governors provided in article 66 of this Agreement, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this article shall be made to the Trustee referred to in article 66.

ARTICLE 8

Special Funds

1. The Bank may establish, or be entrusted with the administration of, Special Funds which are designed to serve its purpose and come within its functions. It may receive, hold, use, commit or otherwise dispose of resources appertaining to such Special Funds.

- b) Le premier versement est fait par le Gouvernement intéressé dès ou avant la date du dépôt, en son nom, de l'instrument de ratification ou d'acceptation du présent Accord conformément au paragraphe 1 de l'article 64. Le deuxième versement vient à échéance le dernier jour de la période de six mois qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou la date du dépôt, selon celle des deux qui est postérieure à l'autre. Le troisième versement vient à échéance le dernier jour de la période de dix-huit mois qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord. Les trois derniers versements viennent à échéance successivement le dernier jour de la période d'un an qui suit immédiatement l'échéance précédente.

2. Les montants initialement souscrits par les États membres de la Banque au capital-actions à libérer entièrement sont versés en or ou en monnaie convertible. Le Conseil des gouverneurs détermine le mode de paiement des autres montants souscrits par les États membres au capital-actions à libérer entièrement.

3. Le Conseil des gouverneurs fixe les dates auxquelles sont versés les montants souscrits par les États membres de la Banque au capital-actions à libérer entièrement dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables.

4. a) Les montants souscrits au capital-actions de la Banque sujet à appel ne font l'objet d'un appel que suivant les modalités et aux dates fixées par la Banque lorsqu'elle en a besoin pour faire face aux engagements qui découlent des alinéas b et d du paragraphe 1 de l'article 14, pourvu que lesdits engagements correspondent soit à des emprunts dont les fonds ont été intégrés dans les ressources ordinaires en capital de la Banque, soit à des garanties qui engagent ces ressources.

- b) En cas d'appel, le paiement peut s'effectuer, au choix de l'État membre intéressé, en or, en monnaie convertible ou dans la monnaie requise pour que la Banque remplisse les engagements qui ont motivé l'appel.

- c) Les appels sur les souscriptions non libérées portent sur un pourcentage uniforme de toutes les actions sujettes à appel.

5. La Banque détermine le lieu où s'effectue tout paiement prévu dans le présent article sous réserve que, jusqu'à la première assemblée du Conseil des gouverneurs prévu à l'article 66 du présent Accord, le premier versement visé au paragraphe 1 du présent article soit fait à l'institution mandataire (Trustee) mentionnée audit article 66.

ARTICLE 8

Fonds spéciaux

1. La Banque peut instituer des fonds spéciaux ou recevoir la gestion de fonds spéciaux, destinés à servir ses fins dans le cadre de ses fonctions. Elle est habilitée à recevoir, conserver, employer, engager ou de toute autre façon utiliser les ressources affectées à ces fonds spéciaux.

2. The resources of such Special Funds shall be kept separate and apart from the ordinary capital resources of the Bank in accordance with the provisions of article 11 of this Agreement.

3. The Bank shall adopt such special rules and regulations as may be required for the administration and use of each Special Fund, provided always that:

- (a) Such special rules and regulations shall be subject to paragraph 4 of article 7, articles 9 to 11, and those provisions of this Agreement which expressly apply to the ordinary capital resources or ordinary operations of the Bank;
- (b) Such special rules and regulations must be consistent with provisions of this Agreement which expressly apply to special resources or special operations of the Bank; and that
- (c) Where such special rules and regulations do not apply, the Special Funds shall be governed by the provisions of this Agreement.

ARTICLE 9

Ordinary Capital Resources

For the purposes of this Agreement, the expression “ordinary capital resources” of the Bank shall include:

- (a) Authorized capital stock of the Bank subscribed pursuant to the provisions of article 6 of this Agreement;
- (b) Funds raised by borrowing of the Bank, by virtue of powers conferred in paragraph a of article 23 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of article 7 of this Agreement applies;
- (c) Funds received in repayment of loans made with resources referred to in paragraphs a and b of this article; and
- (d) Income derived from loans made from the aforementioned funds; income from guarantees to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of article 7 of this Agreement applies; as well as
- (e) Any other funds or income received by the bank which do not form part of its special resources.

ARTICLE 10

Special Resources

1. For the purposes of this Agreement, the expression “special resources” shall refer to the resources of Special Funds and shall include:

- (a) Resources initially contributed to any Special fund;
- (b) Funds borrowed for the purposes of any Special Fund, including the Special Fund provided for in paragraph 6 of article 24 of this Agreement;
- (c) Funds repaid in respect of loans or guarantees financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special fund, area received by that Special Fund;

2. Les ressources desdits fonds sont et demeurent séparées et indépendantes des ressources ordinaires en capital de la Banque, conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

3. La Banque adopte les règles et règlements spéciaux qui peuvent être nécessaires pour gérer et utiliser chaque fonds spécial, à condition que:

- a) Ces règles et règlements spéciaux soient adoptés sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 et des articles 9 à 11, ainsi que des dispositions du présent Accord qui concernent expressément les ressources ordinaires en capital ou les opérations ordinaires de la Banque;
- b) Ces règles et règlements spéciaux soient conformes aux dispositions du présent Accord qui concernent expressément les ressources ou opérations spéciales de la Banque; et que,
- c) Dans les cas où ces règles et règlements spéciaux ne s'appliquent pas, les fonds spéciaux soient régis par les dispositions du présent Accord.

ARTICLE 9

Ressources ordinaires en capital

Aux fin du présent Accord, l'expression «ressources ordinaires en capital» englobe:

- a) Le capital-actions autorisé de la Banque souscrit conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord;
- b) Les fonds qui proviennent d'emprunts contractés par la Banque, en vertu des pouvoirs conférés par l'alinéa a de l'article 23 du présent Accord, et auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord concernant l'obligation d'appel;
- c) Les fonds reçus en remboursement de prêts consentis sur les ressources visées aux alinéas a et b du présent article;
- d) Les revenus provenant des prêts consentis sur les fonds susmentionnés, et ceux des garanties auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord concernant l'obligation d'appel; enfin,
- e) Tous autres fonds ou revenus reçus par la Banque qui ne font pas partie de ses ressources spéciales.

ARTICLE 10

Ressources spéciales

1. Aux fins du présent Accord, l'expression «ressources spéciales» désigne les ressources des fonds spéciaux et comprend:

- a) Les ressources versées pour l'établissement de fonds spéciaux;
- b) Les fonds empruntés pour tout fonds spécial, y compris le fonds spécial prévu au paragraphe 6 de l'article 24 du présent Accord.
- c) Les fonds remboursés sur des prêts ou garanties financés au moyen des ressources d'un fonds spécial, et qui font retour audit fonds conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds;

- (d) Income derived from operations of the Bank by which any of the aforementioned resources or funds are used or committed if, under the rules and regulations governing the Special Fund concerned, that income accrues to the said Special Fund; and
- (e) Any other resources at the disposal of any Special Fund.

2. For the purposes of this Agreement, the expression “special resources appertaining to a Special Fund” shall include the resources, funds and income which are referred to in the preceding paragraph and are — as the case may be — contributed to, borrowed or received by, accruing to, or at the disposal of the Special Fund concerned in conformity with the rules and regulations governing that Special Fund.

ARTICLE 11

Separation of resources

1. The ordinary capital resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of, entirely separate from special resources. Each Special fund, its resources and accounts shall be kept entirely separate from other Special Funds, their resources and accounts.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of any Special Fund. Special resources appertaining to any Special fund shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations or other activities of the Bank financed from its ordinary capital resources or from special resources appertaining to any other Special Fund.

3. In the operations and other activities of any Special Fund, the liability of the Bank shall be limited to the special resources appertaining to that Special Fund which are at the disposal of the Bank.

CHAPTER III

OPERATIONS

ARTICLE 12

Use of Resources

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth in articles 1 and 2 of this Agreement.

- d) Les revenus provenant d'opérations par lesquelles la Banque emploie ou engage certaines des ressources ou certains des fonds susmentionnés si, conformément aux règles et règlements applicables au fonds spécial intéressé, c'est à ce fonds que lesdits revenus reviennent;
- e) Toutes autres ressources qui sont à la disposition d'un fonds spécial.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression «ressources spéciales affectées à un fonds spécial» englobe les ressources, fonds et revenus visés au paragraphe précédent qui, suivant le cas, sont versés audit fonds, empruntés ou reçus en retour par lui, lui reviennent ou sont mis à sa disposition conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds.

ARTICLE 11

Séparation des ressources

1. Les ressources ordinaires en capital de la Banque sont toujours et à tous égards maintenues, employées, engagées, investies ou de toute autre manière utilisées tout à fait séparément des ressources spéciales. Chaque fonds spécial, ses ressources et ses comptes demeurent totalement distincts des autres fonds spéciaux, de leurs ressources et de leurs comptes.

2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne sont en aucun cas engagées ou utilisées pour couvrir les pertes ou les engagements découlant d'opérations ou d'autres activités d'un fonds spécial. Les ressources spéciales affectées à un fonds spécial ne sont, en aucun cas, engagées ou utilisées pour couvrir les pertes ou les engagements découlant d'opérations ou d'autres activités de la Banque financées au moyen de ses ressources ordinaires en capital ou de ressources spéciales affectées à un autre fonds spécial.

3. Dans les opérations et autres activités d'un fonds spécial, la responsabilité de la Banque est limitée aux ressources spéciales affectées audit fonds qui sont à la disposition de la Banque.

CHAPITRE III

OPÉRATIONS

ARTICLE 12

Utilisation des ressources

Les ressources et les facilités dont la Banque dispose sont utilisées exclusivement pour lui permettre d'atteindre le but et de s'acquitter des fonctions énoncés aux articles premier et deux.

ARTICLE 13

Ordinary and Special Operations

1. The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and of special operations.
2. The ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank.
3. The special operations shall be those financed from the special resources.
4. The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and the special operations of the Bank separately. The Bank shall adopt such other rules and regulations as may be required to ensure the effective separation of the two types of its operations.
5. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank; expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the appropriate special resources. Other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

ARTICLE 14

Recipients and Methods of Operations

1. In its operations, the Bank may provide or facilitate financing for any regional member, political subdivision or any agency thereof or for any institution or undertaking in the territory of any regional member as well as for international or regional agencies or institutions concerned with the development of Africa. Subject to the provisions of this chapter, the Bank may carry out its operations in any of the following ways:
 - (a) By making or participating in direct loans out of:
 - (i) Funds corresponding to its unimpaired subscribed paid-up capital and, except as provided in article 20 of this Agreement, to its reserves and undistributed surplus; or out of
 - (ii) Funds corresponding to special resources; or
 - (b) By making or participating in direct loans out of funds borrowed or otherwise acquired by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources or in special resources; or
 - (c) By investment of funds referred to in sub-paragraph a. or b. of this paragraph in the equity capital of an undertaking or institution; or
 - (d) By guaranteeing, in whole or in part, loans made by others.
2. The provisions of this Agreement applying to direct loans which the Bank may make pursuant to sub-paragraph a or b of the preceding paragraph shall also apply to its participation in any direct loan undertaken pursuant to any of those sub-paragraphs. Equally, the provisions of this Agreement applying to guarantees of loans undertaken by the Bank pursuant to sub-paragraph d of the preceding paragraph shall apply where the Bank guarantees part of such a loan only.

ARTICLE 13

Opérations ordinaires et opérations spéciales

1. Les opérations de la Banque se divisent en opérations ordinaires et en opérations spéciales.
2. Les opérations ordinaires sont financées au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque.
3. Les opérations spéciales sont financées au moyen des ressources spéciales.
4. Les états financiers de la Banque font apparaître séparément les opérations ordinaires et les opérations spéciales. La Banque adopte les autres règles et règlements nécessaires pour assurer la séparation effective de ses deux types d'opérations.
5. Les dépenses qui découlent directement des opérations ordinaires sont imputées aux ressources ordinaires en capital de la Banque; les dépenses qui découlent directement des opérations spéciales sont imputées aux ressources spéciales correspondantes. Les autres dépenses sont réglées comme la Banque le décide.

ARTICLE 14

Bénéficiaires et méthodes des opérations

1. La Banque, dans le cadre de ses opérations, peut procurer des moyens de financement ou des facilités aux fins d'obtenir de tels moyens, à tout État membre régional, tout organisme public ou subdivision politique de cet État, ou à toute institution ou entreprise située sur le territoire d'un État membre régional, ainsi qu'aux organisations ou institutions internationales ou régionales qui s'intéressent au développement de l'Afrique. Sous réserve des dispositions du présent chapitre, la Banque peut effectuer ses opérations de l'une quelconque des manières suivantes:
 - a) En accordant des prêts directs ou en participant à de tels prêts au moyen;
 - (i) Des ressources provenant de son capital-actions libéré et non engagé et, sous réserve des dispositions de l'article 20 du présent Accord, de ses réserves et de l'actif; ou
 - (ii) Des fonds correspondant aux ressources spéciales; ou
 - b) En accordant des prêts directs ou en participant à de tels prêts au moyen de fonds qu'elle emprunte ou acquiert de toute manière pour les intégrer dans ses ressources ordinaires en capital ou dans les ressources spéciales; ou
 - c) En investissant les fonds visés aux alinéas a et b du présent paragraphe dans le capital social d'une institution ou d'une entreprise; ou
 - d) En garantissant, en totalité ou en partie, les prêts consentis par d'autres.
2. Les dispositions du présent Accord qui s'appliquent aux prêts directs que la Banque peut consentir conformément aux alinéas a. ou b. du paragraphe précédent s'appliquent également à sa participation à tout prêt direct accordé conformément aux termes de l'un ou l'autre des alinéas susmentionnés. De même, les dispositions de l'Accord qui s'appliquent aux garanties de prêts consentis par la Banque conformément à l'alinéa d du paragraphe précédent sont applicables dans les cas où la Banque ne garantit qu'une partie d'un tel prêt.

ARTICLE 15

Limitations on Operations

1. The total amount outstanding in respect of the ordinary operations of the Bank shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus included in its ordinary capital resources excepting, however, the special reserve provided for in article 20 of this Agreement.

2. The total amount outstanding in respect of the special operations of the Bank relating to any Special Fund shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired special resources appertaining to that Special Fund.

3. In the case of loans made out of funds borrowed by the Bank to which the commitment to calls provided for in paragraph 4.a of article 7 of this Agreement applies, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall not at any time exceed the total amount of principal outstanding in respect of funds borrowed by the Bank that are payable in the same currency.

4. (a) In the case of investments made by virtue of paragraph 1.c of article 14 of this Agreement out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount outstanding shall not at any time exceed ten percent of the aggregate amount of the paid-up capital stock of the Bank together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources excepting, however, the special reserve provided for in article 20 of this Agreement.
- (b) At the time it is made, the amount of any specific investment referred to in the preceding sub-paragraph shall not exceed a percentage of equity capital of the institution or undertaking concerned, which the Board of Governors shall have fixed for any investment to be made by virtue of paragraph 1.c of article 14 of this Agreement. In no event shall the Bank seek to obtain by such an investment a controlling interest in the institution or undertaking concerned.

ARTICLE 16

Provision of Currencies for Direct Loans

In making direct loans, the Bank shall furnish the borrower with currencies other than the currency of the member in whose territory the project concerned is to be carried out (the latter currency hereinafter to be called "local currency"), which are required to meet foreign exchange expenditure on that project; provided always that the Bank may, in making direct loans, provide financing to meet local expenditure on the project concerned:

- (a) Where it can do so by supplying local currency without selling any of its holdings in gold or convertible currencies; or

ARTICLE 15

Limites des opérations

1. L'encours total afférent aux opérations ordinaires de la Banque ne doit, à aucun moment, excéder le montant total du capital souscrit et non grevé de la Banque, des réserves et de l'actif compris dans ses ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 20 du présent Accord.

2. L'encours total afférent aux opérations spéciales de la Banque dans le cadre d'un fonds spécial ne doit, à aucun moment, excéder le montant total des ressources spéciales non grevées affectées audit fonds.

3. Dans le cas de prêts accordés sur les fonds empruntés par la Banque, auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 4. a de l'article 7 du présent Accord concernant l'obligation d'appel, le montant total du principal restant à régler et payable à la Banque dans une monnaie donnée ne doit, à aucun moment, excéder le montant total du principal restant à régler pour les fonds que la Banque a empruntés et qui sont remboursables dans la même monnaie.

4. a) Dans le cas d'investissements effectués conformément au paragraphe 1.c de l'article 14 du présent Accord au moyen des ressources ordinaires en capital de la Banque, l'encours total ne doit, à aucun moment, dépasser dix pour cent du montant global du capital-actions de la Banque à libérer entièrement, des réserves et de l'actif compris dans ces ressources ordinaires en capital, à l'exclusion toutefois de la réserve spéciale prévue à l'article 20 du présent Accord.
- b) Le montant d'un investissement particulier visé à l'alinéa précédent ne saurait, au moment où il est fait, dépasser un pourcentage du capital social de l'institution ou de l'entreprise intéressée fixé par le Conseil des gouverneurs pour tous les investissements effectués conformément au paragraphe 1.c de l'article 14 du présent Accord. En aucun cas, la Banque ne cherchera, au moyen de ces investissements, à s'assurer une participation dominante dans l'institution ou l'entreprise en question.

ARTICLE 16

Fourniture de monnaies pour les prêts directs

La Banque, lorsqu'elle accorde des prêts directs, fournit à l'emprunteur les monnaies autres que celle de l'État membre sur le territoire duquel le projet envisagé doit être exécuté (celle-ci étant dénommée ci-après «monnaie locale»), qui sont nécessaires pour faire face aux dépenses en devises à engager pour ce projet, étant entendu toutefois que la Banque, en accordant ces prêts directs, peut fournir les moyens financiers requis pour couvrir des dépenses locales afférentes audit projet;

- a) Dans les cas où elle peut le faire en fournissant de la monnaie locale sans vendre une partie quelconque de ses avoirs en or ou en monnaies convertibles; ou

- (b) Where in the opinion of the Bank local expenditure on that project is likely to cause undue loss or strain on the balance of payments of the country where that project is to be carried out and the amount of such financing by the Bank does not exceed a reasonable portion of the total expenditure incurred on that project.

ARTICLE 17

Operational Principles

1. The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles:

- (a) (i) The operations of the Bank shall, except in special circumstances, provide for the financing of specific projects, or groups of projects, particularly those forming part of a national or regional development programme urgently required for the economic or social development of its regional members. They may, however, include global loans to, or guarantees of loans made to, African national development banks or other suitable institutions, in order that the latter may finance projects of a specified type serving the purpose of the Bank within the respective fields of activities of such banks or institutions;
- (ii) In selecting suitable projects, the Bank shall always be guided by the provisions of paragraph 1.a of article 2 of this Agreement and by the potential contribution of the project concerned to the purpose of the Bank rather than by the type of the project. It shall, however, pay special attention to the selection of suitable multinational projects;
- (b) The Bank shall not provide for the financing of a project in the territory of a member if that member objects thereto;
- (c) The Bank shall not provide for the financing of a project to the extent that in its opinion the recipient may obtain the finance or facilities elsewhere on terms that the Bank considers are reasonable for the recipient;
- (d) The proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary operations of the Bank shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries, except in any case in which the Board of Directors, by a vote of the directors representing not less than two-thirds of the total voting power, determines to permit procurement in a non-member country or of goods and services produced in a non-member country in special circumstances making such procurement appropriate, as in the case of a non-member country in which a significant amount of financing has been provided to the Bank; provided, however, that with respect to any increase of capital stock, the board of Governors may provide that procurement of goods and services with the proceeds of such increase be restricted to those countries which participate in such increase;
- (e) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower and the guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan;

- b) Lorsque, de l'avis de la Banque, les dépenses locales engagées au titre de ce projet risquent de provoquer indûment des pertes pour la balance des paiements du pays où le projet doit être exécuté, ou de grever indûment cette balance, et que le montant du financement des dépenses locales assuré par la Banque ne dépasse pas une fraction raisonnable des dépenses locales totales engagées pour l'exécution dudit projet.

ARTICLE 17

Principes de gestion

1. Dans ses opérations, la Banque s'inspire des principes suivants:

- a) (i) Les opérations de la Banque doivent, à moins de circonstances spéciales, assurer le financement de projets ou groupes de projets déterminés, en particulier ceux qui font partie d'un programme de développement national ou régional, qu'il est urgent de mener à bien pour le développement économique ou social des États membres régionaux. La Banque peut cependant accorder des prêts de caractère global à des banques nationales africaines de développement ou autres institutions appropriées, ou garantir des prêts consentis à ces banques ou institutions, en vue de leur permettre de financer certains projets de type déterminé qui servent le but de la Banque dans les domaines d'activités propres à ces banques ou institutions;
- (ii) Dans le choix des projets appropriés, la Banque est toujours guidée par les dispositions du paragraphe 1.a de l'article 2 du présent Accord et par la contribution que le projet envisagé peut apporter à la réalisation du but de la Banque plutôt que par le type même du projet. Cependant, elle prête une attention particulière au choix de projets multinationaux appropriés;
- b) La Banque ne pourvoit pas au financement d'un projet sur le territoire d'un État membre si cet État s'y oppose;
- c) La Banque ne pourvoit pas au financement d'un projet dans la mesure où, à son avis, le bénéficiaire peut se procurer ailleurs les fonds ou les facilités nécessaires, à des conditions qu'elle juge raisonnables pour lui;
- d) Le produit d'un prêt, d'un investissement ou d'une autre opération de financement entreprise dans le cadre des opérations ordinaires de la Banque, servira à l'acquisition uniquement dans les pays membres, des biens et services qui y sont produits, sous réserve des cas où le Conseil d'administration décide, par un vote de ses membres représentant les deux tiers au moins de l'ensemble des voix d'autoriser l'acquisition des biens et services dans un pays non membre ou produits par un pays non membre, si des circonstances particulières rendent commode une telle acquisition, comme par exemple lorsqu'un pays non membre fournit à la Banque des fonds importants. Toutefois, en ce qui concerne toute augmentation du capital-actions, le Conseil des gouverneurs peut décider que l'acquisition des biens et services à partir du produit de l'augmentation soit réservée aux seuls pays participant à cette augmentation;
- e) La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, donne l'importance qui lui est due à l'examen de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, de faire face aux engagements que le prêt leur impose;

- (f) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall be satisfied that the rate of interest and other charges are reasonable and such rate, charges and the schedule for the repayment of principal are appropriate for the project concerned;
- (g) In the case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure in connexion with the project as it is actually incurred;
- (h) The Bank shall make arrangements to ensure that the proceeds of any loan made or guaranteed by it are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency;
- (i) The Bank shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments in equity capital;
- (j) The Bank shall apply sound banking principles to its operations and, in particular, to its investments in equity capital. It shall not assume responsibility for managing any institution or undertaking in which it has an investment; and
- (k) In guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall receive suitable compensation for its risk.

2. The Bank shall adopt such rules and regulations as are required for the consideration of projects submitted to it.

ARTICLE 18

Terms and Conditions for Direct Loans and Guarantees

1. In the case of direct loans made by the Bank, the contract:
 - (a) Shall establish, in conformity with the operational principles set forth in paragraph 1 of article 17 of this Agreement and subject to other provisions of this chapter, all the terms and conditions for the loan concerned, including those relating to amortization, interest and other charges, and to maturities and dates of payment; and, in particular,
 - (b) Shall provide that — subject to paragraph 3.c of this article — payments to the Bank of amortization, interest, commission and other charges shall be made in the currency loaned, unless — in the case of a direct loan made as part of special operations — the rules and regulations provided otherwise.
2. In the case of loans guaranteed by the Bank, the contract of guarantee:
 - (a) Shall establish, in conformity with the operational principles set forth in paragraph 1 of article 17 of this Agreement and subject to the other provisions of this chapter, all the terms and conditions of the guarantee concerned including those relating to the fees, commission, and other charges of the Bank; and, in particular,

- f) La Banque, en accordant ou en garantissant un prêt, s'assure que les taux d'intérêt et les autres charges sont raisonnables et que ce taux et ces charges, ainsi que le plan de remboursement du principal, sont bien adaptés à la nature du projet;
 - g) Lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à tirer sur les fonds ainsi fournis que pour couvrir les dépenses relatives au projet, au fur et à mesure qu'elles sont effectuées;
 - h) La Banque prend des dispositions pour s'assurer que le produit d'un prêt quelconque consenti ou garanti par elle est employé exclusivement aux fins auxquelles ledit prêt a été accordé, en donnant aux considérations d'économie et de rendement l'importance qui leur est due;
 - i) La Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable dans ses investissements en capital social;
 - j) La Banque applique les principes d'une saine gestion financière à ses opérations et, en particulier, à ses investissements en capital social. Elle n'assume aucune responsabilité dans la direction d'une institution ou entreprise où elle a placé des fonds;
 - k) Lorsqu'elle garantit un prêt accordé par d'autres bailleurs de fonds, la Banque reçoit une indemnité convenable pour les risques qu'elle assume.
2. La Banque adopte les règles et règlements requis pour examiner les projets qui lui sont soumis.

ARTICLE 18

Conditions et modalités des prêts directs et des garanties

1. Dans le cas de prêts directs consentis par la Banque, le contrat:
- a) Détermine, en conformité des principes de gestion énoncés au paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord et sous réserve des autres dispositions de ce chapitre, toutes les conditions et modalités relatives au prêt en question, notamment en ce qui concerne l'amortissement, l'intérêt et autres charges, ainsi que les échéances et dates de paiement; et, en particulier,
 - b) Prévoit que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3.c du présent article, les versements faits au titre de l'amortissement, des intérêts, des commissions et autres charges, sont effectués dans la monnaie prêtée, à moins que — dans le cas d'un prêt direct accordé dans le cadre des opérations spéciales — les règles et règlements pertinents n'en disposent autrement.
2. Dans le cas des prêts garantis par la Banque, le contrat de garantie:
- a) Détermine, en conformité des principes de gestion énoncés au paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord et sous réserve des autres dispositions de ce chapitre, toutes les conditions et modalités de la garantie en question, notamment celles qui se rapportent aux redevances, commissions et autres frais payables à la Banque; et en particulier,

- (b) Shall provide that — subject to paragraph 3.c of this article — all payments to the Bank under the guarantee contract shall be made in the currency loaned, unless — in the case of a loan guaranteed as part of special operations — the rules and regulations provide otherwise; and
 - (c) Shall also provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.
3. In the case of direct loans made or loans guaranteed by the Bank, the Bank;
- (a) In determining the terms and conditions for the operation, shall take due account of the terms and conditions on which the corresponding funds were obtained by the Bank;
 - (b) Where the recipient is not a member, may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or institution of that member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principle and the payment of interest and other charges on the loan;
 - (c) Shall expressly state the currency in which all payments to the Bank under the contract concerned shall be made. At the option of the Borrower, however, such payments may always be made in gold or convertible currency or, subject to the agreement of the Bank, in any other currency; and
 - (d) May attach such other terms or conditions, as it deems appropriate, taking into account both the interest of the member directly concerned in the project and the interests of the members as a whole.

ARTICLE 19

Commission and Fees

1. The Bank shall charge a commission on direct loans made and guarantees given as part of its ordinary operations. This commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan or guarantee and shall be at the rate of not less than one per cent per annum, unless the Bank, after the first ten years of its operations, decides to change this minimum rate by a majority of two-thirds of its members representing not less than three-quarters of the total voting power of the members.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Board of Directors, payable periodically on the amount of the loan outstanding.

3. Other charges of the Bank in its ordinary operations and the commission, fees and other charges in its special operations shall be determined by the Board of Directors.

- b) Prévoit que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3.c du présent article, tous les versements faits à la Banque au titre du contrat de garantie sont effectués dans la monnaie prêtée, à moins que — dans le cas d'un prêt direct accordé dans le cadre des opérations spéciales — les règles et règlements pertinents n'en disposent autrement; et
 - c) Prévoit également que la Banque peut mettre fin à sa responsabilité concernant le service des intérêts si, en cas de défaut de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, elle s'offre à acheter les obligations ou autres titres garantis au pair, majoré des intérêts échus à une date spécifiée dans son offre.
3. Dans le cas de prêts directement consentis ou garantis par elle, la Banque:
- a) En fixant les conditions et modalités de l'opération, tient dûment compte des conditions et modalités auxquelles elle a obtenu les fonds correspondants;
 - b) Dans le cas où l'emprunteur n'est pas un État membre, peut, si elle le juge opportun, exiger que l'État membre sur le territoire duquel le projet doit être exécuté ou un organisme public ou une institution publique dudit État, qui soit agréé par la Banque, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais afférents au prêt;
 - c) Indique expressément la monnaie dans laquelle doivent être effectués tous les paiements qui lui sont dûs aux termes du contrat. Toutefois, ces paiements peuvent toujours, au gré de l'emprunteur, être effectués en or ou en devises convertibles ou, avec l'assentiment de la Banque, dans toute autre monnaie; et
 - d) Peut imposer toutes autres conditions qu'elle juge convenables, en tenant compte à la fois des intérêts de l'État membre directement en cause dans le projet et des intérêts de l'ensemble des États membres.

ARTICLE 19

Commissions et redevances

1. La Banque perçoit une commission sur les prêts directs qu'elle accorde et sur les garanties qu'elle donne dans le cadre de ses opérations ordinaires. Cette commission, payable à intervalles réguliers, est calculée d'après l'encours de chaque prêt ou garantie au taux d'au moins un pour cent par an, à moins que la Banque, après ses dix premières années d'opérations, ne décide de modifier ce taux minimum à la majorité des deux tiers des États membres représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux États membres.

2. Lorsqu'elle garantit un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque perçoit, sur le montant non remboursé du prêt, une redevance de garantie, payable à intervalles réguliers, dont le Conseil d'administration fixe le taux.

3. Les autres redevances à payer à la Banque au titre de ses opérations ordinaires, ainsi que les commissions, redevances de garantie et charges diverses afférentes à ses opérations spéciales, sont fixées par le Conseil d'administration.

ARTICLE 20

Special Reserve

The amount of commissions received by the Bank pursuant to article 19 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting liabilities of the Bank in accordance with its article 21. The special reserve shall be held in such liquid form, permitted under this Agreement, as the Board of Directors may decide.

ARTICLE 21

*Methods of Meeting Liabilities of the Bank
(Ordinary Operations)*

1. Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the borrowing of the Bank, or to meet its liabilities with respect to similar payments in respect of loans guaranteed by it and chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call in appropriate amount of the unpaid subscribed callable capital in accordance with paragraph 4 of article 7 of this Agreement.

2. In cases of default in respect of a loan made out of borrowed funds or guaranteed by the Bank as part of its ordinary operations, the Bank may, if it believes that the default may be of long duration, call an additional amount of such callable capital not to exceed in any one year one percent of the total subscriptions of the members, for the following purposes;

- (a) To redeem before maturity, or otherwise discharge, its liability on all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in default; and
- (b) To repurchase, or otherwise discharge, its liability on all or part of its own outstanding borrowing.

ARTICLE 22

Methods of Meeting Liabilities on Borrowings for Special Funds

Payments in satisfaction of any liability in respect of borrowings of funds for inclusion in the special resources appertaining to a Special Fund shall be charged:

- (i) First, against any reserve established for this purpose for or within the Special Fund concerned; and
- (ii) Then, against any other assets available in the special resources appertaining to that Special Fund.

ARTICLE 20

Réserve spéciale

Le montant des commissions perçues par la Banque en vertu de l'article 19 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque garde pour faire face à ses engagements conformément à l'article 21 dudit Accord. La réserve spéciale est maintenue en état de liquidité sous telle forme, autorisée par le présent Accord, que le Conseil d'administration décide.

ARTICLE 21

Méthodes permettant à la Banque de faire face à ses engagements en cas de défaut (opérations ordinaires)

1. La Banque est autorisée, conformément au paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord, à appeler un montant approprié sur le capital souscrit non versé et sujet à appel, chaque fois qu'il le faut pour faire face à des paiements contractuels d'intérêts, d'autres charges ou d'amortissements afférents à ses emprunts, ou pour s'acquitter de ses engagements relatifs à des paiements analogues imputables sur ses ressources ordinaires en capital concernant des prêts qu'elle a garantis.

2. En cas de défaut concernant un prêt consenti ou garanti par la Banque dans le cadre de ses opérations ordinaires, la Banque peut, si elle estime que le défaut peut être de longue durée, appeler une fraction additionnelle de ce capital sujet à appel, qui ne doit pas, pour une année donnée, dépasser un pour cent des souscriptions totales des États membres;

- a) Pour se libérer, par voie de rachat avant échéance ou de toute autre manière, de ses engagements relatifs à la totalité ou à une partie du principal non remboursé d'un prêt qu'elle a garanti et dont le débiteur est en défaut; et
- b) Pour se libérer, par voie de rachat ou de toute autre manière, de ses engagements relatifs à la totalité ou à une partie de ses propres emprunts non remboursés.

ARTICLE 22

Méthodes permettant de faire face aux engagements découlant des emprunts contractés pour les fonds spéciaux

Les paiements par lesquels la Banque s'acquitte de tout engagement qu'elle a assumé en empruntant des fonds à intégrer aux ressources spéciales affectées à un fonds spécial sont imputables:

- (i) D'abord, sur toute réserve établie à cette fin pour ledit fonds spécial ou dans le cadre de ce fonds; et ensuite
- (ii) Sur tous autres avoirs disponibles dans les ressources spéciales affectées audit fonds spécial.

CHAPTER IV

BORROWING AND OTHER ADDITIONAL POWERS

ARTICLE 23

General Powers

In addition to the powers provided elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power to:

- (a) Borrow funds in member countries or elsewhere, and in that connexion to furnish such collateral or other security as it shall determine provided that:
 - (i) Before making a sale of its obligations in the market of a member, the Bank shall have obtained its approval;
 - (ii) Where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval, and
 - (iii) Where the funds to be borrowed are to be included in its ordinary capital resources, the Bank shall have obtained, where appropriate, the approval of the members referred to in sub-paragraph (i) and (ii) of this paragraph that the proceeds may be exchanged for any other currency without any restrictions;
- (b) Buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested provided always that it shall have obtained the approval of any member in whose territory the securities are to be bought or sold;
- (c) Guarantee or underwrite securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (d) Invest funds not needed in its operations in such obligations as it may determine and invest funds held by the Bank for pensions or similar purposes in marketable securities;
- (e) Undertake activities incidental to its operations such as, among others, the promotion of consortia for financing which serves the purpose of the Bank and comes within its function;
- (f)
 - (i) Provide all technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions; and
 - (ii) Where expenditure incurred by such a service is not reimbursed, charge the net income of the Bank therewith and, in the first five years of its operations, use up to one per cent of its paid-up capital on such expenditure; provided always that the total expenditure of the Bank on such services in each year of that period does not exceed one-fifth of that percentage; and
- (g) Exercise such other powers as shall be necessary or desirable in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

CHAPITRE IV

POUVOIRS D'EMPRUNT ET AUTRES POUVOIRS SUPPLÉMENTAIRES

ARTICLE 23

Pouvoirs généraux

Outre les pouvoirs qui lui sont assignés par d'autres dispositions du présent Accord, la Banque est habilitée à:

- a) Emprunter des fonds dans les États membres ou ailleurs et, à cet égard, à fournir toutes garanties ou autres sûretés qu'elle juge opportunes, sous réserve que:
 - (i) Avant de céder ses obligations sur le marché des capitaux d'un État membre, elle ait obtenu l'assentiment dudit État;
 - (ii) Lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un État membre, elle ait obtenu l'assentiment dudit État; et
 - (iii) Quand les fonds à emprunter doivent être intégrés dans ses ressources ordinaires en capital, elle obtienne, s'il y a lieu, l'assentiment des États membres visés aux alinéas (i) et (ii) du présent paragraphe pour que les fonds empruntés puissent être changés en d'autres monnaies, sans restriction aucune;
- b) Acheter et vendre les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds sous réserve d'obtenir l'assentiment de l'État membre sur le territoire duquel lesdits titres doivent être achetés ou vendus;
- c) Garantir ou souscrire ferme les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente;
- d) Placer les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations dans les obligations qu'elle détermine et investir en titres négociables les fonds de retraite ou fonds analogues qu'elle détient;
- e) Entreprendre les opérations qui se rattachent à son activité, notamment encourager la création de consortiums pour un financement qui serve son but et entre dans le cadre de ses fonctions;
- f)
 - (i) Donner tous les conseils et toute l'assistance technique, qui servent son but et entrent dans le cadre de ses fonctions; et
 - (ii) Lorsque les dépenses afférentes à ces services ne sont pas remboursées, les imputer au revenu net de la Banque et, au cours de ses cinq premières années d'opérations, leur consacrer jusqu'à un pour cent de son capital-actions libéré, à condition que les dépenses totales afférentes à de tels services ne dépassent pas, pour chaque année de la période envisagée, un cinquième de ce pourcentage; et
- g) Exercer tous autres pouvoirs nécessaires ou souhaitables pour servir son but et s'acquitter de ses fonctions conformément aux dispositions de présent Accord.

ARTICLE 24

Special Borrowing Powers

1. The Bank may request any regional member to loan amounts of its currency to the Bank in order to finance expenditure in respect of goods or services produced in the territory of that member for the purpose of a project to be carried out in the territory of another member.

2. Unless the regional member concerned invokes economic and financial difficulties which, in its opinion, are likely to be provoked or aggravated by the granting of such a loan to the Bank, that member shall comply with the request of the Bank. The loan shall be made for a period to be agreed with the Bank, which shall be in relation to the duration of the project which the proceeds of that loan are designed to finance.

3. Unless the regional member agrees otherwise, the aggregate amount outstanding in respect to its loans made to the Bank pursuant to this article shall not, at any time, exceed the equivalent of the amount of its subscription to the capital stock of the Bank.

4. Loans to the Bank made pursuant to this article shall bear interest, payable by the Bank to the lending member, at a rate which shall correspond to the average rate of interest paid by the Bank on its borrowings for Special Funds during a period of one year preceding the conclusion of the loan agreement. This rate shall in no event exceed a maximum rate which the Board of Governors shall determine from time to time.

5. The Bank shall repay the loan, and pay the interest due in respect thereof, in the currency of the lending member or in a currency acceptable to the latter.

6. All resources obtained by the Bank by virtue of the provisions of this article shall constitute a Special Fund.

ARTICLE 25

Warning to be Placed on Securities

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government unless it is in fact the obligation of a particular government in which case it shall so state.

ARTICLE 26

Valuation of Currencies and Determination of Convertibility

Whenever it shall become necessary under this Agreement:

- (i) To value any currency in terms of another currency, in terms of gold or of the unit of account defined in paragraph 1.b of article 5 of this Agreement, or
- (ii) To determine whether any currency is convertible, such valuation or determination, as the case may be, shall be reasonably made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

ARTICLE 24

Pouvoirs d'emprunt spéciaux

1. La Banque peut demander à tout État membre régional de lui prêter des montants en sa monnaie pour payer les dépenses afférentes à des biens ou à des services provenant du territoire dudit État aux fins d'un projet à exécuter sur le territoire d'un autre État membre.

2. À moins que l'État membre régional intéressé ne fasse état de difficultés économiques et financières qui, à son avis, sont susceptibles d'être provoquées ou aggravées par l'octroi de ce prêt à la Banque, il accède à la demande de la Banque. Le prêt est accordé pour une période à convenir avec la Banque, en fonction de la durée d'exécution du projet que le montant du prêt est destiné à financer.

3. À moins que l'État membre régional n'accepte qu'il en soit autrement, l'encours global des prêts qu'il consent à la Banque aux termes du présent article ne doit, à aucun moment, dépasser l'équivalent du montant de sa souscription au capital-actions de la Banque.

4. Les prêts accordés à la Banque en vertu du présent article portent des intérêts que la Banque règle à l'État prêteur, à un taux qui correspond au taux d'intérêt moyen payé par la Banque sur les emprunts qu'elle contracte pour ses fonds spéciaux pendant la période d'un an précédant la conclusion de l'accord de prêt. Ce taux ne saurait, en aucun cas, dépasser un taux maximum que le Conseil des gouverneurs fixe périodiquement.

5. La Banque rembourse le prêt et règle les intérêts échus dans la monnaie de l'État membre prêteur ou dans une autre monnaie agréée par lui.

6. Toutes les ressources que la Banque se procure conformément aux dispositions du présent article constituent un fonds spécial.

ARTICLE 25

Avis devant figurer sur les titres

Il est clairement indiqué, au recto de tout titre garanti ou émis par la Banque, que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

ARTICLE 26

Évaluation des monnaies et détermination de la convertibilité

Lorsqu'il est nécessaire, aux termes du présent Accord,

- (i) D'évaluer une monnaie par rapport à une autre monnaie, à l'or ou à l'unité de compte définie à l'article 5.1.b du présent Accord, ou
- (ii) De déterminer si une monnaie est convertible, il appartient à la Banque d'effectuer équitablement cette évaluation ou cette détermination, après consultation avec le Fonds monétaire international.

ARTICLE 27

Use of Currencies

1. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipients from the Bank, for payments anywhere, of the following:

- (a) Gold or convertible currencies received by the Bank in payment of subscriptions to the capital stock of the Bank from its members;
- (b) Currencies of members purchased with the gold or convertible currencies referred to in preceding sub-paragraph;
- (c) Currencies obtained by the Bank by borrowing, pursuant to paragraph a of article 23 of this Agreement, for inclusion in its ordinary capital resources;
- (d) Gold or currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraphs a to c or in payment of commissions or fees in respect of guarantees issued by the Bank; and
- (e) Currencies, other than its own, received by a member from the Bank in distribution of the net income of the Bank in accordance with article 42 of this Agreement.

2. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments anywhere, of currency of a member received by the Bank which does not come within the provisions of the preceding paragraph, unless;

- (a) That member declares that it desires the use of such currency to be restricted to payments for goods or services produced in its territory; or
- (b) Such currency forms part of the special resources of the Bank and its use is subject to special rules and regulations.

3. Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank, for making amortization or anticipatory payments or for repurchasing — in whole or in part — its obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made out of its ordinary capital resources.

4. The Bank shall not use gold or currencies which it holds for the purchase of other currencies of its members except:

- (a) In order to meet its existing obligations; or
- (b) Pursuant to a decision of the Board of Directors adopted by a two-thirds majority of the total voting power of the members.

ARTICLE 27

Emploi de monnaies

1. Les États membres ne peuvent maintenir ni imposer de restriction à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements où que ce soit, les ressources suivantes:

- a) L'or ou les devises convertibles que la Banque reçoit des États membres en paiement des souscriptions à son capital-actions;
- b) Les monnaies des États membres achetées avec les disponibilités en or ou en monnaies convertibles mentionnées à l'alinéa précédent;
- c) Les monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt, conformément à l'alinéa a de l'article 23 du présent Accord, pour les intégrer à ses ressources ordinaires en capital;
- d) L'or ou les monnaies que la Banque reçoit en amortissement du principal et en paiement des intérêts, des dividendes ou d'autres charges pour les prêts qu'elle a effectués au moyen des fonds visés aux alinéas a à c ci-dessus ou en paiement de commission ou de redevances afférentes à des garanties qu'elle a données; et
- e) Les monnaies autres que la sienne qu'un État membre reçoit de la Banque en cas de répartition du revenu net de la Banque conformément à l'article 42 du présent Accord.

2. Les États membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque, ou de quiconque reçoit d'elle des fonds, de détenir ou d'employer, pour effectuer des paiements où que ce soit, la monnaie d'un État membre reçue par la Banque qui ne rentre pas dans le cadre des dispositions du paragraphe précédent, à moins:

- a) Que cet État membre n'exprime le vœu que l'emploi de cette monnaie soit limité au paiement des biens produits ou des services fournis sur son territoire; ou
- b) Que cette monnaie ne fasse partie des ressources spéciales de la Banque et que son emploi ne soit soumis à des règles et règlements spéciaux.

3. Les États membres ne peuvent maintenir ni imposer de restrictions à la faculté de la Banque de détenir ou d'employer, soit pour l'amortissement, soit pour des paiements anticipés, soit pour le rachat total ou partiel de ses obligations, des monnaies reçues par la Banque en remboursement de prêts directs accordés sur ses ressources ordinaires en capital.

4. La Banque n'utilise pas l'or ou les monnaies qu'elle détient pour acheter d'autres monnaies de ses États membres, si ce n'est:

- a) Pour faire face à ses obligations existantes; ou
- b) À la suite d'une décision prise par le Conseil d'administration à la majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux États membres.

ARTICLE 28

Maintenance of Value of the Currency Holdings of the Bank

1. Whenever the par value of the currency of a member is reduced in terms of the unit of account defined in paragraph 1.b of article 5 of this Agreement, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an amount of its currency required to maintain the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

2. Whenever the par value of the currency of a member is increased in terms of the said unit of account, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Bank, appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

3. The Bank may waive the provisions of this article where a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members takes place.

CHAPTER V

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

ARTICLE 29

Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors. In particular, the Board shall issue general directives concerning the credit policy of the Bank.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors all its powers except the power to:

- (a) Decrease the authorized capital stock of the Bank;
- (b) Establish or accept the administration of Special Funds;
- (c) Authorize the conclusion of general arrangements for cooperation with the authorities of African countries which have not yet attained independent status or of general arrangements for co-operation with African Governments which have not yet acquired membership of the Bank, as well as of such agreements with other Governments and with other international organizations;
- (d) Determine, on the recommendation of the Board of Directors, the remuneration and conditions of service of the President of the Bank;
- (e) Determine the remuneration of directors and their alternates;
- (f) Select outside auditors to certify the General Balance Sheet and the Statement of Profit and Loss of the Bank and to select such other experts as may be necessary to examine and report on the general management of the Bank;

ARTICLE 28

Maintien de la valeur des avoirs de la Banque en devises

1. Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un État membre, par rapport à l'unité de compte définie au paragraphe 1.b de l'article 5 du présent Accord, est réduite ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une dépréciation significative, cet État membre verse à la Banque, dans des délais raisonnables un montant de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie au titre de sa souscription.

2. Lorsque la valeur nominale de la monnaie d'un État membre, par rapport à ladite unité de compte, est augmentée ou que son taux de change, de l'avis de la Banque, a subi une revalorisation significative, la Banque verse audit État, dans des délais raisonnables, un montant de sa monnaie nécessaire pour maintenir la valeur de tous les avoirs que la Banque détient dans cette monnaie au titre de sa souscription.

3. La Banque peut renoncer à appliquer les dispositions du présent article lorsque la valeur nominale des monnaies de tous les États membres est modifiée dans une proportion uniforme.

CHAPITRE V

ORGANISATION ET GESTION

ARTICLE 29

Conseil des gouverneurs: pouvoirs

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs. En particulier, le Conseil des gouverneurs formule des directives générales concernant la politique de la Banque en matière de crédit.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer tous ses pouvoirs au Conseil d'administration, à l'exception des pouvoirs:

- a) De réduire le capital-actions autorisé de la Banque;
- b) D'instituer des fonds spéciaux ou d'en accepter la gestion;
- c) D'autoriser l'adoption d'arrangements de coopération de caractère général avec les autorités des pays africains qui n'ont pas encore le statut d'État indépendant ou d'accords de coopération de caractère général avec des gouvernements africains qui ne sont pas encore devenus membres de la Banque, ainsi que la conclusion de semblables accords avec d'autres gouvernements et avec d'autres organisations internationales;
- d) De fixer sur proposition du Conseil d'administration, la rémunération et les conditions de service du Président de la Banque;
- e) De fixer la rétribution des administrateurs et de leurs suppléants;
- f) De choisir des experts-comptables étrangers à l'institution pour certifier le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque et de choisir les autres experts dont il peut être nécessaire de s'assurer les services pour passer en revue la gestion générale de la Banque et faire rapport à ce sujet;

- (g) Approve, after reviewing the report of the auditors, the General Balance Sheet and Statement of Profit and Loss of the Bank; and
- (h) Exercise such other powers as are expressly provided for that Board in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full powers to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors pursuant to paragraph 2 of this article.

ARTICLE 30

Board of Governors: Composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one governor and one alternate governor. They shall be persons of the highest competence and wide experience in economic financial matters and shall be nationals of the member States. Each governor and alternate shall serve for five years, subject to termination of appointment at any time, or to reappointment, at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the absence of his principal. At its annual meeting, the Board shall designate one of the governors as Chairman who shall hold office until the election of the Chairman at the next annual meeting of the Board.

2. Governors and alternates shall serve a such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

ARTICLE 31

Board of Governors: Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by five members of the Bank, or by members having one-quarter of the total voting power of the members. All meetings of the Board of Governors shall be held in regional member countries.

2. A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the total number of governors or their alternates, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. Such quorum shall include a majority of the governors or their alternates of regional members and at least two governors or their alternates of nonregional members. If the Board of Governors is unable to achieve the sub-quorum requirement respecting the presence of nonregional governors or their alternates within two days of the date set for the meeting, the said sub-quorum requirement may be waived.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when it deems such action advisable, obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board.

- g) D'approuver, après avoir pris connaissance du rapport des experts-comptables, le bilan général et le compte de profits et pertes de la Banque; et
- h) D'exercer tous les autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité au sujet de toutes questions qu'il a déléguées au Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE 30

Conseil des gouverneurs: composition

1. Chaque État membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un gouverneur suppléant. Les gouverneurs et leurs suppléants sont des personnes de la plus haute compétence ayant une expérience étendue des questions économiques et financières et sont ressortissants d'États membres. Chaque gouverneur et chaque suppléant restent en fonctions pendant cinq ans, étant entendu que leur mandat est révocable à tout moment ou renouvelable au gré de l'État membre qui les a nommés. Aucun suppléant n'est admis à voter si ce n'est en l'absence du titulaire. Lors de son assemblée annuelle, le Conseil choisit pour Président l'un des gouverneurs, qui exercera ses fonctions jusqu'à l'élection du Président à l'assemblée annuelle suivante du Conseil.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les gouverneurs et leurs suppléants ne reçoivent pas de rétribution de la Banque, mais la Banque peut les défrayer des dépenses raisonnables qu'ils encourrent pour assister aux assemblées.

ARTICLE 31

Conseil des gouverneurs: procédure

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et toutes autres assemblées qu'il peut décider de tenir ou que le Conseil d'administration peut convoquer. Le Conseil d'administration convoque des assemblées du Conseil des gouverneurs lorsque cinq États membres ou des États membres réunissant le quart du total des voix attribuées aux États membres le demandent. Toutes les Assemblées du Conseil des gouverneurs seront tenues dans les pays membres régionaux.

2. Le quorum, pour toute assemblée du Conseil des gouverneurs, est constitué par une majorité du nombre total des gouverneurs ou de leurs suppléants, représentant au moins les deux tiers des voix attribuées aux États membres. Ce quorum comprend la majorité des gouverneurs des États membres régionaux ou de leurs suppléants et au moins deux gouverneurs des États membres non régionaux ou leurs suppléants. Si en ce qui concerne la présence des gouverneurs non régionaux ou de leurs suppléants, cette double exigence n'est pas remplie dans un délai de deux jours suivant la date fixée pour la réunion de l'Assemblée, ladite exigence peut être annulée.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsqu'il le juge opportun, d'obtenir un vote des gouverneurs sur une question déterminée sans convoquer d'assemblée du Conseil.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may establish such subsidiary bodies and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

ARTICLE 32

Board of Directors: Powers

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in article 29 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Bank and for this purpose shall, in addition to the powers provided for it expressly in this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (a) On recommendation of the President of the Bank, appoint one or more Vice-Presidents of the Bank and determine their terms of service;
- (b) Prepare the work of the Board of Governors;
- (c) In conformity with the General directives of the Board of Governors, take decisions concerning particular direct loans, guarantees, investments in equity capital and borrowing of funds by the Bank;
- (d) Determine the rates of interest for direct loans and of commissions for guarantees;
- (e) Submit the accounts for each financial year and an annual report for approval to the Board of Governors at each annual meeting; and
- (f) Determine the general structure of the services of the Bank.

ARTICLE 33

Board of Directors: Composition

1. The Board of Directors shall be composed of eighteen members who shall not be governors or alternate governors. Twelve members shall be elected by the Governors of the regional members and six members shall be elected by the governors of the nonregional members. They shall be elected by the board of Governors in accordance with annex B to this Agreement. In electing the Board of Directors, the Board of Governors shall have due regard to the high competence in economic and financial matters required for the office. The Board of Governors may determine to change the number of members of the Board of Directors only by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including with respect to provisions relating exclusively to the number and election of directors by the regional member countries, by a two-thirds majority of the governors of regional members, and with respect to the provisions relating exclusively to the number and election of directors by nonregional member countries, by a two-thirds majority of the governors of nonregional members.

4. Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration, dans la mesure où ce dernier y est autorisé, peuvent créer les organes subsidiaires et adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des affaires de la Banque.

ARTICLE 32

Conseil d'administration: pouvoirs

Sans préjudice des pouvoirs que l'article 29 du présent Accord confère au Conseil des gouverneurs, le Conseil d'administration est chargé de la conduite des opérations générales de la Banque. À cette fin, il exerce, outre les pouvoirs que le présent Accord lui confère expressément, tous les pouvoirs à lui délégués par le Conseil des gouverneurs et, en particulier:

- a) Sur la recommandation du Président de la Banque, nomme un ou plusieurs Vice-Présidents de la Banque, et fixe leurs conditions d'emploi;
- b) Prépare le travail du Conseil des gouverneurs;
- c) Suivant les directives générales que le Conseil des gouverneurs lui donne, prend des décisions concernant les prêts directs individuels, les garanties, les placements en actions et les emprunts de fonds par la Banque;
- d) Détermine le taux d'intérêt des prêts directs et celui des commissions de garantie;
- e) Soumet les comptes de chaque exercice financier et un rapport annuel à l'approbation du Conseil des gouverneurs lors de chaque assemblée annuelle; et
- f) Détermine la structure générale des services de la Banque.

ARTICLE 33

Conseil d'administration: composition

1. Le Conseil d'administration se compose de dix-huit membres qui ne sont ni gouverneurs ni gouverneurs suppléants. Douze membres sont élus par les gouverneurs des États membres régionaux et six le sont par les gouverneurs des États membres non régionaux. Ils sont élus par les gouverneurs conformément à l'annexe B qui est joint au présent Accord. En élisant les membres du Conseil d'administration, le Conseil des gouverneurs tient dûment compte de la haute compétence que les titulaires doivent posséder en matière économique et financière. Le Conseil des gouverneurs ne peut décider de modifier la composition du Conseil d'administration que par une majorité des trois quarts du nombre total des voix attribuées aux pays membres comprenant, en ce qui concerne les dispositions relatives exclusivement au nombre d'administrateurs et à leur élection par les pays membres régionaux, une majorité des deux tiers des gouverneurs des États membres régionaux, et en ce qui concerne les dispositions relatives exclusivement au nombre d'administrateurs et à leur élection par les pays membres non régionaux, une majorité des deux tiers des gouverneurs des États membres non régionaux.

2. Each director shall appoint an alternate who shall act for him when he is not present. Directors and their alternates shall be nationals of member States; but no alternate may be of the same nationality as his director. An alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he is acting in place of his director.

3. Directors shall be elected for a term of three years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors are elected. If the office of a director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a successor shall be elected in accordance with annex B to this Agreement, for the remainder of the term by the Board of Governors at its next session. While the office remains vacant the alternate of the former director shall exercise the powers of the latter except that of appointing an alternate.

ARTICLE 34

Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the total number of directors representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. Such quorum shall include at least one director of nonregional members. If the Board of Directors is unable to achieve the sub-quorum requirement respecting the presence of at least one director of the nonregional members, the said sub-quorum requirement may be waived at the next session.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no director of its nationality, a member may be represented at a meeting of the Board of Directors when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

ARTICLE 35

Voting

1. Each member shall have 625 votes and, in addition, one vote for each share of the capital stock of the Bank held by that member, provided, however, that in connection with any increase in the authorized capital stock, the Board of Governors may determine that the capital stock authorized by such increase shall not have voting rights and that such increase of stock shall not be subject to the preemptive rights established in paragraph 2 of article 6 of this Agreement.

2. In voting in the Board of Governors, each governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

2. Chaque administrateur nomme un suppléant qui, en son absence, agit en son nom. Les administrateurs et leurs suppléants sont ressortissants d'États membres, mais un suppléant ne peut être de la même nationalité que l'administrateur qu'il a qualité pour remplacer. Un suppléant peut participer aux réunions du Conseil d'administration, mais n'est admis à voter que lorsqu'il agit pour l'administrateur qu'il remplace.

3. Les administrateurs sont élus pour trois ans et sont rééligibles. Ils demeurent en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. Si un poste d'administrateur devient vacant plus de 180 jours avant l'expiration de son mandat, le Conseil des gouverneurs, à l'assemblée suivante, élit un successeur, conformément à l'annexe B au présent Accord, pour la durée dudit mandat restant à courir. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

ARTICLE 34

Conseil d'administration: procédure

1. Le Conseil d'administration est en session permanente au siège de la Banque et se réunit aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigent.

2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil d'administration, est constitué par la majorité du nombre total des administrateurs représentant au moins deux tiers du total des voix attribuées aux États membres. Ce quorum comprend au moins un administrateur d'États non régionaux. Si en ce qui concerne la présence d'un administrateur non régional au moins, le Conseil ne parvient pas à réaliser cette double exigence, cette dernière pourra être annulée à la séance suivante.

3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un État membre, s'il n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, peut se faire représenter à une réunion dudit Conseil au cours de laquelle est examinée une requête qu'il a formulée ou une question qui le concerne particulièrement.

ARTICLE 35

Vote

1. Chaque État membre a 625 voix, plus une voix par action qu'il possède du capital-actions de la Banque, sous réserve toutefois qu'en ce qui concerne toute augmentation du capital-actions autorisé, le Conseil des gouverneurs puisse décider que le capital-actions autorisé par cette augmentation ne soit pas assorti de droit de vote et que cette augmentation d'actions ne soit pas sujette au droit de préemption énoncé au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord.

2. Lorsque le Conseil des gouverneurs vote, chaque gouverneur dispose des voix de l'État membre qu'il représente. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les États membres représentés à l'assemblée.

3. In voting in the Board of Directors, each director shall be entitled to cast the number of votes that counted towards his election, which votes shall be cast as a unit. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

ARTICLE 36

The President: Appointment

The Board of Governors, on the recommendation of the Board of Directors, shall elect by a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members, the President of the Bank. He shall be a person of the highest competence in matters pertaining to the activities, management and administration of the Bank and shall be a national of a regional member State. While holding office, neither he nor any Vice-President shall be a governor or a director or alternate for either. The term of office of the President shall be five years. It may be renewed. He shall, however, be suspended from office if the Board of Directors so decides by a two-thirds majority of the voting power of the members including a two-thirds majority of the voting power of the regional members. The Board of Directors shall appoint an Acting President and promptly inform the Board of Governors of such decision and of its reasons therefor. The Board of Governors shall make a final decision on the matter at its next annual Meeting, if such suspension occurs not more than ninety days before that meeting, otherwise at a special meeting to be called by its Chairman. The Board of Governors may remove the President from office by a resolution adopted by a majority of the voting power of the members, including a majority of the voting power of the regional members.

ARTICLE 37

The Office of the President

1. The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.

2. The President shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization of the officers and staff of the Bank whom he shall appoint and release in accordance with regulations adopted by the Bank. He shall fix the terms of their employment in accordance with rules of sound management and financial policy.

3. The President shall be the legal representative of the Bank.

4. The Bank shall adopt regulations which shall determine who shall legally represent the Bank and perform the other duties of the President in the event that he is absent or that office should become vacant.

3. Lorsque le Conseil d'administration vote, chaque administrateur dispose du nombre des voix qui ont contribué à son élection et il doit les émettre en bloc. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix que réunissent les États membres représentés à la réunion.

ARTICLE 36

Désignation du Président

Sur recommandation du Conseil d'administration, le Conseil des gouverneurs élit le Président de la Banque à la majorité du total des voix attribuées aux États membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux États membres régionaux. Le Président est une personne de la plus haute compétence dans les domaines qui concernent les activités, la gestion et l'administration de la Banque, et doit être ressortissant d'un État membre régional. Pendant la durée de leur mandat, ni le Président, ni aucun Vice-Président ne sont gouverneur, administrateur ou suppléant de l'un ou l'autre. La durée du mandat du Président, qui est renouvelable, est de cinq ans. Toutefois, le Président est suspendu de ses fonctions si le Conseil d'administration en décide ainsi à la majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux États membres, comprenant une majorité des deux tiers du nombre total des voix attribuées aux États membres régionaux. Le Conseil d'administration désigne un Président par intérim et informe immédiatement le Conseil des gouverneurs de sa décision et lui en donne les motifs. Le Conseil des gouverneurs statue en dernier ressort en son Assemblée annuelle suivante, si cette suspension a lieu dans les quatre-vingt-dix jours avant ladite Assemblée, ou, dans le cas contraire, en une Assemblée extraordinaire convoquée par son Président. Le Conseil des gouverneurs peut révoquer le Président de ses fonctions par une résolution adoptée à la majorité des voix attribuées aux États membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux États membres régionaux.

ARTICLE 37

Fonctions du Président

1. Le Président préside le Conseil d'administration, mais ne prend pas part au vote sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas ses voix est prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs, mais sans prendre part au vote.

2. Le Président est le chef du personnel de la Banque et, sous la direction du Conseil d'administration, gère les affaires courantes de la Banque. Il est responsable de l'organisation des fonctionnaires et du personnel de la Banque, qu'il nomme et relève de leurs fonctions conformément au règlement adopté par la Banque. Il fixe leurs conditions d'emploi en tenant compte des règles d'une saine politique financière.

3. Le Président est le représentant légal de la Banque.

4. La Banque adopte des règlements pour déterminer qui représente légalement la Banque et exerce les autres fonctions du Président s'il est absent ou si son poste devient vacant.

5. In appointing the officers and staff, the President shall make it his foremost consideration to secure the highest standards of efficiency, technical competence and integrity, and recruit them on as wide a geographical basis as possible, paying full regard to the regional character of the Bank, as well as the participation of nonregional states.

ARTICLE 38

Prohibition of Political Activity; the International Character of the Bank

1. The Bank shall not accept loans or assistance that could in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-Presidents, officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the functions of the Bank.

3. The President, Vice-Presidents, officers and staff of the Bank, in discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

ARTICLE 39

Office of the Bank

1. The principal office of the Bank shall be located in the territory of a regional member State. The choice of the location of the principal office of the Bank shall be made by the Board of Governors at its first meeting, taking into account the availability of facilities for the proper functioning of the Bank.

2. Notwithstanding the provisions of article 35 of this Agreement, the choice of the location of the principal office of the Bank shall be made by the Board of Governors in accordance with the conditions that applied to the adoption of this Agreement.

3. The Bank may establish branch offices or agencies elsewhere.

ARTICLE 40

Channel of Communications; Depositories

1. Each member shall designate an appropriate authority with which the Bank may communicate in connexion with any matter arising under this Agreement.

2. Each member shall designate its central bank or such other institution as may be agreed by the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency of that member as well as other assets of the Bank.

5. Dans la nomination des fonctionnaires et des membres du personnel, le Président doit avoir pour préoccupation dominante d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement, de compétence technique et d'intégrité. En les recrutant sur une base géographique aussi large que possible, il doit accorder toute l'importance voulue au caractère régional de la Banque ainsi qu'à la participation des États non régionaux.

ARTICLE 38

Interdiction d'activité politique; caractère international de la Banque

1. La Banque n'accepte ni prêts ni assistance qui puissent en quelque façon compromettre, fausser ou de toute autre manière altérer son but ou ses fonctions.

2. La Banque, son Président, ses Vice-Présidents, ses fonctionnaires et son personnel n'interviennent pas dans les affaires politiques d'un État membre. Ils ne sont pas influencés par le régime politique d'un État membre intéressé dans leur décisions qui ne doivent se fonder que sur des considérations économiques. Ils évaluent ces considérations de façon impartiale pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions.

3. Le Président, les Vice-Présidents, les fonctionnaires et les membres du personnel de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les États membres respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque desdites personnes dans l'exécution de ses obligations.

ARTICLE 39

Siège et bureaux

1. Le Conseil des gouverneurs, lors de sa première assemblée, choisit l'emplacement du siège de la Banque, qui doit être situé sur le territoire d'un État membre régional, en tenant compte des facilités qui doivent y exister pour le bon fonctionnement de la Banque.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 35 du présent Accord, le Conseil des gouverneurs choisit l'emplacement du siège de la Banque dans les conditions qui ont été celles de l'adoption du présent Accord.

3. La Banque peut ouvrir ailleurs des agences ou des succursales.

ARTICLE 40

Mode de communication avec les États membres; dépositaires

1. Chaque État membre désigne une autorité compétente avec laquelle la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

2. Chaque État membre désigne sa banque centrale ou une autre institution agréée par la Banque comme dépositaire auprès duquel la Banque peut garder les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit État, ainsi que d'autres de ses avoirs.

3. The Bank may hold its assets, including gold and convertible currencies, with such depositories as the Board of Directors shall determine.

ARTICLE 41

Publication of the Agreement, Working Languages, Provision of Information and Reports

1. The Bank shall endeavor to make available the text of this Agreement and all its important documents in the principal languages used in Africa. The working languages of the Bank shall be, if possible, African languages, English and French.

2. Members shall furnish the Bank with all information it may request of them in order to facilitate the performance of its functions.

3. The Bank shall publish and transmit to its members an annual report containing and audited statement of the accounts. It shall also transmit quarterly to the members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The Annual Report and the Quarterly Statements shall be drawn up in accordance with the provisions of paragraph 4 of article 13 of this Agreement.

4. The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to carry out its purpose and functions. They shall be transmitted to the members of the Bank.

ARTICLE 42

Allocation of Net Income

1. The Board of Governors shall determine annually what part of the net income of the Bank, including the net income accruing to its special Fund, shall be allocated — after making provision for reserves — to surplus and what part, if any, shall be distributed.

2. The distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member.

3. Payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine.

CHAPTER VI

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS: TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS OF THE BANK

ARTICLE 43

Withdrawal

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

3. La Banque peut conserver ses avoirs, y compris l'or et les monnaies convertibles, auprès des dépositaires que le Conseil d'administration désigne.

ARTICLE 41

Publication de l'Accord, langues de travail, communication d'informations et rapports

1. La Banque s'efforce de rendre le texte du présent Accord et de tous ses autres documents importants disponibles dans les principales langues utilisées en Afrique. Les langues de travail de la Banque sont, si possible, les langues africaines, l'anglais et le français.

2. Les États membres fournissent à la Banque tous les renseignements qu'elle peut leur demander pour faciliter l'exercice de ses fonctions.

3. La Banque publie et communique aux États membres un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes. Elle leur communique aussi, chaque trimestre, un résumé de sa position financière, ainsi qu'un état des profits et pertes indiquant le résultat de ses opérations. Le rapport annuel et les états trimestriels sont établis conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 13 du présent Accord.

4. La Banque peut également publier tous autres rapports qu'elle estime utiles pour atteindre son but et pour l'exercice de ses fonctions. Elle les communique aux États membres.

ARTICLE 42

Répartition du revenu net

1. Le Conseil des gouverneurs détermine chaque année la part du revenu net de la Banque, y compris celui qui revient aux fonds spéciaux, qu'il convient d'affecter à l'actif, après déduction des fonds à verser aux réserves et, s'il y a lieu, la part à distribuer.

2. La distribution prévue au paragraphe précédent s'effectue au prorata du nombre d'actions que possède chaque État membre.

3. Les paiements sont faits de la manière et dans la monnaie que le Conseil des gouverneurs détermine.

CHAPITRE VI

RETRAIT ET SUSPENSION DES ÉTATS MEMBRES; ARRÊT TEMPORAIRE ET ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS DE LA BANQUE

ARTICLE 43

Retrait

1. Tout État membre peut se retirer de la Banque à tout moment en adressant une notification écrite à cet effet au siège de la Banque.

2. Withdrawal by a member shall become effective on the date specified in its notice by in no event less than six months after the date that notice has been received by the Bank.

ARTICLE 44

Suspension

1. If it appears to the Board of Directors that a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, that member shall be suspended by that Board by a majority of the Directors exercising a majority of the total voting power; including, in the case of a regional member, a majority of the total votes of regional members, and in the case of a nonregional member, a majority of the total votes of nonregional members. The decision to suspend a member shall be subject to review by the Board of Governors at a subsequent meeting which the Board of Directors shall convene for that purpose or the next Annual Meeting of the Board of Governors, whichever comes earlier, and the Board of Governors may decide to reverse the suspension by the same majorities as provided above.

2. A member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one year from the date of suspension unless a decision is taken by the Board of Governors by the same majority to restore the member to good standing.

3. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

ARTICLE 45

Settlement of Accounts

1. After the date on which a State ceases to be a member (hereinafter in this article called the "termination date"), the member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before the termination date is outstanding; but it shall cease to incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a State ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of its shares as a part of the settlement of accounts with that State in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the termination date.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this article shall be governed by the following conditions;

- (a) Any amount due to the State concerned for its shares shall be withheld so long as that State, its central Bank or any of its agencies remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount

2. Le retrait d'un État membre devient effectif à la date précisée dans sa notification mais, en aucun cas, moins de six mois après la date à laquelle la Banque a reçu ladite notification.

ARTICLE 44

Suspension

1. Si le Conseil d'administration juge qu'un État membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, il le suspend de sa qualité de membre par une majorité d'administrateurs représentant une majorité du total des voix, comprenant en cas de suspension d'un État membre régional, une majorité du total des voix attribuées aux États membres régionaux, et en cas de suspension d'un État membre non régional une majorité du total des voix des États membres non régionaux. La décision de suspension d'un État membre sera soumise à l'examen par le Conseil des gouverneurs lors d'une assemblée ultérieure que convoquera le Conseil d'administration à cet effet, ou par l'Assemblée annuelle suivante du Conseil des gouverneurs, quelle que soit celle des deux qui arrive en premier, et le Conseil des gouverneurs peut décider de révoquer la suspension par les mêmes majorités que prévues ci-dessus.

2. Un État membre suspendu cesse automatiquement d'être membre de la Banque un an après la date de suspension, à moins qu'une décision, prise par le Conseil des gouverneurs à la même majorité, ne lui rende sa qualité de membre.

3. Pendant la suspension, l'État membre intéressé n'exerce aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait, mais il reste soumis à toutes ses obligations.

ARTICLE 45

Règlement des comptes

1. Après la date à laquelle un État cesse d'être membre (appelé ci-après «date de cessation»), cet État demeure obligé par ses engagements directs et par ses autres engagements divers envers la Banque, aussi longtemps qu'il subsiste un encours des emprunts contractés ou des garanties obtenues avant la date de cessation; mais il cesse d'assumer des engagements concernant les prêts et garanties accordés par la Banque après cette date et d'avoir part tant au revenu qu'aux dépenses de la Banque.

2. Lorsqu'un État cesse d'être membre, la Banque prend des mesures pour racheter ses actions dans le cadre du règlement des comptes à effectuer avec cet État conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article. À cette fin, le prix de rachat des actions est la valeur portée sur les livres de la Banque à la date de cessation.

3. Le paiement des actions rachetées par la Banque aux termes du présent article est régi par les conditions suivantes:

- a) Tout montant dû à l'État intéressé au titre de ses actions est retenu aussi longtemps que ledit État, sa banque centrale ou l'une de ses institutions reste débiteur de la Banque, à titre d'emprunteur ou de garant, et ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces dettes lorsque celles-ci

shall be withheld on account of the liability of the State resulting from its subscription for shares in accordance with paragraph 4 of article 7 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six months after the termination date.

- (b) Payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the Government of the State concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans and guarantees referred to in sub-paragraph a. of this paragraph until the former member has received the full repurchase price.
- (c) Payments shall be made in the currency of the State receiving payment or, if such currency is not available, in gold or convertible currency.
- (d) If losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on the termination date and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the State concerned shall pay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph 4 or article 7 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to article 47 of this Agreement within six months of the termination date, all rights of the State concerned shall be determined in accordance with the provisions of its articles 47 to 49.

ARTICLE 46

Temporary Suspension of Operations

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans and guarantees pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

ARTICLE 47

Termination of Operations

1. The Bank may terminate its operations in respect to new loans and guarantees by a decision of the Board of Governors exercising a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members.

2. After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

viennent à échéance. Aucun montant n'est retenu pour garantir l'exécution des engagements qui découlent, pour un État membre, de sa souscription d'actions conformément au paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord. En tout état de cause, aucun montant dû à un État membre au titre de ses actions ne sera versé avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cessation.

- b) Le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise des actions à la Banque par le gouvernement de l'État intéressé et jusqu'à ce que ledit État ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des dettes résultant des prêts et garanties visés à l'alinéa a. du présent paragraphe.
- c) Les paiements s'effectuent dans la monnaie de l'État qui les perçoit ou, s'il est impossible de recourir à cette monnaie, en or ou en monnaie convertible.
- d) Si la Banque subit des pertes, du fait de l'encours des garanties ou des prêts à la date de cessation, et si le montant de ces pertes dépasse celui de la réserve existant pour y faire face à ladite date, l'État intéressé rembourse, lorsqu'il en est requis, le montant qui aurait été déduit du prix de rachat de ses actions si compte avait été tenu de ces pertes lors de la détermination du prix de rachat. En outre, l'ancien État membre demeure tenu de répondre à tout appel concernant les souscriptions non libérées, conformément au paragraphe 4 de l'article 7 du présent Accord, dans la mesure où il aurait été obligé de le faire si le capital avait été atteint et l'appel fait au moment où a été fixé le prix de rachat de ses actions.

4. Si la Banque met fin à ses opérations, conformément à l'article 47 du présent Accord, dans les six mois qui suivent la date de cessation, tous les droits de l'État intéressé sont déterminés conformément aux dispositions des articles 47 à 49 dudit Accord.

ARTICLE 46

Arrêt temporaire des opérations

Dans des circonstances graves, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles garanties, en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

ARTICLE 47

Arrêt définitif des opérations

1. La Banque peut mettre fin à ses opérations en matière de nouveaux prêts et de nouvelles garanties sur décision du Conseil des gouverneurs à la majorité des voix attribuées aux États membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux États membres régionaux.

2. Dès l'arrêt définitif, la Banque cesse toutes ses activités, à l'exception de celles qui ont trait à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de son actif, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

ARTICLE 48

Liability of Members and Payment of Claims

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on calls on unpaid subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a prorata distribution among holders of direct and contingent claims.

ARTICLE 49

Distribution of Assets

1. In the event of termination of operations of the Bank, no distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:

(i) All liabilities to creditors have been discharged or provided for; and

(ii) The Board of Governors has taken a decision to make a distribution. This decision shall be taken by the Board exercising a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members.

2. After a decision to make a distribution has been taken in accordance with the preceding paragraph, the Board of Directors may by a two-thirds majority vote make successive distributions of the assets of the Bank to members until all assets have been distributed. This distribution shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Bank against each member.

3. Before any distribution of assets is made, the Board of Directors shall fix the proportionate share of each member according to the ratio of its shareholding to the total outstanding shares of the Bank.

4. The Board of Directors shall value the assets to be distributed at the date of distribution and then proceed to distributed in the following manner.

(a) There shall be paid to each member in its own obligations or those of its official agencies or legal entities within its territories, to the extent that they are available for distribution, an amount equivalent in value to its proportionate share of the total amount to be distributed.

(b) Any balance due to a member after payment has been made in accordance with the preceding sub-paragraph shall be paid in its currency, to the extent that it is held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.

ARTICLE 48

Responsabilité des États membres et liquidation des créances

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les États membres résultant de leurs souscriptions non libérées au capital-actions de la Banque et de la dépréciation de leurs monnaies subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les détenteurs de créances directes sont payés sur les avoirs de la Banque, puis sur les fonds versés à la Banque en réponse à l'appel de souscriptions non libérées. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil d'administration prend les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre eux et les détenteurs de créances conditionnelles.

ARTICLE 49

Distribution des avoirs

1. Au cas où la Banque met fin à ses opérations, aucune distribution n'est faite aux États membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque jusqu'à ce que:

- i) Tous les engagements pris envers les créanciers aient été liquidés ou aient fait l'objet de mesures appropriées; et que
- ii) Le Conseil des gouverneurs ait pris la décision de procéder à une distribution. Cette décision est prise par le Conseil à la majorité des voix attribuées aux États membres, comprenant une majorité du total des voix attribuées aux États membres régionaux.

2. Lorsqu'une décision a été prise conformément au paragraphe précédent, le Conseil d'administration peut, à la majorité des deux tiers, procéder à des distributions successives des avoirs de la Banque aux États membres jusqu'à ce que tous les avoirs aient été distribués. Cette distribution ne peut avoir lieu qu'après le règlement de toutes les créances en cours de la Banque sur les États membres.

3. Avant toute distribution d'avoirs, le Conseil d'administration détermine la part qui revient à chaque État membre d'après le rapport qui existe entre le nombre d'actions que chacun possède et le total des actions impayées de la Banque.

4. Le Conseil d'administration procède à une évaluation des avoirs à distribuer à la date de la distribution, puis répartit ces avoirs de la manière suivante:

- a) Il est versé à chaque État membre, dans ses propres titres ou dans ceux de ses organismes officiels ou de personnes morales situées sur ses territoires, dans la mesure où ces titres sont disponibles aux fins de distribution, un montant équivalent en valeur à la fraction proportionnelle du total à distribuer qui revient audit État.
- b) Tout solde restant dû à un État membre après le versement effectué conformément à l'alinéa précédent est payé dans la monnaie dudit État, dans la mesure où la Banque en détient, jusqu'à concurrence d'un montant d'une valeur équivalente à celle de ce solde.

- (c) Any balance due to a member after payment has been made in accordance with sub-paragraphs a and b of this paragraph shall be paid in gold or currency acceptable to that member, to the extent that they are held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.
- (d) Any remaining assets held by the Bank after payments have been made to members in accordance with sub-paragraphs a to c of this paragraph shall be distributed pro rata among the members.

5. Any member receiving assets distributed by the Bank in accordance with the preceding paragraph shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed before their distribution.

CHAPTER VII

STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

ARTICLE 50

Status

To enable it to fulfill its purpose and the functions with which it is entrusted, the Bank shall possess full international personality. To those ends, it may enter into agreements with members, non-member States and other international organizations. To the same ends, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

ARTICLE 51

Status in Member Countries

In the territory of each member the Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity;

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) To institute legal proceedings.

ARTICLE 52

Judicial Proceedings

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process except in cases arising out of the exercise of its borrowing powers when it may be sued only in a court of competent jurisdiction in the territory of a member in which the Bank has its principal office, or in the territory of a member or non-member State where it has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members.

- c) Tout solde restant dû à un État membre après les versements effectués conformément aux alinéas a et b du présent paragraphe est réglé en or dans une monnaie agréée par ledit État, dans la mesure où la Banque détient l'un ou l'autre, jusqu'à concurrence d'un montant d'une valeur équivalente à celle de ce solde.
- d) Tous les avoirs détenus par la Banque après les paiements faits aux États membres conformément aux alinéas a à c du présent paragraphe sont distribués au prorata entre lesdits États.

5. Tout État membre qui reçoit des avoirs distribués par la Banque aux termes du paragraphe précédent est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

CHAPITRE VII

STATUT, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

ARTICLE 50

Statut

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, la Banque jouit de la personnalité internationale pleine et entière. À ces fins, elle peut conclure des accords avec les États membres et les États non membres, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales. Aux mêmes fins, le statut, les immunités, les exemptions et les privilèges énoncés dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque État membre.

ARTICLE 51

Statut dans les États membres

Sur le territoire de chaque État membre, la Banque possède la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, jouit de la pleine et entière capacité:

- a) De conclure des contrats;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers ou mobiliers; et
- c) D'ester en justice.

ARTICLE 52

Actions en justice

1. La Banque jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, à moins qu'il ne s'agisse d'actions découlant de l'exercice de ses pouvoirs d'emprunt, auquel cas elle ne peut être poursuivie que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un État membre où se trouve son siège principal ou sur le territoire d'un État membre ou non membre, dans lequel elle a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations, ou dans lequel elle a émis ou garanti des valeurs. Toutefois, aucune action ne peut être intentée par des États membres ou par des personnes agissant pour le compte de ces États ou détenant d'eux des créances.

2. The property and assets of the Bank shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

ARTICLE 53

Immunity of Assets and Archives

1. Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

2. The archives of the Bank and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

ARTICLE 54

Freedom of Assets from Restriction

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and other assets of the Bank shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

ARTICLE 55

Privilege for Communications

Official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

ARTICLE 56

Personal Immunities and Privileges

All governors, directors, alternates, officers and employees of the Bank and experts and consultants performing missions for the Bank;

- (i) Shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity;
- (ii) Where they are not local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and
- (iii) Shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

2. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution aussi longtemps qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

ARTICLE 53

Insaisissabilité des avoirs et des archives

1. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

2. Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

ARTICLE 54

Exemptions relatives aux avoirs

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et autres avoirs de la Banque sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

ARTICLE 55

Privilèges en matière de communications

Chaque État membre de la Banque applique aux communications officielles de la Banque le régime qu'il applique aux communications officielles des autres États membres.

ARTICLE 56

Immunités et privilèges du personnel

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et agents de la Banque ainsi que les experts et consultants effectuant des missions pour son compte:

- i) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- ii) Jouissent, lorsqu'ils ne sont pas ressortissants de l'État membre où ils exercent leurs fonctions, des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations du service civique ou militaire, et des facilités en matière de réglementation des changes reconnues par les États membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres États membres; et
- iii) Bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du traitement accordé par les États membres aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres États membres.

ARTICLE 57

Exemption from Taxation

1. The Bank, its property, other assets, income and its operations and transactions shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or duty.

2. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to directors, alternates, officers and other professional staff of the Bank.

3. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held;

- (i) Which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
- (ii) If the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

4. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held;

- (i) Which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
- (ii) If the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

ARTICLE 58

Notification of Implementation

Each member shall promptly inform the Bank of the specific action which it has taken to make effective in its territory the provisions of this chapter.

ARTICLE 59

Application of Immunities, Exemptions and Privileges

The immunities, exemptions and privileges provided in this chapter are granted in the interests of the Bank. The Board of Directors may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, the immunities and exemptions provided in article 52, 54, 56 and 57 of this Agreement in cases where its action would in its opinion further the interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in cases where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank.

ARTICLE 57

Immunité fiscale

1. La Banque, ses biens, autres avoirs et revenus, ainsi que ses opérations et transactions, sont exonérés de tous impôts directs et de tous droits de douane. La Banque est également exemptée de toute obligation afférente au paiement, à la retenue ou au recouvrement de tout impôt ou droit.

2. Aucun impôt n'est perçu sur ou en ce qui concerne les traitements et émoluments que la Banque verse à ses administrateurs, suppléants, fonctionnaires et autre personnel de la catégorie professionnelle.

3. Il n'est perçu sur aucune obligation ou valeur émise par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit,

- i) Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise par la Banque; ou
- ii) Dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

4. Il n'est perçu, sur aucune obligation ou valeur garantie par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit,

- i) Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est garantie par la Banque; ou
- ii) Dont le seul fondement juridique soit l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

ARTICLE 58

Notification des mesures prises en application du chapitre VII

Chaque État membre informe sans délai la Banque des mesures précises qu'il a prises pour appliquer sur son territoire les dispositions du présent chapitre.

ARTICLE 59

Application des immunités, exemptions et privilèges

Les immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil d'administration peut, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, lever les immunités et exemptions prévues aux articles 52, 54, 56 et 57 du présent Accord dans les cas où, à son avis, cette décision favoriserait les intérêts de la Banque. Le Président a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans le cas où, à son avis, l'immunité entraverait le cours normal de la justice et où elle peut être levée sans léser les intérêts de la Banque.

CHAPTER VIII

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

ARTICLE 60

Amendments

1. Any proposal to introduce modifications to this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Bank shall, by circular letter or telegram, ask the members whether they accept the proposed amendment. When two-thirds of the members, having three-quarters of the total voting power of the members, including two-thirds of the regional members having three-quarters of the total voting power of the regional members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify the fact by formal communication addressed to the members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, the voting majorities provided in paragraph 3 of article 3 may be amended only by the voting majorities stated therein.

3. Notwithstanding paragraph 1 of this article, acceptance by all the members is required for any amendment modifying;

- (i) The right secured by paragraph 2 of article 6 of this Agreement;
- (ii) The limitation on liability provided in paragraph 5 of this article; and
- (iii) The right to withdraw from the Bank provided in article 43 of that Agreement.

4. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication provided for in paragraph 1 of this article unless the Board of Governors specifies a different period.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, three years at the latest after the entry into force of this Agreement and in the light of the experience of the Bank, the rule according to which each member should have one vote shall be examined by the Board of Governors or at a meeting of Heads of State of the member countries in accordance with the conditions that applied to the adoption of this Agreement.

ARTICLE 61

Interpretation

1. The English and French texts of this Agreement shall be regarded as equally authentic.

CHAPITRE VIII

AMENDEMENTS, INTERPRÉTATION, ARBITRAGE

ARTICLE 60

Amendements

1. Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un État membre, d'un gouvernement ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si le Conseil des gouverneurs approuve l'amendement proposé, la Banque demande aux États membres, par lettre ou télégramme circulaire, s'ils acceptent ledit amendement. Si deux tiers des États membres, disposant des trois quarts des voix attribuées aux États membres, comprenant deux tiers des États membres régionaux disposant des trois quarts des voix attribuées aux États membres régionaux, acceptent l'amendement proposé, la Banque entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse aux États membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1. du présent article, les majorités en matière de vote énoncées au paragraphe 3 de l'article 3 ne peuvent être amendées que par les mêmes majorités.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'accord unanime des États membres est requis pour tout amendement qui modifie:

- i) Le droit garanti par le paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord;
- ii) La limitation de la responsabilité prévue au paragraphe 5 dudit article;
- iii) Le droit de retrait prévu à l'article 43 du présent Accord.

4. Les amendements entrent en vigueur pour tous les États membres trois mois après la date de la communication formelle prévue au paragraphe 1 du présent article, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, trois ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord et compte tenu de l'expérience de la Banque, la règle selon laquelle chaque État membre dispose d'une voix sera examinée soit par le Conseil des gouverneurs, soit par une réunion des chefs des États membres dans les conditions qui ont été celles de l'adoption du présent Accord.

ARTICLE 61

Interprétation

1. Le texte anglais et le texte français du présent Accord font également foi.

2. Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Board of Directors for decision. If there is no director of its nationality on that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in such cases. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

3. In any case where the Board of Directors have given a decision under paragraph 2. of this article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be sought — under a procedure to be established in accordance with paragraph 3 of article 31 of this Agreement — within three months. That decision shall be final.

ARTICLE 62

Arbitration

In the case of a dispute between the Bank and the Government of a State which has ceased to be a member, or between the Bank and any member upon the termination of the operations of the Bank, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the Government of the State concerned, and the third arbitrator, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

CHAPTER IX

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 63

Signature and Deposit

1. This Agreement, deposited with the Secretary-General of the United Nations (hereinafter called the “Depositary”), shall remain open until 31 December 1963 for signature by the Governments of States whose names are set forth in annex A to this Agreement.

2. The Depositary shall communicate certified copies of this Agreement to all Signatories.

ARTICLE 64

Ratification, Acceptance, Accession and Acquisition of Membership

1. (a) This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the Signatories. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited by the Signatory Governments with the Depositary before 1 July 1965. The Depositary shall notify each deposit and the date thereof to the other Signatories.

2. Toute question relative à l'interprétation des dispositions du présent Accord soulevée entre un État membre et la Banque ou entre deux ou plusieurs États membres de la Banque est soumise au Conseil d'administration pour décision. L'État membre particulièrement intéressé dans le différend a le droit, s'il n'est pas représenté au Conseil d'administration par un administrateur de sa nationalité, de se faire représenter directement en pareil cas. Ce droit de représentation fera l'objet d'un règlement pris par le Conseil des gouverneurs.

3. Lorsque le Conseil d'administration a statué conformément au paragraphe 2. du présent article, tout État membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs qui, suivant une procédure à établir conformément au paragraphe 3 de l'article 31 du présent Accord, est appelé à se prononcer dans les trois mois. La décision du Conseil des gouverneurs est sans appel.

ARTICLE 62

Arbitrage

En cas de litige entre la Banque et le gouvernement d'un État qui a cessé d'être membre, ou entre la Banque, lors de l'arrêt définitif de ses opérations, et un État membre, ce litige est soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres. Un arbitre est nommé par la Banque, un autre arbitre par le gouvernement de l'État intéressé et le troisième arbitre, à moins que les parties n'en conviennent autrement, par toute autre instance désignée dans un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. Le troisième arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

CHAPITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 63

Signature et dépôt

1. Le présent Accord, déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (dénommé ci-après le «Dépositaire»), restera ouvert, jusqu'au 31 décembre 1963, à la signature des gouvernements des États dont les noms figurent à l'annexe A du présent Accord.

2. Le Dépositaire remettra à tous les signatures des copies certifiées conformes du présent Accord.

ARTICLE 64

Ratification, acceptation, adhésion et acquisition de la qualité de membre

1. a) Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Signataires. Les gouvernements signataires déposeront leur instrument de ratification ou d'acceptation auprès du Dépositaire avant le 1^{er} juillet 1965. Le Dépositaire donnera avis de chaque dépôt et de la date de ce dépôt aux autres Signataires.

- (b) A State whose instrument of ratification or acceptance is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member on the date on which its instrument of ratification or acceptance is deposited.

2. Regional States which do not acquire membership of the Bank in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article may become members — after the Agreement has entered into force — by accession thereto on such terms as the Board of Governors shall determine. The Government of any such State shall deposit, on or before a date appointed by that Board, an instrument of accession with the Depositary who shall notify such deposit and the date thereof to the Bank and to the Parties to this Agreement. Upon the deposit, the State shall become member of the Bank on the appointed date.

3. A member may, when depositing its instrument of ratification or acceptance, declare that it retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to that member's citizens, nationals or residents.

ARTICLE 65

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification or acceptance by twelve signatory Governments whose initial subscriptions, as set forth in annex A to this Agreement, in aggregate comprise not less than sixty-five percent of the authorized capital stock of the Bank; provided always that 1 January 1964 shall be the earliest date on which this Agreement may enter into force in accordance with the provisions of this article.

ARTICLE 66

Commencement of Operations

1. As soon as this Agreement enters into force, each member shall appoint a governor, and the Trustee appointed for this purpose and for the purpose indicated in paragraph 5 of article 7 of this Agreement shall call the first meeting of the Board of Governors.

2. At its first meeting, the Board of Governors;

- (a) Shall elect nine directors of the Bank in accordance with paragraph 1 of article 33 of this Agreement; and
- (b) Make arrangements for the determination of the date on which the Bank shall commence its operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of the commencement of its operations.

DONE in Khartoum, this fourth day of August nineteen hundred and sixty-three, in a single copy in the English and French languages. AMENDED at Abidjan by Resolution 05-79 adopted by the Board of Governors on 17 May 1979 which entered into force on 7 May 1982.

- b) Un État dont l'instrument de ratification ou d'acceptation sera déposé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord deviendra membre de la Banque à cette date. Tout autre Signataire qui se conformera aux dispositions du paragraphe précédent deviendra membre à la date à laquelle il aura déposé son instrument de ratification ou d'acceptation.

2. Les États régionaux qui ne deviendraient pas membres de la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article pourront devenir membres après l'entrée en vigueur de l'Accord en y adhérant, suivant les modalités que le Conseil des gouverneurs déterminera. Le gouvernement de tout État intéressé déposera, à une date fixée par ledit Conseil ou avant cette date, un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire qui donnera avis du dépôt et de la date de ce dépôt à la Banque et aux Parties à l'Accord. À la suite de ce dépôt, l'État intéressé deviendra membre de la Banque à la date fixée par le Conseil des gouverneurs.

3. Un État membre peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation de la qualité de membre, déclarer qu'il se réserve ainsi qu'à ses subdivisions politiques, le droit d'imposer les salaires et émoluments versés à ses citoyens, à ses ressortissants ou à ses résidents.

ARTICLE 65

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lors du dépôt d'instrument de ratification ou d'acceptation par douze gouvernements signataires dont les souscriptions initiales, telles qu'elles sont fixées dans l'annexe A audit Accord, représentent au total soixante-cinq pour cent au moins du capital-actions autorisé de la Banque sans toutefois que l'entrée en vigueur de l'Accord conformément aux dispositions de cet Article puisse être antérieure au 1^{er} janvier 1964.

ARTICLE 66

Ouverture des opérations

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque État membre nommera un gouverneur, et l'Institution mandataire (Trustee) désignée à cette fin, ainsi qu'aux fins définies au paragraphe 5 de l'article 7 de l'Accord, convoquera la première assemblée du Conseil des gouverneurs.

2. À sa première assemblée, le Conseil des gouverneurs;

- a) Élira neuf administrateurs de la Banque conformément au paragraphe 1 de l'article 33 du présent Accord; et
- b) Prendra des dispositions en vue de la détermination de la date à laquelle la Banque commencera ses opérations.

3. La Banque avisera les États membres de la date à laquelle elle commencera ses opérations.

FAIT à Khartoum, le quatre août mil neuf cent soixante-trois, en un exemplaire unique en langue anglaise et en langue française. AMENDÉ à Abidjan par résolution 05-79 adoptée par le Conseil des gouverneurs le 17 mai 1979, et en vigueur le 7 mai 1982.

ANNEX A

INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL
STOCK OF THE BANK

Member	Paid-up shares	Callable shares	Total Subscription (in million of units of accounts)
1. Algeria	1,225	1,225	24.50
2. Burundi	60	60	1.20
3. Cameroon	200	200	4.00
4. Central African Republic	50	50	1.00
5. Chad	80	80	1.60
6. Congo (Brazzaville)	75	75	1.50
7. Congo (Leopoldville)	650	650	13.00
8. Dahomey	70	70	1.40
9. Ethiopia	515	515	10.30
10. Gabon	65	65	1.30
11. Ghana	640	640	12.80
12. Guinea	125	125	2.50
13. Ivory Coast	300	300	6.00
14. Kenya	300	300	6.00
15. Liberia	130	130	2.60
16. Libya	95	95	1.90
17. Madagascar	260	260	5.20
18. Mali	115	115	2.30
19. Mauritania	55	55	1.10
20. Morocco	775	775	15.10
21. Niger	80	80	1.60
22. Nigeria	1,205	1,205	24.10
23. Rwanda	60	60	1.20
24. Senegal	275	275	5.50
25. Sierra Leone	105	105	2.10
26. Somalia	110	110	2.20
27. Sudan	505	505	10.10
28. Tanganyika	265	265	5.30
29. Togo	50	50	1.00
30. Tunisia	345	345	6.90
31. Uganda	230	230	4.60
32. U.A.R. (Egypt)	1,500	1,500	30.00
33. Upper Volta	65	65	1.30

ANNEXE A

**SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL-ACTIONS
AUTORISÉ DE LA BANQUE**

Membres	Actions entièrement libérées	Actions libérales sur appel	Souscription totale (en millions d'unités de compte)
1. Algérie	1,225	1,225	24,50
2. Burundi	60	60	1,20
3. Cameroun	200	200	4,00
4. République Centrafricaine	50	50	1,00
5. Tchad	80	80	1,60
6. Congo (Brazzaville)	75	75	1,50
7. Congo (Léopoldville)	650	650	13,00
8. Dahomey	70	70	1,40
9. Ethiopie	515	515	10,30
10. Gabon	65	65	1,30
11. Ghana	640	640	12,80
12. Guinée	125	125	2,50
13. Côte-d'Ivoire	300	300	6,00
14. Kenya	300	300	6,00
15. Libéria	130	130	2,60
16. Libye	95	95	1,90
17. Madagascar	260	260	5,20
18. Mali	115	115	2,30
19. Mauritanie	55	55	1,10
20. Maroc	775	775	15,10
21. Niger	80	80	1,60
22. Nigéria	1,205	1,205	24,10
23. Rwanda	60	60	1,20
24. Sénégal	275	275	5,50
25. Sierra Leone	105	105	2,10
26. Somalie	110	110	2,20
27. Soudan	505	505	10,10
28. Tanganyika	265	265	5,30
29. Togo	50	50	1,00
30. Tunisie	345	345	6,90
31. Ouganda	230	230	4,60
32. RAU (Egypte)	1,500	1,500	30,00
33. Haute-Volta	65	65	1,30

ANNEX B

ELECTION OF DIRECTORS

1. Nondivisible Vote

At the election of directors each governor shall cast all votes of the member he represents for a single person.

2. Regional Directors

- (a) The twelve persons receiving the highest number of votes of the governors representing the regional members shall be directors, except that no person who receives less than eight percent of the total voting power of the regional members shall be considered as elected.
- (b) If twelve persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by:
 - (i) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected; and
 - (ii) Governors whose votes for a person who is elected are deemed, in accordance with paragraph 2.c of this annex, to have raised the votes cast for that person above ten percent of the total voting power of the regional members.
- (c)
 - (i) In determining whether the votes cast by a governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above ten percent, the said ten per cent shall be deemed to include, first, the votes of the governor casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each governor casting the next highest number until ten percent it attained.
 - (ii) Any governor part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person above eight percent shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds ten per cent.
- (d) If, after the second ballot, twelve persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles laid down in this annex, provided that after eleven persons are elected, the twelfth may be elected — notwithstanding the provisions of paragraph 2.a of this annex — by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the twelfth director.

3. Nonregional Directors.

- (a) The six persons receiving the highest number of votes of the governors representing the nonregional members shall be directors, except that no person who receives less than fourteen percent of the total voting power of the nonregional members shall be considered as elected.

ANNEXE B

ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS

1. Non-partage des voix

Pour l'élection des administrateurs, chaque gouverneur doit apporter à un seul candidat toutes les voix de l'État membre qu'il représente.

2. Administrateurs régionaux

- a) Les douze candidats qui auront recueilli le plus grand nombre de voix des gouverneurs représentant les membres régionaux seront déclarés administrateurs, sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il a obtenu moins de huit pour cent du total des voix attribuées aux États membres régionaux.
- b) Si douze administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un deuxième tour; le candidat qui aura obtenu le moins de voix au premier tour sera inéligible et seuls voteront:
 - i) Les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu; et
 - ii) Les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu sont réputées, aux termes du paragraphe 2.c de la présente annexe, avoir porté le nombre de voix recueillies par ce candidat à plus de dix pour cent du total des voix attribuées aux États membres régionaux.
- c)
 - i) Pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de dix pour cent, ces dix pour cent seront réputés comprendre, d'abord, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis, par ordre décroissant, les voix de chacun des gouverneurs ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, jusqu'à concurrence des dix pour cent.
 - ii) Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de huit pour cent sera réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve, par là, dépasser dix pour cent.
- d) Si, après le deuxième tour, il n'y a pas douze élus, il est procédé, suivant les principes énoncés à la présente annexe, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de onze administrateurs, le douzième peut — nonobstant les dispositions du paragraphe 2.a de la présente annexe — être élu à la majorité simple des voix restantes, lesquelles seront toutes réputées avoir contribué à l'élection du douzième administrateur.

3. Administrateurs non régionaux

- a) Les six candidats qui auront recueilli le plus grand nombre de voix des gouverneurs représentant les États membres non régionaux seront déclarés administrateurs sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il a obtenu moins de quatorze pour cent du total des voix attribuées aux États membres non régionaux.

- (b) If six persons are not elected at the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible and in which votes shall be cast only by:
 - (i) Governors who voted in the preceding ballot for a person who is not elected; and
 - (ii) Governors whose votes for a person who is elected are deemed in accordance with paragraph 3.c of this annex, to have raised the votes cast for that person above nineteen percent of the total voting power of the nonregional members.
- (c)
 - (i) In determining whether the votes cast by a governor shall be deemed to have raised the total number of votes for any person above nineteen percent, the said nineteen percent shall be deemed to include, first the votes of the governors casting the highest number of votes for that person, and then, in diminishing order, the votes of each governor casting the next highest number until nineteen per cent is attained.
 - (ii) Any governor part of whose votes must be counted in order to raise the votes cast for any person about fourteen percent shall be considered as casting all his votes for that person even if the total number of votes cast for that person thereby exceeds nineteen percent.
- (d) If, after the second ballot, six persons are not elected, further ballots shall be held in conformity with the principles laid down in this annex, provided that after five persons are elected, the sixth may be elected — notwithstanding the provisions of paragraph 3.a of this annex — by a simple majority of the remaining votes. All such remaining votes shall be deemed to have counted towards the election of the sixth director.

- b) Si six administrateurs n'ont pas été élus au premier tour de scrutin, il est procédé à un second tour, le candidat qui aura obtenu le moins de voix au premier tour sera inéligible et seuls voteront:
 - i) Les gouverneurs ayant voté au premier tour pour un candidat qui n'a pas été élu; et
 - ii) Les gouverneurs dont les voix données à un candidat élu seront réputées aux termes du paragraphe 3.c de la présente annexe, avoir porté le nombre de voix recueillies par ce candidat à plus de dix-neuf pour cent du total des voix attribuées aux États membres non régionaux.
- c)
 - i) Pour déterminer si les voix données par un gouverneur doivent être réputées avoir porté le total des voix obtenues par un candidat quelconque à plus de dix-neuf pour cent, ces dix-neuf pour cent seront réputés comprendre, d'abord les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix audit candidat, puis, par ordre décroissant, les voix de chacun des gouverneurs ayant émis le nombre de voix immédiatement inférieur, jusqu'à concurrence des dix-neuf pour cent; et
 - ii) Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par un candidat à plus de quatorze pour cent sera réputé donner toutes ses voix audit candidat, même si le total des voix obtenues par l'intéressé se trouve là, dépasser dix-neuf pour cent.
- d) Si, après le deuxième tour, il n'y a pas six élus, il est procédé, suivant les principes énoncés à la présente annexe, à des scrutins supplémentaires, sous réserve qu'après l'élection de cinq administrateurs, le sixième peut, nonobstant les dispositions du paragraphne 3.a de la présente annexe, être élu à la majorité simple des voix restantes, lesquelles seront toutes réputées avoir contribué à l'élection du sixième administrateur.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/18
ISBN 0-660-54098-3

Canada: \$4.00
Other countries: \$4.80

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/18
ISBN 0-660-54098-3

Prix sujet à changement sans préavis.

au Canada: 4,00 \$
à l'étranger: 4,80 \$

CA
EA 10
T67

Library
Publication



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 19** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and MALTA

Valletta, May 24, 1982

In force May 24, 1982

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et MALTE

La Vallette, le 24 mai 1982

En vigueur le 24 mai 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 19** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and MALTA

Valletta, May 24, 1982

In force May 24, 1982

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et MALTE

La Vallette, le 24 mai 1982

En vigueur le 24 mai 1982

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA CONSTITUTING
AN AGREEMENT RELATING TO FOREIGN INVESTMENT INSURANCE
(WITH ARRANGEMENT)**

I

*The High Commissioner of Canada to the Acting Secretary of
Foreign Affairs of Malta.*

Valletta, May 24, 1982

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of Malta which would further the development of economic relations between Canada and the Republic of Malta, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Republic of Malta;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or an agency thereof, in the Republic of Malta;
- (c) any action by a Government, or an agency thereof, in the Republic of Malta other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a Government, or an agency thereof, in the Republic of Malta that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of the Republic of Malta to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. But to the extent that the laws of the Republic of Malta partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Republic of Malta shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Malta.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE CONSTITUANT UN
ACCORD RELATIF À L'ASSURANCE-INVESTISSEMENT À L'ÉTRANGER
(AVEC ARRANGEMENT)**

I

*Le Haut-commissaire du Canada au Secrétaire a.i.
des Affaires étrangères de Malte*

La Vallette, le 24 mai 1982

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qu'ont eues récemment des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'investissements en République de Malte qui contribueraient au développement des relations économiques entre le Canada et la République de Malte et au sujet de l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des Exportations. J'ai aussi l'honneur de vous confirmer l'Entente intervenue, par suite de ces discussions, sur les points suivants:

1. Dans le cas où la Société pour l'Expansion des Exportations verserait, aux termes d'un contrat d'assurance, une indemnité pour préjudice imputable à l'une des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeutes, insurrection, révolution ou rébellion en République de Malte;
- b) saisie, expropriation, confiscation ou privation arbitraires d'un bien par un gouvernement de la République de Malte ou l'un de ses organismes;
- c) toute action d'un gouvernement de la République de Malte ou de l'un de ses organismes, autre que ces actions du type décrit à l'alinéa (b), qui prive l'investisseur d'un droit qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou
- d) toute action d'un gouvernement de la République de Malte ou de l'un de ses organismes qui interdit ou restreint tout transfert de fonds ou de biens depuis la République de Malte;

ladite société, ci-après désignée «l'assureur», est autorisée par le Gouvernement de la République de Malte, à exercer les droits qui lui sont dévolus de par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. Toutefois, dans la mesure où les lois de la République de Malte rendent l'assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des titres dans un bien se trouvant sur le territoire national, le Gouvernement de la République de Malte permettra à l'investisseur et à l'assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits titres soient transférés à une entité apte à détenir de tels titres conformément aux lois de la République de Malte.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Malta with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada, does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of Malta, the said Government of the Republic of Malta shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of Malta.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by the Government of the Republic of Malta.

6. Differences between the two Governments, concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement against either of the two Governments which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

3. L'assureur ne revendiquera pas de droits autres que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois de la République de Malte en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens du paragraphe 1. Le Gouvernement du Canada se réserve toutefois le droit, en tant qu'État souverain, de faire valoir ses prétentions en cas de déni de justice ou advenant une autre question de responsabilité internationale au sens où l'entend le droit international public.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'assureur acquiert des sommes et des crédits en monnaie légale du Gouvernement de la République de Malte, ledit Gouvernement accordera à ces fonds un traitement identique à celui qu'il accorderait si l'investisseur les conservait, et ces fonds seront librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse supporter ses dépenses sur le territoire national de la République de Malte.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des projets ou activités permis par le Gouvernement de la République de Malte.

6. Les divergences entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation qui est faite contre l'un des deux Gouvernements relativement aux investissements assurés conformément au présent Accord, et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, soulève une question de droit international public, seront réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociation, elles seront soumises, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal ad hoc en vue de leur règlement conformément aux règles et aux principes applicables de droit international public. Le tribunal d'arbitrage comprendra trois membres et sera institué comme suit: chaque Gouvernement désignera un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nommeront un troisième qui assumera les fonctions de président. Le président ne doit pas être un national de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres seront nommés dans les deux mois et le président, dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre Gouvernement. Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises et les deux Gouvernements conviendront d'accepter une telle nomination ou de telles nominations. Si le président de la Cour Internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou s'il est un national de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront faites par le vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou s'il est un national de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront alors faites par le juge qui suit immédiatement le vice-président dans l'ordre d'ancienneté, pour autant qu'il ne soit pas un national de l'un des deux pays. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote majoritaire. Sa décision sera sans recours et liera les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement supportera les dépenses de l'arbitre qu'il aura nommé, de même que les frais de sa représentation aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les frais. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décidera de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultation and/or by correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.
- (b) The modification of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an exchange of notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

GHISLAIN HARDY
High Commissioner

Edwin A. Causon,
Acting Secretary,
Ministry of Foreign Affairs,
Valletta.

7. a) Si l'un ou l'autre Gouvernement estime qu'il serait opportun de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultations et (ou) en un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante (60) jours après la date de la demande et (ou) de l'échange de correspondance;
- b) Les modifications du présent Accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vigueur au moment de leur confirmation, à la date mutuellement convenue par un échange de notes.

Si les dispositions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Gouvernements, moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pendant que l'Accord était en vigueur, mais en aucun cas plus de quinze (15) ans révolus après son extinction.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Le Haut-commissaire,
GHISLAIN HARDY

Monsieur Edwin A. Causon,
Secrétaire a.i.,
Ministère des Affaires étrangères,
La Vallette.

II

*The Acting Secretary of Foreign Affairs of Malta to
the High Commissioner of Canada*

Valletta, May 24, 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, the English text of which reads as follows:

"(See Canadian Note dated May 24, 1982)"

I wish to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Malta and that your Note together with this reply constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

EDWIN A. CAUSON
Acting Secretary
Ministry of Foreign Affairs

J.E.G. Hardy,
High Commissioner for Canada,
Rome.

II

*Le Secrétaire a.i. des Affaires étrangères de Malte au
Haut-commissaire du Canada*

(Traduction)

La Vallette, le 24 mai 1982

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, dont le texte français se lit comme suit:

«(Voir la Note canadienne en date du 24 mai 1982)».

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de Malte et que votre Note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord sur le sujet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire a.i. du
Ministère des Affaires étrangères,
EDWIN A. CAUSON

Monsieur J.E.G. Hardy,
Le Haut-commissaire du Canada,
Rome.

III

*The High Commissioner of Canada to the Acting Secretary
of Foreign Affairs of Malta*

Valletta, May 24, 1982

Sir,

On the occasion of the signature of the Foreign Investment Insurance Agreement between Canada and Malta, I wish to assure you that in the event that the Government of Malta is authorized by its laws to issue insurance coverage under a program similar to the Foreign Investment Insurance Program of the Export Development Corporation, the Government of Canada is prepared to enter into negotiations with the Government of Malta concerning an agreement providing for reciprocal treatment with regard to insured investments made by nationals and corporations of Malta in Canada in accordance with the Canadian laws and regulations, on the understanding that provincial concurrence and, if appropriate, legislation will be required in respect of matters which, under Canadian law, fall within the legislative jurisdiction of the provinces.

The Government of Canada undertakes to bring the bilateral Foreign Investment Insurance Agreement to the attention of Canadian companies in the expectation that they will view positively investment opportunities in the Republic of Malta to the benefit of both countries.

If the above is acceptable to the Government of Malta, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, and your reply in English to that effect, will constitute an Understanding between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

GHISLAIN HARDY
High Commissioner

Edwin A. Causon,
Acting Secretary,
Ministry of Foreign Affairs,
Valletta.

III

*Le Haut-commissaire du Canada au Secrétaire a.i. des
Affaires étrangères de Malte*

La Vallette, le 24 mai 1982

Monsieur,

À l'occasion de la signature de l'Accord d'assurance-investissement entre le Canada et Malte, je tiens à vous assurer que, dans la mesure où la législation de votre pays permet au Gouvernement de Malte d'émettre des polices d'assurance-investissement dans le cadre d'un programme semblable au programme d'assurance-investissement à l'étranger de la Société pour l'Expansion des Exportations, le Gouvernement du Canada est disposé à engager des négociations avec le Gouvernement de Malte en vue d'un Accord prévoyant le traitement réciproque en ce qui concerne les investissements assurés des nationaux et des sociétés de Malte au Canada, en conformité avec les lois et règlements canadiens, étant entendu que l'assentiment des provinces et, au besoin, l'adoption de lois seront requis relativement aux questions qui, en droit canadien, relèvent de la compétence législative des provinces.

Le Gouvernement du Canada s'engage à porter l'Accord bilatéral d'assurance-investissement à l'étranger à la connaissance des sociétés canadiennes dans l'espoir qu'elles s'intéresseront aux possibilités d'investissement dans la République de Malte, à l'avantage des deux pays.

Si ce qui précède agréée au Gouvernement de Malte, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, dont les textes en anglais et en français font également foi, et votre réponse à cet effet, dont le texte en anglais fait foi, constituent une Entente entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Le Haut-commissaire,
GHISLAIN HARDY

Monsieur Edwin A. Causon,
Secrétaire a.i.,
Ministère des Affaires étrangères,
La Vallette.

IV

*The Acting Secretary of Foreign Affairs of Malta
to the High Commissioner of Canada*

Valletta, May 24, 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

“(See Canadian Letter dated May 24, 1982)”.

I confirm herewith that the above represents the understanding reached between our two Governments.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

EDWIN A. CAUSON
*Acting Secretary
Ministry of Foreign Affairs*

J.E.G. Hardy,
High Commissioner for Canada,
Rome.

IV

*Le Secrétaire a.i. des Affaires étrangères de Malte
au Haut-commissaire du Canada*

(Traduction)

La Vallette, le 24 mai 1982

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit:

«(Voir la Lettre canadienne en date du 24 mai, 1982)».

Je confirme par la présente que les dispositions qui précèdent constituent une Entente entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Secrétaire a.i. du
Ministère des Affaires étrangères,*
EDWIN A. CAUSON

Monsieur J.E.G. Hardy,
Haut-commissaire du Canada,
Rome.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/19
ISBN 0-660-54094-0

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/19
ISBN 0-660-54094-0

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

CA1
EH10
-T67



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and PAPUA NEW GUINEA

Canberra and Papua New Guinea, May 6 and 31, 1982

In force June 10, 1982

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Canberra et Papouasie-Nouvelle-Guinée, les 6 et 31 mai 1982

En vigueur le 10 juin 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and PAPUA NEW GUINEA

Canberra and Papua New Guinea, May 6 and 31, 1982

In force June 10, 1982

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et la
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Canberra et Papouasie-Nouvelle-Guinée, les 6 et 31 mai 1982

En vigueur le 10 juin 1982

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND PAPUA NEW GUINEA
CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO INVESTMENT
INSURANCE**

I

*The High Commissioner of Canada to the Minister Foreign Affairs
and Trade of Papua New Guinea*

Canberra, May 6, 1982

No. 1021

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Papua New Guinea which would further the development of economic relations between Papua New Guinea and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Papua New Guinea;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or substantive deprivation of use of any property by a Government, or an agency thereof, in Papua New Guinea;
- (c) any action by a Government, or an agency thereof, in Papua New Guinea other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with an investment; and
- (d) any action by a Government, or an agency thereof, in Papua New Guinea that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of Papua New Guinea to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ASSURANCE INVESTISSEMENT

I

*Le Haut-commissaire du Canada au Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce de la Papouasie-Nouvelle-Guinée*

Canberra, le 6 mai 1982

N° 1021

Monsieur,

Suite aux entretiens qu'ont récemment eus les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements de la Papouasie-Nouvelle-Guinée qui favoriseraient les relations économiques entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Canada et au sujet de l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des exportations, j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants, sur lesquels nous sommes entendus:

1. Dans le cas où la Société pour l'Expansion des exportations, aux termes d'un contrat d'assurance, verserait une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion en Papouasie-Nouvelle-Guinée;
- b) saisie, arbitraire, expropriation, confiscation ou privation substantielle de l'usage de biens par un Gouvernement ou l'un de ses organismes de la Papouasie-Nouvelle-Guinée;
- c) toute mesure prise par un gouvernement ou l'un de ses organismes de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, autre que celles du type décrit au sous-alinéa (b), qui priverait l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou,
- d) toute mesure prise par un gouvernement ou l'un de ses organismes de la Papouasie-Nouvelle-Guinée qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou le retrait de tout bien de la Papouasie-Nouvelle-Guinée;

ladite Société, ci-après désignée «l'Assureur», sera autorisée par le gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. To the extent that the laws of Papua New Guinea partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, Papua New Guinea shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Papua New Guinea.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Papua New Guinea with respect of any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada, does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Papua New Guinea, the said Government of Papua New Guinea shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Papua New Guinea.

5. This Agreement shall apply only with respect to investments in projects or activities approved by the Government of Papua New Guinea and in respect of which insurance by the Export Development Corporation has been issued.

6. Differences between the two Governments, concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement against either of the two Governments which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs

2. Dans la mesure où les lois de la Papouasie-Nouvelle-Guinée rendent l'Assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, la Papouasie-Nouvelle-Guinée permettra à l'investisseur et à l'Assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

3. L'Assureur ne revendiquera pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois de la Papouasie-Nouvelle-Guinée en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa 1. Le Gouvernement du Canada se réserve toutefois le droit, en tant qu'État souverain, de faire valoir ses prétentions en cas de déni de justice ou autre question de responsabilité d'État tel que prévu en droit international.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'Assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, ledit gouvernement accordera à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il leur accorderait s'ils devaient rester chez l'investisseur et ces fonds seront librement mis à la disposition du gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements dans des activités ou projets qui auront été approuvés par le gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et couverts par une assurance de la Société pour l'Expansion des exportations.

6. Les divergences pouvant surgir entre les deux gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent Accord et faite auprès de l'un des deux gouvernements et qui, de l'avis de l'autre gouvernement, constituent un problème de droit international public, seront réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociation, elles seront soumises, à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements, à un Tribunal ad hoc en vue de leur règlement conformément aux règles et principes pertinents du droit international public. Ce tribunal d'arbitrage comprendra trois membres et sera institué comme suit: chaque gouvernement désignera un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nommeront un troisième, qui assumera les fonctions de Président. Le Président ne doit pas être ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres seront nommés dans les deux mois et le Président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des gouvernements. Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des gouvernements peut, en l'absence de tout autre entente, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises et les deux gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations. Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront faites par le Vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou s'il est ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront alors faites par le Juge principal suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays. Le Tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote majoritaire. Sa décision sera sans

shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, it may request consultations for that purpose. Such consultations shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.
- (b) Any modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force on a date which shall be mutually agreed upon by an exchange of notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the Note by which the Government of Papua New Guinea communicates to the Government of Canada its approval of the Agreement in accordance with its constitutional requirements. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RAYMOND C. ANDERSON
High Commissioner

The Honourable W. Noel Levi, M.P.,
Minister for Foreign Affairs and Trade,
Port Moresby,
Papua New Guinea.

appel et liera les deux gouvernements. Chaque gouvernement payera les dépenses de son membre du Tribunal, de même que celles de sa représentation lors des séances du Tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et les autres coûts seront assumés à parts égales par les deux gouvernements. Le Tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le Tribunal d'arbitrage décidera de sa propre procédure. Seuls les deux gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. a) Si l'un ou l'autre des gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent Accord, il pourra demander la tenue de consultations à cette fin, lesquelles devront commencer dans les soixante jours de la présentation de la demande.
- b) les modifications du présent Accord sur lesquelles les deux gouvernements se seront entendus entreranno en vigueur à la date mutuellement convenue par un échange de notes.

Si votre gouvernement consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée aura ratifié par voie de Note au gouvernement du Canada qu'il approuve l'Accord en conformité avec ses exigences constitutionnelles. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des gouvernements, au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le gouvernement du Canada pendant que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats, sauf que l'Accord cessera de s'appliquer auxdits contrats quinze (15) ans après sa dénonciation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma plus haute considération.

Le Haut-commissaire,
RAYMOND C. ANDERSON

L'honorable W. Noel Levi, député,
Ministre des Affaires étrangères et du Commerce,
Port Moresby,
Papouasie-Nouvelle-Guinée.

II

*The Minister for Foreign Affairs and Trade of Papua New Guinea
to the High Commissioner of Canada*

Papua New Guinea, 31 May 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 1021 of 6 May 1982, the English text of which reads as follows:

“(See Canadian Note dated May 6, 1982)”.

I wish to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Papua New Guinea and that your Note together with this reply constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. NOEL LEVI
Minister for Foreign Affairs and Trade

His Excellency Raymond C. Anderson,
Canadian High Commissioner to
Papua New Guinea,
Canberra.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce de la
Papouasie-Nouvelle-Guinée au Haut-commissaire du Canada*

(Traduction)

Papouasie-Nouvelle-Guinée, le 31 mai 1982

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 1021 du 6 mai 1982, dont le texte français se lit comme suit:

“(Voir la Note canadienne en date du 6 mai 1982)”.

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, et que votre Note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord sur le sujet.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce,
W. NOEL LEVI

Son Excellence Raymond C. Anderson,
Haut-commissaire du Canada en
Papouasie-Nouvelle-Guinée,
Canberra.

III

*The Department of Foreign Affairs and Trade
to the Canadian High Commission*

Waigani, June 10, 1982

Note No. 357/82

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Canadian High Commission and has the honour to refer to the Exchange of Notes constituting an Investment Insurance Agreement between Papua New Guinea and Canada.

The Department has the honour to acknowledge receipt of the High Commission's Note of 6th May, 1982, signed by His Excellency, Raymond C. Anderson, Canadian High Commissioner to Papua New Guinea.

The Department would advise that the Government of Papua New Guinea's confirmatory Note herewith enclosed, was signed by the Minister for Foreign Affairs and Trade, the Honourable W. Noel Levi, on 31st May, 1982.

Further, the Department has the honour to confirm that Papua New Guinea's constitutional formalities in respect of the said Agreement were fulfilled on 10 December, 1981. In accordance with its provisions, the Agreement shall enter into force between our two Governments on the date of this note, that is 10th June, 1982.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Canadian High Commission the assurances of its highest consideration.

III

*Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce
au Haut-commissaire du Canada*

(Traduction)

Waigani, le 10 juin 1982

Note n° 357/82

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce présente ses compliments au Haut-commissariat du Canada et a l'honneur de se reporter à l'Échange de Notes constituant entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Canada un Accord sur l'assurance-investissement.

Le Ministère a l'honneur d'accuser réception de la Note du Haut-commissariat en date du 6 mai 1982, signée par son Excellence Raymond C. Anderson, Haut-commissaire du Canada en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Le Ministère fait savoir que la Note de confirmation du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, ci-jointe, a été signée le 31 mai 1982 par le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce, l'honorable W. Noel Levi.

Le Ministère a également l'honneur de confirmer que les formalités constitutionnelles de la Papouasie-Nouvelle-Guinée relatives audit Accord ont été accomplies le 10 décembre 1981. Conformément aux dispositions prévues, l'Accord entre nos deux Gouvernements entrera en vigueur à la date de la présente Note, soit le 10 juin 1982.

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce saisit cette occasion pour renouveler au Haut-commissariat du Canada l'assurance de sa très haute considération.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/20
ISBN 0-660-54053-3

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/20
ISBN 0-660-54053-3

au Canada: \$3.00
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and SUDAN

Khartoum, September 16, 1979

In force June 24, 1982

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et le SOUDAN

Khartoum, le 16 septembre 1979

En vigueur le 24 juin 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and SUDAN

Khartoum, September 16, 1979

In force June 24, 1982

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et le SOUDAN

Khartoum, le 16 septembre 1979

En vigueur le 24 juin 1982

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SUDAN CONCERNING DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Democratic Republic of Sudan (hereinafter called "the Government of Sudan"), wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and moved by the desire to develop a programme of development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of Sudan, have agreed to the following:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of Sudan will promote a programme of development co-operation between their two countries which programme shall consist of one or more of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to Sudan to analyse development projects;
- (b) the granting of scholarships to citizens of Sudan for studies and professional training in Canada, Sudan or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to Sudan;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in Sudan;
- (e) the elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Sudan; and
- (f) any other form of assistance which may be eventually agreed upon by the contracting parties.

ARTICLE II

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Sudan may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.

2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

3. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement.

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Démocratique du Soudan, (ci-après appelé «le Gouvernement du Soudan», désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et d'élaborer un programme de coopération au développement entre les deux pays en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Soudan, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Soudan mettront de l'avant un programme de coopération au développement entre leurs deux pays, lequel comprend l'un ou plusieurs des points suivants:

- a) l'envoi au Soudan de missions d'appréciation et d'évaluation chargées d'analyser les projets de développement;
- b) l'octroi à des citoyens du Soudan de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, au Soudan ou dans un pays tiers;
- c) l'affectation au Soudan de coopérants, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens;
- d) la fourniture de l'équipement, du matériel, des biens et des services nécessaires pour mener à bien les projets de développement au Soudan;
- e) l'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement social et économique du Soudan; et
- f) toute autre forme d'aide dont peuvent convenir les Parties contractantes.

ARTICLE II

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Soudan peuvent conclure des ententes subsidiaires portant sur des projets particuliers qui font intervenir un ou plusieurs points du programme décrit à l'Article I.

2. Sous réserve de dispositions contraires, les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou à des contributions du Gouvernement du Canada sont considérées comme des arrangements administratifs.

3. Les ententes subsidiaires comportent une mention expresse du présent Accord.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Sudan shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firms" means Canadian or other non-Sudanese firms or institutions engaged in any project under a subsidiary arrangement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadian or non-Sudanese or other non-permanent residents of Sudan working in that country on any project established under a subsidiary arrangement; and
- (c) "dependents" means
 - (i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his spouse for a period of not less than one year before the commencement of his period of service in Sudan,
 - (ii) a child of the member of the Canadian personnel or his spouse who is;
 - (A) under twenty-one years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his spouse for support, or
 - (B) twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his spouse for support by reason of a mental or physical incapacity,but not including a child from a previous marriage who does not normally reside with the member of the Canadian personnel or his spouse.

ARTICLE V

The Government of Sudan shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts performed in the course of their duties except where it is legally established by a Sudanese court of law that such acts result from gross negligence or wilful misconduct on their part.

ARTICLE VI

The Government of Sudan shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and of their dependents in cases where, in the opinion of the Government of Canada or the Government of Sudan, the life or safety of said personnel and of their dependents are endangered as a result of events occurring inside or outside of Sudan.

ARTICLE III

Sous réserve d'indications contraires, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe «A» et le Gouvernement du Soudan assume les responsabilités décrites à l'Annexe «B» au regard de tout projet particulier mis en oeuvre en vertu d'une entente subsidiaire. Les Annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Aux fins du présent Accord:

- a) «Sociétés canadiennes» s'entend des sociétés ou des établissements non soudanais, canadiens ou autres, qui oeuvrent à un projet quelconque en vertu d'une entente subsidiaire;
- b) «personnel canadien» s'entend des Canadiens, des non-Soudanais et des autres résidents non permanents du Soudan qui travaillent dans ce pays à un projet quelconque mis sur pied en vertu d'une entente subsidiaire; et
- c) «personnes à charge» s'entend
 - i) du conjoint d'un membre du personnel canadien, y compris une personne de l'autre sexe avec laquelle le membre du personnel canadien a co-habité et qu'il a présentée comme son conjoint pendant une période d'au moins un an avant le début de sa période de service au Soudan, et
 - ii) de l'enfant du membre du personnel canadien ou de son conjoint;
 - A) qui est âgé de moins de vingt-et-un ans et est à la charge du membre du personnel canadien ou de son conjoint, ou
 - B) qui est âgé de vingt-et-un ans ou plus et est à la charge du membre du personnel canadien ou de son conjoint pour raison d'incapacité mentale ou physique,à l'exclusion de tout enfant né d'un mariage antérieur qui n'habite pas en temps normal avec le membre du personnel canadien ou avec son conjoint.

ARTICLE V

Le Gouvernement du Soudan tient le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien indemnes et à couvert de toute responsabilité civile au regard d'actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, sauf lorsqu'il est légalement établi par un tribunal soudanais que ces actes découlent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Soudan facilite le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge advenant le cas où, de l'avis de Gouvernement du Soudan, la vie ou la sécurité desdits membres du personnel et des personnes à leur charge est menacée par des événements se produisant à l'intérieur ou à l'extérieur du Soudan.

ARTICLE VII

The Government of Sudan shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from all resident and local taxes, including income taxes or other types of taxes on remuneration or income arising outside of Sudan or from Canadian aid funds or from the Government of Sudan as provided in this Agreement or any subsidiary arrangement as well as exempt them from the obligation to present any written declaration in relation to these exemptions.

ARTICLE VIII

The Government of Sudan shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from import duties, customs tariffs, purchase tax and all other duties, taxes, charges or levies on technical and professional equipment on personal and domestic effects, including household electrical appliances subject to their re-exportation or to the termination of the useful life of such effects or to the disposition of the same to persons enjoying similar exemptions.

ARTICLE IX

Each member of the Canadian personnel may import or export, free of any import duties, customs tariffs, sales and purchase tax and any other duties, taxes or charges, a vehicle for personal use. This privilege may be exercised every three (3) years from the date when it was first granted. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period has expired. The sale or disposal of such a vehicle shall be subject to the regulations governing the sale or disposal of vehicles of officials of international organizations who are posted in Sudan.

ARTICLE X

The Government of Sudan shall exempt Canadian personnel and their dependents from import duties, customs tariffs and other duties or taxes on medicinal products, food-stuffs, beverages and other articles of daily use that may be legally imported into Sudan for the personal requirements of the Canadian personnel and their dependents.

ARTICLE XI

The Government of Sudan shall exempt equipment, products, materials and any other goods imported into Sudan for, or related to the execution of projects established under any subsidiary arrangement from all import duties, customs tariffs, inspection fees or storage charges and all taxes, duties, fees or charges.

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Soudan exempte les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de toutes taxes de résidence et taxes municipales, y compris les impôts et autres types de taxes sur la rémunération ou les revenus provenant de l'extérieur du Soudan, des crédits d'aide canadiens ou du Gouvernement du Soudan, tel qu'il est prévu dans le présent Accord ou dans toute entente subsidiaire, et il les dispense de l'obligation de présenter quelque déclaration écrite que ce soit relativement à ces exemptions.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Soudan exempte les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de tous droits d'entrée, droits de douane, impôt sur les ventes et autres droits, taxes, redevances ou prélèvements sur l'équipement technique et professionnel et sur les effets personnels et ménagers, y compris les appareils électro-ménagers, à condition qu'ils soient réexportés, utilisés jusqu'au terme de leur vie utile ou cédés à des personnes jouissant d'exemptions analogues.

ARTICLE IX

Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter un véhicule pour usage personnel en franchise de tous droits d'entrée, droits de douane, taxes de vente, impôt sur les ventes et autres droits, taxes ou redevances. On peut se prévaloir de ce privilège tous les trois (3) ans à compter de la date à laquelle il est accordé pour la première fois. Ce privilège peut toutefois être renouvelé avant la fin de cette période en cas d'incendie, de vol ou d'accident causant des dommages importants au véhicule. La vente ou la cession du véhicule est assujettie aux règlements régissant la vente et la cession des véhicules des fonctionnaires d'organisations internationales en poste au Soudan.

ARTICLE X

Le Gouvernement du Soudan exempte les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge des droits d'entrée, droits de douane et autres droits ou taxes sur les médicaments, les aliments, les boissons et les autres articles de consommation courante qu'il est permis d'importer au Soudan pour usage personnel des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge.

ARTICLE XI

Le Gouvernement du Soudan accorde l'exemption des droits d'entrée, droits de douane, droits d'inspection, frais d'entreposage et autres taxes, droits, frais ou redevances sur l'équipement, les produits, les matériaux et tous autres biens importés au Soudan et destinés ou liés à l'exécution de projets mis sur pied en vertu d'une quelconque entente subsidiaire.

ARTICLE XII

The Government of Sudan shall guarantee Canadian personnel and their dependents the right to maintain bank accounts in foreign currency and export without any foreign exchange restrictions the money that they have imported into Sudan.

ARTICLE XIII

The Government of Sudan shall inform Canadian firms and Canadian personnel of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XIV

Differences which may arise in the application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Sudan or in any other manner mutually agreed upon by the contracting parties.

ARTICLE XV

This Agreement shall enter into force upon the date of the Note from the Government of Sudan informing the accredited Canadian diplomatic mission that this Agreement has been approved in accordance with the provisions of the laws and the Constitution of the Democratic Republic of Sudan and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months notice in writing. The responsibilities of the Government of Canada and the Government of Sudan with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this Agreement were in force for the whole duration of such projects.

ARTICLE XVI

This Agreement and the Annexes thereto may be amended by agreement of both Governments.

ARTICLE XII

Le Gouvernement du Soudan garantit aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge le droit de maintenir des comptes bancaires en devises étrangères et d'exporter exempts de toutes restrictions de change les sommes qu'ils ont importées au Soudan.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement du Soudan signale aux sociétés canadiennes et au personnel canadien les lois et règlements locaux susceptibles de s'appliquer à eux dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE XIV

Tout différend relatif à la mise en application des dispositions du présent Accord ou de toute entente subsidiaire est réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Soudan, ou de toute autre manière dont conviennent les Parties contractantes.

ARTICLE XV

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la Note du Gouvernement du Soudan informant la mission diplomatique canadienne accréditée que le présent Accord a été approuvé en conformité avec les dispositions législatives et constitutionnelles de la République démocratique du Soudan, et il demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie le dénonce moyennant un préavis écrit de six (6) mois. S'agissant des projets exécutés en vertu d'ententes subsidiaires conclues au terme de l'Article II du présent Accord et entrepris avant la réception de l'avis de dénonciation susmentionné, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Soudan continuent d'assumer leurs responsabilités jusqu'à ce que ces projets soient menés à terme, comme si le présent Accord était en vigueur pendant toute la durée de ces projets.

ARTICLE XVI

Les dispositions du présent Accord et de ses annexes peuvent être modifiées moyennant l'accord des deux Gouvernements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Khartoum, this 16th day of September 1979, in English and French, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Khartoum, ce 16^{ième} jour de septembre 1979, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

JEAN-MARIE DERY
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

NASR AL-DIN MUSTAFA
For the Government of Sudan
Pour le Gouvernement du Soudan

ANNEX "A"**RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA**

- I Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its Regulations:
- (A) Expenditures related to Sudanese scholarship holders:
- (1) registration and tuition fees, books, supplies, or materials required;
 - (2) a living allowance;
 - (3) medical and hospital expenses;
 - (4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship programme.
- (B) Expenditures related to Canadian personnel:
- (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
 - (2) their travel expenses and those of their dependents between their normal place of residence and the port of entry and departure in Sudan;
 - (3) the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in Sudan, their personal and household effects, those of their dependents, and the professional and technical material required by said personnel for the execution of their duties.
- (C) Expenditures related to certain projects:
- (1) the cost of engineers', architects' and other services required for the execution of projects;
 - (2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same to the port of entry in Sudan
- II Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be entered into by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement entered into pursuant to this Agreement that such contracts shall be entered into by Sudan in accord with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangement.
- III The Government of Canada shall provide the Government of Sudan in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependents entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary arrangement.

ANNEXE «A»**RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

- I Sous réserve de dispositions contraires prévues dans des ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada assume les frais suivants, aux taux autorisés aux termes de ses règlements:
- A) Boursiers soudanais:
- 1) Droits d'inscription et frais de scolarité ainsi que prix des livres, fournitures ou matériel nécessaires;
 - 2) indemnité de séjour;
 - 3) frais médicaux et hospitaliers; et
 - 4) frais de déplacement, en classe économique, par avion ou tout autre moyen de transport approuvé, en fonction des exigences du programme de bourses.
- B) Membres du personnel canadien:
- 1) traitements, honoraires, indemnités et autres émoluments;
 - 2) frais de déplacement, y compris ceux des personnes à leur charge, entre le lieu de résidence habituel et le point d'entrée et de départ au Soudan; et
 - 3) frais d'expédition entre le lieu de résidence habituel et le point d'entrée et de départ au Soudan des effets personnels et ménagers, y compris ceux des personnes à charge, ainsi que du matériel professionnel et technique nécessaire à l'exécution de son travail.
- C) Exécution de certains projets:
- 1) Traitement des ingénieurs et des architectes et coût des autres services nécessaires à l'exécution des projets; et
 - 2) coût de l'équipement, du matériel, des fournitures et des autres biens nécessaires, et frais de transport jusqu'au point d'entrée au Soudan.
- II Les contrats visant des biens ou des services payés par le Gouvernement du Canada et nécessaires à l'exécution d'un projet sont passés par le Gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes. Cependant, il peut être convenu aux termes de toute entente subsidiaire conclue en vertu du présent Accord que ces contrats soient passés par le Soudan en conformité avec les conditions énoncées dans ladite entente subsidiaire.
- III Le gouvernement du Canada fournit en temps voulu au Gouvernement du Soudan les noms des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge habilités à se prévaloir des droits et privilèges exposés dans le présent Accord ou dans une quelconque entente subsidiaire.

ANNEX "B"**RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF SUDAN**

- I Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Sudan shall provide or pay for:
1. temporary accommodation for Canadian personnel and their dependents including meals, from the time of their arrival in Sudan until such time as permanent accommodation is occupied by said personnel and their dependents and for a period not exceeding seven (7) days immediately prior to their departure, after they have vacated their permanent accommodation;
 2. subject to sub-paragraph (3), accommodation containing basic furnishings of the standard equivalent to that normally accorded a public servant of the Government of Sudan of comparable rank and seniority, or a housing allowance to be determined in subsidiary arrangements;
 3. where the assignment of any Canadian personnel is less than six (6) months, temporary accommodation, including meals, or an equivalent allowance to be determined in subsidiary arrangements;
 4. furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of Sudan, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
 5. the recruiting and seconding of counterparts when required for the project;
 6. the travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation of the Canadian personnel and of their dependents between
 - a) the port of entry and the place of residence of said personnel in Sudan at the beginning of their assignment; and
 - b) the place of residence and the point of departure of said personnel in Sudan upon completion of their assignment;
 7. the cost of transportation of
 - a) the personnel and household effects of the Canadian personnel and those of their dependents; and
 - b) the professional and technical material required by said personnel in the execution of their duties in Sudan,
between
 - c) the port of entry and the place of residence of said personnel in Sudan at the beginning of their assignment; and
 - d) the place of residence and the point of departure of said personnel in Sudan upon completion of their assignment;

ANNEXE «B»**RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU SOUDAN**

- I À moins d'indications contraires prévues dans des ententes subsidiaires, le Gouvernement du Soudan fournit les services suivants ou en assume le coût:
1. Le logement temporaire des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, y compris les repas, pour la période écoulée entre la date de leur arrivée au Soudan et la date de leur emménagement dans un logement permanent, et pour une période n'excédant pas sept (7) jours immédiatement avant leur départ, à compter de la date à laquelle ils quittent leur logement permanent;
 2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3), un logement pourvu d'un ameublement de base de qualité équivalant à celle du mobilier normalement fourni aux fonctionnaires du gouvernement soudanais de rang et d'ancienneté comparables, ou une indemnité de logement dont le montant est déterminé dans des ententes subsidiaires;
 3. Pour toute affectation d'un membre du personnel canadien d'une durée de moins de six (6) mois, le logement temporaire, y compris les repas, ou une indemnité équivalente dont le montant est déterminé dans des ententes subsidiaires;
 4. Des locaux meublés et des services de bureau, en conformité avec les normes du Gouvernement du Soudan, y compris les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, et les services téléphoniques, postaux et autres dont le personnel canadien a besoin pour accomplir son travail;
 5. Le recrutement et le détachement d'homologues lorsque cela est nécessaire aux fins du projet;
 6. Les frais de déplacement et le coût du séjour à l'hôtel ou dans un autre logement convenable des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge
 - a) entre le point d'entrée et le lieu de résidence dudit personnel au Soudan au début de la période de service, et
 - b) entre le lieu de résidence et le point de départ dudit personnel au Soudan à la fin de la période de service;
 7. Le coût du transport
 - a) des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, et
 - b) du matériel professionnel et technique dont lesdits membres du personnel ont besoin pour accomplir leur travail au Soudan, entre
 - c) le point d'entrée et le lieu de résidence dudit personnel au Soudan au début de la période de service, et
 - d) le lieu de résidence et le point de départ dudit personnel au Soudan à la fin de la période de service;

ANNEX "B"

8. any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Sudan;
 9. any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependents;
 10. the storage of articles mentioned in paragraph 9 above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other danger;
 11. all permits, licences and other documents including costs related thereto, necessary to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their respective functions in Sudan;
 12. all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependents, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects, the professional and technical equipment and the personal effects of this personnel;
 13. the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in Sudan to project sites, including, where necessary, the obtaining of priority by Sudan forwarding and transportation agents;
 14. the travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation, including meals, of the Canadian personnel, but not of their dependents, at a level corresponding to their status and rank, while they are required to travel on duty;
 15. permission to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved by the authorities concerned for use in Sudan, as well as telephone and telegraph networks, depending on the needs of programmes and projects;
 16. reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties;
 17. other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of projects.
- II The Government of Sudan shall give access to Canadian personnel and their dependents to medical care and hospitalization in Sudan in accordance with those standards granted to officials of the Government of Sudan.
- III The Government of Sudan acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to a period of annual leave.

ANNEXE «B»

8. Toute aide officielle nécessaire en vue de faciliter les déplacements des membres du personnel canadien dans l'accomplissement de leur travail au Soudan;
 9. Toute aide officielle nécessaire en vue d'accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens nécessaires à l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;
 10. L'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa 9 ci-dessus pendant toute la période où ils sont retenus en douane et toutes mesures nécessaires en vue de les protéger contre les éléments naturels, le vol, les incendies et tout autre risque;
 11. Tous les permis, licences et autres documents, y compris les frais y relatifs, dont les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien ont besoin pour accomplir leur travail au Soudan;
 12. Tous les visas nécessaires et tous permis d'importation ou d'exportation, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge ainsi que l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens nécessaires à l'exécution des projets, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels desdits membres du personnel;
 13. L'acheminement rapide par voie de terre de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés nécessaires à l'exécution des projets, depuis le point d'entrée au Soudan jusqu'au site du projet, y compris au besoin l'obtention d'un traitement prioritaire de la part des agents d'expédition et de transport soudanais;
 14. Les frais de déplacement et le coût du séjour à l'hôtel ou dans un autre logement convenable, y compris les repas, des membres du personnel canadien qui doivent se déplacer par affaires, mais non des personnes à leur charge, à un niveau compatible avec leur statut et leur rang;
 15. La permission de faire usage de tous les moyens de communication tels les émetteurs et les récepteurs radio à hautes fréquences dont l'utilisation au Soudan est approuvée par les autorités intéressées, ainsi que des services téléphoniques et télégraphiques, en fonction des exigences des programmes et projets;
 16. Les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets qui sont susceptibles d'aider les membres du personnel canadien à accomplir leur travail; et
 17. Les autres mesures relevant de sa compétence qui sont susceptibles de faciliter l'exécution des projets.
- II Le Gouvernement du Soudan assure aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès aux soins médicaux et hospitaliers du Soudan aux mêmes conditions que celles dont jouissent ses fonctionnaires.
- III Le Gouvernement du Soudan reconnaît que chaque membre du personnel canadien a droit à un congé annuel.

ANNEX "B"

- IV The Government of Sudan will ensure that employment will be guaranteed in accordance with the policy of the Government of Sudan for a period of at least five (5) years to scholarship holders from Sudan upon their return to their country upon completion of their programs of study. Annual reports on the positions held by returned scholars shall be provided.

ANNEXE «B»

- IV Le Gouvernement du Soudan veille à ce que les boursiers soudanais qui reviennent dans leur pays à la fin de leur programme d'études soient assurés d'un emploi en conformité avec la politique du Gouvernement du Soudan pour une période d'au moins cinq (5) ans. Des rapports seront fournis chaque année sur les postes occupés par les boursiers revenus au Soudan.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/21
ISBN 0-660-54092-4

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/21
ISBN 0-660-54092-4

Prix sujet à changement sans préavis.

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 22** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and SUDAN

Khartoum, October 31, 1982

In force October 31, 1982
with effect from April 1, 1978

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et le SOUDAN

Khartoum, le 31 octobre 1982

En vigueur le 31 octobre 1982
avec effet à compter du 1^{er} avril 1978



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 22** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and SUDAN

Khartoum, October 31, 1982

In force October 31, 1982
with effect from April 1, 1978

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et le SOUDAN

Khartoum, le 31 octobre 1982

En vigueur le 31 octobre 1982
avec effet à compter du 1^{er} avril 1978

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN
FOR THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED
FORCES OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN**

The Government of Canada and the Government of the Democratic Republic of the Sudan, hereinafter referred to as Canada and Sudan respectively,

CONSIDERING that Sudan has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Sudan,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Definitions

In this Agreement:

- (a) "trainee" means a member of the armed forces of Sudan who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;
- (b) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

ARTICLE II

Training and Costs

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of the Sudan and Canada.

ARTICLE III

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the costs of:
 - (i) the allowances mentioned in subparagraphs (b) (iii) and (iv) of Article IV of this Agreement,
 - (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
 - (iii) rations and quarters,
 - (iv) duty travel in connection with the training, and

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN
CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES
FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Démocratique du Soudan, ci-après dénommés le Canada et le Soudan respectivement,

CONSIDÉRANT que le Soudan a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées du Soudan,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Définitions

Dans le présent Accord:

- a) «stagiaire» signifie tout membre des forces armées du Soudan qui a été autorisé par son Gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le chef de l'État-major de la Défense des Forces canadiennes.

ARTICLE II

Formation et frais

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes du Soudan et du Canada.

ARTICLE III

À moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti:

- a) Le Canada assumera les frais suivants:
 - i) les indemnités mentionnées à l'alinéa b) iii) et iv) de l'Article IV du présent Accord,
 - ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
 - iii) les rations et le logement,
 - iv) les déplacements effectués en service au Canada, et

- (v) administration, including routine medical and dental care.
- (b) Sudan shall bear the cost of:
 - (i) the pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of Article IV of this Agreement,
 - (ii) the maintenance allowance provided for in subparagraph (b) (i) of Article IV of this Agreement,
 - (iii) the clothing allowance provided for in subparagraph (b) (ii) of Article IV of this Agreement,
 - (iv) return commercial transportation between Sudan and Canada, including all in transit costs,
 - (v) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
 - (vi) ex-gratia payments made under Article XIII of this Agreement.

ARTICLE IV

Pay and Allowances

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Sudan shall issue to the credit of each trainee in Sudan such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Sudan regulations. The Sudanese authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in the Sudan. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Sudanese authorities. Pay and allowances issued by the Sudan shall be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
 - (i) a maintenance allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,
 - (ii) a clothing allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),
 - (iii) a ration allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
 - (iv) a leave transportation allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.

- v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.
- b) Le Soudan assumera les frais suivants:
 - i) la solde et indemnités mentionnées à l'alinéa a) de l'Article IV du présent Accord,
 - ii) indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa b) i) de l'Article IV du présent Accord,
 - iii) l'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa b) ii) de l'Article IV du présent Accord,
 - iv) le transport commercial, aller et retour, entre le Soudan et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
 - v) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
 - vi) les indemnités ex gratia mentionnées à l'Article XIII du présent Accord.

ARTICLE IV

Solde et Indemnités

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- a) Le Soudan versera au compte de chaque stagiaire au Soudan la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements soudanais concernant le service fait au Soudan dans les forces armées. Les autorités du Soudan veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements soudanais, aux autres obligations financières du stagiaire au Soudan. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités soudanaises. La solde et les indemnités versées par le Soudan seront exemptes de tout impôt canadien.
- b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes:
 - i) indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
 - ii) indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (Octobre à avril),
 - iii) indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministère de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
 - iv) indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

- (c) The rate of the maintenance allowance and clothing allowance mentioned above will be determined in consultation with the Sudan authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Sudan taxation.

ARTICLE V

Military Jurisdiction

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Sudan will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

ARTICLE VI

Prohibited Activities

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of civil power; or
- (b) be required to perform any functions, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

ARTICLE VII

Canadian Law

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

ARTICLE VIII

Security

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

ARTICLE IX

Security

The Sudan shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

- c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités soudanaises. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt du Soudan.

ARTICLE V

Juridiction militaire

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités du Soudan donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter les dits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

ARTICLE VI

Activités interdites

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à:

- a) participer à une manoeuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

ARTICLE VII

Lois canadiennes

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

ARTICLE VIII

Sécurité

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

ARTICLE IX

Sécurité

Le Soudan prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre Gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'un cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissances pendant sa formation.

ARTICLE X

Claims

Canada waives all claims against the Sudan for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the trainee.

ARTICLE XI

Canada and the Sudan waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Sudan shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

ARTICLE XII

A claim against the Sudan, or a trainee, arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This Article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.

ARTICLE XIII

Ex-gratia Payments

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to the Sudan authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Sudan authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.
- (d) Nothing in this Article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

ARTICLE X

Réclamations

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit au Soudan pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

ARTICLE XI

Le Canada et le Soudan renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, le Soudan doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

ARTICLE XII

Toute réclamation présentée contre le Soudan ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent Article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

ARTICLE XIII

Indemnités ex gratia

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.
- b) Le rapport peut être présenté aux autorités soudanaises qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité ex gratia et, dans l'affirmative, en fixer le montant.
- c) Tout offre d'indemnité ex gratia, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités du Soudan directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense nationale.
- d) Rien dans le présent Article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.

- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or the Sudan and a judgement rendered in favour of the claimant, the Sudan authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgement, or to take such other steps as they may, within the bounds of Sudan domestic legislation, to seek compliance with the judgement.

ARTICLE XIV

Immigration

On the conditions in the second paragraph of this Article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by the Sudan, and
- (b) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of the Sudan.

ARTICLE XV

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated,
- (b) acquire domicile in Canada.

ARTICLE XVI

Deceased Trainees and Their Estates

Official representatives of the Sudan shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

ARTICLE XVII

Termination of Training

Canada or the Sudan may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention to do so.

ARTICLE XVIII

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by the Sudan.

- e) Si un tribunal du Canada ou du Soudan se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités soudanaises peuvent, soit accorder une indemnité ex gratia pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale soudanaise afin de s'y conformer.

ARTICLE XIV

Immigration

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent Article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- a) une carte d'identité émise par le Soudan, et
- b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes du Soudan.

ARTICLE XV

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- b) aucun droit de domicile au Canada.

ARTICLE XVI

Décès de stagiaires et successions

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels du Soudan qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

ARTICLE XVII

Cessation de la formation

Le Canada peut, de même que le Soudan, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre Partie de son intention de ce faire.

ARTICLE XVIII

Le Soudan doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

ARTICLE XIX

Administrative Arrangements

The appropriate military authorities of the Sudan and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

ARTICLE XX

Revision

Either Canada or the Sudan may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE XXI

Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from April 1, 1978. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this Article, by the withdrawal from Canada of all trainees by the Sudan where such withdrawal is in the public interest of the Sudan; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this Article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Khartoum, this 31st day of October, 1982 in the English and French languages, each version being equally authentic.

ROBERT ELLIOTT

For the Government of Canada

ABU KADOK

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan

ARTICLE XIX

Dispositions administratives

Les autorités militaires compétentes du Soudan et du Canada peuvent établir, pour la mise en oeuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux Parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

ARTICLE XX

Révision

Le Canada ou le Soudan peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

ARTICLE XXI

Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 1^{er} avril 1978. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, le Soudan rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public du Soudan de le faire; ou
- c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Khartoum, ce 31^{ème} jour d'octobre 1982, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

ROBERT ELLIOTT

Pour le Gouvernement du Canada

ABU KADOK

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/22
ISBN 0-660-54054-1

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/22
ISBN 0-660-54054-1

au Canada: \$3.00
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.

041
EA 10
-T47

Document
Publié



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 23** RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO (T.V.)

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (with Annexes)

Washington, February 26 and April 7, 1982

In force April 7, 1982

RADIO (T.V.)

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (avec Annexes)

Washington, le 26 février et le 7 avril 1982

En vigueur le 7 avril 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 23** RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO (T.V.)

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, February 26 and April 7, 1982

In force April 7, 1982

RADIO (T.V.)

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 26 février et le 7 avril 1982

En vigueur le 7 avril 1982

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-
STITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT CON-
CERNING ALLOCATION OF TELEVISION CHANNELS, DATED JUNE
23, 1952⁽¹⁾**

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State
of the United States of America*

No. 77

Washington, February 26, 1982

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated April 23 and June 23, 1952 between Canada and the United States of America constituting an Agreement regarding allocation of television channels and to discussions between representatives of interested agencies of our two Governments concerning the allocation of radio spectrum in the UHF band. They have proposed the following amendments to the above mentioned Agreement:

The band 806 to 890 MHz which includes television channels 70 to 83, shall no longer be used for television broadcasting but shall be allocated to the mobile radio services. The use of the band 806 to 890 MHz shall be governed by the Arrangement between the Department of Communications and the Federal Communications Commission appearing as Annex I of this Note. At an appropriate time in the future, this Arrangement shall be annexed to the Agreement concerning the Coordination and Use of Radio Frequencies Above 30 Megacycles per second as amended June 24, 1965.

The allotment of television channels within an area of 250 miles (402 km) on either side of the border between Canada and the United States shall be in accordance with Tables A and B appearing in Annex II of this Note. These Tables may be amended from time to time by an exchange of documents directly between the Federal Communications Commission and the Department of Communications as provided in paragraph H of the Canadian/USA Television Agreement of 1952.

⁽¹⁾ Treaty Series 1952 No. 13.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN
ACCORD MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'ATTRIBUTION DE
CANAUX DE TÉLÉVISION EN DATE DU 23 JUIN 1952⁽¹⁾**

I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétariat d'État
des États-Unis d'Amérique*

N° 77

Washington, le 26 février 1982

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes datées des 23 avril et 23 juin 1952 entre le Canada et les États-Unis d'Amérique constituant un accord au sujet de l'attribution de canaux de télévision et aux discussions entre les représentants des organismes intéressés de nos deux Gouvernements en ce qui a trait à l'attribution du spectre radioélectrique dans la bande UHF. Nos représentants respectifs suggèrent les amendements suivants à l'accord ci-haut mentionné.

La bande de 806 à 890 MHz, laquelle comprend les canaux de télévision 70 à 83, ne sera plus utilisée pour la télédiffusion mais sera dorénavant attribuée au service de radiocommunications mobiles. Cette bande sera utilisée conformément aux termes de l'Arrangement entre le ministère des Communications et la Federal Communications Commission constituant l'Annexe I de cette note. À un moment opportun, cet Arrangement sera annexé à l'Accord relatif à la «Coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de trente mégacycles par seconde» tel qu'amendé le 24 juin 1965.

L'allotissement des canaux de télévision dans un corridor de 250 milles (402 km) de chaque côté de la frontière entre le Canada et les États-Unis sera conforme aux Tableaux A et B constituant l'Annexe II de cette note. Ces tableaux peuvent être modifiés périodiquement par échange de documents directement entre la Federal Communications Commission et le ministère des Communications tel que prévu au paragraphe H de l'Accord canado-américain sur la télévision de 1952.

(1) Recueil des traités 1952 N° 13.

Recognizing that five Canadian television stations currently provide service in Southern Ontario and British Columbia in the band 806 to 890 MHz and that these stations utilize, in accordance with the 1952 Canadian/USA Television Agreement of 1952, channel 78, (854-860 MHz) in Windsor, channel 76, (842-848 MHz) in Kitchener, channel 79, (860-866 MHz) in Toronto, channel 72, (818-824 MHz) in Enderby and channel 77, (848-854 MHz) in Radium/Hot Springs, the United States agrees to protect reception of these stations in Canada from interference from other radio services operating in the band 806-890 MHz. Canada agrees to reassign as expeditiously as possible the three television stations located in Ontario. The two stations in British Columbia will be reassigned when their continued operation would impair the provision of mobile radio services along the border.

Prior to reassignment, each of the broadcast stations is to be protected as follows: the field strength of an interfering mobile radio signal at the station's calculated B contour (where the protected contour crosses the border, that portion of the border lying within the contour shall be treated as the relevant segment of the B contour) is not to exceed 14 dBu for frequencies co-channel with that of the television channel utilized and is not to exceed 54 dBu in the two adjacent 6 MHz guard bands. The field strength of any interfering signals is to be calculated using the R6602 F (50,10) propagation curves at a receiving effective antenna height of 9.1 metres.

The Interim Arrangement for the coordination of U.S. land mobile radio stations operating in the 806-890 MHz frequency band in the vicinity of the border between Canada and the United States of America dated January 13, 1977 is hereby terminated.

Representatives of the United States and Canada will, at the request of the Canadian administration, negotiate amendments to the annexed arrangement in order to permit the introduction of mobile satellite operations in the band 806 to 890 MHz.

If the proposals outlined above are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN E. GOTLIEB
Ambassador

The Honourable Alexandre M. Haig, Jr.,
Secretary of State,
Washington, D.C.

Reconnaissant la présence de cinq stations de télévision présentement en service dans le sud de l'Ontario et en Colombie-Britannique dans la bande de 806 à 890 MHz et compte tenu du fait que ces stations utilisent, conformément aux termes de l'Accord canado-américain sur la télévision de 1952, les canaux 78 (854-860 MHz) à Windsor, 76 (842-848 MHz) à Kitchener, 79 (860-866 MHz) à Toronto, 72 (818-824 MHz) à Enderby et 77 (848-854 MHz) à Radium/Hot Springs, les États-Unis s'engagent à protéger la réception de ces stations au Canada contre tout brouillage pouvant être causé par les services de radiocommunications utilisant la bande de 806 à 890 MHz. Le Canada s'engage, pour sa part, à assigner de nouvelles fréquences aux trois stations situées en Ontario le plus rapidement possible. Quant aux deux stations situées en Colombie-Britannique, de nouvelles fréquences leur seront assignées dès que leur présence pourra constituer un obstacle aux radiocommunications mobiles le long de la frontière.

Avant qu'on leur assigne une nouvelle fréquence, chacune des stations de télévision doit être protégée en fonction des critères suivants : le champ électrique d'un signal brouilleur d'une station mobile, mesuré au contour théorique B (dans les cas où le contour protégé s'étend au-delà de la frontière, la portion de la ligne frontière située à l'intérieur du contour sera considérée comme constituant le contour B) ne doit pas dépasser 14 dBu pour les fréquences de même canal que celui utilisé par la station de télévision et ne doit pas dépasser 54 dBu dans les deux bandes de garde adjacentes de 6 MHz. Le champ électrique du signal brouilleur doit être calculé en utilisant les courbes de propagation F (50,10) R6602 en prenant pour acquis une antenne réceptrice d'une hauteur effective de 9.1 mètres.

La présente met fin à l'Arrangement provisoire de coordination des stations de radiocommunications mobiles des États-Unis utilisant la bande de 806 MHz à 890 MHz près de la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique conclu le 13 janvier 1977.

À la demande de l'administration canadienne, les représentants des États-Unis et du Canada négocieront des amendements à l'arrangement apparaissant en annexe afin de permettre l'introduction d'un service mobile à satellite dans la bande de 806 à 890 MHz.

Si les propositions ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que cette note, dont les versions française et anglaise font foi, et votre réponse à cette effet, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, ledit accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
ALLAN E. GOTLIEB

L'honorable Alexander M. Haig, Jr.,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

ANNEX 1**ARRANGEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF CANADA AND THE FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION OF THE UNITED STATES CONCERNING THE USE OF THE BAND 806 TO 890 MHz ALONG THE CANADA - UNITED STATES BORDER****1. Scope**

This arrangement between the Department of Communications of Canada (DOC) and the Federal Communications Commission of the United States (FCC), herein referred to as the Agencies, covers the establishment and operation of land mobile radio services operating in the band 806 to 890 MHz along the Canada-United States border.

Aeronautical and maritime mobile services in this band are not covered by this arrangement but will be the subject of future discussion at the request of either Agency prior to their introduction, in accordance with the principle outlined in paragraph 2.

2. General Sharing Principle

The frequency band covered by this arrangement and each of the sub-bands are to be shared on an equal basis along the border, except as otherwise specified.

3. Sharing Arrangements in the 806-821 MHz and 851-866 MHz Bands

- 3.1 The United States has the unrestricted geographic use of the frequency bands 806.0000 to 809.7500 MHz, 817.2500 to 821.0000 MHz, 851.0000 to 854.7500 MHz and 862.2500 to 866.0000 MHz in the Sharing Zones within the United States except as specified in paragraph 4.

Canada has the unrestricted geographic use of the frequency bands 809.7500 to 817.2500 MHz and 854.7500 to 862.2500 MHz in the Sharing Zones within Canada except as specified in paragraph 4.

- 3.2 There are three Sharing Zones:

a) Sharing Zone I:

This Sharing Zone is the area adjacent to the United States-Canada border East of longitude 121° 30'W and extending a distance of 100 km within either country. Within this zone, the Agencies may use their allotted portions of spectrum subject to the Effective Radiated Power (ERP) and Effective Antenna Height (EAH) limits of Annex A, Table A1.

ANNEXE 1

ARRANGEMENT CONCLU ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DU CANADA ET LA «FEDERAL COMMUNICATIONS» DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT L'UTILISATION DE LA BANDE DE 806 À 890 MHz LE LONG DE LA FRONTIÈRE CANADO-AMÉRICAINNE

1. Portée

Le présent arrangement entre le ministère des Communications du Canada (MDC) et la «Federal Communications Commission» des États-Unis (FCC), ci-après appelés les Agences, traite de l'établissement et de l'exploitation des services radio mobiles terrestres dans la bande de 806 à 890 MHz, le long de la frontière canado-américaine.

L'exploitation des services mobiles maritimes et aéronautiques dans cette bande de fréquences n'est pas prévue par les dispositions de cet arrangement mais sera matière à discussion à la demande de l'une ou l'autre Agence avant leur introduction et en conformité avec le principe énoncé au paragraphe 2.

2. Principe général de partage

La bande de fréquences visée dans le présent arrangement, et toutes les sous-bandes qui la composent, seront partagées également le long de la frontière sauf dans les cas où des dispositions expresses prévoient le contraire.

3. Partage des bandes 806-821 MHz et 851-866 MHz

- 3.1 Les États-Unis ont, sans restrictions géographiques, l'usage des bandes de fréquences 806,0000 à 809,7500 MHz, 817,2500 à 821,0000 MHz, 851,000 à 854,7500 MHz et 862,2500 à 866,0000 MHz, dans la partie des zones de partage situé sur leur territoire sauf tel que prévu au paragraphe 4.

Le Canada a, sans restrictions géographiques, l'usage des bandes de fréquences 809,7500 à 817,2500 MHz et 854,7500 à 862,2500 MHz, dans la partie des zones de partage située sur son territoire sauf tel que prévu au paragraphe 4.

- 3.2 Trois zones de partage sont établies, à savoir:

a) La zone de partage I

Cette zone de partage couvre un corridor de 100 km de largeur, situé de chaque côté de la frontière canado-américaine à l'est de 121° 30'0. Les agences peuvent y employer les bandes de fréquences qui leur sont alloties, sous réserve des limites de puissance apparente rayonnée et de la hauteur effective d'antenne données au tableau A1 de l'Annexe A.

b) Sharing Zone II:

This Sharing Zone is the area adjacent to the United States-Canada border between $121^{\circ} 30'$ and 127° W longitude and extending a distance of 140 km within either country. Within this zone, the Agencies may use their allotted portions of spectrum subject to the Effective Radiated Power (ERP) and Effective Antenna Height (EAH) limits of Annex A, Table A2.

c) Sharing Zone III:

This Sharing Zone is the area adjacent to the Alaska-British Columbia/Yukon Territory border and extending a distance of 100 km within either country. Within this zone, the Agencies may use their allotted portions of spectrum subject to the Effective Radiated Power (ERP) and Effective Antenna Height (EAH) limits of Annex A, Table A1.

3.3 Protection Zone:

The Protection Zones are the areas adjacent to Sharing Zones I and III and extending from 100 to 140 km away from the United States-Canada border within both countries. There is no Protection Zone associated with Sharing Zone II.

- 3.4 Each Agency has full use of the 806-821 MHz and 851-866 MHz bands within the Protection Zone in their respective country subject to the condition that base stations not exceed the maximum Effective Radiated Power (ERP) and Effective Antenna Height (EAH) limits given in Annex A, Table A1.

Note: see Figure 1

3.5 Two Frequency Channeling Arrangements

Everywhere within the Sharing and Protection Zones, the Agencies will use the spectrum on the basis of a two frequency channelling plan with mobile station transmitters in the 806-821 MHz band and base station transmitters in the 851-866 MHz band.

3.6 Use of the 806-821 MHz and 851-866 MHz Bands Outside of the Sharing and Protection Zones.

Beyond 140 km from the border, the Agencies have unrestricted use of these bands.

4. Special Sharing Arrangements

In recognition of particular demographic circumstances, the Agencies agree on the unequal division of spectrum between Canada and the United States in the following two sectors:

b) La zone de partage II

Cette zone de partage couvre un corridor de 140 km de largeur, situé de chaque côté de la frontière canado-américaine, entre 121° 30'0 et 127°0. Les Agences peuvent y employer les bandes de fréquences qui leur sont alloties, sous réserve des limites de puissance apparente rayonnée et de hauteur effective d'antenne données au tableau A2 de l'Annexe A.

c) La zone de partage III:

Cette zone de partage couvre un corridor de 100 km de largeur, situé de chaque côté de la frontière entre l'Alaska et la Colombie Britannique et le territoire du Yukon. Les Agences peuvent y employer les bandes de fréquences qui leur sont alloties, sous réserve des limites de puissance apparente rayonnée et de la hauteur effective d'antenne données au tableau A1 de l'Annexe A.

3.3 Zone de protection

La zone de protection couvre un corridor de 40 km de largeur adjacent aux zones de partage I et III. Il n'y a pas de zone de protection adjacente à la zone de partage II.

- 3.4 Les deux Agences ont plein usage des bandes 806 à 821 MHz et 851 à 866 MHz à l'intérieur de la zone de protection située sur leur territoire respectif, à condition que la puissance apparente rayonnée et la hauteur effective d'antenne des stations de base n'excèdent pas les limites maximales données au tableau A1 de l'Annexe A.

Note : voir la Figure 1

3.5 Plan de répartition des voies à deux fréquences

À l'intérieur des zones de partage et de protection, les Agences doivent utiliser les fréquences conformément à un plan de répartition des voies à deux fréquences, les émetteurs des stations mobiles fonctionnant dans la bande 806 à 821 MHz et ceux des stations de base, dans la bande 851 à 866 MHz.

3.6 Utilisation des bandes 806-821 MHz et 851-866 MHz à l'extérieur des zones de partage et de protection

Au delà de 140 km de la frontière canado-américaine, les Agences ont l'usage de ces bandes sans restrictions.

4. Arrangements de partage particuliers

Conscientes des particularités démographiques de la région frontalière, les Agences conviennent de répartir inégalement le spectre entre le Canada et les États-Unis dans les deux secteurs suivants :

4.1 Sector 1:

Sector 1 is defined to be the portion of Sharing Zone I in the United States and Canada, bounded on the West by 85°W longitude and on the East by 81°W longitude.

In this Sector, the United States has the unrestricted geographic use of the bands 806.0000 to 811.2500 MHz, 815.7500 to 821.0000 MHz, 851.0000 to 856.2500 MHz and 860.7500 to 866.0000 MHz and Canada has the unrestricted geographic use of the bands 811.2500 to 815.7500 MHz and 856.2500 to 860.7500 MHz.

Sector 2

Sector 2 is defined to be the portion of Sharing Zone I in the United States and Canada bounded on the West by 81°W longitude and on the East by 71°W longitude.

In this Sector, the United States has the unrestricted geographic use of the bands 806.0000 to 808.2500 MHz, 818.7500 to 821.0000 MHz, 851.0000 to 853.2500 MHz and 863.7500 to 866.0000 MHz and Canada has the unrestricted geographic use of the bands 808.2500 to 818.7500 MHz and 853.2500 to 863.7500 MHz.

Note: see Figure 2

4.2 Coordination Necessitated by the Special Sharing Arrangements

Where, as a result of these special sharing arrangements, portions of the allotted bands of both countries overlap, proposed frequency assignments in the overlapping portions will be coordinated between the two Agencies in accordance with the procedures specified in Arrangement A annexed to the Agreement concerning the Coordination and Use of Radio Frequencies Above Thirty Megacycles per Second as amended 24 June 1965.

4.2.1 Coordination is required for assignments in the 808.2500 to 811.2500 MHz, 815.7500 to 818.7500 MHz, 853.2500 to 856.2500 MHz and 860.7500 to 863.7500 MHz bands in the following overlap areas:

- a) The geographical area in Canada enclosed by the meridian of 81°W longitude, the arc of a circle of 100 km radius centered at the intersection of 81°W longitude and the southern shore of Lake Erie and drawn clockwise from the northerly intersection with 81°W longitude to intersect the United States-Canada border, and the United States-Canada border, and
- b) the geographical area in the United States enclosed by the meridian of 81°W longitude, the arc of a circle of 100 km radius centered at the intersection of 81°W longitude and the northern shore of Lake Erie and drawn clockwise from the southerly intersection with 81°W longitude to intersect the United States-Canada border, and the United States-Canada border.

4.1 Secteur 1

Le secteur 1 comprend les parties de la zone de partage I du Canada et des États-Unis, qui sont délimitées, à l'ouest, par le 85^e méridien ouest et, à l'est, par le 81^e méridien ouest.

Dans ce secteur, les États-Unis ont, sans restrictions géographiques, l'usage des bandes 806,0000 à 811,2500 MHz, 815,7500 à 821,0000 MHz, 851,0000 à 856,2500 MHz et 860,7500 à 866,0000 MHz, tandis que le Canada a, sans restrictions géographiques, l'usage des bandes 811,2500 à 815,7500 MHz et 856,2500 et 860,7500 MHz.

Secteur 2

Le secteur 2 comprend les parties de la zone de partage I, aux États-Unis et au Canada, qui sont délimitées, à l'ouest, par le 81^e méridien ouest et, à l'est par le 71^e méridien ouest.

Dans ce secteur, les États-Unis ont, sans restrictions géographiques, l'usage des bandes 806,0000 à 808,2500 MHz, 818,7500 à 821,0000 MHz, 851,0000 à 853,2500 MHz et 863,7500 à 866,0000 MHz, tandis que le Canada a, sans restrictions géographiques, l'usage des bandes 808,2500 à 818,7500 MHz et 853,2500 à 863,7500 MHz.

Note : voir la Figure 2

4.2 Coordination voulue par des arrangements de partage particuliers

Lorsque des arrangements de partage particuliers entraînent un chevauchement des bandes exclusives des deux pays, les assignations de fréquence projetées dans la partie commune doivent être coordonnées par les deux Agences en conformité avec les procédures prévues à l'Arrangement A annexé à l'Accord relatif à la coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de trente megacycles par seconde tel qu'amendé le 24 juin 1965.

4.2.1. Il faut coordonner les assignations de fréquences dans les bandes 808,2500 à 811,2500 MHz, 815,7500 à 818,7500 MHz, 853,2500 à 856,2500 MHz et 860,7500 MHz, dans les régions décrites ci-après :

- a) dans la zone géographique du Canada comprise entre 81° 0. et la frontière canado-américaine, et délimitée par l'arc d'un cercle de 100 km de rayon, dont le centre est à l'intersection du 81^e méridien ouest et de la rive sud du lac Érié, tracé dans le sens des aiguilles d'une montre entre le point d'intersection nord de la circonférence et du 81^e méridien ouest et la frontière canado-américaine, et
- b) dans la zone géographique des États-Unis comprise entre 81° 0. et la frontière canado-américaine, et délimitée par l'arc d'un cercle de 100 km de rayon, dont le centre est à l'intersection du 81^e méridien ouest et de la rive nord du lac Érié, tracé dans le sens des aiguilles d'une montre entre le point d'intersection sud de la circonférence et du 81^e méridien ouest et la frontière canado-américaine.

The Agencies will channel and use the overlapping bands for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart. The FCC will assign frequencies from 808.2625 to 811.2375 MHz, 815.7625 to 818.7375 MHz, 853.2625 to 856.2375 MHz and 860.7625 to 863.7375 MHz inclusive. The DOC will assign frequencies from 808.2750 to 811.2250 MHz, 815.7750 to 818.7250 MHz, 853.2750 to 856.2250 MHz and 860.7750 to 863.7250 MHz inclusive.

4.2.2. Coordination is required for assignments in the 808.2500 to 809.7500 MHz, 817.2500 to 818.7500 MHz, 853.2500 to 854.7500 MHz and 862.2500 to 863.7500 MHz bands in the following area:

- a) The geographical area in Canada enclosed by the United States-Canada border, the meridian 71°W ; and the line beginning at the intersection of 72°W and the United States-Canada border, thence running North along meridian 72°W to the intersection of $45^{\circ}45'\text{N}$, thence running East along $45^{\circ}45'\text{N}$ to the meridian 71°W , and
- b) the geographical area in the United States enclosed by the United States border, the meridian 71°W ; and the line beginning at the intersection of $44^{\circ}25'\text{N}$, 71°W , thence running by great circle arc to the intersection of 45°N , 70°W , thence North along meridian 70°W to the intersection of $45^{\circ}45'\text{N}$, thence running West along $45^{\circ}45'\text{N}$ to the intersection of the United States - Canada border.

The Agencies will channel and use the bands for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart. The FCC will assign frequencies from 808.2625 to 809.7375 MHz 817.2625 to 818.7375 MHz, 853.2625 to 854.7375 MHz and 862.2625 to 863.7375 MHz inclusive.

The DOC will assign frequencies from 808.2750 to 809.7250 MHz, 817.2750 to 818.7250 MHz, 853.2750 to 854.7250 MHz and 862.2750 to 863.7250 MHz inclusive.

Note: see Figure 3

5. Use of the 821-851 MHz and 866-890 MHz Bands

Considering the uncertainties, at the date of this arrangement, concerning the use and extent of mobile systems in the cellular and reserved portions of the bands 821 to 851 MHz and 866 to 890 MHz in both countries and concerning the specific involvement of mobile systems in these bands, as well as the probable timing and location of such evolution, Canada and the United States reserve specification of sharing methodology, including that for the possible introduction of a mobile satellite system, for future discussion which may be held at the request of either agency.

Les Agences doivent répartir les voies des bandes chevauchantes et de les utiliser pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz. La FCC effectuera les assignations de fréquences de 808,2625 à 811,2375 MHz, de 815,7625 à 818,7375 MHz, de 853,2625 à 856,2375 MHz et de 860,7625 à 863,7375 MHz inclusivement. Le MDC effectuera les assignations de fréquences de 808,2750 à 811,2250 MHz, de 815,7750 à 818,7250 MHz, de 853,2750 à 856,2250 MHz et de 860,7750 à 863,7250 MHz inclusivement.

4.2.2 Il faut coordonner les assignations de fréquences dans les bandes 808,2500 à 809,7500 MHz, 817,2500 à 818,7500 MHz, 853,2500 à 854,7500 MHz et 862,2500 à 863,7500 MHz, dans les régions décrites ci-après :

- a) dans la zone géographique du Canada délimitée par la frontière canado-américaine, le 71^e méridien ouest et la ligne qui, commençant à l'intersection de 72° 0. et de la frontière canado-américaine, suit le 72° 0. jusqu'à l'intersection du parallèle 45°45' nord et ensuite vers l'est le long du parallèle 45°45' nord jusqu'au 71^e méridien ouest, et
- b) la zone géographique des États-Unis délimitée par la frontière canado-américaine, le 71^e méridien ouest et la ligne qui, commençant à l'intersection du parallèle 44°25' nord et du 71^e méridien ouest effectue un arc de cercle jusqu'à l'intersection du 45 parallèle nord et du 70^e méridien ouest, remonte ensuite vers le nord le long du 70^e méridien ouest jusqu'à l'intersection du parallèle 45°45' nord, suit le parallèle 45°45' nord vers l'ouest jusqu'à la frontière canado-américaine.

Les Agences doivent répartir les voies des bandes chevauchantes et de les utiliser pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz. La FCC effectuera les assignations de fréquences de 808,2625 à 809,7375 MHz, de 817,2625 à 818,7375 MHz, de 853,2625 à 854,7375 MHz et de 862,2625 à 863,7375 MHz inclusivement. Le MDC effectuera les assignations de fréquences de 808,2750 à 809,7250 MHz, de 817,2750 à 818,7250 MHz, de 853,2750 à 854,7250 MHz et de 862,2750 à 863,7250 MHz inclusivement.

Note : voir la Figure 3.

5. Utilisation des bandes 821-851 MHz et 866-890 MHz

Étant donné qu'à la date de cet arrangement, on s'interroge quant à l'utilisation et l'expansion futures au Canada et aux États-Unis des systèmes mobiles dans les bandes 821 à 851 MHz et 866 à 890 MHz qui sont réservées aux systèmes cellulaires et gardées en réserve pour usage ultérieur, et en ce qui concerne les caractéristiques du développement des systèmes mobiles exploités dans ces bandes, le moment probable de l'essor de ces systèmes et leur emplacement éventuel, l'énoncé d'une méthode de partage, notamment d'une méthode régissant l'introduction possible d'un système mobile à satellite, fera l'objet de pourparlers ultérieurs qui seront engagés à la demande de l'une ou l'autre des agences.

In the case of evolvement of cellular systems in either country, the reliable service area of cells (defined for the purpose of this arrangement to be 35 dBuV/m at the cell perimeter) will not extend across the border. In any case where the interference contour of a cell (defined as 3 times the radius of the cell) would fall across the border, the responsible Agency will coordinate such cases with the other Agency prior to authorization.

The coordination procedure will be in accordance with the principle of equal access to the spectrum. The definition of reliable service area may be revised by mutual consent.

6. Protection of Television Reception

In order to provide protection to the reception in Canada of certain Canadian television stations from interference, the FCC agrees to withhold authorization of the operation of land mobile base stations in frequency bands and geographical areas listed in Annex B. The agencies reserve the right to initiate further discussion on Annex B.

Au cas où des systèmes cellulaires seraient déployés dans l'un ou l'autre des deux pays, la zone de service fiable des cellules (définie aux fins du présent arrangement comme ayant un niveau de rayonnement de 35 dBuV/m au périmètre de la cellule) ne devra pas s'étendre au delà de la frontière. Lorsque le contour de brouillage d'une cellule (défini comme étant délimité par un rayon ayant 3 fois la valeur de rayon de la cellule) s'étend au delà de la frontière, l'Agence responsable doit coordonner avec l'autre Agence avant d'autoriser une telle opération. La procédure de coordination doit respecter le principe d'égal accès au spectre. La définition de la zone de service fiable peut être révisée d'un commun accord.

6. Protection de la réception des signaux de télévision.

Afin de protéger la réception au Canada de certaines stations de télévision canadiennes contre le brouillage, la FCC consent à ne pas autoriser l'exploitation de stations de base pour le service mobile terrestre dans les bandes de fréquences et les zones géographiques énumérées à l'Annexe B. Les Agences se réservent le droit d'entamer des discussions complémentaires au sujet de ladite Annexe.

ANNEX A

LIMITS OF EFFECTIVE RADIATED POWER
AND ANTENNA HEIGHT

Effective Radiated Power (ERP) is defined as the product of the power supplied to the antenna and its gain relative to a half-wave dipole in a given direction.

For base stations in the Protection Zones and Sharing Zones I and III, Table A1 lists the limits of effective Radiated Power (ERP) corresponding to the Effective Antenna Height (EAH) ranges shown. In this case, Effective Antenna Height is calculated by subtracting the Assumed Average Terrain Elevation given in Table A3 from the antenna height above mean sea level.

Effective Antenna Height (EAH)		ERP
Metres	Feet	Watts (Maximum)
0- 152	0- 500	500
153- 305	501-1000	125
306- 457	1001-1500	40
458- 609	1501-2000	20
610- 762	2001-2500	10
763- 914	2501-3000	10
915-1066	3001-3500	6
1067-1219	3501-4000	5
Above 1219	Above 4000	5

Table A1: Limits of Effective Radiated Power (ERP) Corresponding to Effective Antenna Heights of Base Stations in the Protection Zones and Sharing Zones I and III.

ANNEXE A

LIMITES DE PUISSANCE APPARENTE RAYONNÉE ET
DE HAUTEUR EFFECTIVE DE L'ANTENNE

La puissance apparente rayonnée est le produit de la puissance fournie à l'antenne et de son gain par rapport à un dipôle demi-onde dans une direction donnée.

Le tableau A1 donne les limites de la puissance apparente rayonnée en fonction de la hauteur effective de l'antenne, pour les stations de base situées dans les zones de partage et de protection I et III. A cet effet, la hauteur effective de l'antenne est obtenue en soustrayant l'altitude moyenne présumée, donnée au tableau A3, de la hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer.

Hauteur effective de l'antenne		Puissance apparente rayonnée
Mètres	Pieds	Watts (maximum)
0- 152	0- 500	500
153- 305	501-1000	125
306- 457	1001-1500	40
458- 609	1501-2000	20
610- 762	2001-2500	10
763- 914	2501-3000	10
915-1066	3001-3500	6
1067-1219	3501-4000	5
Au-dessus de 1219	Au-dessus de 4000	5

Tableau A1 : Limites de la puissance apparente rayonnée en fonction de la hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer pour les stations de base situées dans les zones de partage et de protection I et III.

For base stations in the Sharing Zone II, Table A2 lists the limits of Effective Radiated Power (ERP) corresponding to the antenna height above mean sea level ranges shown.

Antenna Height Above Mean Sea Level		ERP
Metres	Feet	Watts (Maximum)
0- 503	0-1650	500
504- 609	1651-2000	350
610- 762	2001-2500	200
763- 914	2501-3000	140
915-1066	3001-3500	100
1067-1219	3501-4000	75
1220-1371	4001-4500	70
1372-1523	4501-5000	65
Above 1523	Above 5000	5

Table A2: Limits of Effective Radiated Power (ERP) Corresponding to Antenna Heights above Mean Sea Level of Base Stations in Sharing Zone II.

Le tableau A2 donne les limites de la puissance apparente rayonnée (PAR) en fonction de la hauteur de l'antenne au dessus du niveau moyen de la mer pour les stations de base situées dans la zone de partage II.

Hauteur de l'antenne du niveau moyen de la mer		PAR
Mètres	Pieds	Watts (Maximum)
0- 503	0-1650	500
504- 609	1651-2000	350
610- 762	2001-2500	200
763- 914	2501-3000	140
915-1066	3001-3500	100
1067-1219	3501-4000	75
1220-1371	4001-4500	70
1372-1523	4501-5000	65
Au-dessus de 1523	Au-dessus de 5000	5

Tableau A2 : Limites de la puissance apparente rayonnée (PAR) en fonction de la hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer pour les stations de base situées dans la zone de partage II.

Table A3 lists the values of Assumed Average Terrain Elevations (A.A.T.E.) within the Sharing and Protection Zones on both sides of the United States-Canada border.

E.A.H. = Antenna Height Above Mean Sea Level – A.A.T.E.

Longitude (θ) (°West)	Latitude (θ) (°North)	Assumed Average Terrain Elevations			
		United States		Canada	
		feet	metres	feet	metres
65 $\leq \theta < 69$	$\theta < 45$	0	0	0	0
"	45 $\leq \theta < 46$	300	91	300	91
"	$\theta \geq 46$	1000	305	1000	305
69 $\leq \theta < 73$	all	2000	609	1000	305
73 $\leq \theta < 74$	"	500	152	500	152
74 $\leq \theta < 78$	"	250	76	250	76
78 $\leq \theta < 80$	$\theta < 43$	250	76	250	76
"	$\theta > 43$	500	152	500	152
80 $\leq \theta < 90$	all	600	183	600	183
90 $\leq \theta < 98$	"	1000	305	1000	305
98 $\leq \theta < 102$	"	1500	457	1500	457
102 $\leq \theta < 108$	"	2500	762	2500	762
108 $\leq \theta < 111$	"	3500	1066	3500	1066
111 $\leq \theta < 113$	"	4000	1219	3500	1066
113 $\leq \theta < 114$	"	5000	1524	4000	1219
114 $\leq \theta < 121.5$	"	3000	914	3000	914
121.5 $\leq \theta < 127$	"	0	0	0	0
	54 $\leq \theta < 56$	0	0	0	0
	56 $\leq \theta < 58$	500	152	1500	457
$\theta \geq 127$	58 $\leq \theta < 60$	0	0	2000	609
(Alaska – British	60 $\leq \theta < 62$	4000	1219	2500	762
Columbia/Yukon	62 $\leq \theta < 64$	1600	488	1600	488
Territory Border)	64 $\leq \theta < 66$	1000	305	2000	609
	66 $\leq \theta < 68$	750	228	750	228
	68 $\leq \theta < 69.5$	1500	457	500	152
	$\theta \geq 69.5$	0	0	0	0

Table A3: Values of Assumed Average Terrain Elevation within the Sharing and Protection Zones on Both Sides of the United States-Canada Border.

Le tableau A3 donne les altitudes moyennes présumées dans les zones de partage et de protection, des deux côtés de la frontière canado-américaine.

Hauteur effective de l'antenne = Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer - altitude moyenne présumée

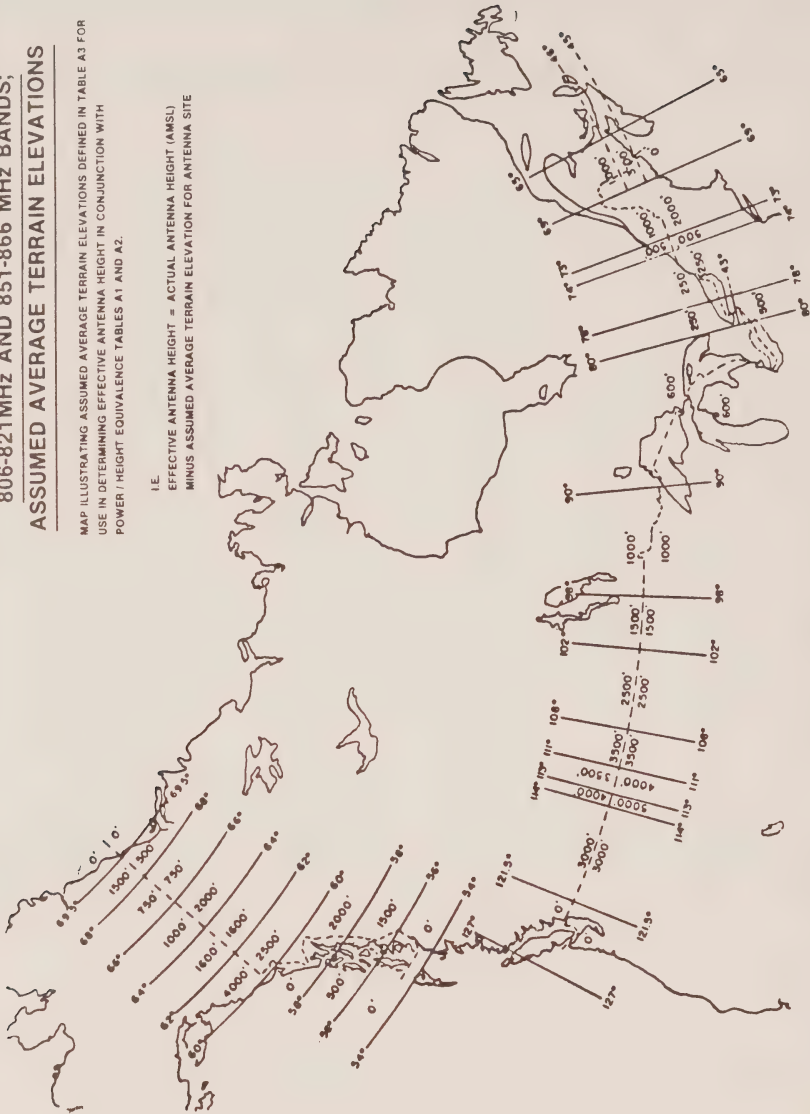
Longitude (θ) (°Ouest)	Latitude (θ) (°Nord)	Altitude moyenne présumée			
		États-Unis		Canada	
		Pieds	Mètres	Pieds	Mètres
65 $\leq \theta < 69$	$\theta < 45$	0	0	0	0
"	$45 \leq \theta < 46$	300	91	300	91
"	$\theta \geq 46$	1000	305	1000	305
69 $\leq \theta < 73$	toutes	2000	609	1000	305
73 $\leq \theta < 74$	"	500	152	500	152
74 $\leq \theta < 78$	"	250	76	250	76
78 $\leq \theta < 80$	$\theta < 43$	250	76	250	76
"	$\theta > 43$	500	152	500	152
80 $\leq \theta < 90$	toutes	600	183	600	183
90 $\leq \theta < 98$	"	1000	305	1000	305
98 $\leq \theta < 102$	"	1500	457	1500	457
102 $\leq \theta < 108$	"	2500	762	2500	762
108 $\leq \theta < 111$	"	3500	1066	3500	1066
111 $\leq \theta < 113$	"	4000	1219	3500	1066
113 $\leq \theta < 114$	"	5000	1524	4000	1219
114 $\leq \theta < 121.5$	"	3000	914	3000	914
121.5 $\leq \theta < 127$	"	0	0	0	0
	$54 \leq \theta < 56$	0	0	0	0
	$56 \leq \theta < 58$	500	152	1500	457
	$58 \leq \theta < 60$	0	0	2000	609
	$60 \leq \theta < 62$	4000	1219	2500	762
	$62 \leq \theta < 64$	1600	488	1600	488
	$64 \leq \theta < 66$	1000	305	2000	609
	$66 \leq \theta < 68$	750	228	750	228
	$68 \leq \theta < 69.5$	1500	457	500	152
	$\theta \geq 69.5$	0	0	0	0
$\theta \geq 127$ (frontière Alaska - Colombie-Britannique/ Territoires Yukon)					

CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT:

806-821MHz AND 851-866 MHz BANDS:

ASSUMED AVERAGE TERRAIN ELEVATIONS

MAP ILLUSTRATING ASSUMED AVERAGE TERRAIN ELEVATIONS DEFINED IN TABLE A3 FOR USE IN DETERMINING EFFECTIVE ANTENNA HEIGHT IN CONJUNCTION WITH POWER / HEIGHT EQUIVALENCE TABLES A1 AND A2.



ELEVATIONS SHOWN IN FEET

NOT TO SCALE

ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE

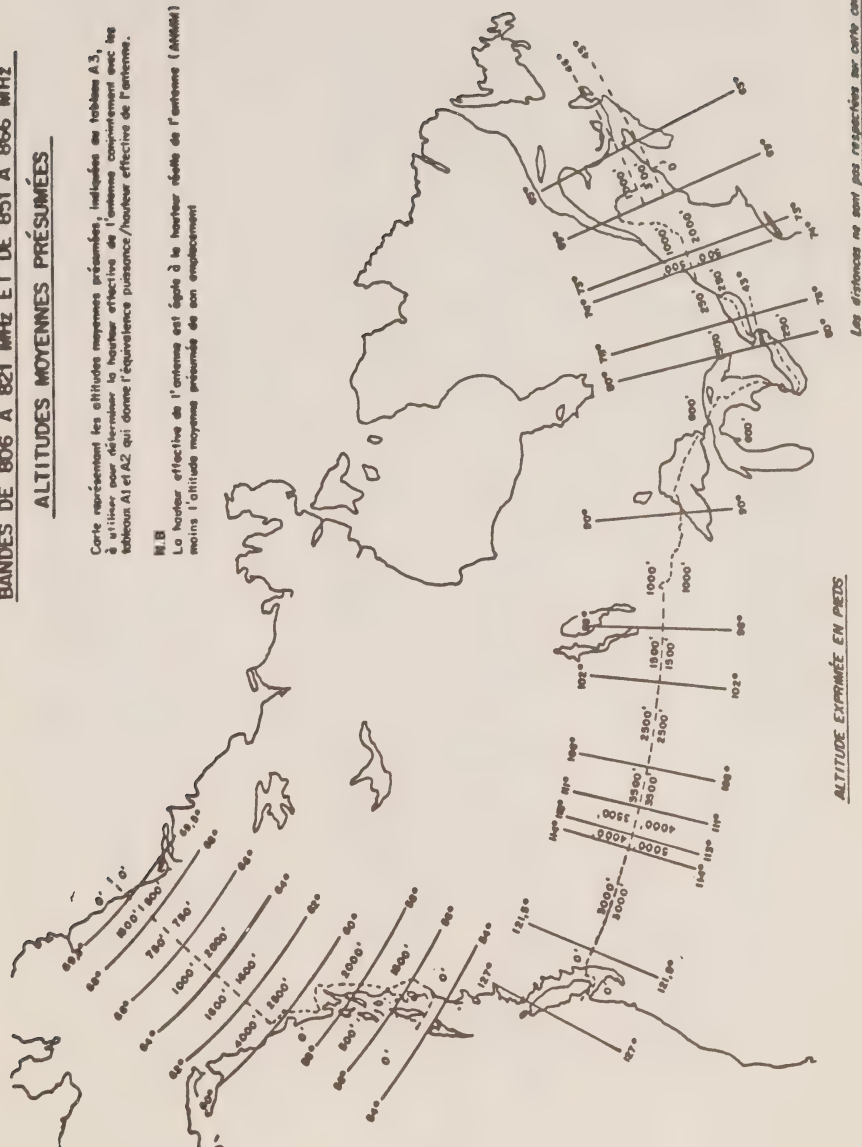
BANDES DE 806 À 821 MHz ET DE 851 À 866 MHz

ALTITUDES MOYENNES PRÉSUMÉES

Cette carte représente les altitudes moyennes présumées, indiquées au tableau A.3, à utiliser pour déterminer la hauteur effective de l'antenne conformément aux tableaux A1 et A2 qui donne l'équivalence puissance/hauteur effective de l'antenne.

REMARQUE

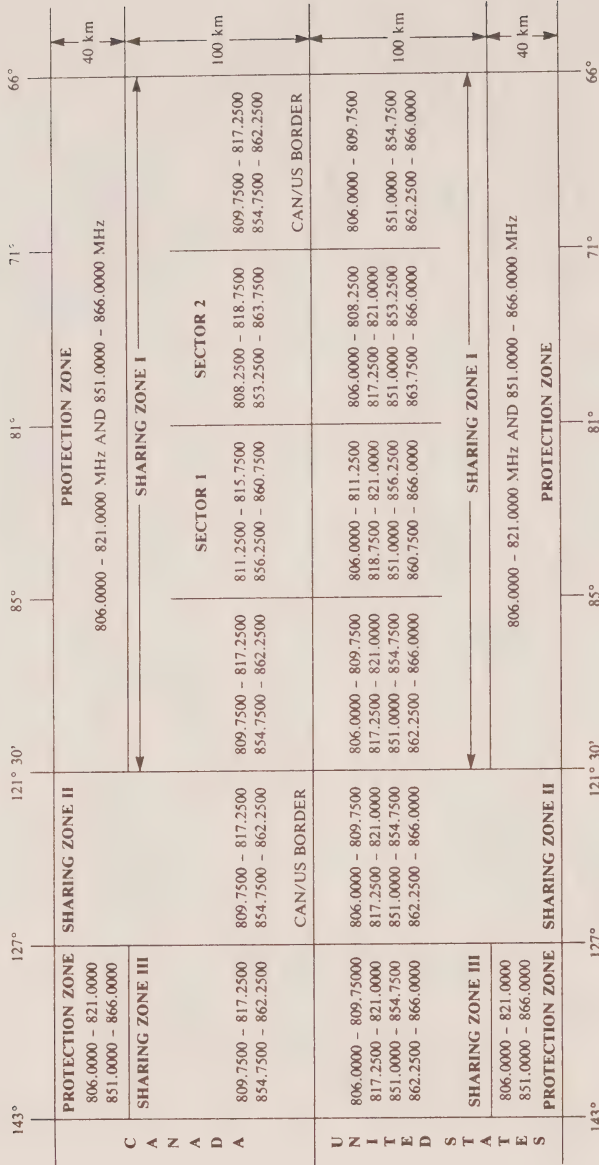
La hauteur effective de l'antenne est égale à la hauteur réelle de l'antenne (Antenne) moins l'altitude moyenne présumée de son emplacement.



ALTITUDE EXPRIMÉE EN PIEDS

Les distances ne sont pas respectées sur cette carte

Figure 1
CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT:
806-821 MHz AND 851-866 MHz BANDS



NOTES: - ALL FREQUENCIES IN MEGAHERTZ
- PROTECTION ZONES AND SHARING ZONE I AND III SUBJECT TO ANNEX A, TABLE A1 REQUIREMENTS
- SHARING ZONE II SUBJECT TO ANNEX A, TABLE A2 REQUIREMENTS.

Figure 1

ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE BANDES DE 806 À 821 MHz ET DE 851 À 866 MHz

143°	127°	121° 30'	85°	81°	71°	66°		
C A N A D A	ZONE DE PROTECTION 806,0000 – 821,0000 851,0000 – 866,0000	ZONE DE PARTAGE II	ZONE DE PROTECTION 806,0000 – 821,0000 MHz ET 851,0000 – 866,0000 MHz			40 km		
	ZONE DE PARTAGE III		ZONE DE PARTAGE I			100 km		
	809,7500 – 817,2500 854,7500 – 862,2500		SECTEUR 1		FRONTIÈRE CANADO-AMÉRICAIN	100 km		
			SECTEUR 2					
É T A I S	809,7500 – 817,2500 854,7500 – 862,2500	FRONTIÈRE CANADO-AMÉRICAIN	809,7500 – 817,2500 854,7500 – 862,2500	811,2500 – 815,7500 856,2500 – 860,7500	808,2500 – 818,7500 853,2500 – 863,7500	809,7500 – 817,2500 854,7500 – 862,2500		
	ZONE DE PARTAGE III		806,0000 – 809,7500 817,2500 – 821,0000 851,0000 – 854,7500 862,2500 – 866,0000	806,0000 – 811,2500 818,7500 – 821,0000 851,0000 – 856,2500 860,7500 – 866,0000	806,0000 – 808,2500 817,2500 – 821,0000 851,0000 – 853,2500 863,7500 – 866,0000	806,0000 – 809,7500 851,0000 – 854,7500 862,2500 – 866,0000		
			ZONE DE PARTAGE I			40 km		
			ZONE DE PROTECTION					
			806,0000 – 821,0000 MHz ET 851,0000 – 866,0000 MHz					
143°	127°	121° 30'	85°	81°	71°	66°		

REMARQUES : - TOUTES LES FRÉQUENCES SONT EN MÉGAHERTZ.
- LES ZONES DE PROTECTION ET LES ZONES DE PARTAGE I ET III SONT ASSUJETTIES AUX EXIGENCES ÉNONCÉES DANS LE TABLEAU A1 DE L'ANNEXE A.
- LA ZONE DE PARTAGE II EST ASSUJETTIE AUX EXIGENCES ÉNONCÉES DANS LE TABLEAU A2 DE L'ANNEXE A.

Figure 2

CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT:

806 - 821 AND 851-866 MHz BANDS:

SHARING AND PROTECTION ZONES

Not To Scale

* BAND OVERLAP AREA:
See Figure 3

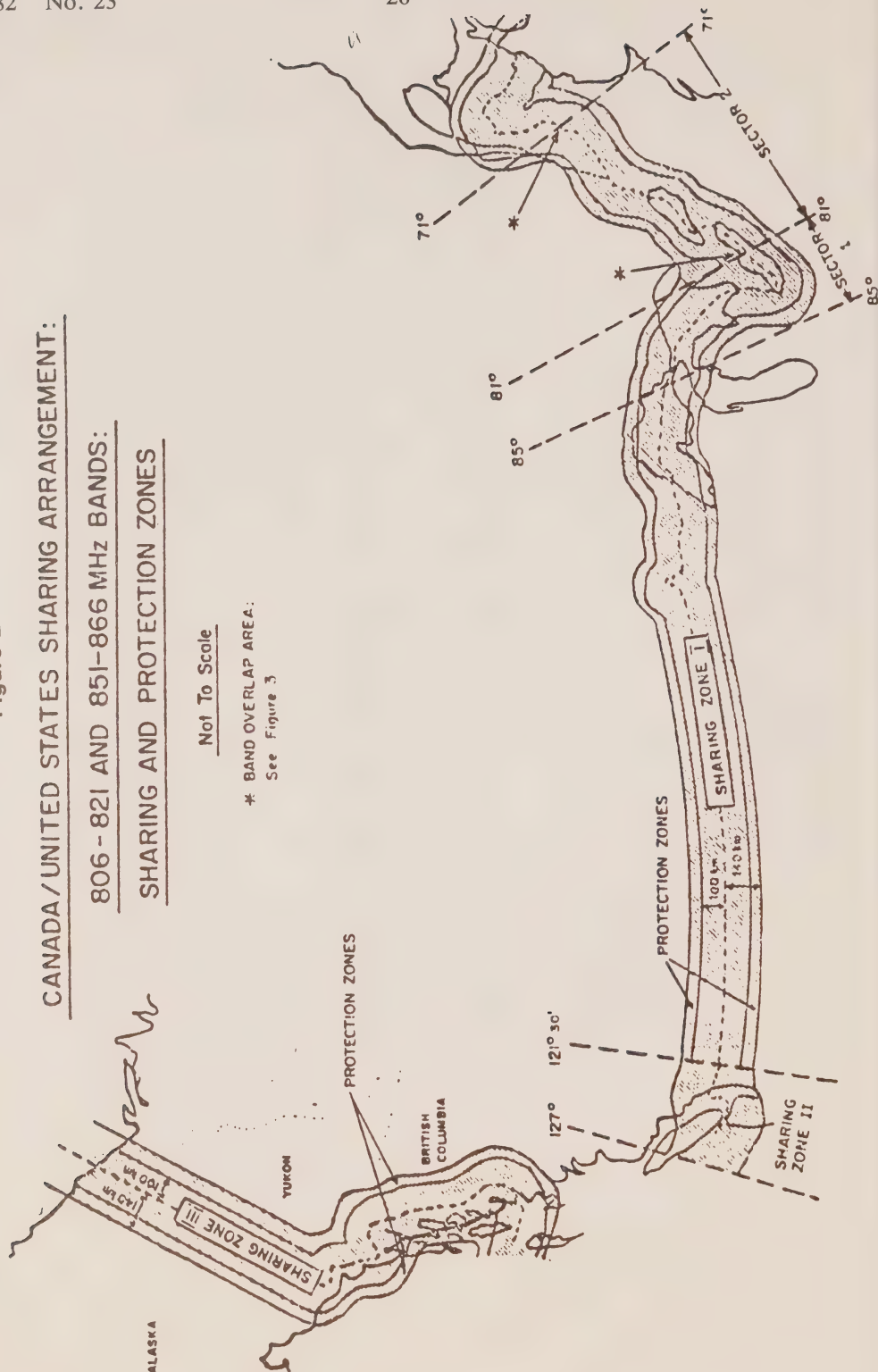


Figure 2

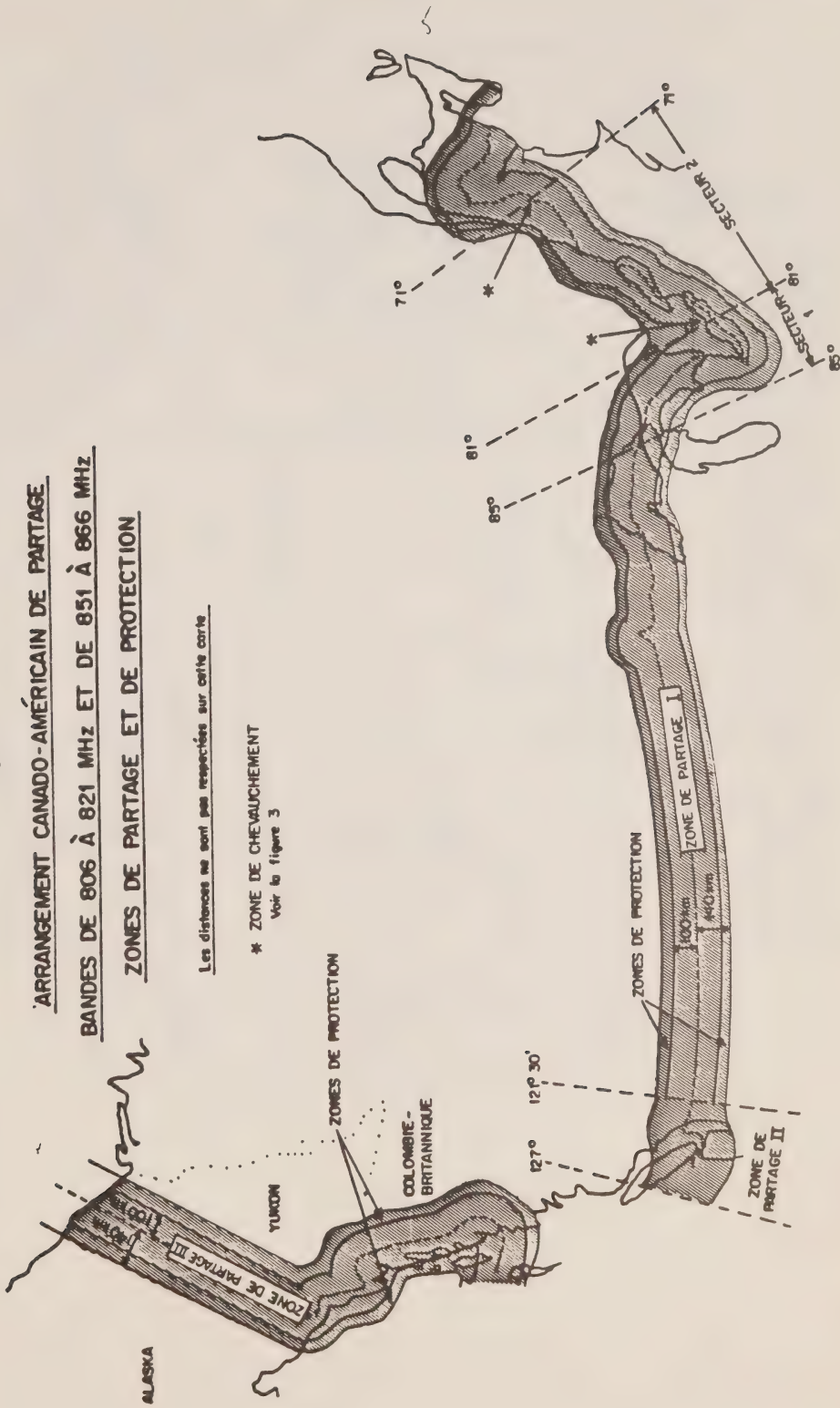
ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE

BANDES DE 806 À 821 MHz ET DE 851 À 866 MHz

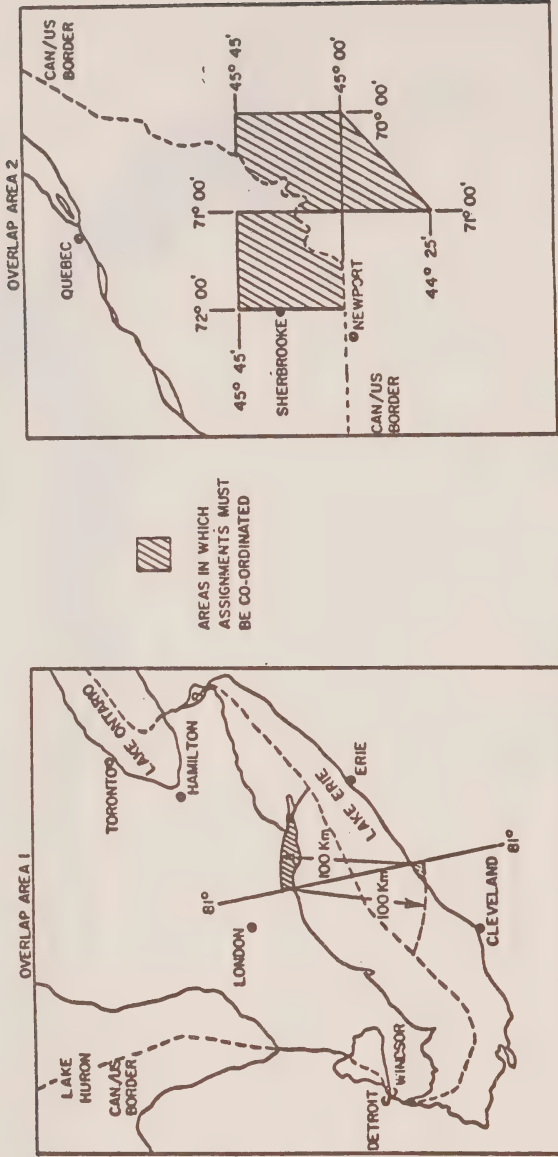
ZONES DE PARTAGE ET DE PROTECTION

Les distances ne sont pas respectées sur cette carte

* ZONE DE CHEVAUCHEMENT
Voir la figure 3



CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT:
806-821 MHz AND 851-866 MHz BANDS:
BAND OVERLAP COORDINATION



Frequency Assignments To Be Coordinated (MHz)
(25 kHz Channel Spacing)

CANADA	UNITED STATES
806.2750 - 811.2250	808.2625 - 811.2375
815.7750 - 818.7250	815.7625 - 818.7375
853.2750 - 856.2250	853.2625 - 856.2375
860.7750 - 863.7250	860.7625 - 863.7375

OVERLAP BANDS

808.2500 - 811.2500
815.7500 - 818.7500
853.2500 - 856.2500
860.7500 - 863.7500

Frequency Assignments To Be Coordinated (MHz)
(25 kHz Channel Spacing)

CANADA	UNITED STATES
808.2750 - 809.7250	808.2625 - 809.7375
817.2750 - 818.7250	817.2625 - 818.7375
853.2750 - 854.7250	853.2625 - 854.7375
862.2750 - 863.7250	862.2625 - 863.7375

OVERLAP BANDS

808.2500 - 809.7500
817.2500 - 818.7500
853.2500 - 854.7500
862.2500 - 863.7500

ANNEX B

The FCC will withhold authorization of land mobile base stations in the frequency bands and in the geographical areas listed below:

Frequency Bands	Areas
852-856.25 MHz	Between 42°30'N and 43°30'N and within 10 km of the border, and West of 82°W.
852-853.25 MHz	Between 43° and 43°20'N and within 10 km of the border, and East of 80°W.
864-866 MHz	Between 42°55'N and 43°20'N and within 15 km of the border, and East of 81°W.
851-852 MHz	Between 74°20'W and 72°55'W and within 10 km of the border.
852-853.25 MHz	Between 75°20'W and 74°05'W and within 10 km of the border.
864-866 MHz	Between 75°30'W and 74°55'W and within 10 km of the border.
851-852 MHz	Between 72°10'W and 71°25'W and within 10 km of the border.
852-854.75 MHz	Within 10 km of the border West of 121°55'W longitude and North of 48°25'N latitude, excluding the Alaska-British Columbia/Yukon Territory border.

ANNEXE B

La FCC n'autorisera pas l'exploitation de stations mobiles terrestres de base dans les bandes de fréquences et les zones géographiques énumérées ci-après.

Bandes de fréquences	Zones
852-853,25 MHz	Entre 42° 30' N. et 43° 30' N. et en déça de 10 km de la frontière, à l'ouest de 82° O.
852-853,23 MHz	Entre 43° N. et 43° 20' N. et en déça de 10 km de la frontière, à l'est de 80° O.
864-866 MHz	Entre 42° 55' N. et 43° 20' N. et en déça de 15 km de la frontière, à l'est de 81° O.
851-852 MHz	Entre 74° 20' O. et 72° 55' O. et en déça de 10 km de la frontière.
852-853,25 MHz	Entre 75° 20' O. et 74° 5' O. et en déça de 10 km de la frontière.
864-866 MHz	Entre 75° 30' O. et 74° 55' O. et en déça de 10 km de la frontière.
851-852 MHz	Entre 72° 10' O. et 71° 25' O. et en déça de 10 km de la frontière.
852-854,75 MHz	En déça de 10 km de la frontière, à l'ouest de 121° 55' O. et au nord de 48° 25' N. sauf le long de la frontière entre l'Alaska d'une part et de la Colombie-Britannique et le Yukon d'autre part.

ANNEX II

**CANADIAN-USA TELEVISION AGREEMENT
TABLES OF ALLOTMENTS WITH OFFSET DESIGNATION**

Revised to March 26, 1982

Offset Carrier Designators

- Zero offset frequency (underscored)
- + Plus 10 kHz
- Minus 10 kHz

ANNEXE II**ACCORD CANADO-AMÉRICAIN SUR LA TÉLÉVISION
TABLEAUX D'ALLOTISSEMENT AVEC DÉSIGNATION
DU DÉCALAGE DE LA PORTEUSE**

Mise à jour du 26 mars 1982

Désignation du décalage de la porteuse

- Décalage nul (souligné)
- + 10 kHz au dessus de la porteuse
- 10 kHz au dessous de la porteuse

Table A Tableau A
CANADA

ALBERTA

City Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Banff		<u>34</u>
Blairmore		<u>15</u> <u>31</u>
Brooks		<u>30</u> - <u>47</u> +
Burmis	<u>3</u> <u>5</u> -	<u>20</u> <u>47</u>
Calgary	<u>2</u> + <u>4</u> <u>9</u> +	<u>16</u> <u>32</u> <u>38</u> <u>49</u> <u>54</u>
Cardston		<u>22</u> +
Claresholm		<u>36</u>
Coronation	<u>10</u>	<u>41</u>
Coutts Milk River	<u>4</u> -	<u>24</u> +
Drumheller	<u>12</u>	<u>19</u> <u>24</u> <u>53</u>
Etzikom	<u>12</u> +	<u>31</u>
Forestburgh		<u>27</u> -
Fort MacLeod		<u>19</u> + <u>25</u>
Hanna		<u>25</u> +
High River		<u>44</u>
Innisfail		<u>42</u> +
Lacombe		<u>44</u> -
Lethbridge	<u>7</u> <u>10</u> - <u>13</u> +	<u>17</u> <u>23</u> + <u>28</u> <u>50</u>
Lougheed	<u>7</u> -	<u>16</u> -
Medicine Hat	<u>6</u> - <u>8</u>	<u>21</u> - <u>34</u> + <u>51</u>
Olds		<u>30</u> +
Oyen	<u>2</u> -	<u>23</u> -
Pincher Creek		<u>42</u>
Pivot	<u>4</u> +	
Provost		<u>18</u> <u>35</u>
Raymond		<u>20</u> -
Red Deer	<u>6</u> + <u>8</u> +	<u>20</u> <u>26</u> <u>31</u> -
Rocky Mountain House		<u>19</u> -
Rosemary	<u>11</u>	
Steller		<u>34</u> -
Taber		<u>15</u> -
Vulcan		<u>27</u>

BRITISH COLUMBIA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Armstrong		<u>26</u> -
Ashcroft		<u>49</u> +
Bonnington	<u>13</u> +	
Burns Lake	<u>4</u> +	
Campbell River	<u>7</u> - <u>11</u>	<u>14</u> - <u>51</u>
Canal Flats	<u>12</u>	
Cassiar	<u>7</u>	

BRITISH COLUMBIA (cont'd)
COLOMBIE-BRITANNIQUE (suite)

City Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Castlegar		<u>41</u>
Chilliwack	<u>3</u>	<u>14</u> + <u>30</u> <u>36</u> 47 +
Clinton	<u>9</u> +	
Comox		20 + 54 +
Courtenay	9 - L(1) <u>13</u>	<u>49</u>
Cranbrook	3 + <u>10</u> <u>13</u> L(2)	<u>24</u> <u>43</u> 59 +
Crawford Bay	<u>5</u> L(3)	
Creston	<u>3</u> L(4)	44 +
Duncan		<u>54</u>
Enderby		<u>16</u> <u>47</u> <u>53</u>
Fernie	<u>8</u> L(5)	<u>21</u> + <u>51</u> +
Fort Fraser	<u>6</u>	
Fort St James		<u>16</u>
Golden	<u>13</u>	<u>41</u> +
Grand Forks		36 -
Hope		<u>38</u>
Houston	2 +	<u>23</u>
Kamloops	4 + 6 +	<u>22</u> - <u>44</u> 50 +
Kelowna	<u>2</u> 5 -	<u>21</u> <u>45</u> <u>51</u> 69 +
Kimberley		<u>27</u>
Kinnaird		<u>19</u>
Kitimat		<u>14</u> <u>19</u>
Lake Cowichan		<u>48</u>
Lillooet		<u>23</u> +
Merritt		41 -
Nanaimo		<u>23</u> <u>50</u> <u>60</u> <u>69</u>
Natal	<u>11</u>	
Nelson	<u>3</u> + <u>9</u> L(6)	50 -
Oliver	3 + <u>8</u>	43 +
Osoyoos		49 -
Parksville		44 -
Peachland		29 -
Pemberton	4 - L(7)	
Penticton	<u>10</u> <u>13</u>	<u>17</u> <u>23</u>
Port Alberni	3 +	<u>36</u> + <u>41</u>
Port Hardy	<u>6</u> <u>8</u>	<u>15</u>
Powell River		<u>22</u> <u>33</u> 43 -
Prince Rupert	6 + <u>7</u>	<u>15</u> <u>20</u>
Princeton		35 +
Radium		<u>28</u> 52 +
Revelstoke		43 -
Rossland		<u>52</u>
Salmon Arm	9 -	<u>34</u> +
Smithers	5 +	15 +
Sparwood		<u>33</u>
Spillimacheen		<u>69</u>

BRITISH COLUMBIA (cont'd)
COLOMBIE-BRITANNIQUE (suite)

City Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Spillimacheen		<u>69</u>
Squamish		<u>55</u>
Summerland		48 +
Terrace	<u>3</u> <u>11</u>	<u>22</u> <u>27</u>
Trail	8 + <u>11</u>	<u>14</u>
Vancouver	2 + 8 +	<u>15</u> L(8) 21 -
		<u>26</u> <u>32</u> <u>42</u> <u>52</u> <u>58</u> <u>63</u>
		L(9) <u>68</u> L(10)
Vanderhoof		<u>18</u>
Vernon	7 - <u>12</u>	<u>24</u> - 42 +
Victoria	<u>6</u> 10 +	<u>29</u> <u>40</u> <u>46</u> <u>66</u>
Warfield		<u>30</u>
Whistler	13 +	
Williams Lake		<u>15</u>
Woss Camp	<u>12</u>	

MANITOBA

Alonsa		<u>14</u> 24 + <u>34</u> <u>46</u>
Altona		34 +
Beausejour		23 +
Birch River-Harte Mt	4 - 10 -	<u>17</u> 45 +
Boissevain		<u>29</u>
Brandon	2 - L(11) 4 + 5 +	<u>21</u> + <u>27</u> <u>43</u>
Carberry		49 +
Carman		<u>31</u>
Dauphin-Baldy Mountain	6 - <u>8</u> 12 -	<u>15</u> + 18 + <u>26</u>
Fairford	7 -	40 -
Fisher Branch	8 - 10 +	<u>32</u> 43 -
Foxwarren	<u>9</u> <u>11</u>	<u>28</u> + <u>33</u> <u>50</u>
Gimli		<u>19</u>
Jackhead	<u>5</u>	<u>23</u>
Killarney		19 +
Lac du Bonnet	4 5 -	15 + <u>21</u> 26 - <u>39</u>
Little Grand Rapids	9 -	
Manigotagan		<u>22</u>
Matheson Island		<u>18</u> <u>29</u> <u>41</u> <u>47</u>
McCreary	11 -	
Melita	9 +	48 +
Minnedosa		17 +
Morden-Winkler		<u>50</u>
Neepawa		39 +
Oak Lake		<u>32</u>
Pembina Valley		<u>18</u> 28 - 41 - 47 +
Pine Falls	11 -	
Portage la Prairie		<u>40</u> 53 +

MANITOBA (cont'd) (suite)

City Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Roblin		48 -
Russel		<u>22</u>
Ste Rose du Lac	3 +	<u>38</u>
Selkirk		<u>17</u>
Steinbach		<u>45</u>
Swan River		29 -
Vassar		24 + <u>29</u> 41 + 47 - <u>53</u>
Virden		<u>35</u>
West Hawk		<u>22</u> - <u>28</u> 40 + <u>46</u>
Winnipeg	3 - 6 - 7 + 9 + 13 +	25 + <u>36</u> <u>42</u> <u>48</u> <u>54</u> <u>65</u>

NEW BRUNSWICK NOUVEAU-BRUNSWICK

Allardville	<u>3</u>	51 +
Bathurst		28 + 50 -
Bon Accord	6 -	<u>43</u>
Buctouche		<u>49</u> -
Campbellton	4 - 7 - <u>12</u>	23 - <u>35</u>
Caraquet		20 + <u>54</u>
Chatham	<u>6</u>	<u>40</u>
Chipman		<u>24</u>
Dalhousie		55 +
Dorchester		50 +
Edmundston	4 - 13 +	<u>26</u> <u>36</u>
Fredericton	5 - L(12)	<u>19</u> 41 + 47 - <u>53</u> 59 +
Grand Falls		<u>49</u>
McAdam		28 - 51 -
Milltown		32 +
Moncton	<u>2</u> <u>7</u> <u>11</u>	16 + <u>27</u> 33 - <u>39</u> 44 +
Newcastle		34 -
Oromocto		31 -
Perth		30 +
Richibucto		55 -
Sackville		<u>66</u>
Saint John	4 + 9 +	<u>17</u> 23 + <u>29</u> 35 + 69 +
St Andrews		<u>26</u> +
St Leonard		<u>18</u>
St Quentin		52 +
St Stephen		20 +
Salisbury		<u>21</u>
Shediac		<u>62</u>
Shippegan		<u>43</u> -
Sussex		<u>57</u>
Tracadie		30 -
Woodstock	3 +	<u>50</u>

NORTHWEST TERRITORIES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

City	Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Fort McPherson		<u>13</u>	
Inuvik		<u>6</u>	

NOVA SCOTIA NOUVELLE-ÉCOSSE

Amherst			<u>22</u> <u>56</u>
Annapolis Royal			<u>49</u> +
Antigonish	<u>9</u>		<u>50</u>
Bridgetown			<u>15</u> -
Bridgewater	9 -		<u>36</u>
Caledonia	6 +		<u>21</u> + <u>42</u> +
Canning	<u>10</u>		
Digby			18 + <u>52</u> - <u>58</u>
Halifax	<u>3</u> <u>5</u> <u>13</u> L(13)		<u>20</u> - <u>26</u> <u>32</u> <u>38</u> + <u>43</u> -
			<u>48</u> + <u>54</u>
Kentville			<u>30</u>
Liverpool	<u>12</u>		<u>31</u> +
Lunenburg			<u>60</u>
Middleton	8 -		<u>46</u>
New Glasgow	4 -		<u>15</u> <u>34</u> + <u>47</u> +
Parrsboro			<u>28</u>
Pictou			<u>68</u>
Sheet Harbour	11 +		<u>29</u> +
Shelburne	7 + L(14)		<u>28</u> +
Springhill			<u>61</u>
Tatamagouche			<u>58</u> +
Truro			<u>18</u> <u>55</u>
Windsor			<u>51</u>
Yarmouth	3 - 11 -		<u>40</u> <u>45</u> - <u>50</u> -

ONTARIO

Armstrong	<u>10</u>		
Arnprior			<u>20</u>
Atikokan	7 -		<u>23</u> +
Bancroft	2 + L(15)		
Barrie	3 +		<u>14</u> <u>24</u> - <u>33</u> - <u>46</u> -
			<u>55</u> +
Barry's Bay			<u>19</u> + <u>39</u>
Belleville-Deseronto	6 -		<u>15</u> - <u>35</u> - <u>53</u> + <u>64</u> +
			<u>69</u>
Blind River			<u>18</u>
Brantford			<u>34</u> + L(16)
Brockville			<u>45</u> +
Chapleau	7 + 13 +		<u>33</u>
Chatham			<u>16</u> - <u>48</u> L(17) <u>59</u>
			L(18)

ONTARIO (cont'd) (suite)

City Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Cobourg		<u>66</u>
Collingwood		<u>42</u>
Cornwall	8+ L(19)	<u>31</u> + 41 + <u>47</u> 52 -
		63 +
Deep River		<u>52</u>
Driftwood		<u>22</u> -
Dryden	4+ <u>6</u> 9 -	<u>24</u>
Elliot Lake	<u>3</u> 7 - 12 +	<u>21</u> +
Espanola		<u>22</u> -
Exeter		14 +
Forest		34 -
Fort Frances	<u>5</u>	<u>15</u> <u>25</u>
Gananoque		<u>28</u> -
Geraldton	7 - 13 +	
Goderich		39 +
Gogama		<u>23</u> 29 -
Golden Lake		41 - 47 -
Guelph		30 - 36 +
Haliburton	5 L(20)	
Hamilton	11 +	<u>65</u>
Hanover		<u>50</u>
Hearst	4 - 5 + 7	
Huntsville	8 + L(21) 11 -	
Kapuskasing	2 + <u>10</u> <u>12</u>	19 + 41 +
Kenora	2 + <u>8</u> 13 + L(22)	<u>16</u> 38 +
Kingston	11 -	<u>19</u> 32 - <u>38</u> <u>48</u> <u>58</u>
Kirkland Lake-Kearns	<u>2</u> <u>11</u>	
Kitchener	13 +	<u>28</u> L(23) 52 + 61 -
		L(24)
London	<u>10</u>	<u>18</u> L(25) <u>40</u> <u>53</u> L(26)
		69 +
Manitoulin		16 +
Manitouwadge	8 +	<u>15</u> 20 -
Marathon	11 -	
Mattawa		<u>26</u> <u>48</u>
Maynooth		<u>51</u> +
McArthur's Mills		33 -
Midland		<u>51</u>
Niagara Falls		<u>39</u> <u>55</u>
Nipigon		<u>16</u> <u>26</u>
North Bay	4 - 6 + 10 -	<u>32</u> + 45 + 50 +
Opasatika		30 +
Orillia		<u>43</u>
Oshawa		<u>16</u> +
Ottawa-Hull	4 + <u>6</u> 9 + 13 +	14 - <u>24</u> 30 + <u>40</u> <u>49</u>
		60 + <u>65</u>

ONTARIO (cont'd) (suite)

City Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Owen Sound		20 -
Paris	6 +	
Parry Sound		31 -
Pembroke	5 +	17 -
Penetanguishene		34 -
Peterborough	12 +	18 - <u>27</u> <u>44</u> <u>54</u>
Pickle Lake	<u>9</u>	
Prescott		27 +
Red Lake	<u>7</u> 10 -	
Renfrew		<u>22</u>
St Catherines		<u>60</u>
St Thomas		<u>64</u> -
Sarnia-Oil Springs		17 + 29 + L(27) 42 - L(28) 51 + L(29) 63 + L(30) <u>68</u>
Sault Ste Marie	2 - <u>5</u>	<u>20</u> 26 - 38 - <u>44</u> 54 +
Sioux Lookout	12 +	
Smiths Falls		<u>36</u>
Stratford		<u>44</u> +
Sturgeon Falls	<u>7</u>	29 +
Sudbury	<u>5</u> 9 + 13 -	<u>19</u> 25 - <u>30</u> 35 + 41 + <u>47</u> 52 -
Temagami		<u>15</u> 44 +
Thessalon		<u>36</u>
Thunder Bay	<u>2</u> 4 - <u>9</u> <u>12</u>	14 - 25 - 30 - 41 -
Timmins	<u>3</u> - <u>6</u> <u>7</u> - 9 -	26 + 48 + 54 -
Tobermory		17 - <u>26</u> 43 +
Toronto	<u>5</u> L(31) <u>9</u>	19 - <u>25</u> <u>41</u> 47 + <u>57</u> 63 - L(32) 68 +
Trenton		26 -
Uxbridge		22 +
Vermillion		<u>14</u> 20 +
Wawa	9 +	<u>16</u> 21 - <u>27</u>
Welland		<u>20</u> L(33)
White River	12 -	
Warton	2 -	
Windsor	9 -	22 - L(34) 26 - L(35) 32 + <u>54</u> L(36) 60 - L(37)
Wingham	8 -	<u>45</u>
Woodstock		<u>31</u>

PRINCE EDWARD ISLAND
ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Charlottetown	8 + 13 +	<u>25</u> <u>31</u> <u>42</u> 52 +
Elmira	11 -	

PRINCE EDWARD ISLAND (cont'd)
ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD (suite)

City Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Souris		19 +
St Edward-St Louis	<u>4</u> 9 +	
Summerside		36 + <u>65</u>

QUEBEC

Alma		16 + 32 + 48 +
Asbestos		47 -
Baie Comeau	7 -	<u>28</u> 34 + 40 + <u>52</u>
Baie St Paul		<u>18</u> +
Baie Trinite	12 -	<u>17</u>
Bearn Fabre	<u>3</u>	<u>18</u> + 27 +
Buckingham		19 +
Cabano		48 -
Carleton	<u>5</u> 9 -	15 +
Chapeau	<u>11</u> +	23 + <u>35</u>
Chicoutimi	2 + <u>6</u>	<u>24</u> <u>35</u> <u>40</u> <u>58</u>
Clermont		<u>41</u>
Coaticook		<u>62</u> -
Cowansville		65 +
Dolbeau		51 +
Donnacona		25 -
Dorchester County	<u>6</u> L(38)	
Drummondville		36 + <u>53</u>
Estcourt		<u>23</u>
Forestville		<u>25</u>
Gaspé	13 -	
Gaspé Nord	5 +	
Granby		27 - <u>54</u> 59 +
Grand Fonds		<u>31</u> 54 +
Grande-Vallée	6 -	
Hull (see Ottawa-Hull)		
Joliette		<u>43</u>
Jonquière	12 +	<u>14</u> - 19 - 53 -
Lac Etchemin		17 + 55 +
Lac Mégantic		66 +
La Pocatière		<u>28</u>
La Tuque	3 - 9 -	26 + 49 -
Lithium Mines (see Val D'Or)		
Magog		<u>30</u> <u>68</u>
Manicouagan	<u>10</u>	
Matane	<u>6</u> +	14 + 43 +
Mont Climont	<u>13</u>	
Mont-Joli		16 - 27 - 33 - 39 -
		45 -
Mont-Laurier	3 +	21 - <u>27</u> 54 +

QUEBEC (cont'd) (suite)

City Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Mont-St-Michel		16 + 33 + 38 +
Mont-Tremblant	<u>11</u>	
Montmagny		57 - 68 +
Montréal	<u>2</u> 6 + <u>10</u> <u>12</u>	<u>17</u> <u>23</u> <u>29</u> 35 + <u>46</u>
		51 - <u>56</u> <u>62</u>
Mt. Louis en Haut		<u>19</u> <u>29</u>
Murdochville	10 -	21 + <u>31</u> + <u>47</u>
New Carlisle		32 - <u>45</u>
Perce	2 +	53 -
Plessisville		29 +
Quebec	2 + L(39) <u>4</u> 5 - 11 +	15 - <u>20</u> <u>33</u> <u>38</u> 65 -
Rapides des Joachins	8 -	
Rimouski	3 - 11 -	<u>22</u> <u>51</u>
Rivière-au-Renard	<u>7</u>	
Rivière-du-Loup	<u>7</u> + 9 +	29 - 50 - <u>59</u>
Roberval	8 + <u>10</u>	45 -
Ste-Adèle		<u>15</u>
Ste-Anne des Monts	8 - L(40)	
Ste-Marguerite-Marie	2 -	
St-Fabien-de-Panet	<u>13</u> L(41)	
St-Félicien		43 +
St-Georges-de-Beauce		19 +
St-Hyacinthe		48 -
St-Jean-Iberville		<u>25</u>
St-Jérôme	<u>4</u>	<u>26</u>
St-Michel des Saints	<u>7</u> +	
St-Pamphile	3 +	
St-Prosper		50 +
St-René de Matane		<u>30</u> 41 -
Sept-Îles	3 9 + 11 + 13 +	36 + 48 +
Shawinigan		18 - <u>66</u>
Sherbrooke	<u>7</u> <u>9</u> L(42)	14 + <u>24</u> + <u>50</u> <u>60</u>
Sorel		19 - <u>64</u> 69 -
Temiscaming	12 -	<u>22</u> 28 + 40 + <u>53</u>
Thetford Mines		<u>21</u> <u>32</u> <u>42</u> <u>52</u> <u>61</u>
Trois-Pistoles		42 +
Trois-Rivières	<u>8</u> L(43) 13 -	16 - <u>28</u> <u>39</u> L(44) <u>45</u>
Valleyfield		68 +
Victoriaville		34 - 58 + <u>63</u>
Ville de la Baie	<u>9</u>	30 +
Saskatchewan		
Assiniboia		23 -
Bellegarde		26 - 54 +
Biggar		29 +
Broadview		49 -
Canora		32 -
Carlyle Lake	7 +	47 -

SASKATCHEWAN (cont'd) (suite)

City Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Colgate	<u>12</u>	<u>48</u>
Cypress Hills	<u>2</u> +	
Davidson		14 + <u>54</u>
Esterhazy		<u>19</u> <u>25</u> <u>41</u>
Estevan		<u>33</u> +
Eston		22 +
Fort Qu'Appelle		<u>27</u>
Gravelbourg		39 - 45 +
Greenwater Lake	<u>4</u>	26 +
Humboldt		<u>22</u>
Indian Head		<u>21</u> +
Kamsack		54 -
Kindersley		54 +
Maple Creek		16 +
Marengo		<u>15</u> 26 -
Melville		<u>17</u> -
Moose Jaw-Marquis	4 - 7 -	<u>16</u> <u>26</u> <u>42</u>
Moosomin		36 +
Norquay	7 - <u>13</u>	46 +
Oxbow		34 +
Ponteix	<u>3</u>	<u>22</u>
Regina	<u>2</u> 9 - 13 -	<u>18</u> 24 + <u>29</u> <u>46</u>
Riverhurst	10 -	<u>25</u> <u>43</u>
Rosetown		<u>40</u>
St Brieux	7 + 19 -	
Saskatoon	8 + 11 <u>13</u>	<u>17</u> <u>23</u> <u>28</u> <u>33</u>
Shaunavon	7 +	15 +
Stranraer	3 - 9	24 -
Swift Current	5 - <u>12</u> -	<u>30</u> <u>36</u>
Unity		<u>27</u>
Warmley	3 -	
Watrous		36 -
Weyburn		32 +
Wilkie		16 +
Willow Bunch	6 - 10 +	<u>21</u>
Wynyard	<u>6</u> 12 +	41 +
Yorkton	<u>5</u> - <u>10</u>	<u>14</u> 34

YUKON

Clinton Creek	<u>8</u>	<u>22</u>
Dawson	<u>3</u> <u>10</u>	<u>14</u> <u>19</u>
Elsa	<u>9</u>	<u>15</u>
Faro	<u>8</u>	15 +
Keno Hill	<u>13</u>	<u>20</u>
Mayo	<u>7</u>	<u>23</u>
Watson Lake	8 +	14 -
Whitehorse	2 + <u>6</u>	<u>14</u> <u>19</u>

- L(1) Limitation of 8.9 kW ERP, 147 metres EHAAT, with specified pattern to protect KCTS Seattle, Washington.
- L(2) Limitation to protect KGVO-TV Missoula, Montana.
- L(3) Limitation of 1 kW ERP and 31 metres EHAAT.
- L(4) Limitation of 790 watts ERP at 610 metres EHAAT.
- L(5) Limitation to protect KPAX-TV Missoula, Montana.
- L(6) Limitation of 1.37 kW ERP, 427 metres EHAAT to protect KCFW-TV Kalispell, Montana.
- L(7) Limitation to protect KOMO-TV Seattle Washington.
- L(8) Limited to 1 Megawatt at 305 metres EHAAT or the equivalent in the direction of channel 15+ Centralia, Washington allotment.
- L(9) Limited to 1 Megawatt at 305 metres EHAAT or the equivalent in the direction of channel 64 Bellingham, Washington allotment.
- L(10) Approved site: 49-21-12 N.L. 122-57-18 W.L.
- L(11) Brandon site to be located no less than 274 km from co-channel assignment at Grand Forks, North Dakota with site coordinates 48-08-24 N.L. 97-59-38 W.L. and limited to 100 kW maximum ERP and 305 metres EHAAT, or the equivalent, in the general direction of Grand Forks North Dakota.
- L(12) Limitation to protect WABI-TV Bangor, Maine
- L(13) Limitation to protect WMED-TV Calais, Maine. Moreover, this channel shall not prejudice the future use of channel 13- at Calais, Maine.
- L(14) Limitation of 14 dBk at 549 metres (or equivalent) to protect WVII-TV Bangor Maine.
- L(15) Limitation to protect WGR-TV Buffalo, New York. Assignment to be located no less than 274 km from WGR-TV.
- L(16) Short spaced allotment to be specially negotiated with the United States.
- L(17) Approved site: 42-27-00 N.L. 82-05-00 W.L.
- L(18) Approved site: 42-27-00 N.L. 82-05-00 W.L.

- L(1) PAR et HEASM limitées à 8.9 kW et 147 m, avec le diagramme prescrit pour protéger KCTS Seattle (Wash.)
- L(2) Limitation pour protéger KGVO-TV Missoula (Mont.)
- L(3) PAR et HEASM limitées à 1 kW et 31 m.
- L(4) PAR et HEASM Limitées à 790 W et 610 m.
- L(5) Limitation pour protéger KPAX-TV Missoula (Mont.)
- L(6) PAR et HEASM limitées à 1.37 kW et 427 m pour protéger KCFW-TV Kalispell (Mont.)
- L(7) Limitation pour protéger KOMO-TV Seattle (Wash.)
- L(8) PAR et HEASM limitées à 1 MW et 305 m ou l'équivalent dans la direction de l'allotissement du canal 15+ Centralia (Wash.)
- L(9) PAR et HEASM limitées à 1 MW et 305 m ou à l'équivalent dans la direction de l'allotissement du canal 64 Bellingham (Wash.)
- L(10) Emplacement approuvé : 49° 21' 12'' de latitude nord, 122° 57' 18'' de longitude ouest.
- L(11) L'emplacement de Brandon ne doit pas être à moins de 274 km du canal commun assigné à Grand Forks (N.D.), à 48° 8' 24'' de latitude nord et 97° 59' 38'' de longitude ouest, avec une PAR et une HEASM limitées à 100 kW et 305 m ou l'équivalent dans la direction générale de Grand Forks (N.D.)
- L(12) Limitation pour protéger WABI-TV Bangor (Maine)
- L(13) Limitation pour protéger WMED-TV Calais (Me). De plus, ce canal ne doit pas nuire à l'exploitation future du canal 13 à Calais (Me).
- L(14) PAR et HEASM limitées à 14 dBk et 459 m (ou l'équivalent) pour protéger WVII-TV Bangor (Me.)
- L(15) Limitation pour protéger WGR-TV Buffalo (N.Y.) L'assignation ne doit pas être à moins de 274 km de la station WGR-TV.
- L(16) Allotissement à écart insuffisant qui doit faire l'objet de négociations particulières avec les États-Unis.
- L(17) Emplacement approuvé : 42° 27' 00'' de latitude nord, 82° 05' 00'' de longitude ouest.
- L(18) Emplacement approuvé : 42° 27' 00'' de latitude nord, 82° 05' 00'' de longitude ouest.

- L(19) Assignment to be located not less than 274 km from WMTW-TV Portland Spring, Maine. Assignment ERP over sector encompassing the Northern and Southern limits of Lake Champlain not to exceed equivalent of 50 kW at 153 metres EHAAT.
- L(20) Limitation of 310 watts maximum ERP and 100 watts equivalent nondirectional ERP with specified antenna pattern and 45 metres EHAAT. Also limitation to protect WPTZ North Pole, New York and WTVH Syracuse, New York.
- L(21) Limitation to protect WROC-TV Rochester, N.Y.
- L(22) Limitation to protect WIRT Hibbing, Minnesota.
- L(23) Approved site: 43-15-35 N.L. 80-26-39 W.L.
- L(24) Approved site: 43-27-00 N.L. 80-36-08 W.L. Short spaced allotment to be specially negotiated with the United States.
- L(25) Approved site: 42-57-20 N.L. 81-21-20 W.L.
- L(26) Short spaced allotment to be specially negotiated with the United States.
- L(27) Approved site: 42-43-21 N.L. 82-10-00 W.L.
- L(28) Approved site: 42-42-53 N.L. 82-08-12 W.L.
- L(29) Approved site: 42-42-53 N.L. 82-08-12 W.L.
- L(30) Assignment to be located not less than 93 km from WTVS, channel 56, Detroit and 85 km from WGPR-TV, channel 62, Detroit, Michigan.
- L(31) Limitation to protect WTVH Syracuse, New York
- L(32) Approved site: 43-38-33 N.L. 79-23-15 W.L. Short spaced allotment to be specially negotiated with the United States.
- L(33) Assignment to be located not less than 31 km from WNED-TV, channel 17, Buffalo, New York
- L(34) Approved site: 42-08-00 N.L. 82-45-42 W.L.

- L(19) L'assignation ne doit pas être à moins de 274 km de la station WMTW-TV Portland Spring (Me.) La PAR et la HEASM de l'assignation dans un secteur englobant les limites nord et sud du lac Champlain ne doivent pas dépasser 50 kW et 153 m ou l'équivalent.
- L(20) PAR limitée à 310 W ou, dans le cas d'une antenne non directive, à 100 W ou l'équivalent, avec diagramme de rayonnement d'antenne prescrit et HEASM limitée à 45 m. Aussi, limitation pour protéger WPTZ North Pole (N.Y.) et WTVH Syracuse (N.Y.)
- L(21) Limitation pour protéger WROC-TV Rochester (N.Y.)
- L(22) Limitation pour protéger WIRT Hibbing (Min.)
- L(23) Emplacement approuvé : 43° 15' 35'' de latitude nord, 80° 26' 39'' de longitude ouest.
- L(24) Emplacement approuvé : 43° 27' 00'' de latitude nord, 80° 36' 08'' de longitude ouest. Un allotissement à faible espacement doit faire l'objet de négociations particulières avec les États-Unis.
- L(25) Emplacement approuvé : 42° 57' 20'' de latitude nord, 81° 21' 20'' de longitude ouest.
- L(26) Allotissement à faible espacement qui doit faire l'objet de négociations particulières avec les États-Unis.
- L(27) Emplacement approuvé : 42° 43' 21'' de latitude nord, 82° 10' 00'' de longitude ouest.
- L(28) Emplacement approuvé : 42° 42' 53'' de latitude nord, 82° 08' 12'' de longitude ouest.
- L(29) Emplacement approuvé : 42° 42' 53'' de latitude nord, 82° 08' 12'' de longitude ouest.
- L(30) L'assignation ne doit pas être à moins de 93 km de la station WTVS, canal 56, Detroit, ni à moins de 85 km de la station WGPR-TV, canal 62, Detroit (Mich.)
- L(31) Limitation pour protéger WTVH Syracuse (N.Y.)
- L(32) Emplacement approuvé : 43° 38' 33'' de latitude nord, 79° 23' 15'' de longitude ouest. Allotissement à écart insuffisant qui doit faire l'objet de négociations particulières avec les États-Unis.
- L(33) L'assignation ne doit pas être à moins de 31 km de la station WNED-TV, canal 17, Buffalo (N.Y.)
- L(34) Emplacement approuvé : 42° 08' 00'' de latitude nord, 82° 45' 42'' de longitude ouest.

- L(35) Approved site: 42-17-42 N.L. 83-05-00 W.L.
- L(36) Assignment to be located not less than 32 km from WGPR-TV, channel 62, Detroit, Michigan.
- L(37) Assignment to be located not less than 32 km from WGPR-TV, channel 62, Detroit, Michigan, and 97 km from channel 46 + , Port Huron, Michigan.
- L(38) Limited to protect WCSH-TV Portland, Maine.
- L(39) Site to be located no less than 274 km from WLBZ-TV Bangor, Maine.
- L(40) Limitation of 100 kW and 457 metres EHAAT at site 49-08-06 N.L. 66-20-12 W.L. to protect WAGM-TV Presques Isle, Maine.
- L(41) Limitation of 45 watts toward WMED-TV Calais, Maine and maximum effective radiated power of 1.114 kW at 25 and 240 degrees azimuth at 148 metres EHAAT. Moreover, this channel shall not prejudice the future use of 13 – at Calais, Maine.
- L(42) Limited to 5 kW ERP in the direction of co-channel station WMUR-TV Manchester, New Hampshire, with EHAAT 618 metres, or the equivalent, and specified directional antenna radiation pattern.
- L(43) Limitation of 12.5 kW maximum ERP and 196 metres EHAAT.
- L(44) Approved site: 46-29-27-N.L. 72-39-00 W.L.

- L(35) Emplacement approuvé : 42° 17' 42'' de latitude nord, 83° 05' 00'' de longitude ouest.
- L(36) L'assignation ne doit pas être à moins de 32 km de la station WGPR-TV, canal 62, Detroit (Mich.)
- L(37) L'assignation ne doit pas être à moins de 32 km de la station WGPR-TV, canal 62, Detroit (Mich.), ni à moins de 97 km de la station de Port Huron (Mich.), canal 46+.
- L(38) Limitation pour protéger WCSH-TV Portland (Maine)
- L(39) L'emplacement de Québec ne doit pas être à moins de 274 km de WLBZ-TV Bangor (Me.)
- L(40) PAR et HEASM limitées à 100 kW et 457 m à 49° 08' 06'' de latitude nord et 66° 20' 12'' de longitude ouest pour protéger WAGM-TV Presques Isle (Me.)
- L(41) Puissance limitée à 45 W dans la direction de WMED-TV Calais (Me.) avec une PAR limitée à 1.114 kW à 25 et 240 degrés d'azimut, à une HEASM de 148 m. De plus, ce canal ne doit pas nuire à l'exploitation éventuelle du canal 13 à Calais (Me.)
- L(42) PAR et HEASM limitées à 5 kW et 618 m ou l'équivalent dans la direction générale de WMUR-TV Manchester (N.H.) qui utilise le même canal et diagramme de rayonnement d'antenne directive prescrit.
- L(43) PAR et HEASM limitées à 12.5 kW et 196 m.
- L(44) Emplacement approuvé : 46° 29' 27'' de latitude nord, 72° 39' 00' de longitude ouest.

Table B Tableau B
UNITED STATES ÉTATS-UNIS

ALASKA

City Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Anchorage	2- <u>4</u> 7- <u>11</u> 13-	
Fairbanks	2+ <u>4</u> + 7+ <u>9</u> + 11+	
	13+	
Juneau	<u>3</u> <u>8</u> <u>10</u>	
Ketchikan	<u>2</u> <u>4</u> <u>9</u>	
Seward	3- <u>9</u> -	
Sitka	<u>13</u>	

CONNECTICUT

Bridgeport		43- 49-
Hartford	3+	18- <u>24</u> 61+
New Britain		30+
New Haven	8+	59+ <u>65</u>
New London		26+
Norwich		<u>53</u>
Waterbury		<u>20</u>

IDAHO

Coeur d'Alène		26+
Grangeville		15-
Lewiston	3-	
Moscow	12-	
Sandpoint		16+

ILLINOIS

Aurora		<u>60</u>
Chicago	2- <u>5</u> <u>7</u> 9+ <u>11</u>	<u>20</u> <u>26</u> <u>32</u> 38- <u>44</u>
Danville		<u>68</u>
Joliet		14- 66+
Kankakee		54-

INDIANA

Anderson		67+
Angola		<u>63</u>
Bloomington	<u>4</u>	<u>30</u> - 63+
Elkhart		28+
Fort Wayne		15+ 33- 39- <u>55</u>
Ft Wayne-Roanoke		21+
Gary-St. John		<u>50</u>
Gary		56+
Hammond		62+

INDIANA (Cont'd) (suite)

City Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Indianapolis	<u>6</u> 8 - 13 -	20 - <u>40</u> 59 - <u>69</u>
Kokomo		29 -
Lafayette		<u>18</u> <u>24</u>
Madison		<u>60</u> +
Marion		<u>23</u>
Muncie		17 + <u>49</u>
Richmond		43 +
South Bend		<u>16</u> <u>22</u> 34 - <u>46</u>

KENTUCKY

Ashland	25 - 61 +
Covington	54 +
Morehead	38 +
Owenton	52 +

MAINE

Augusta	10 -	
Bangor	2 - 5 + 7 -	
Calais	13 - L(1)	
Fort Kent		46 +
Fryeburg		18 +
Houlton		25 +
Kittery		<u>34</u>
Lewiston	8 -	<u>35</u> -
Millinocket		44 -
Orono	12 -	
Portland	6 - 13 +	26 - <u>51</u>
Presque Isle	<u>8</u> 10 +	
Rumford		43 +

MARYLAND

Cumberland	52 + <u>65</u>
Frederick	<u>62</u>
Hagerstown	25 - <u>31</u>
Oakland	36 +

MASSACHUSETTS

Boston	2 + 4 - 5 - 7 +	25 + <u>38</u> 44 + 68 +
Boston-Cambridge		<u>56</u>
Greenfield		<u>32</u> +
Middleton		<u>62</u>
New Bedford	6 +	<u>28</u> - 47 -
North Adams		<u>19</u> <u>35</u>
Pittsfield		51 +
Springfield		<u>22</u> <u>40</u> 57 +
Worcester		<u>14</u> <u>27</u> 48 + <u>66</u>

MICHIGAN

City Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Alpena	<u>6</u> <u>11</u>	
Ann Arbor		31 + 58 +
Bad Axe		15 -
Battle Creek		41 +
Bay City	5 -	19 + 61 +
Cadillac	<u>9</u>	<u>27</u>
Calumet	<u>5</u> -	<u>22</u> -
Cheboygan	4 +	
Detroit	2 + <u>4</u> 7 -	20 + 50 - <u>56</u> <u>62</u>
East Lansing		23 - 69 -
Escanaba	3 +	
Flint	12 -	28 - 66 -
Grand Rapids	8 + 13 +	<u>17</u> 35 +
Iron Mountain	8 -	* <u>17</u> +
Ironwood		15 - 24 +
Jackson		18 +
Kalamazoo	3 -	52 + <u>64</u>
Lansing	6 -	<u>47</u> 53 -
Manistee		<u>21</u>
Manistique		15 +
Marquette	6 - <u>13</u>	<u>19</u>
Mount Clemens		38 +
Mount Pleasant		<u>14</u>
Muskegon		54 +
Onondaga	10 -	
Petoskey		23 +
Port Huron		46 +
Saginaw		25 - 49 -
Sault Ste. Marie	8 10 +	32 -
Traverse City	<u>7</u> +	29 -
West Branch		<u>24</u>

MINNESOTA

Alexandria	<u>7</u>	<u>24</u>
Appleton	10 -	
Bimidji	<u>9</u>	26 +
Brainerd		<u>22</u>
Crookston		<u>33</u>
Duluth	<u>3</u> <u>8</u> 10 +	21 + 27 -
Ely		17 -
Hibbing	13 -	18 -
International Falls	<u>11</u>	35 +
Minneapolis-St. Paul	2 - <u>4</u> 5 - 9 + 11 -	<u>17</u> 23 + 29 +
St. Cloud		<u>19</u> 25 - <u>41</u>

* Non commercial education station

MINNESOTA (cont'd) (suite)

City Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Thief River Falls	<u>10</u>	
Wadena		20 -
Walker	12 -	
Willmar		14 -

MONTANA

Billings	<u>2 8 11</u>	<u>14</u> 20 +
Bozeman	<u>7 - 9</u>	
Butte	2 - <u>4 6 +</u>	<u>18 24</u>
Cutbank		<u>14 -</u>
Dillon		14 +
Glendive	5 + 13 +	16 -
Great Falls	3 + 5 +	<u>16 26</u> 32 -
Hardin	4 +	
Havre	9 + 11 +	18 -
Helena	10 + <u>12</u>	15 +
Joplin		35 - <u>48</u> 54 -
Kalispell	9 -	29 -
Lewistown	<u>13</u>	
Miles City	<u>3 - 6 10</u>	
Missoula	8 - <u>11 - 13 -</u>	17 - 23 -
Wolf Point		17 +

NEW HAMPSHIRE

Berlin		40 -
Concord		21 +
Durham	<u>11</u>	
Hanover		15 +
Hanover-Lebanon		<u>31</u>
Keene		<u>52 +</u>
Littleton		49 +
Manchester	9 -	50 - 60 +
Portsmouth		17 -

NEW JERSEY

Little Falls		50 +
Newark	13 -	<u>68</u>
New Brunswick		<u>19 - 47 + 58</u>
Paterson		41 -

NEW YORK

Albany	10 - <u>13</u>	
Amsterdam		39 + 55
Binghamton	12 -	<u>34</u> 40 - 46 +
Buffalo	<u>2 4 - 7 +</u>	<u>17 23</u> 29 - 49 -

NEW YORK (cont'd) (suite)

City	Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Corning			<u>30</u>
Elmira			<u>18</u> + 36 -
Glens Falls			58 -
Ithaca			<u>52</u> 65 +
Jamestown			<u>26</u> + <u>46</u>
Kingston			<u>63</u>
Lake Placid	<u>5</u>		<u>34</u> +
Massena-Norwood			<u>18</u>
Oneonta			<u>15</u> <u>42</u>
Plattsburg			<u>57</u>
Poughkeepsie			<u>54</u> +
Rochester		8 10 + 13 -	<u>21</u> 31 + 61 +
Schenectady		<u>6</u>	<u>17</u> + 23 - 29 + <u>45</u>
Syracuse		<u>3</u> - 5 - 9 - L(2)	24 + 43 + 62 +
Utica		2 - L(3)	<u>20</u> + <u>33</u> <u>59</u>
Watertown		7 -	<u>16</u> 50 +

NORTH DAKOTA DAKOTA DU NORD

Bismarck	<u>3</u> <u>5</u> 12 -	17 - 26 +
Devils Lake	<u>8</u> +	22 +
Dickinson	2 + <u>7</u> 9 -	
Ellendale		19 -
Fargo	<u>6</u> 11 + <u>13</u>	15 -
Grand Forks	<u>2</u> L(4)	14 + 27 +
Jamestown	<u>7</u> -	23
Minot	6 + 10 - 13 -	14 - <u>24</u>
Pembina	<u>12</u> L(5)	
Valley City	<u>4</u> -	
Williston	<u>4</u> 8 - 11 -	15 -

OHIO

Akron		23 + 49 + 55 -
Alliance		45 +
Ashtabula		<u>15</u>
Athens		<u>20</u>
Bowling Green		<u>27</u> +
Cambridge		44 -
Canton		17 - <u>67</u>
Chillicothe		<u>53</u>
Cincinnati	5 - <u>9</u> <u>12</u>	19 + 48 - 64 -
Cleveland	<u>3</u> 5 + <u>8</u>	<u>19</u> 25 + <u>61</u>
Columbus	4 - 6 + 10 +	<u>28</u> - <u>34</u> <u>56</u> -
Dayton	<u>2</u> 7 +	22 + <u>45</u>
Dayton-Kettering		*16 +

* Non commercial educational channel

OHIO (cont'd) (suite)

City	Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Defiance			65 +
Hillsboro			24 +
Lima			35 - 44 + 57 +
Lorain			43 -
Mansfield			47 + 68 -
Newark			31 - <u>51</u>
Oxford			14 +
Portsmouth			<u>30</u> 42 -
Sandusky			<u>52</u>
Springfield			26 + <u>66</u>
Steubenville		9 +	62 +
Toledo		11 - <u>13</u>	24 - 30 + 36 -
Youngstown			21 - <u>27</u> <u>33</u> <u>58</u>
Zanesville			18 -

OREGON

Astoria		<u>21</u>
Corvallis	7 -	
La Grande	13 +	<u>16</u>
Portland	<u>2</u> 6 + 8 - <u>10</u> <u>12</u>	24 + <u>30</u> 40 -
Salem	3 +	<u>22</u> <u>32</u>
The Dalles		17 -

PENNSYLVANIA PENNSYLVANIE

Allentown		<u>39</u> <u>69</u>
Altoona	10 -	<u>23</u> - <u>47</u> 57 +
Bethlehem		60 -
Clearfield	3 +	
Erie	<u>12</u>	<u>24</u> 35 + 54 + 66 +
Greensburg		40 +
Harrisburg		21 + 27 - 33 +
Hazleton		<u>56</u>
Johnstown	<u>6</u> 8 -	19 + 28 +
Lancaster	<u>8</u> +	
Lancaster-Lebnon		15 +
Lebanon		59 -
Pittsburgh	2 - 4 + <u>11</u> 13 -	<u>16</u> <u>22</u> 53 +
Reading		<u>51</u>
Scranton		16 - 22 - 38 + 44 -
		64
State College		<u>29</u> + 55 +
Wilkes Barre		28
Williamsport		20 -
York		<u>43</u> 49 +

RHODE ISLAND

City	Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Providence		10+ 12+	<u>16</u> <u>36</u> 64+

SOUTH DAKOTA DAKOTA DU SUD

Aberdeen	9-	16-
Lowry	11-	<u>56</u> 62+ 68-

VERMONT

Burlington	<u>3</u>	22+ 33-
Ruthland		28+
St. Johnsbury		20-
Windsor		<u>41</u>

WASHINGTON

Anacortes		<u>24</u>
Bellingham	12+	<u>34</u> <u>64</u>
Centralia		<u>15</u> +
Everett		16-
Kennewick		42+
Pasco		19-
Pullman	10-	
Richland		<u>25</u> <u>31</u>
Seattle	4 5+ <u>7</u> <u>9</u>	<u>22</u> + <u>28</u> +
Spokane	<u>2</u> - 4 - <u>6</u> - 7+	<u>22</u> <u>28</u> -
Tacoma	11+ 13-	<u>20</u> <u>56</u> <u>62</u>
Vancouver		<u>14</u> <u>49</u> -
Walla Walla		<u>14</u> -
Wenatchee		18+ <u>27</u>
Yakima		23+ <u>29</u> + <u>35</u> <u>47</u>

WEST VIRGINIA VIRGINIE-OCCIDENTALE

Charleston	8+ 11+	<u>23</u> <u>29</u> 49-
Clarksburg	12+	<u>46</u> -
Fairmont		66-
Huntington	3+ 13+	33+
Keyser		48+
Martinsburg		<u>44</u>
Morgantown		<u>24</u> -
Parkersburg		15- 39+ <u>57</u>
Weirton		50+
Weston	<u>5</u>	
Wheeling	<u>7</u>	<u>14</u> <u>41</u>

WISCONSIN

City Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
Appleton		32 +
Colfax		28 -
Eau Claire	13 +	<u>18</u>
Green Bay	2 + 5 + 11 +	<u>26</u> + <u>38</u>
Kenosha		55 -
Manitowoc		16 +
Milwaukee	4 - <u>6</u> 10 + <u>12</u>	18 - 24 + <u>30</u> <u>36</u>
Oshkosh		22 +
Park Falls		36 +
Racine		49 +
Rhinelanders	12 +	
Suring		14 -
Sheboygan		<u>28</u>
Superior	6 +	<u>40</u>
Wausau	7 - <u>9</u>	20 + 33 -

- L(1) Limitation to protect CJBR-TV-1, Edmundston, N.B.
- L(2) Limitation of 20 dBk at 305 m (1000 ft) EHAAT.
- L(3) Limitation to protect CBFT Montreal, P.Q. signal at Canada-U.S.A. border.
- L(4) Limited to 100 kW maximum ERP and 305 m (1000 feet) EHAAT, or the equivalent, in the general direction of Brandon, Manitoba.
- L(5) Limitation of 25 dBk at 427 m (1400 feet) without prejudice to future location of Winnipeg Ch. 13 assignment.

- L(1) Limitation pour protéger CJBR-TV-1, Edmundston (N.-B.).
- L(2) Limitations : 20 dBk et 305 m (1000 pieds) HEASM.
- L(3) Limitation pour protéger les signaux de CBFT, Montréal (Qué.), à la frontière canado-américaine.
- L(4) Limitation de 100 kW de puissance rayonnée maximale et de 305 m (1000 pieds) HEASM ou l'équivalent, en direction générale de Brandon (Man.)
- L(5) Limitation de 25 dBk à 427 m (1400 pieds) sans nuire à la location future de l'assignation du canal 13 à Winnipeg.

II

*The Secretary of State of the United States of America
to the Ambassador of Canada*

Washington, April 7, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 77 dated February 26, 1982 with annexes attached.

In reply thereto, I am please to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that the proposal contained in Your Excellency's Note is acceptable and that this Note in reply constitutes a modification to the Agreement relating to the allocation of television channels, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN TODD STEWART
For the Secretary of State

His Excellency Allan E. Gotlieb,
Ambassador of Canada.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Canada*

(Traduction)

Washington, le 7 avril 1982

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 77, en date du 26 février 1982, ainsi que des annexes jointes.

En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que les propositions contenues dans la Note de Votre Excellence agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et que la présente Note constitue une modification à l'Accord relatif à l'attribution de chaînes de télévision, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
JOHN TODD STEWART

Son Excellence Allan E. Gotlieb,
Ambassadeur du Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/23
ISBN 0-660-54849-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

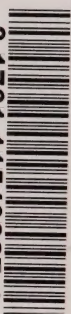
ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/23
ISBN 0-660-54849-6

431900011

JUL 6 1994



3 1761 11549067 4